

~~K 481.1~~

~~K 481.1~~

KUSUMAWICITRA

BLOEMLEZING

UIT

OUD- EN MIDDEL-JAVAANSCH
GESCHRIFTEN

DOOR

J. KATS



I

TEKST

1925
N. V. BOEKHANDEL VISSER & Co.
WELTEVREDEN

N 97-1164

ISBN= 215310



31. 9. 20 ~~101~~

KUSUMAWICITRA

BLOEMLEZING

UIT

OUD- EN MIDDEL-JAVAANSCH
GESCHRIFTEN

DOOR

J. KATS



I

TEKST

1925
N. V. BOEKHANDEL VISSER & Co.
WELTEVREDEN



Er is den laatsten tijd, ook onder Javanen, een verhoogde belangstelling voor en lust tot de studie van de oude taal van Java merkbaar.

Reeds zijn eenige Oud-Javaansche teksten uitgegeven. De hulpmiddelen voor de bestudeering van deze teksten zijn echter deels nog schaarsch, deels in verschillende werken en tijdschriften verspreid.

Het schijnt dan ook niet overbodig om voor hen, die geen uitgebreide bibliotheek op dit gebied tot hun beschikking hebben, het voornaamste bijeen te brengen van wat betreffende de Oud-Javaansche taal- en letterkunde bekend is.

Zoowel in verband hiermee als met het oog op het verschaffen van een inleiding tot deze studie verdient het aanbeveling, als uitgangspunt een Bloemlezing uit Oud-Javaansche geschriften samen te stellen. Dit geeft het groote voordeel, dat de studie veelzijdiger kan zijn, dan mogelijk is bij de lectuur van één bepaald werk en dat er kans bestaat tot vermindering van de eentonigheid, welke het lezen van één tekst meebrengt.

In deze Bloemlezing zijn de voornaamste genre's van de Oud-Javaansche letterkunde vertegenwoordigd. Met opzet zijn de fragmenten uitsluitend gekozen uit reeds uitgegeven, dus voor ieder toegankelijke, werken. Wie zich door de bestudeering van het gegeven uittreksel aangetrokken mocht voelen tot de lectuur van het geheele werk of het verband wil nagaan, waarin deze brokstukken voorkomen, zal daartoe alzoo gemakkelijk in de gelegenheid zijn, wat niet het geval is met betrekking tot nog niet uitgegeven handschriften.

Bij de keus van deze fragmenten is vooral rekening gehouden met den smaak en de behoeften van Javaansche lezers. In de eerste plaats zijn daarom onderwerpen gekozen, welke ook in de Nieuw-Javaansche litteratuur, inzonderheid in dichtwerken en in wajang-lakon's, voorkomen. Zoo is een groote plaats ingeruimd aan gedeelten uit de Oud-Javaansche bewerking van het Mahâbhârata in proza en poëzie.

Ter vergelijking van verschillende bewerkingen van eenzelfde onderwerp geven we de mythe van den berg Mandara zooals die voorkomt in het Adiparwa en in de Tantu.

Uit de oude geschiedenis van Java kozen wij het verhaal van de stichting van Majapahit in drie redacties (een oorkonde, een geschiedverhaal en een gedicht), waardoor eveneens vergelijking mogelijk is.

Ten slotte zijn ook de oude geschriften over godsdienst en wetgeving vertegenwoordigd.

IV

De tijd van de vervaardiging der geschriften, waaraan fragmenten zijn ontleend, loopt – globaal genomen – van de 10de tot de 15de à 16de eeuw.

Bij deze Bloemlezing nu zal een uitvoerige Toelichting worden gegeven, waarin o. m. wordt opgenomen:

verklaring van woorden en zinswendingen, welke daarvoor in aanmerking komen (een in het algemeen voor deze Bloemlezing zeer voldoende woordverklaring geeft de handige „Oud-Javaansch-Nederlandsche Woordenlijst” van Dr. H. H. Juynboll);

een overzicht van de Oud-Javaansche Spraakkunst („Bijdragen tot de Spraakkunst van het Oud-Javaansch” vindt men in het 8ste en het 9de deel van de Verspreide Geschriften van Prof. Kern);

een oriënteerende inleiding betreffende elk van de, door een uittreksel in deze Bloemlezing vertegenwoordigde, geschriften.

In de „Toelichting” zal tevens gelegenheid worden gevonden tot nadere motiveering van de keuze der opgenomen fragmenten en tot verbetering van enkele drukfouten, die – ondanks zorgvuldige correctie – nog in den Tekst zijn blijven staan.

Indien daaraan behoefte blijkt te bestaan, zal van deze „Toelichting” ook een bewerking in het Javaansch, het Balisch en het Soendaasch worden gegeven.

Doordat op de drukkerij niet alle geteekende letters voorhanden waren, hebben wij ons moeten behelpen met een cursief type voor de letters, welke gewoonlijk door plaatsing van een punt onder het letterteeken worden onderscheiden. De „verhemelte-nasaal” is weergegeven door nj, wat – gelet op het gebruik van ng in door Nederlanders uitgegeven werken van dezen aard, welke eveneens door een dubbel letterteeken wordt voorgesteld – wel geen bezwaar zal opleveren.

Ten slotte een woord van dank aan de uitgevers, die welwillend toestemming verleenden tot het overnemen van de hier opgenomen fragmenten.

J. KATS.

KUSUMAWICITRA

MAHABHARATA

Adiparwa.

(Uitgaaf: Dr. H. H. JUYNBOLL. 's Hage 1906).

I. Astâdaçaparwa (pag. 2)	1
II. Pûruwangça (89–90)	1
III. Çakuntalâ (65–72)	3
IV. Bhagawân Parâçara (62–63)	8
V. Mahârâja Çântanu (90–98)	9
VI. Sang Dewabrata mwang sang Ambâ (98–102)	15
VII. Sang Dhrtarâstra, Pându, Widura (102–103; 104–107; 109–112)	18
VIII. Sang Korawa mwang sang Pândawa (112–116; 119–122; 123–125)	22
IX. Sang Karna (132–135)	28
X. Jatugrha (136–140)	30
XI. Hidimbî (140–146)	33
XII. Sang Pândawa hana ring Ekacakramandala (146–151)	37
XIII. Sang Dropadî (151–154; 177–184; 187)	40
XIV. Sang Pândawa ring Khândawaprastha (188–192)	47
XV. Sang Arjuna lumakwâwanawâsa 192; 196–197)	50
XVI. Sang Subhadrâ (201–205)	51
XVII. Samudramanthana (31–35)	53

Wirâtaparwa.

(Uitgaaf: Dr. H. H. JUYNBOLL. 's Hage 1912).

I. Sang Pândawa lumâmpah datěng Wirâtapura (9–12; 14–16).	56
II. Sang Pândawa prâpta ring Wirâtapura (16–21)	61
III. Sang Duryyodhana lumayalaya kahanan sang Pândawa (41–42; 45–46)	65
IV. Gograhana (46–50).	67
V. Sang Pandawa lumungsurakěn samayabrata nira (91–92; 93–94).	70

VI

VI. Dyah Uttari [^] mwan sang Abhimanyu (95–96)	72
VII. Lâbha ning gumocara Wirâtaparwa (97)	74
VIII. Lawas nikân ginosti Wirâtaparwa (98)	74

Udyogaparwa.

(DR. H. H. JUYNBOLL. *Bijdr. T. L. en V. kunde deel 69*).

Laksana ning pandita.	75
-------------------------------	----

[^]Āçramawasanaparwa.

(DR. H. H. JUYNBOLL. *Drie boeken van het Oud. Jav. Mahâbhârata*).

I. Mahârâja Dhrtarâstra lumampah wanawâsa (33–39; 43–45) .	79
II. Mahârâja Dhrtarâstra hana ring patapân (51–57; 61–62; 64–67)	83

Prasthânikaparwa.

(DR. H. H. JUYNBOLL. *Drie boeken van het Oud. Jav. Mahâbhârata*).

Lîna nira sang Pândawa (80–85; 87–89)	87
---	----

SANG HYANG KAMAHÂYĀNIKAN.

(Uitgaaf: J. KATS, 's Hage 1910).

Sang hyang Mantranaya (17–20)	92
Sang hyang bajra, ghan [^] tâ mwan mudrâ (27–30).	94
Pahayu ta çarîranta! (31–84)	97
Satpâramita (34)	98
Sang hyang diwarûpa (47–48)	99
Injâna wâhyaka, sâkâra, nirâkâra (59–61)	99
Çiwa Buddha (170–171)	100

TANTU PANGGĒLARAN.

(Uitgaaf: DR. Th. PIGEAUD. 's Hage 1924.)

Kahanan nusa Jawa ring açitkâla (57–62)	102
Sang watêk dewata pada mamutêr i sang hyang Mandaragiri (57–69). .	105
Bhatâra Içwara Brahmâ Wisnu tumurun maring madyapada hawa- yang sira (102–104)	109

VII

PRAÇASTI.

(Zie: *Pararaton*).

Kaswatantrânikang wanwe Kudadu (94–96).	111
---	-----

PARARATON.

(Uitgaaf: D^r. J. L. A. BRANDES. *Verh. Bat. Gen. deel LXII 2de druk*).

Raden Wijaya (24–31)	114
----------------------	-----

ĀGAMA.

(Uitgaaf: D^r. J. C. G. JONKER. *Een Oud-Jav. Wetboek. Leiden 1885*).

Astadusta (art. 1–2)	121
Asta corah (21–28)	121
Wong aulah sâhasa (33–42)	122
Wong anjolong (45–51)	124
Wangke ginĕnah ring deça ring adeça (66, 67)	124
Wong atukaran (68–71)	125
Tingkahe apihutang (72–77)	125
Tingkah ing adol atuku (96–97)	126
Wong asanda (98–101)	127
Tukon ing rarâ (111–112)	127
Angraksa anak rabi, kawulane lanang wadon (131)	127
Paradâra (134)	128
Çâsana ning alaki arabi (143)	128
Wong asdahan wĕwĕnang (145–148)	128
Kawula (169)	129
Wong anluh (173–174)	129
Wong aomahomah mati salah tunggal (195–197)	130
Drwe titipan (207–211)	130
Pârusya (220–224)	131
Putra ning pisis (262–263)	132
Wong anambani nora wĕruh ring osadha (274)	132

ARJUNA WIWĀHA.

(Uitgaaf: R. FRIEDRICH. *Verhandelingen Bat. Gen. deel XXIII*).

Kawijayan sang Pârtha (I).	133
Widyâdharî datĕng ring paran (II)	134
Kawairâgyan sang Pârtha (V, VI).	135

VIII

BHĀRATAYUDDHA.

(Uitgaaf: D^R. J. G. H. GUNNING, 's Hage 1903).

Pâduka bhatâra Jayabhaya. Mpu Sêdah (I, 1-7).	138
Narâryya Krësna pinakâçraya nira naranâtha Pândawa (I, 8-16).	139
Narâryya Krësna hana rikang tēgal Kuru (II, 1-6).	140
Nrēpati Krësna datēng rikang kadatwan (III, 1-6).	140
Bhatârî Kuntî (IV, 1-3)	141
Sang kurunâtha (IV, 4-6).	141
Sang Duryyodhana harēp amâtyâna ri sang Krësna (VII, 1-10).	142
Sang Krësna mintonakēn krama nira n tuhu Wisnumûrtti (VIII, 1-20).	143
Angkat sang Pândawa (IX, 1-4)	145
Sang âryya Bhîsma (X, 11-16)	146
Lîna çrî Karnna (XXVII-XXXII)	146

RĀMĀYANA.

(Uitgaaf: D^R. H. KERN, 's Hage 1900).

Daçaratha (I, 1-19).	156
Putranya sang Daçaratha (I, 32-37).	157
Çaratsamayakâla (II, 1-19).	157
Sîtâ (II, 45-64).	159
Râma lunghâ lawan ari nira (III, 1-16).	161
Sang Bharata umet sang kaka (III, 40-68)	163
Çûrpanaka, Râwana, Marîca (V, 17-23; 29; 35-42).	165
Sîtâmupu sēkar manusup ring alas (V, 65-73).	167
Sîtâ pinundut sang Râwana (VI, 5-6; 27).	168
Râmâtyanta sandeha âçâ (VI, 32-40).	169
Râma Laksmâna ring gunung Mâlyawân (VII, 1-31)	170

NĀGARAKRTĀGAMA.

(Uitgaaf: D^R. J. L. A. BRANDES, H. KERN, N. J. KROM, 's Hage 1919).

Krtanâgara (XLI, 3-5. XLIII, 1-6).	174
Jayakatwang (XLIV, 1-4).	175
Krtarâjasa (XLV, 1-2)	175
Majapahit (VIII, 1-6).	176
Sang hyang Puspa (LXIII-LXVII)	177

MAHĀBHĀRATA.

Ādiparwa.

I.

Hana sira bhagawân Çonaka ngaran ira. Sira ta magawe yajña ring Nemisâranya. Lawas ikang yajña ginawayakĕn ira dwâdaçawarsa. Sĕdĕng nikang yajña ginawayakĕn ira, tumût ta sang Ugraçrawâ ri payajña nira. Aparan ta sang Ugraçrawâ ngaran ira? Anak sang Romaharsana, sira siddha wineh mangajya Brâhmândapurâna mwan Astâdaçaparwa de ning guru nira sira bhagawân Byâsa.

Sadatĕng sang Ugraçrawâ sinwâgatan ta sira de sang tamolah ing âçrama kabeh, sakweh sang maharsi magawe tapa ring Nemisâranya. Umilu ta sira pinakamanggala nikang yajñakarmma. Wineh ta sira âsana, pinûjâ ring pâdyârghyâcamanîya, sapasanggraha nikang prâyeng lagi. Tĕlas niran pinûjâ, tinakwanan ta sira ri sangka nira mwan prayojana nira. Sumahur ta sira:

„Bhujangga mpu umilu manonton yajña sarpa, gawe mahârâja Janamejaya, ndatan siddhekan yajña sarpa, apan tan mâtikang nâga Taksaka, ikang sumahut ing wwan atuha nira, sira mahârâja Pariksit; tuhun ikang nâga sâmânya pejah, tumibâ ring kunda. I sĕdĕngnyekâ tan siddhekan yajña, manastâpa sira mahârâja Janamejaya, matang yan sira pinacaritâkĕn de bhagawân Waiçampâyana. Sira ta manglâlane prihati nira çri mahârâja. Umilu ta bhujangga mpu rumĕngö carita nira, ngaran ing carita: Astâdaçaparwa, gawe bhagawân Byâsa, makapadârtha paprang sang Korawa Pândawa ring Kuruksetramandala, cinaritâkĕn de bhagawân Waiçampâyana. Ri sâmpun ikang carita, lumaku ta bhujangga mpu matîrtha ring Samantapanjaka. Kunang ta pwa maparĕk irikang patapan ing Nemisâranya sangkeng Samantapanjaka, matang yan karĕngö wrtta mpungku magawe yajña.”

II.

Nâha carita bhagawân Waiçampâyana. Matakwan ta mahârâja Janamejaya muwah, ling nira:

„Ilang Pûruwangça kaharëp ni nghulun wistârâkna de mpungku macarita.”

Sumahur sang Waiçampâyana, ling nira: „Ikâ sang Yadu anak matuha. Sira ta mawëka sang Yadukula, ikang sinangguh watëk Yadu.

Kunëng wëka sang Turwaçu yekâ watëk Yawana ngaranya.

Kunang wëka sang Druhyu watëk Bhoja ngaranya.

Kunang wëka sang Anu mlecchajâti tēmahanya.

Muwah sang Pûru ucapën wëka nira. Sang Pûru makastri sang Koçalyâ, pinakânak nira sang Janamejaya, kadi nâma haji. Sang Janamejaya sira ta magawe yajnja wiçwajit, pintiga lumakwakën yajnja, kamënâ nirânusupeng alas. Sira ta makastri sang Anantâ, wëka Magadha, makânak nira sang Pracinwân ta, sang umalahakën ikang deça wetan kabeh. Sira ta makastri sang Açwatî, pinakânak nira sang Sampâyanî. Sang Sampâyanî makastri sang Parudhwanî, sang Warânggî ngaran ira waneh pinakânak nira sang Garhaspati. Sang Garhaspati makastri sang Bhânumatî, anak sang Kartawîrya. Mânak sira sang Sarwabhoma. Sang Sarwabhoma makastri sang Sarwajnjânî, anak sang Prâsenajit, pinakânak nira ta sang Ayutanâyî, matang yan sang Ayutanâyî ngaran ira, magawe purusawedhana sâyuta sira. Sang Ayutanâyî makastri sang Campâ, pinakânak nira sang Hrdhwa. Sang Hrdhwa makastri sang Dhwanâ, anak sang Angga, pinakânak nira ta sang Rksa. Sang Rksa makastri sang Jwâlâ, anak sang Taksaka, pinakânak nira ta sang Martinara. Sang Martinara magawe tapa ri pinggir ing nadî, rwawëlas tahun lawas nira, inunggahan ira ta sira de sang hyang Saraswatînadî, pinakânak nira ta sang Trasnu. Sang Trasnu makastri sang Kalinggî, pinakânak nira ta sang Îlina. Sang Îlina makastri sang Upadânawî, pinakânak nira ta sang Duçwanta. Sang Duçwanta makastri sang Çakuntalâ, makânak nira ta sang Bharata. Sang Bharata makastri sang Watsâ, makânak nira ta sang Suhotra. Sang Suhotra makastri sang Sawarnâ, anak sang Ikswâkukula, pinakânak nira ta sang Hastî, sang gumaway ikang kadatwan, matang yan ing Hâstinapura ngaranya. Sang Hastî makastri sang Yaçodharî, anak sang Trigarta, pinakânak nira ta sang Wikunthana, makastri sang Sudewî, anak sang Darçana, mânak ri sang Ajamîdha. Sang Ajamîdha ta sira makastri pintiga ngaranya: sang Ailâ, sang Dhûminî, sang Keçinî, anak ing ratu sira katëlu. Anak nira sang Dhûminî sang Dhûmrâksa, makastri sang Wimalâ, pinakânak nira ta sang Sambarana. Sang Sambarana makastri sang Tapatî, anak sang hyang Âditya, pinakânak nira ta sang Kuru, sang gumawe ikang tēgal Kuruksetra. Sira ta hetu sang Korawawângça hana mangke. Sang Kuru makastri sang Yamadhî, pinakânak nira ta sang Parîksit, samanâma lâwan kaki rahadyan sanghulun, makastri sang

Udayinî, makânak sang Suyaçâ. Sang Suyaçâ makânakbi sang Suyaçinî, pinakânak nira ta sang Bhîmasena. Sang Bhîmasena makastri sang Kumârî, pinakânak nira ta sang Pratîpa. Sang Pratîpa makastri sang Sunandâ, pinakânak nira ta sang Çântanu, makastri sang Ganggâ, pinakânak nira ta sang Dewabrata, sang Bhîsma ngaran ira waneh. Muwah kaping rwa ning stri nira sang Çântanu sang Sayojanagandhî, sang pinakebu bhagawân Byâsa ngûni. Sira ta punah kanyânugraha bhagawân Parâçara.

Sira mahârâja Çântanu ngaran ira, sira ta sinomah sang Bhîsma lâwan sang Sayojanagandhî. Makurĕn ta sang Sayojanagandhî mwang sang Çântanu. Pirang warsa kunang lawas nirâtĕmu tangan, pinakânak nira ta sang Citrânggada mwang Citrawîrya. Sang Citrânggada makastri sang Ambikâ, sang Citrawîrya makastri sang Ambalikâ. Pĕjah ta sira tanpânak, kinon ta bhagawân Byâsa magawe putrotpâdana ri sang bini haji kalih, yatanyan tan pĕgata ng Duçwantawangça. Amituhu ta sira magawe putrotpâdana ri sang stri walu-walu kalih, pinakânak nira ri sang Ambikâ sang Dhrtarâstra, ri sang Ambalikâ mijil sang Pându. Sang Widura makebu anak ning mantri patih.

Sang Dhrtarâstra makastri sang Gandhârî, makânak sang Korawakula. Sang Pându makânak sang Pândawakula. Sang Arjuna sira magawe wangça, pinakastri nira sang Suprabhâ, ari bhatâra Krsna. Anak sang Suprabhâ sang Abhimanyu. Sang Abhimanyu mastri ri sang Uttari, pinakânak nira sang Parîksit, makastri sang Mâdrâ. Sira ta makânak rahadyan sanghulun. Matang yan Poru ngaran sang nâtha, apan wĕka Pûru."

III.

„Hana sira mahârâja Duçwanta ngaran ira. Sira ta kumawaçâkĕn prthiwîmandala makahîngan catus samudra, tâtan hana wwang magawe hala salawas nirân siniwi, kewala dharma ginawayakĕnya, tumiru kadharmestan sang nâtha nityakâla. Lumâmpah ta sirâburu-buru ryalas nikang Himawân-pâda, nânâwidha mrga ulih nirâburu. Kalunghâ-lunghâ ta laku nira. Amangguh ta sira patapan, atyanta râmya nikâ de ning sarwa kusuma, ngûni-ngûnikang sarwaphala, inuparĕngga ring nadî çuci nirmala, sutîrtha wenya mahĕning, tĕkwan ikang sarwamrga hanerikâ makâdi singha mwang wyâghra, kadi silih-asih, katûsan de ning kopaçaman sang wiku siddhimantra, ikang sarwa-krûra tan wenang krûra. Maçabda pwekang manuk.

Ndan padudwan warna nikang wânararksa, kadi swabhâwa ning angunyakĕn wedamantra, mangkana pwa çabdanya. Kâçcaryan ta manah sang

prabhu rum'ngö çabda ning manuk. Tumama ta sire dal'm âçrama, mahyun wruhe sang tapa sira. Kunang wadwa nira kabeh kinon anghera ring kadohan, sugyan durbalâ ng patapan denya. Sadat'ng nire jëro âçrama tan hana sira mpu tâpasa, asëpi tang âçrama. Malungguh ta sireng panti. Tuminghal ta sireng bhûmyâgâra. Anon ta sira strî paripûrneng hayu, kadi widyâdharî manurun aswâgata, maweh pâdyârghâcâmanîya ri haji, sumambrame tamuy, apan swabhâwa ning tapatapi, sarjawâmbëknya ring atithi. Mojar ta sang prabhu:

„Ndak atakwan ta ri kita sang tâpinî, syapa ngaran ira mpu sang tamolah ikeng patapan ngke, mwang ndi paran ira matang yan asëpikang âçrama?”

Sumahur sang tâpikanyâ: „Sâjnâ haji, hantuka parameçwara atane ratâpî sang ahulun, ksantabyâkna, sira bhagawân Kanwa ngaran ira mpu sang tamolah ikeng patapan, ndan mijil sira ngûni amet samidhâbhiprâya nira. Yaya tẽkâ nireng samuhûrta. Angantya ta pâduka çrî mahârâja!”

An-mangkana ling sang kanyâ, mogha ta mahârâja katëkân râga, kadi hiniris ta nâla ni hati nira, rumaras këna kâmaçara tumon i rûpa sang tâpi. Muwah ta sira mojar:

„Ksamâkna nghulun ibu sang ahayu! mangrëngö nghulun i bhagawân Kanwa, brahmâcârî rakwa sira tan këneng strî. Yapwan kita tamolah ri sira, aparan tânggëhta de nira, tasyasih tâwarah duga-duga kami denta!”

Mangkana ling sang prabhu. Sumahur sang tâpi sira:

„Sâjnâ haji, bapa sira de ni nghulun, mârğa nirân pinakabapa nihan:

Hana sira brâhmana tamuy. Sira ta takwananeng janmotpatti ni nghulun!”

Tinakwanan ta sang brâhmana tamuy de mahârâja Duçwanta. Mawarah ta sira mpu:

Hana sira ratu, mahârâja Wiçwâmitra ngaran ira. Sirâmâryâkën kaprabhun ira, kapengin kamahâtmyân bhagawân Wasistha. Magawe ta sira tapa kaparnah wetan tan madoh dahat saka ngke. Ndan nirâhâra ta sira, tan pamangan tan panginum wwe, çumakti çarîra nira sira. Malawas pwa sirâgawe tapa, sandeha ta buddhi hyang Indra mawëdi kadöha ri kendran ira. Hana ta widyâdharî sang Menakâ ngaran ira, pinakaratna ning Apsari. Ya ta inujaran sira de hyang Indra:

„Tâsyasih tânaku sang Menakâ! Nâhan sang wiku magawe tapa, sang Wiçwâmitra ngaranya. Ya ta wighnani denta, makaphala wurunga ning tapanya!”

Sumahur ikang widyâdharî: „Sâjnâ hyang mami, mengët pinakanghulun ing kamahâtmyân ira, sang manghanâkën tapa. Göng krodha sarikâ, tẽkwan huwus sidhi mantra, wënanğ gumësëngana tribhuwana. Awëdi ta nghulun

katĕkāna çāpa de nira. Kunang yan hana mārğa ni nghulun kawruhana yan pagawe wighna ni tapa nira, ya ta pājara hyang mami, rapwan tulusāhayu lampah ni nghulun!”

Mojar bhatāra Indra, ling nira: „Haywa kita sangçaya sang Menakā! Sang hyang Bāyu sahāyanta, mĕlēki gandha ni wastranta ri kālantānglilā ri harĕp sang Wiçwāmitra. Sang hyang Kāma tumihangakna hrū nira, amanaha ri twas sang tapa. Nihan ta sarāga mahyune kita. Yaya kawighnāna tapanya denta.”

Mangkana ling sang hyang Indra. Lumampah ta sang Menakā. Sadatĕng nireng āçrama sang maharsi, mĕnggĕp ta sirāmĕng-amĕng angalap sinwam ning nāgapuspa. Tĕka tang mandamāruta, hangin alon suming-kabakĕn tapih nira. Kahadang tinghal sang Wiçwāmitra, rumaras ta hati nira, apan pinanah de sang hyang Kāma. Kĕna Madanāstra sira, mahyun ta ya sumanggamā irikang Apsarī, matang yan masangyoga sira wĕkasan, sumanggame sang Menakā. Bhinukti nira tang kāmaraśa, amĕtĕng ta sang Menakā. Māngĕn-angĕn ta sang Menakā, huwus ikang prayojana kasiddha, ri pakon bhatārendrāmighnana tapa sang Wiçwāmitra. Yogya ta sira muliheng swarga, mangkana manah nira. Hana ta lwah ring Mālinī ngaranya, tūs ning Himawānpāda. Ya ta tinūt minduhur, i tīra nikang lwah mānak-anak ta sira strī, kawĕkas i pinggir nikang patīrthan ikang rare. Lunghā ta sang Menakā mulih ring swarga, swabhāwa nistrsna sira. Kāri tang rare pinariwrta de ning manuk, atyanta kāsyaśih ning rare. Kunang bhagawān Wiçwāmitra, sira ta lunghātilar patapan. Kathanjcit ta bhagawān Kanwāng-alap sĕkar tūt pinggir ning Mālinīnadī. Kapangguh tang raray pinariwrta de ning manuk çakuni, pinipil ning bhujangga ta ya, iningu sinangaskāra, inaran sang Çakuntalā, apan çakuni ngūnī mamariwrta ya. Nāhan ta hetu bhujangga haji makānak ang raray”.

An-mangkana pawarah nira mpu tamuy ri haji: „Ikang si Çakuntalā singgih ike, tĕpī sumwāgata ri pāduka çrī mahārāja.”

Mangkana pājar sang brāhmaṇa tamuy ri sira. Irikā ta mahārāja Duçwanta sarāga. „Uttamajanma ta kari kita sang tĕpinī, anak ning widyādharī mwang wiku çakti siddhi. Yogya ta kita binihayangku.” Mangkanāngĕn-angĕn sang Duçwanta, sinomah nira sang Çakuntalā, ndātan anggā ta sang Çakuntalā, kewala tanggĕh sira mpu juga. Saka ri hyun mahārāja sumomaha ri sang Çakuntalā, mojar ta sang Çakuntalā ri sira:

„Sājnĕ haji, haywa ta kita mithyāsamaya! Manggā nghulun iri kita. Yan panāk nghulun hĕlĕm lāwan çrī mahārāja, ya tāngalilirana kadatwan haji, sumilihe singhāsana!”

Sumahur sang prabhu: „Haywa kita sangçaya ri yukti ning ujar guman-tyanana ng kaprabhun.”

Mangkana ling mahârâja, manggêh sirân tumûtakên gandharwawiwâha. Têlas irân masangyoga, amwît ta sira muliheng pûra. Hêlêm rakwa sira mundanga sang Çakuntalâ, mangkanojar haji. Têhêr lungghâ sira, tadanantara, tan masowe datêng ta bhagawân Kanwa sakeng alas molih samidha mwanng sêkar. Ndâtan panungsung sang Çakuntalâ sangka yan erang de nyulah nira. Kunang pwa kasarwajnjânan bhagawân Kanwa, tumon i sapracâra nira. Mojar ta sira:

„Anaku sang Çakuntalâ, haywa ta kita malara! Mânaka ratu cakrawartî kita dlâha. Wruh tâku bhaktinta makawitan iryaku. Sangka ri swî mahârâja Duçwanta mapinta-kasih ri kita, nâhan hetunta manggâ pina-kastri, tumûtakên gandharwawiwâha. Tan salah ulahtânaku.”

Mangkana ling bhagawân Kanwa. Manêmbah ta sang Çakuntalâ, masêhi jöng sang rsi. Alawas ta sirâmêtêng, wêkasan ta sira mânak laki-laki litu-hayu paripûrna. Tumuluy sinangaskâra mpu, sakrama ning pasangaskâra ning ksatriyasangskâra, inapyâyana nira mpu ri samâdhi. Matuha pwa ya sakamantyan, salwir ing satwa haneng alas kinawaçâkên ira makâdi singha mwanng wyâghra lâwan ikang gajah. Ya tikâ kinawaçâkên ikâ de nira. Kakawaça pwa satwa de nira, inaranan ta sang Sarwadamana. Katêkân ikâ nêmanng tahun lawas nirân rare, mangkin katon kalituhayun ing awak nira. Cakra tulis ni karatala nira, manggihakna ng kacakrawartyan sira dlâha. Inantyakên ira ta ya, ndâtan hana pangundang mahârâja Duçwanta ri sira. Prihatin ta sang Çakuntalâ, tumangisi tanaya nira. Wruh pwa bhagawân Kanwa ryambêk sang Çakuntalâ. Makon ta sira i çisya nira tâpasa, umiringakna sang Çakuntalâ datêngeng mahârâja Duçwanta mangatêrakna tanaya nira. Lumampah ta sira. Sadatêng nireng Hâstinapura, kapanguh mahârâja Duçwanta, sêdêng maweh sewaka sira. Mojar ta sang Çakuntalâ:

„Sâijnjâ haji, samaya ni nghulun ngûni mwanng mahârâja, yan mânaka nghulun lâwan haji ring dlâha, mangalilirana kadatwan rahadyan sanghulun. An-mangkana ling patik haji, umom ta sang nâtha, yumogyani samaya mami. Hetu ni nghulun manggân kaharasa de rahadyan sanghulun. Ike kâri de çri mahârâja ri dalêm wêtêng, yateki Sarwadamana ngaranya. Yogya ta rahadyan sanghulun umabhisekâ ri samangkana, maweha ng kayuwarâjan ring suputra rumuhun.”

Mangkana ling sang Çakuntalâ. Sumahur mahârâja Duçwanta:

„Syapa makastri kita sang dustatâpasi? Aku dinalihta swâminyu, atyanta tan wruh ring asambhawa ike ta karih! Hana karikâ ratu cakrawartî makastri tapaswî nîcajanma! Apa tiki kadatwan katunan

strīratna marika nghulun prabhu? Arah laku mūr ta ko saka ngke! Aparan tatan kaharēpamwān pakastri dening prabhu cakrawartī.”

Mangkana ling mahārāja Duçwanta, anangis ta sang Çakuntalā, sawet ning irang ira. Mojar ta sira muwah:

„Atyanta kâbhimānanta mahārāja, rēngön ike wuwus mami: ikang wwang sāmānya ta yogya angaseng ulah mangkana, tātān prawrtya ning kadi kita prabhu. Ndah mangke nggānya praya sang nātha, nāhan linganta: aku ta tunggal-tunggal, tan hana wruh i pracārangku, an pakastri si Çakuntalā. Syapa tumēnga teryaku? Mangkanābhiprāyanta prabhu, haywa ta rahadyan sang hulun mangkanā, amutamutani hyang ātma ngaranya, sang tamolah ri hatinta. Sira ta tuminghal ing wyapārāhala-hayu, samangkana ta sang dewa tatan kēna hinimur-imur.

Ādityacandrāw anilānalau ca dyaaur bhūmir āpo
hrdayam yamaçca,

ahaçca rātriçca ubhe ca sandhye dharmmaçca
jānāti narasya wrttam.

Āditya sang hyang Sūrya, candra sang hyang Wulan, anilānala sang hyang Hangin mwang Apuy. Tumūt ta sang hyang Ākāça, Prthiwī mwang Toya, muwah sang hyang Ātma, sang hyang Yama tamolah ing rāt kabeh. Nāhan tang rahina-wēngi mwang sandhyā, lāwan sang hyang Dharma sira, sang dewatā mangkana tigawēlas kweh nira, sira ta mangawruhi ulah ning wwang ring jagat kabeh, tan kēna winutan, byāpāra nireng rāt. Apa matang yan pamutamuta, sadenya ta nghulunta strī, saka ri hīnapunya ni nghulun? Nāhan tānakta juga prasiddha sariba ning tapa, tan hana mangde suka.

Pratipadya yadā sūnur, dharanīrenu gunthitah, pitur
āçlisyate' nggāni, kim ihāsty adhikam sukham.

Ling sang hyang āgama: pratipadya yadā sūnuh. Ikang rare rakwa sēdēng wēnang lumaku. Renu ngaranya lēbû. Gunthitah, ibēkan tawaknya de ning lēbû, apan jēnēk amēng-amēng ing lēmah. Katon pwa sang bapa denya. Pitur āçlisyate' nggāni. Malayû tayāmēkul suku. Saka ri harsa ning mânak, pinēkul ta ya tika wēka hinēmban. Kim ihāsty adhikam sukham. Tan hana rakwa suka lwiha sangkerikâ. Saparimāna kētā suka ri de ning kasanggaman ing strī kasih, an ahyun suka ning kumolakēn anaknya, lēwih juga kaharasan ing putra. Rahadyan sanghulun pwa tan kataman trsna, tumon ing Sarwadamana, sāksāt ora-saputra, tan hana kurang ing laksana, umēntyakēn sāçri mahārāja rūpanya. Hāhāh! sang prabhu mūrka dahat manah rahadyan sanghulun!”

„Ndya sang Çakuntalā kēnoh ujarta, sumēnggah ikang anak maweh suka, yan hanānaku ikang Sarwadamana, apa ya tan kolangku? Kunang

apan asambhawa. Tonton ta rūpa nyawaknya, atiçaya göngnya. Tatan kaçaktin ing rare kaçaktinya. Kapana ta wwang kadi kami mânaka mangkana lwirnya? Sangksepanya: kita juga tan erang an sangguhenku putrangku. Laku tulih saparanta, haywa kita mangkên swâmi ryaku!”

Mangkana ling çrî mahârâja Duçwanta, hana tâkâçawâkya karëngö de nira mwang tanda rakryan makabehan. Nâhan ling ning âkâçawâkya:

„Bharaswa putram Duçwanta! Ai mahârâja Duçwanta! Haywa sangçayekung rare kolakên: putranta iku. Tuhu çabda sang Çakuntalâ anaknyekwâswâmî kita.”

Mangkana ling nikang âkâçawâkya, tumëdun ta mahârâja Duçwanta sangkeng singhâsana, kumolakên i sang Sarwadamana sira. Atëhër tumangisi sang Çakuntalâ sira:

„Ibu sang Çakuntalâ! Nghulun ngûni harsa ri tëkanta. Kunang tâpan kâhërët de ni kaprabhun i nghulun, sugyan ta makwehâpawâda nikang loka, sënggahên nghulun tan tuhwa pakastri kita, ngûniweh mangakwa putra tan putrangku. Hana pwa dewaçabda karëngö mangke, sumingihakên sang Sarwadamana prasiddha putra ni nghulun tëlâs karëngö de ning rât kabeh, atyanta girang ni nghulun, lungguhakna ni nghulun ing singhâsanekâ, sumiliha ta karaksakan ing rât, mârya ta ya mangaran Sarwadamana, sang Bharata ngaranya apan: „bharaswa putram Duçwanta” ling ning dewaçabda.”

Mangkana ling sang Duçwanta. Atëhër umupaksamâkên ujar sang Çakuntalâ, ri irang nire sang mantri kabeh. Tëka pwa ng çubha diwasa, inabhiseka nira ta sang Bharata, sumilih raksaka ning bhuwana. Dinon ira ta sang ratu samanta, alah ta yâtakut de ni prabhâwa nira. Sira ratu cakrawartî, gumawe suka ning loka, magawe ta sira yajnja, makapurohita bhagawân Kanwa sira. Sang Bharata kottaman ira, sira ta hetu nimitta ning Bhâratakula hana mangke.”

IV.

Hana ta rsi bhagawân Parâçara ngaran ira, anak bhagawân Çakri, putu de bhagawân Wasistha. Sira ta mangadég i pinggir ing Yamunâtoya, mamalaku aliwatakna ring lwah, ling nira:

„Ibu sang ahayu, âçcarya nghulun tuminghali warnanta. Aparan ta sang makaputri ri kita? Syapa ngaranta stri? Sangapa ta pinakâran

ing rāma-renanta? Atyanta konéng-onéng i rūpanta. Yan kita huwus katékāna swāmi, lalu tan wring eman ing swāminta kumon umalintangakna wwang mahawan parahu. Sipi-sipi tan mūlyanya ri kita."

Mangkana ling sang Parâçara. Sumahur sang Durghandinî:

„Sâjnâ mpu maharsi, nghulun iki putrî ni bapangku sang Daçabala kinon irân manglakwakna parahu, ametosadha ring wwang umalintang ing lwah Yamunâ."

Mâjar ta mala nira yan durgandha. „Asing manghilangakna ri kadurgandhan ira, yukti makaswāmyanta." Mangkana pawēkas ing bapa ni nghulun."

Kumwâ manah bhagawân Parâçara kahanan rāga ta sira. Inujaran ira ta sang Durgandhinî sēdēng haneng parahu: „lbungku sang ahayu, yan mangkana nghulun amāryanana ri kadurgandhanta mangke."

Inusap tâwak nira sang Durgandhinî de bhagawân Parâçara, kahambö sâtus yojana wangi nira dohnya. Inaran ta ya sang Sayojanagandhî ngaran ira wēkasan, katékān sarāga sira, masangyoga ta bhagawân Parâçara mwang sang Sayojanagandhî. Kunang ikang parahu siniddhikāra dadi dwîpa ri tengah ning Yamunâ, pinariwrta dening himânaputi riya, tâtan katon sangke pinggir ing lwah.

Pira ta lawas nirân hana ngkâ, amētēng ta sang Sayojanagandhî. Kunang krama nira maputra, mēne mijil, mēne matuha, sopakāra, manguc-cārana weda-mantra, [I sēdēng nirân wijil, mijil sangkeng muka sira] matang yan sang Byâsa ngaran ira. Ring dwîpa pwa sirân wijil, ya ta sang Dwaipây na ngaran ira. Lunghâ ta bhagawân Parâçara. Kunang sang Sayojanagandhî muwah ta sirâ maluy rarâ, panganugraha bhagawân Byâsa. Sira ta sēmbahēn bhujangga haji makamanggala ning mucapakēn carita ulih nirāgawe.

V.

Mojar mahârâja Janamejaya: „Waluyana ta carita mpungku ngûni, wistârâkna kacaritan mahârâja Çântanu."

Ndya ta nihan mojar bhagawân Waiçampâyana, ling nira:

„Hana sira ratu sang Mahâbhîma ngaran ira, ratu sūryawangça. Sira ta magawe açwamedhayajña sahasra, lâwan râjasûya sâtus; phala ning yajña nira mulih sireng swargaloka. Pira kunang lawas nireng swarga, manangkil te sire bhatâra Brahmâ mwang sang dewatâ kabeh pada manangkil. Milu ta dewî Ganggâ manangkil. Kahadang pwa tapih nira kasingkab de ning hangin. Tumungkul sahana ni sang dewatâ haneriya

tan ahyun tuminghala. Kunang sang Mahābhīma sira tuminghal. Agēlēng ta bhatāra Brahmā mulati sira. Çināpa nira ta mangjanmā mânusa, makastri sang Ganggā, apan tanyogya prawrtti ning dewatā mangkana. Manastāpa dewi Ganggā an këna çāpa de bhatāra Brahmā. Tumurun ta dewi Ganggā sangkeng swarga. Kawit kapanggih sang Astabasu de nira, këna çapa de bhagawān Wasistha, nistarūpa hilang kadewatan ira. Matakwan ta dewi Ganggā, ling nira:

„Kamu hyang Astabasu, kadi prihati gatinta. Aparan laranta rûksā-wayawa?”

Pada sumahur sang Astabasu hetu ning lara, ling nira:

„Hana sira rsi Wasistha ngaran ira. Sira ta makalēmbu i sang Nandinī. Inalap mami tekang lēmbu. Agēlēng ta sira, çumāpa nghulun dadya manusa.”

Mangkana ling sang Astabasu. Muwah mojar dewi Ganggā:

„Sang Mahābhīma çināpa bhatāra Brahmā mangjanmā mânusya, kângkēn putra de mahârāja Pratīpa sira. Sira makastri kami dlāha. Yan kita këna çāpa dadi mânusa sang Astabasu, t asyasih t angjanmā kita ri kami, marapwan tan alawas dadi janma. Kunang deya ning upāya mami, asing solah ni nghulun tan pihērana de ning swāmi. Yapwan pinihēranya, ngkana tâku tuminggalakna mulih nghulun mareng swarga, apan paminta ni ngwang anta çāpa ri bhatāra, tēlas ing maputra wwalong siki muliheng swarga.”

Mojar sang Astabasu: „Rahayu yan mangkana, nghulun mangjanmā ri kita ike sânak mami wwalong siki. Kunang deyanta, hilyakna janma mami yan mahu mētū, abalangakneng Ganggā, yatanyan tan alawasa nghulun mangjanmā. Kunang sang Prabhāta malawas angjanma, apan agōng dosanya sangkeng dosa mami.”

Mangkana ling ning sânak ira ikang pitung siki. Mangkana dewi Ganggā sirāmituhu pawēkas sang Astabasu.

Pira kunang wistāra ning kālanya, tucapa ta mahârāja Pratīpa, sang ratu ri Hastināpura. Sira ta magawe tapa ri tīra ning Ganggā majalagamana sira. Makēm sira sore, ring prabhātakāla mēntas, muwah-muwah sira mangkana. Nângkēn soma sira nirâhāra. Datēng ta dewi Ganggā, mangisapu ri putu sumântwa ri sang prabhu, ling nira:

„He Kuruçrestha, mahârāja Pratīpa! Nghulun hyang ning nadi, kâ-karsana de ning bratanta. Moghangkwahyun i kita, matang yan kami datēng mangke, sumewâ haji don i nghulun.”

„Dewi Ganggātyanta dibya ning rūpanta. Salwir ing konēng-onēng hane çarīrantāwayawanta kabeh. Anghing ndātan panuwuhakēn rāga ni nghulun. Kadi panon ing bapa ring anak, mangkana manahku tumon ri kita. Tēkwan ikang daksinoru, unggwan ing anak makisapwan tatwa nikā

ring bapanya, kunang ikang bâmoru pupu kiwân ya nggwan ing strî makisapwan ing lakinya. Těngěn pwa yonggwanta, matang yan mantwa ni nghulun kita, yan pânak mami dlâha."

Mangkana ling mahârâja Pratîpa. Antarlîna ta dewî Ganggâ. Huwus mahârâja Pratîpa magawe tapa, mulih ta sira ring kadatwan. Amětěng ta strî nira sang Sunandâ ngaran ira. Mangjanma ta sang Mahâbhîma ri sira, sang çinâpa de bhatâra Brahmâ ngûni. Sěděng çânta pwa sang prabhu makânak i sira, inaranan ta sang Çântanu, litu hayu paripûrna, tan hana kakurang nireng laksana, wihikan ing sarwâyudha. Tîka pwa ng kayowanan ira, inabhiseka ta sira ratu, sumilih i karaksakan ing rât. Mahârâja Pratîpa lumaku wanawâsa sira.

Tucapa ta mahârâja Çântanu, sira ta maburu-buru ryalas nira ri pinggir ing Ganggânadî, tinût nira mingruhur, tunggal-tunggal sira tan parowang; adoh ulih nira lumaku, kapanggih ta dewî Ganggâ sangkěp ing bhûsana, sâksât sang hyang Çrî manurun. Kapûhan ta sang Çântanu, tumon dewî Ganggâ. Mojar ta sira:

„Ibu sang ahayu, sang konang-onang jaghananta, sang paripûrna gěmuh ing stanadwayanta! Aparan ta karowanganta? Sangapa makaputrî kita? Apa kâryanta kapanggih irikang Ganggânadîtîra? Nghulun mogha kâma tîbra mahyun iri kita."

Sumahur dewî Ganggâ: „Nghulun tinanjân çrî mahârâja Çântanu, sugyan kita tan wruh iryaku mangke: nghulun lâhnawî ngaranku, sumang-grahâ ri naranâtha don mami. Bapantâhyun sira mamantwa rikâna ling nire nghulun, ngûni ri kâla nirân pagawe tapa ri tîra ni nghulun. Ya ta dume ni ngwang anurun mara ngke, akurěna lâwan kita nghulun. Kuněng samayangku lâwan kita, haywa ta nghulun wineh ujar tan yogya mwan tan uhutaneng sarwakârya. Yapwan siněngkěran ing çabda tan panût sakahyuna ni nghulun. niyata tinggalaknangku kita."

Mangkana ling sang Ganggâ. Mulih ta mahârâja Çântanu saha dewî Ganggâ, winawa nira manjijing i dalěm kadatwan. Akurěn ta sira. Kalunghâ tang lek lâwan tahun, tan kawruhan wilang nikâ, makanimitta ng suka nira, de mahârâja silih-asih mwan dewî Ganggâ, mangjanma ta sang Astabasu ri sira. Nângkěn tahun sira mânak, ndâtan iningu nira, inabalangakěn ira ring lwah juga. Pitu kweh sang Astabasu huwus mangjanma ri sira, sang Dhara, sang Dhruwa, sang Soma, sang Āpah, sang Anila, sang Nala, sang Pratyangga. Nâhan tang Astabasujanma tēlas binunjancang ing lwah nângkěn tahun, hěnti ning rare pitu tinibâkěn ing Ganggânadî, mangjanma ta sang Prabhâta, wungsu sang Astabasu. Mojar ta mahârâja Çântanu ri sang Ganggâ:

„Sang Ganggâ! Akweh dahat anakta, tinibâkĕn ing lwah juga kabeh. Mahâpâpa tĕmĕn prawrttinta. Ta huwusa nike ulahta mamâtî rare!”

Mangkana ling mahârâja Çântanu. Sumahur dewî Ganggâ:

„Hana ta samaya mami ngûni lâwan mahârâja Çântanu, tan uhutana kami ring sarwabyâpâra. Mohut pwa kita mangko, aryakna mangko. Kunang hetungkwanghabalangakĕn ikang rare, nihan prastâwanya, ndak pacaritâkĕn kita mangke: Hana sang Astabasu ngaran ira, dewatânak sang hyang Dharma, patunggalan i ngaran iran; sang Dhara, sang Dhruwa, sang Soma, sang Âpah, sang Anila, sang Anala, sang Pratyangga, sang Prabhâta, Sira makastrî sang Dyoh. Hana ta sira rsi mahâçakti, bhagawân Wasistha ngaran ira. Sira ta madrwyâ lĕmbu sang Nandinî ngaranya, suruhan ira sangke sang Îçwara. Kâtiçaya nikang lĕmbu amĕtwakĕn sakaharĕp; yan hana wwang anginum susunya, tan kĕneng tuha. Hinga ning hurip ing anginum susunya sapuluh iwu tahun. Ya tikâ kahyun sang Dyoh. Mojar ta sire sang Prabhâta:

„He swâmî, t asyasih ta kita ri kami! Alap lĕmbu sang rsi Wasistha! Pakĕnanya de ni nghulun, hana mitra mami ring manusaloka, râjaputrî ânak mahârâja Uçînara, sang Jîwatî ngaran ira. Ya ta paweha ni nghulun manginum susunya, narapwan tan katĕkâna jarâ, maran apagĕh dengkwamitra lâwan rasikâ.”

Mangkana ling sang Dyoh, sangke sih nira mapriyâ, lumâmpah ta sang Prabhâta sumyang i wwang sânaknya kabeh, inalap nira tang Nandinî. Wruh pwa bhagawân Wasistha, çinâpa nira sang Astabasu, mangjanmâ ring manusa, apan tan solah ning dewatâ solah nira. Mapinta-kasih ta sira tan malawasa dadi manusa. Mojar ta bhagawân Wasistha:

„Kita pitung siki tan malawasa janmanta, apan tan mukya ning dosa. Kunang ikâ sang Prabhâta, yeku mukyanya, apan tumûtakĕn ujar ni strînya. Tatan pastrî dlâha magĕhakna dharma sang watĕk Kuru, gumawayakna sakahyun sang bapa.”

Mangkana ling sang Wasistha. Ri huwus sang Astabasu mulih ring swarga, tumurun ta sang Prabhâta mangjanma. Yeki winĕtĕngakĕn i nghulun mangke. Kunang ring hĕlĕm yan mijil, tan ilu ya hinilyakĕnku ring banju, gumawayakna kahyunta dlâha.”

Mangkana ling dewî Ganggâ. Antarlîna ta sira, mulih mareng nadî Ganggâ muwah. Kawĕkas ta mahârâja Çântanu prihati ri patinggal dewî Ganggâ, tan wring deya nira kângĕn ing dewî nira. Mulih ta sireng kadatwan, tathâpi tan lupa de nira rumaksa ikang râta. Swastha ta ng bhuwana de nira, kapwâtutur i dharmanya sowang-sowang. Tigang puluh nĕm tahun lawas nira tan pastrî, kewala gumawayakĕn karâksan ing jagat juga sira.

Muwah ta sirâburu-buru ring alas tēpi nikang Jâhnawî. Katon tekang Ganggâ ksaya toyanya, alit hilinya ta kadi göngnyeng lagi. Sandeha ta manah nira, tinût nira ta hulu nikang lwah. Katon ikang rare mangadëg i tengah ning lwah, saha dhanunya mwanng cara kumambang ing wai, subaddhâpagëh kadi dîlawuhan. Ya dumeh ikang Ganggâ tan adërës hilinya. Kawëngan tâmbëk nira mulat. Ksana hilang tang rare, parëng hilang mwanng warayangnya tēka ning langkap ikâ. Kamatënggëngën ta mahârâja Çântanu, mingëtakën wëkas ning rare. Tadanantara datëng ta dewî Ganggâ tumuntun i putra nira, mâjar i mahârâja Çântanu:

„He mahâprabho, kita mahârâja Çântanu! Ikang rare mangabhyâsa dhanurwedaçâstra, anakta lâwan nghulun iki, ikang hane dalëm wëtëngku ngûni, nduk sêdëng tuminggalakën kita, si Dewabrata ngaranya de ni nghulun, atyanta prajñâ nikâ, wineh ni nghulun mangaiya wedaçâstra ri bhagawân Wasistha. Tëlas tama ikang caturweda denya, sahopâdhyâyanya kabeh. Tëlasnya mangaji ta ya dhanurdharaçâstra ri bhagawân Râma Paraçu. Ya tikâ tēlas kâbhyâsanya. Ike magawe kahërëtan ikang lwah. Tâlap! T ulihakën i kadatwan!”

Mangkana ling dewî Ganggâ; suka tâmbëk mahârâja Çântanu. Inalap nira ta sang Dewabrata, mulih ta sireng kadatwan, mâjarakën ikang Dewabrata ring rât kabeh, an prasiddhânak nira lâwan dewî Ganggâ. Patang tahun lawas sang Dewabrata tamolah i sira bapa. Atyanta sih çrî mahârâja maputra ri sira.

Kathanjcana mamëng-amëng ta mahârâja Çântanu mareng Yamunâ. Mangr ngö wrtta ning jana yan hana gandha sugandha, kadyambö ning sari ning çatapatra katawan de ning mâruta, atyantottama wanginya, sumök sumâr tēke hati. Sadatëng nireng Yamunâ, tuhu ling nikang mawarah ri sira. Tinût nira sangka nikang wangi. Kapanggih ta sang Sayojanagandhî de nira. Sira ta makagandha mangkana. Atëhër paripûrta hayu ni rûpa nira. Sarâga ta mahârâja Çântanu tumon i sira. Mahyun ta sira ri sang Sugandhinî. Tinanjan ta sira de mahârâja, mâjar ta sira yan Daçabala-kanyâ, wëka sang Daçapati. Tumuluy sira mare sang Daçabala, ratu ning Diwara sira, sâdhya sang prabhu ri Hâstina, mamëlya ring rajata mwanng kanjcana ratna sira. Ya ta panumbasan ire sang Gandhawatî hidëp nira. Mojar ta sang Daçapati ri haji:

„Sâjnâ çrî mahârâja! Tan mäs mani kaharëp i nghulun panumbasa sang nâtha. Kunang yan sang prabhu mahyun i nghulun, kasatyan rahadyan sanghulun panumbasa haji, ndi ta ling patik haji ri sang ahulun sang Gandhawatî sira ta dharmapatnya de sang nâtha, anaknya sumiliha karatun haji ring dlâha. Kunëng anak haji sang Dewabrata tan

sumiliha sira ring kadatwan, sanistanyan prasiddhānak atuhā. Yan manggā mahārāja mangkana, wehakna ni nghulun ri haji sang Gandhawatī”.

Mangkana ling sang Daçabala. Glāna ta mahārāja Çāntanu de ning ujar sang Daçapati, apan prasiddha kasih nira ri sang Dewabrata. Inabhimata nira sang Dewabrata sumiliha ng kadatwan ira, tātān angga sang Daçabalānak nira tukunēn ing apeni ratna kānjcana.

Mulih ta mahārāja, ndān tībra hyun ire sang Gandhawatī. Tan hana hyun ireng strī len, tar kēneng pangan turū sira, mārī tuhagana ring dharma sira, akingking wet ni lara nira. Wruh pwa sang Dewabrata ri kārana nirān prihati, lumampah ta sireniring de ning mantrī mare sang Daçapati, amalakwi sang Gandhawatī warangēn ira lāwan sira bapa, atēhēr pinakadharmapatnya sang nātha. Kunēng çabda sang Daçabala, madēg kadi ngūni. Mojar ta sang Dewabrata:

„Ike çabda ni nghulun, sang Daçabala, tuhu-tuhu tan ujar ing lēnjok. Anak sang Gandhawatī juga ratwa, nghulun tan ratwa!”

Sumahur sang Daçapati: „Rahayu yan mangkana, yan tuhu-tuhu kita tan ratwa, ndan anakta hēlēm ratwa kahyunta, sang Dewabrata!”

Mojar sang Dewabrata muwah: „Sang Daçabala! Pratiñjā mami rēngōnta: tan ikang kadatwan juga tinggalakna ni nghulun, ikang wisaya strī tinggalakna ya. Mangke tambayan i nghulun brahmacarya. Ikang kabrahmacaryan ginawayakēn. Ring apan tākū dumadyaknāng anak?”

An mangkana ling sang Dewabrata, karēngō dewatāçabda de sang Dewabrata, ling ning dewatā:

„Bhīśma ngaranya katakut nikang ksatriya ikang pratiñjā, apan tan hana ksatriyātinggala kadatwan.”

Mangkana ling ning dewaçabda, matang yan sang Bhīśma ngaran sang Dewabrata wēkasan. Winehakēn ta sang Gandhawatī de sang Daçapati. Mulih ta sang Bhīśma manēmbahi sang bapa, mājarakēn i tekā sang Gandhawatī de nira. Suka ta sira bapa ri datēng sang Gandhawatī. Kapūhan ta sang bapa de ni kajitendriyan ira. Sangka ri göng ni prabhāwa nira sih sang bapa ri sira, winehakēn ira ta sang hyang aji Swacchandamarana, aji wēnang panghērēt hurip, mwan pamangsila kārana ning enggal paratra.

Kunēng pakurēn sang Çāntanu lāwan sang Gandhawatī, mānak ta sira jalu rwang siki, atyanta ring paripūrna. Sang Citrānggada ngaran sang matuha. Kunēng ari nira sang Citrawīrya ngaran ira.

Sēdēng yowana sang Citrānggada Citrawīrya katēkān ta mahārāja Çāntanu marana, mulih ta sireng swarga muwah. Rinatwakēn ta sang Citrānggada de sang Bhīśma, mituhu pakon sang Gandhawatī.

VI.

Prihati ta sang Bhīṣma ryari nira turung mastrī salah-siki. Dinon ira tang ratu sāmanta kabeh, sakawaṇa de nira bapa ngūni. Angulati ta sira rājaputrī sayogya pakastri nyari nira kālīh.

Hana ta mahārāja Kācīpati ngaran ira, mānak kanyā tēlung siki. Ngaran ing putrī: sang Ambā, sang Ambikā, sang Ambalikā, paripūrṇa ring hayu, kadī widyādhari rūpanya. Ya ta sinwayambarākēn karēngō ring purāntara. Milu ta sang Dewabrata ring swayambara, makoliha ning ari nira kālīh mapakēna striya nira ikang kanyābhiprāya nira. Datēng ta sireng Wāranāwatī, kadatwan mahārāja Kācīpati. Kapanggih ta nara-patimandala, papupulan ing ratu sāmanta, sang milu ring swayambara. Abhrā sinang tang sabhā de ning koparēnggān sang kanyā tēlung siki. Mojar ta sang Dewabrata ri sang ratu sira kabeh:

„Ai bhūmipāla kita sahana ning ratu milu ring swayambara! Ikang kanyā wiwāhan de ning wwang kadi kita prabhu, pilih lwir ning māśmani rājayogya, lwir ning kaçaktin kunang, yan dadi harsa wiwāha, tinarimākēn sahawidhiwidhāna, dadi swayambara mārganya waneh. Hana ulih ing angalap sangkeng walātkāra. Ikang wiwāha ulih ning walātkāra, ya tikā lwih ri sakweh ning wiwāha yan ing prabhu, lwih pwa ya gawayakna nghulun mangke ikang walātkāra, matang yan alapēn i nghulun ikang kanyā tigang siki. Asing krodha ya ta lāwana mami mapranga! Yatnā ta kita kabeh! Tumēkākna kaharēpta!”

Mangkana ling sang Dewabrata. Inalap nira ikang kanyā tigang siki, inēnah nireng ratha ikang kanyā. Lunghā ta sira sakeng sabhāmandala. Masō tang ratu kabeh kapwa sumambut sanjjatanya. Hana ta sang ratu ring Andyakapura, sang Mandarapati ngaranya. Ikā ta pinakādinya tumutut i sang Dewabrata. Pada wāni nireng palagan. Makweh lwir ikang sanjjata: hana gadā muçala, cakra, tomara. Ibēk pēpēt ikang ākāçadeça de ning warayangnya. Ndatan pangēne salah-siki ning astranya, apan tinulak tinanggul ri warayang sang Dewabrata. Sira amanahakēn sarwāstranipuna, tan hana wēnang tumahēn i çakti nira. Kāndēg ta ya lakunya māri sāhasa ri sang Dewabrata, linūd nira pinanah ring diwyāstra. Mangkin kanglihan manah nira. Kunang sang Mandarapati krodha manah nira, salahāsa kālapan rarānāma sang Ambā, apan kahyun ira ngūni. Masō ta sang Mandarapati umudani sarwāstra. Mamalēsi ta sang Dewabrata, Bārunāstra pamanah nira. Pējah ta kudanya kārūn tēkeng sārathinya. Kérangan ta sang Mandarapati, tar wēnang mapag sang Dewabrata. Tatan kāwara laku nirān makoliḥ kanyā tēlung siki. Datēng ta sireng Hāstinapura.

Mâjar ta sire sang Gandhawatî ri kawiwâhan sang Citrânggada mwan sang Citrawîrya. Mangrëngö pwa sang Ambâ, yan sira winehak'n i sang ari, salah-tunggal pinakaswâmya, yan sang Citrânggada, sang Citrawîrya kunang, tan-angga ta sira. Mojar ta sang Ambâ ri sang Dewabrata, ling nira:

„Ai kaka sang Dewabrata! Tan ahyun nghulun tarimâkna ri arinta salah-siki. Don i nghulun ngûni kita, malapekang putrî tiga, apan ngûni râma ni pinakanghulun sumungakën i kita juga, nduk ing swayambara.”

Mojar ta sang Dewabrata: „Ibu sang Ambâ! Taha tan nghulun malape kita. Nihan ari ni nghulun sang Citrânggada mwan sang Citrawîrya pametakna mami kanyâ tiga, nghulun adëgakën ratu rasikâ. Nghulun tan wënanang mastri. Sâdhya ni ngwang gumawayakna brata kabrahmacaryan.”

Mojar sang Ambâ: „Kita juga sang Dewabrata pakaswâmya ni nghulun tan wanehan!”

Hëng sang Dewabrata ri twas nira. Mojar sang Gandhawatî: „Tanaya mami sang Dewabrata! Tâlap bapa sang kanyâ t asyasih dahat ikâ!”

Sumahur sang Dewabrata: „Ibu tan ahyun rânak rahadyan sanghulun, ahyun magëhakna ng satyawacana, ri denyan mujarakën gumawaya ng tapa kabrahmacaryan.”

Mangkana ling sang Dewabrata. Hëngakna wacana sang Gandhawatî ri kâlapan ikâ sang Ambâ. Tucapa ta sang Citrânggada mwan sang Citrawîrya. Sang Ambikâ tinarimâkën i sang Citrânggada, sira inabhiseka ratu ri Hâstina. Sang Ambalikâ sinungakën i sang Citrawîrya. Ya ta pada winarang de sang Dewabrata saha widhiwidhâna parikrama ning pângraha.

Tëlas nirâmarang ing sang antën ira, lunghâ ta sang Dewabrata lumingsir i buddhi sang Ambâ mahyun i sira. Tumût ta sang Ambâ ri sang Dewabrata. Kepwan ta manah nirân tinûtakën de sang Ambâ. Lunghâ lampah sang Dewabrata, lëpas laku nira dûra sangkeng Hâstinapura, mungsî patapan bhagawân Râma Paraçu para nira. Malawas ta sirengkana.

Pira kunang ikang kâla tuminggalakën râjya mwan matinggal ing wwan sang sânak nira kâlih. Kadâcitkâla hana ta sira Gandharwapati, sang Citrânggada ngaran ira. Niyata sirâgëlëng i sang Citrânggada ari sang Dewabrata, makanimitta de nirâmadaharan pada Citrânggada. Ya ta hetu ni galak sang Gandharwapatî Citrânggada. Dinon ira ta sang Citrânggada ksatriya. Tigang wulan lawas nirâprang. Pëjah ta sang Citrânggada ksatriya kawënanang de ning Citrânggada widyâdhara.

Tucapa muwah sang Dewabrata, ri hana nireng āçrama sang Râma Paraçu, sinwâgatan ta de sang rsi Bhârgawa:

„Anaku sang Dewabrata! Aparan tekang strî milu ri kita, atyan-ta litu-hayu ni rûpanya?”

Mâjar ta sang Dewabrata ri sang guru ri nimitta sang Ambâ tumût ri sira. Kârunya tâmbĕk bhagawân Râma Bhârgawa rumĕngö pawarah sang Dewabrata. Kinon ira ta mâlapa ri sang Ambâ sang Dewabrata. Tan-angga ta sira, ling nira:

„Tan sĕnggahĕn langganâguru rânak mpungku ri rahadyan sanghulun, tan ahyun ri kâlapan ing râjaputrî. Kepwan de ning pratijnâ ngûni kâla nirângucap lâwan sang Daçapati, sinĕmbawan de ning dewaçabda sangkeng âkâça.”

Kĕdö juga maharsi Râma Paraçu kumon makurĕna; sangka ri sowe nira mawacana, ndâtan pĕgat de nirâçabda, i wĕkasan samâmijilakĕn wuwus tan rahayu, umwab hati sang Râma Bhârgawa krodha ta sira wĕkasan, pada galak nira kâlih. Irikâ ta sira silih-pĕrĕp. Kasoran ta sang rsi Bhârgawa, kapĕrĕp dada nira de sang Dewabrata. Ngkâna ta sirân kahĕnĕngan. I wĕkasan sirâmijilakĕn çabda:

„Mangke tambayan i nghulun tan paçisya ksatriya, apan maweh duhkâmingrwân pâpani. Laku ta kamung Dewabrata! Milag sangke patapangku mangke!”

Lunghâ ta sang Dewabrata. Tinûtakĕn ta sira de sang Ambâ. Adoh ulih nirân lumaku. Irikâ ta sirâmĕntang gandewa nira, winatĕk nira tĕkâ hru nira tĭksna, ling nira:

„Ai kita ng Ambâ! Haywa kita tumût i nghulun. Laku t ulih mare Hâstina! Pamĕgil i wwang sânakku, yan maluya ri mahârâja sang pinakarâmenta kunĕng.”

Mangkana ling sang Dewabratâwĕntang câpa nira saha sanjjatângayati sang Ambâ, sangke pamĕdi-mĕdi nira ndatan tuhu-tuhu ning harĕp amâ-tyanâmbĕk nira. Mangkin masö ta sang Ambâ ri sira:

„Sojar ta sira, ai sang Dewabrata! Sabhâgya nghulun matya denta. Erang nghulun maluyeng râma-rena, ngûniweh yan maluyeng Hâstinapura. Syapa ngkâna wĕgilĕngku?”

Saka ri suwe sang Dewabrata mamatĕk laras ira, aringĕtĕn ikâ tangan ira, murucut ikanang hru sangke jariji nira tĕngĕn. Lari ning sanjjata lumĕpas, kĕna ta jaja sang Ambâ ring astra de sang Dewabrata. Pinalaywan ta sang Ambâ de sang Dewabratânĕhĕr amatĕk hru nire jaja sang Ambâ. Tinangisan ira ta sang Ambâ, kaluputan ta sang Dewabrata sirân analahâsa. Inambĕn ira ta jaja sang Ambâ ring wĕdihan, apan tĕrus ikang jaja kĕneng panah. Mâjar sang Dewabrata saha tangis:

„Udû ibu sang Ambâ! Mapa rehangku mangke denta?”

Mojar sang Ambâ ri sang Dewabrata, ling nira:

„Wuwus ni nghulun pirĕngakna de rahadyan sanghulun! Yeki mangke larangku denta, gati ni nghulun umilu ri kita, mangguhakĕn sih rahadyan sanghulun, ndâtan angga ta ya lunghâ sake sukunta, dadi tumĕmwakĕn du/kabhâra. Hana ta pratijnâ mami: kita sang Dewabrata, yan nghulun mangjanmâ irikang dlâha, ngkâna tâku malĕsâmatyani kita, yan madadyânak çrî mahârâja Drupada, ikang anâma Çikandî, tumût i prang sang Pândawa, makalaga Korawa çata.”

Nâhan ta wĕkas ing mawuwus, pĕjah ta sang Ambâ kadi maturû.

VII.

Pira kunang ikang kâlâ, yan pira kari warsanya tan hana sumilih ratu ri Hâstinapura, mâjar ta sang Gandhawatî ri sang Dewabrata:

„Anaku sang Dewabrata! Atyanta lara ni nghulun ri pati nyarinta kâlîh pisan, lumûd tanpatinggal putra. Syapa tânuwuhakna santâna haji sang mulih dewatâ, mârğa nikang Kuruwangça tar pĕgata? T asyasih tânaku! Iking râjaputrî kâlîh jan yogya pakarmâkna, moliha dharmaswâmî, marapwan makaphalâ ng anak, manulusakna wĕka wet haji dewatâ, kapagĕha nikâ wangçanta, apan anghing kita santâna nira mangke.”

Mangkana ling sang Gandhawatî. Sumahur sang Bhîsma:

„Ibu! Wihikan nghulun pakon adharmā pangutus rahadyan sanghulun. Kunang yan hana pratijnâ ni nghulun gumawayakna ng tapa kabrahmacaryan, ring apa wĕnanganya tan satyawacana? Makanimitta pamalaku râma rahadyan sanghulun ya tumbasan i râma ni nghulun, ikang pratijnâ mangkana ya ta rinaksa ni nghulun pinahatĕguh. Matang yan tan angga nghulun ri pakon rahadyan sanghulun, ikang makastriya râjaputrî kalih. Kunang yan mahyun ing dharma gawayakna, yatanyân tan pĕgata ng santâna, kayogyan ikâ pametakna ta brâhmana, magawayakna putrotpâdana. Hana pwekânaknya kadadi de sang brâhmana, yekâ ksatriyângça mahârâja ngaran ira, ya ta putrîkrta. Kunang kramanya: pânigrâhasya tanaya. Ya ta pânigrahana sahawidhikarmâ, tingkah ning wiwâha ubhayahitahetu. Prasiddha pinakaputra don ikang pânigraha, irikang bini haji, kadi krama nikang kanyâ haji, ngûni sĕdĕng mati jalunya de sang Râma Paraçu, kawĕkas tan pânak. Irika ta bhagawân Râma Paraçu magawe putrotpâdana. Mânak ta ya wĕkas, anaknya prasiddha

ksatriyakula, pinakarâksaka ning rât, sumilih ratu. Samangkana deya rahadyan sanghulun ri sang Ambikâ mwan Ambalikâ!"

Mangkana ling sang Bhîsma. Mângên-angên ta sang Gandhawatî sirân tumungkul sawet ing irang nira:

„Anaku sang Bhîsma! Yan pangênoha iki çabda ni nghulun, hana sang Dwaipâyana ngaran ira, brâhmana wiçesa, kinon de bhatarâ Brah-mâmistârâkna sang hyang Weda. Sira ta bhagawân Byâsa ngaran ira, anak ni nghulun tambayan, ndug aswâmi bhagawân Parâçara, apan punah kanyâ nghulun pakaswâmî bapanta. Rasikâ ta kaharêp i nghulun makastreyeking bini haji kâlih, yatanyan tan hilanga ning Kuruwangça, yan panginakane tanayangku."

Mangkana ling sang Gandhawatî. Mangastungkâra ta sang Dewa-brata ri sira. Inangênangên ira ta sang Byâsa, ksana sirân datêng manga-bhiwâda ring sirebu. Kapitangis ta sang Gandhawatî de ni girang nirân datêng sang Dwaipâyana. Mojar ta sira:

„Anaku bhagawân Byâsa bapa! Prastâwa ning umârâdhane rahadyan sanghulun, wwan sânak ta pêjah kâlih. T asyasih teng Kuruwangça! Tan hanâçraya pinakaçarananya lena sangke kita. Yan yogyânak i nghulun agawaya santâna, makastya tang râjaputrî kâlih, saha pânigraha-widhi, makadon santâna, kumaliliranang Hâstinapura. Huwus ta nghulun amwit i sang Bhîsma, ndân manganumata sarikâ, i wruha nyanak ni nghulun."

Mangkana ling sang Gandhawatî, sumahur bhagawân Byâsa:

„Hidêpku ibu tan sangçayan rahadyan sanghulun! Nghulun guma-wayakna kahyunta. Kunang ulaha ning bini haji, mabratâ rumuhun, salawas ning mangkana nghulun magawaya putrotpâdana, maran ikang putra utama. Umârâdhana prabhâwa sang hyang Baruna, humuripakna Bhâratawangça."

„Anaku bhagawân Byâsa bapa! Ardhâlon dahat ikang anugraha, ikang kadatwan tan hana râksakanya. Samârganyân pânaka usôn. Ya tikâ gawayaknanta, mangkana ling ni nghulun i kita."

„Mapa ta ibu yan mangkana? Haywa tan kumêlakên rûpa ni nghulun ikâ sang bini haji, yayâgawe brata nikâ yan wênang tumona rûpa ni nghulun."

Mangkana ling bhagawân Byâsa. Mapinta-kâsih ta sang Gandhawatî ri wêtu nikang bini haji kâlih, ling nira:

„Anaku sang Ambikâ, sang Ambalikâ! Lakinta sang Citrânggada Citrawîrya pêjah tan pânak. Hana ta wwan sânakta sarikâ, pininta kâsihan i nghulun, agawaya putrotpâdana, datênga ring wengi mêne kita.

Haywa ta kita wihang ri sapamalakunya, tan yogya ling sang hyang âgama."

Mangkana ling sang Gandhawatî. Manggâ ta sang wini haji kâlih, ndâ winaling nira, sang Bhîsma inujaran ira. Sinanggraha ta sira ring paturwan sahana nikang upacâra mabindanâga, sugandha dhûpa dîpa puspa gandha wastrottama, kapwa subaddha kabeh, tan hana kurang. Datêng ta bhagawân Byâsa ri paturwan sang Ambikâ. Kasuluhan ta sira de ning panjiyut, mawyang kumis nira, dumilah ikang mata. Tuminghal ta sang Ambikâ, kagyat ta sirâmĕrĕm tan wĕnang mulat, kunang twas nira kumĕlakĕn i pakon sang Gandhawatî. Amrih ta sirângĕlakĕn ri pangharas bhagawân Byâsa. Mojar ta sang Dwipâyana ri sang ibu, ling nira:

„Ibu! Tan sangcaya rahadyan sanghulun anak nira sang Ambikâ. Kadi çakti ning parwata, tan kĕna inugahugah. Hana pwa wiguna ning ibunya, mĕrĕm tumon i rûpa ni nghulun. Ya ta hetu ning putranya mĕtu wuta."

Mangkana ling bhagawân Byâsa. Lunghâ ta sira. Ri lunghâ bhagawân Byâsa, kâri sang Ambikâ, tontonĕn i rûpa nira, makânak sang Dhrtarâstra, wuta sake dalĕm wĕtĕng sira. Muwah ta bhagawân Byâsa pininta-kâsihan sira. Tumama ta sire paturwan sang Ambalikâ. Wĕnang nirân tuminghal sakarĕng. Tumiling ta ya wĕkasan mawĕnĕs muka nira pândurawarna, makanimitta wĕdi nira. Mojar ta bhagawân Byâsa:

„Sang Ambalikâ! Kawĕnĕsan kita de ni rûpangku. Matang yan pându warna ni wĕkanta."

Mangkana ling bhagawân Byâsa. Mânak ta sira pândurawarna. Inaranan ta sang Pându. Mahyun ta sang Gandhawatî maputwa paripûrnâwayawa. Kinon ira ta bhagawân Byâsâmithunâ muwah, ndâtan anggâ sira. Hana ta dâsî nira anak ning mantri, sang Dâtri ngaranya. Ya ta hinyasan ira, kinon aturwa ri paturwan ira. Datêng ta bhagawân Byâsa riya, manungsung rasikâ, manghaturi pâdyârgĥâcâmanîya. Suka ta bhagawân Byâsa, sinanggama nira. Manganugrahani ta sira mânaka riya, mânak paripûrnâwayawâ, buddhi kârunya matwang wiçesa mahâprajña gumaway ikang dharma, mangkanânak sang Dâtri. Sira ta sang Widura ngaran ira, pincang ndâtan dahat.

Waluyana ng kathâ ri wĕtu nikang rare tĕlung siki, iningu de sang Bhîsma, winarah ing sarwâstra paripûrna prajñâ, sang Dhrtarâstra mahâçakti sira, kadi kĕlar ing liman sâtus çakti nira, mapagĕh tatanjala buddhi nira, tatan wikâra ri hana ning dosa ri sira, matang yan rinatwakĕn de sang Bhîsma.

Sang Pāṇḍu sira widagdha ring sarwāstra, enak katama de nira tang dhanurdharaçāstra, matang yan rinatwakēn de sang Bhīṣma.

Kunang sang Widura dadi mantri sira, rowang nira gumunitāngalap kēna, paripūrṇa tang rāt kṛtayugatulya. Tan hana ta lētēhnya.

Hana ta mahārāja Basubala ngaran ira, ratu ning Gandhāradeça, bapa sang Çakuni. Hana tārinya strī sang Gandhārī ngaranya, bhakti ring bhatāra Rudra, sadākāla magawe brata. Inanugrahan ta yānaka sātus. Karēngö pwa ya de sang Bhīṣma. Mahyun ta sira sumrahanang panomah, makastya sang Dhṛtarāstra, umṛddhyakēna Kurukula. Makonkonan ta sira ri mahārāja Basubala, umalakwānak nira. Winehakēn ta sang Gandhārī, hinatērakēn de sang Çakuni. I datēng nira winarang ta sang Gandhārī. Wruh pwa sang Gandhārī, an wuta sang Dhṛtarāstra. Malap ta sira dodot pamepyan ire mata nira, tulya Dharma ri hidēp nira, pada tan panona ri patiwrata nira. Atēhēr ta sirāpratiñjā tan panona jalu waneh. Mangkana kasatyan sang Gandhārī. Suka ta sang Dhṛtarāstra de sang Gandhārī.

Hana ta sang Sūra ngaran ira, utama ning watēk Yadu. Sira tñak sang Basudewa, ari sang Basudewa sang Dhṛta ngaran ira. Sira tñak sang Kuntabhoja, ratu ring Kuntawisaya, parēnah sang Kuntabhoja de sang Sūra: Pitṛbratayuçesāya. Hana tñak sang Kuntabhoja strī, inaranan sang Kuntī, kanyā sēdēng ahayu. Kinon agawaya dewapūjā nityakarma, mwang mangiwwā tadahan. Hana ta sira brāhmaṇa tamuy, bhagawān Durwāsā ngaran ira, datēng sakeng patīrthan sira, mahyun malabuh brata, labuhana de sang Kuntabhojanātha. Kinon ta sang Kuntī umiwwā sira salwir i tadah sang brāhmaṇa, paweha nira ring tamuy. Enak ta manah sang rsi de sang Kuntī hatur bhojana mahāpawitra. Mojar ta sira:

„Anaku sang Kuntī! Nihan tāng mantrādityahrdaya ngaran ira, aglēm angārādhana dewatā sakahyunta dewatā manuruni manganugrahanī putra. Mangkana phala nikang mantra ginawayakēn.”

Mangkana ling bhagawān Durwāsā. Manēmbah ta sang Kuntī.

Pira ta kunang antara nikang kāla, mahyun ta sang Kuntī wruha kasiddhyan ikang mantra. Kinārya nira pwang āditya awāhanāmijila sakeng Udayaparwata. Pinasang nira ta sang hyang mantra. Datēng ta sang hyang Ādityāmintonakēn rūpa nira, makundalākawacākirat bāhu saha makuta, bhāswara de ni teja nira. Mojat ta sang Kuntī:

„Sājnja bhatārāditya! Ksamākna nghulun umārādhana sang hyang. Tuhun umariksa kasiddhyan sang hyang widyāñjāna ning pinakanghulun, tan dadyakna dosa mata ya.”

Mangkana ling sang Kuntī, sumambyanēmbah. Mojar ta sang Āditya:

„Ai sang Kuntî! Wihikan nghulun prawrtti nyangĕnangĕnta kabeh. Kunang hana karika darĕana katonaning kadi kami hyang, matang yan kita mânaka kadi rūpangku rūpanya, mijila saha kundalakawaca. Kita puna/hkanyâ tan hana wihikana yan mânak.”

Mangkana ling sang hyang Âditya. Sah ta sira. Pira kunang kâla mijil tang rare paripûrna saha kundalakawaca. Erang ta sira, awĕdi kawruhana de ning wandhuwarga makâdi sang bapebu. Inabut nira tang rare ring Ganggâ, pinahayu munggwing bandusa, dinuluran sarwadrwya. Hana sang Hradiratna ngaranya, wwang sujanma. Sira tumon ikang bandusa, inalap nira ya. Katon pwa mesi rare, pinahayu iningu de ning strînya, sang Hradâ ngaranya, pinakânaknya. Madulur drwya kapanggih, inaran sang Basusena. Sang Karna ngaran ira waneh. Wyatîtan kocapa nikâ sang Basusena.

Sang Kuntî sira puna/hkanyâ, tan hana wruh yan mânak sira. Sinwayambarâkĕn ta sang Kuntî de mahârâja Kuntabhoja. Milu tang bhûmipâla sahasra, sakweh sang ratu ring Bharatawarsa. Milu ta sang Pându, kadi pangawak ing singhâwak nira, kadi mata ning wrsabha mata nira. Sira ta kahyun sang Kuntî. Winarang ta sira de sang Kuntabhoja. Samâpta ning kawarangan ira, mulih ta sang Pându ri sang Kuntî, sapatĕmwan sira silih-asih. Tan hana ratu magĕlĕng i sira.

Hana ta mahârâja Madrapati ngaran ira, ratu ring Madrawisaya. Sira ta makânak ri sang Çalya. Hana ta sira ari sang Çalya strî, sang Mâdrî ngaran ira, tan hanâmadeng guna mwanng hayu nira. Sira ta lamarĕn de sang Bhîsma, tambĕhan ing strî sang Pându, narapwan amrddhyakna Kuruwangĕa. Lumampah ta sira mareng Madrarâjya, mawwat sarwadrwya, panukwa ri sang Mâdrî. Winehakĕn ta sira. Muwah ta sang Pându winarang.

Hana ta sang Parasârî ngaran ira, anak mahârâja Dewaka. Ya tika sinomah de sang Bhîsma, pinakastrî sang Widura. Paripûrna tikang Kuru ri pangadĕg sang tigang siki, sang Dhrtarâstra, sang Pându, sang Widura.

Sang Dhrtarâstra makânak sang Korawa ĕata, sang Pându makânak sang panĕja Pândawa, sang Widura makânak sang Winayasampanna.”

Nâhan ta carita bhagawân Waiĕampâyana.

VIII.

Matakwan ta mahârâja Janamejaya muwah:

„Apa krama nikang putra sâtus an winijilakĕn de sang Gandhârî, mwanng sang Pândawa pinakânak sang Pându? Ya tika wistârâkna mpungku!”

Mangkana patakwan mahârâja Janamejaya. Sumahur sang Wai-
çampâyana:

„Bhagawân Byâsa magawe brata. Mahyun pwa sirâlabuhana brata nira. Mara ta sira ri sang Gandhârî, amalaku manadaha. Sinanggraha sireng bhojana, makâdi goksîrarasa. Suka tâmbëk nira. Amalaku ta sira pinintan anugraha. Manëmbah ta sang Gandhârî, amalakwanaka sâtus. Inanugrahan ta sirânaka sâtus. Tadanantara amëtëng ta sang Gandhârî. Rwang tahun lawas nirâmëtëng, tan wijil ikang rare. Karëngö pwa wrtta sang Kuntî mogha sungkâna ring Çataçrngga, mânak sang Yudhisthira, malara ta manah sang Gandhârî, matang yan pupuh ta wëtëng ira, mijila tang rare. Mëtu râh mângsapecî sanggusta pramânanya, kweh ni wilangnya genep sâtus. Wruh pwa bhagawân Byâsa ri wijil nikang râh, datëng ta sirâwëdi wurunga nikang putra. Mâjar ta sang Gandhârî an karuhunan mânak de sang Kuntî, hetu nirâmupuh wëtëng nira. Sumahur bhagawân Byâsa:

„Anaku sang Gandhârî! Anugrahangkwi kitânaka sâtus. Tan dadya ikâ wurunga. Pameta kita dyun sâtus, unggwana ning mângsapecî. Hibëki ghrta, këmitën pahayun mangdadyana rare.”

Mangkana pakon bhagawân Byâsa. Pinahayu tang mângsapecî, munggwing dyun hinibëkan ghrta. Pinarikrama nira tang dyun saha widhimantra. Sapuluh lek lawasnya haneng dalëm ning dyun. Matëmahan ta ya rare mijil sakeng dyun, lituhayu paripûrna. Salek ta lawasnya kinabehan mijil, pinakâdinya sang Suyodhana. Yan ing janmapramâna matuha sang Yudhisthira, apan sira rumahun mijil, kawuri wëtu nira sang Suyodhana, tuhun kawuri haneng garbhawâsa sira.

Kunang ikang janmapramâna matuha ike sang Yudhisthira, yekâ kâla wijil sang Bhîma. Parëng mëtu sira kâlih i wijil sang Duryodhana inaranan de sang Bhîsma mwan sang Widura. Mojar sang Dhrtarâstra an makaçakti sang brâhmana sira:

„Sang Yudhisthira sira prasiddhâtuha, amrddhyakna Pânduwangça sanghulun. Atuha pwa rasikâ. Yogya ta sumiliha ratu.”

An-mangkana ling nira yukti. „Haywa ta inujarakën, matang yan mangkana. Apan anak i nghulun sang Duryodhana ratwa, kumalilirana ratu, nistanya rare tuwi.”

Nâhan ta ling sang Dhrtarâstra. Huwus nira mojar, mangalulu tikang asu lor, wetan, kidul, kulwan. Tuminghal ta sang Widura, mojar ta sira:

„Durnimitta dahat ikang çiwâruta i wëtu nikang Duryodhana, ri haturnya ratwakna, byakta rasika sang Duryodhanângajakna prang dlâha, humilangakna Kurukula, tan ahayu hidëp ni nghulun. Kunang deya mahârâja Dhrtarâstrâyaknanta sang Duryodhana, sadenyan kurangânak ta sâtus

anak mahârâja, makaphala kaswasthân ing Korawa, makadon kawrdhyan ing santâna haji apan samangkana prâyaçcittanya."

Mangkana ling sang Widura, ndâtan kapinggih de sang Dhrtarâstra, makanimitta sih *trsna* nira ring anak, iningu nira tang rare sâtus, sinangaskâra sapangaskâra ning ksatriya. Hana tânak sang Dhrtarâstra ring Waiçyâ, len sangkeng sâtus, anantara wijilnya sake sang Duryodhana, sang Yuyutsu ngaran ira. Kunang patunggalan i ngaran sang Korawa, ya ta krama ning tuwuhnya nyâjarakna:

Sang Duryodhanânak atuha. Tumût ta sang Yuyutsu, anak ireng Waicyâ, tumût sang Duhçâsana tunggal ibu ri sang Duryodhana. Duh-saha, Samawinda, Anuwinda, Durdharsa, Subâhu, Duhpradarçana, Durmarsana, Durmuka, Duskarna, Wiçakti, Citrakâla, Citrasandha, Sulokacitra, Upacitra, Citrâksa, Cârucitra, Surasakti, Durmada; Dusprmana, Wiwitsu, Wikatânana, Urnanâbha, Sukâçananda, Wicitrihâtana, Sugrama, Durwi-mocana, Hayabâhu, Citrakunda, Bhîmadewa, Bhîmabala, Durbalâkî, Balawardhana, Ugrâyudha, Kanakâyu, Dhruksetra, Çokârtî, Anurâdha, Dhar-pasandha, Jarâsandha, Sudâtra, Çuddha, Ugra, Açwaketu, Senâni, Dus-parâjaya, Aparâjita, Tandâçraya, Citralaksya, Durbharata, Drdhahasta, Suhasta, Wedha, Citrâçraya, Âdityaketu, Bahwâçî, Bhagadatta, Ugrâçra-yî, Pandikunda, Kundadhâra. Anudhâra, Bhîmaratha, Wîrabâhu, Alobha, Abaçwa, Rodrakarmâ, Drtapara, Anâdhrcya, Kundabhedi, Wirada, Dîrgha-citra, Prabhâta, Dîrghabâhu, Mahâcitra, Kanakadhwaja, Citradharma, Jayawikata.

Nâhan tang râjaputra sâtus, lëwih sasiki de sang Yuyutsu. Ya ta krama nikâ: hana tânak sang Gandhârî, sang Duskampana ngaran ikâ, winëtëngakën ri huwus sang Korawa çata mijil. Ikang Duhçalâ ya lëwih sâtus, strî sira. Yekâ pinakastri sang Jayadratha. Mangkana krama nikâ sang çata Korawa, yan pinakânak sang Gandhârî.

Kunëng sang Pândawa pinakânak sang Pandu. Yekâ caritâkna bhujangga haji mangke.

Sang Pându rinatwakën de sang Bhîsma, sumilih ring singhâsana, gumawayakën karaksakan ing rât, ginawayakën ira tang digjaya wijaya, kâlahan ing çatru. Ikang deça tēlas alah de nira: ring Magadha, ring Mithila, ring Kâçîwisaya, Suhmâ, Swendra, kapwâweh sarwaratna saha-nanya, makâdyaçwa gaja strî uttama wâhana, dinuluranya kanaka rajata wastrâdi; paripûrna wibhâwa sang Pându, umrddhyakën kawangçan ing kawitan ira.

Sumahur ta sang Kuntî: „Yan atîçaya kahyunta mangkana, hana tâji ni nghulun, paweh bhagawân Durwâsâ, kâla ni nghulun kanyâ,

Ādityahrdaya ngaran sang hyang aji, wĕnang mangârâdhana dewatâ manganugrahana putra. Yan hana pakonta ri nghulun, syapa ta kahyun-târâdhana ni nghulun?"

Mangkana ling sang Kuntî. Agirang ta mahârâja Pându. Kinon ta batâra Dharmârâdhana nira; yatanyân pânaaka dharmesta. Inârâdhana nira ta sang hyang Dharma, datĕng manganugrahani putra. Amĕtĕng ta sang Kuntî. Gĕnĕp satahun kâla sang Gandhârî mamĕtĕng samangkana kâla sang Kuntî mangârâdhana sang hyang Dharma. Malawas sirâmĕtĕng, mijil tang rare lituhayu paripûrna.

Ikang kâla wĕtu nikang rare, astamî çukla sĕdĕng tĕngah ng we, Jyesta naksatra, Indra dewatâ, Abhijit muhûrta, uttama kâla. Hana ta dewatâçabda ring âkâça, lingnya:

„Yeki wruh ing dharma dlâha.”

Mangkana ling ning âkâçawâkya. Inaran tang rare sang Yudhisthirânak atuha ri sang Pându.

Muwah ta sang Kuntî kinon angârâdhanâ bhatâra Bâyu, narapwan mânaka çakti. Inârâdhana nira ta sang hyang Prabhanjjana. Inanugrahan ta sirânaka, ring Posya çukla wĕtu nira. Hana tâkâçaçabda:

„Yekâ uttama mahâçakti dlâha.”

Mangkana ling ning âkâçawâkya. An wâhu mijil ikang rare kinisapu de sang Kuntî. Hana ta wyâghra mĕtu sangkeng sukĕt. Alayu ta sang Kuntî mawĕdi tumon iriya, malupeng kinisapu nira. Tibâ tikang rare ring wungkal. Ndan syuh tikang watu de ning awak ikang rare. Āçcarya ta sang Pându, inaranan ta sang Bhîmasena. Ikang kâla wijil sang Bhîma, yeka kâla sang Duryodhana mijil, matang yan pada tuha nira kâlih.

Mahyun ta sang Pându mânaka muwah, lwira nyanak nira, mwang tan hanâmada çakti nira lâwan utsâha nira. Mangkanângĕn-angĕn ira. Mabrata ta sira mangârâdhana sang hyang Indra. Tĕka ta sang hyang Indra manganugrahani putra kahyun ira, ya ta pakânak sang Arjuna. Ri sĕdĕng ira sang Arjuna wâhu mĕtu, hana tâkâçaçabda karĕngö de ning mwang akweh:

„He sang Kuntî! Iku anakta sang Arjuna ngaranya, pada lâwan sang Arjuna Sahasrabâhu wîryanyeng dlâha, umalahakĕn ing samânta nrpati, umanggihakna diwyâstra. Ya ta gumawayakĕn sukanta.”

Mangkana ling ning âkâçawâkya. Tibâ tang puspawarsa, kumĕtug tang padahi ring âkâça, apan sang watĕk dewatâ mwang siddharsi manglayang ring ambaratala, angastuti ri wĕtu sang Arjuna. Katon de sang wiku ring Çataçrngga sira kabeh, enak ta manah ira mpu makabehan.

Makon ta sang Pându mangârâdhanâ dewatâ muwah, ndâtan anggâ sang Kuntî, apan tanyogya juga hidĕp irân lĕwiha sangkeng pin tiga,

huwus samrddhya ikang râjaputra katĕlu. Mapinta-kâsih ta sang Mâdrî ri sang Pându, mamalaku pinâjarakĕn i sang Kuntî sira. Mojar ta sang Pându i sang Kuntî sira:

„Tulusakna sihta ri nghulun! Yan yogyârinta sang Mâdrî wehananta dewârâdhana, yatanyân pânaka tumirwa ri dharmanta!”

Mangkana ling sang Pându i sang Kuntî. Mojar ta sang Kuntî:

„Maweha nghulun dewatârâdhananya, ndan pisan, haywa ping rwa.”

Mangkana ling sang Kuntî. Angârâdhana dewatâ sang Mâdrî, sang hyang Açwino dewa ngaran ing dewatâ kĕmbar pada-pada inârâdhana. Mânak ta sira kĕmbar, inaran sang Nakula Sahadewa. Hana ta dewatâçabda:

„lku anakta kâlih makaguna buddhi satwa lâwan rûpa, hetunyan lĕwiha sangkeng wwang akeh.”

Mangkana ling nikang dewatâçabda sangkeng âkâça. Enak tâmbek sang Pându yan pânak limang siki. Kunang krama nira anunggal tahun wijil nira, matang yan satahun katuhanira sangkeng wwang sânak nira.

Pituwĕlas wĕngi lawas sang Pându pĕjah, lumâmpah ta sang maharsi sakwehnya haneng Çataçrngga, umatĕrakĕn sang Pândawa mareng Gajâhwaya. Winarahakĕn sireng sang Bhîsma, sang Dhrtarâstra mwan sang Widura. Ling sang rsi kabeh mâjar:

„He çrî mahârâja Dhrtarâstra, muwah sang Widura, makâdi sang Bhîsma! Bhujangga rahadyan sanghulun ike mangatĕrakĕn sang panjca Pandawa saha sang râjamahisî, muliheng Hâstinapura. Ikâ sang Pându tĕlas tuminggalakĕn sarwabhoga. Tamolah sireng patapân lâwan sang strî kâlih, ri huwus nira çinâpa de sang Kindama. Mahyun pwa sira mânaka, mangârâdhana sireng dewatâ, inanugrahân ta sira putra limang siki. Sira ta sang Pândawa ngaran ira. Pĕjah ta sang Pându, milu ta sang Mâdrî tumĕdun ing tunwan ira, kawĕkas ta sang Kuntî. Sira ta inatĕrakĕn sang tapa makabehan, muliheng kadatwan ira, manghuripakna Kuruwangça.”

Mangkana wuwus nira mpu makabehan. Agirang ta sang Bhîsma Dhrtarâstra Widura, de nira mpu makabehan angatĕrakĕn i sang Kuntî, makering sang panjca Pândawa. Tumuluy sira mpu ring Çataçrngga padâmwît mulih ri patapân ira sowang-sowang. Lunghâ tang kâla, rwawĕlas tahun ta ya lawas sang panjca Pândawa ri Hâstinapura, magawe ta sang Dhrtarâstra pitrtarpana, katilĕman mahârâja Pându mwan sang Mâdrî. Maweh ta sira bhojana ri sang brâhmana saha daksina punya. Paripûrna ikang punya dâna saha widhiwidhâna. Winarah nira ta sang

porajana janmâthâni ri hana sang Pândawa prasiddhânak sang mahârâja Pându. Ya tekâ ri huwus ning pitrkârya, datěng ta bhâgawân Byâsa mâjar ing sirebu:

„Iking kâla mangke ghorarûpa, dumadyakěn i hilang ni sang ksatriya kabeh. Tan yogya rahadyan sanghulun tuminghaleng çirnanya, matang yan tamolaheng âçrama guměgwa injâna sang wiku mwang rânak sanghulun sang Ambikâmbalika.”

Mangkana ling bhagawân Byâsa. Agirang ta sang Gandhawatî, lumâmpah lâwan mantu nira kâlih, tumûtakěn tapa bhagawan Byâsa. I lunghâ nira iningu tang râjaputra kabeh de sang Bhîsma. Kapwa wineh ryananyanya sowang-sowang mwang bhûsananya, kajěnkān i salwir ing raray aměng-aměng kolih nira, ndân sang Bhîma juga lěwih çakti nira, yan pasikěp yan patarung, lěwih tunggal yan malâwan sâtus. Sor sânak sang Korawa, yan kumabehi ri sang Bhîma. Sang Bhîma tan parowang sânak nira, ndân alah ta sang Korawa de nira. Madyus ta sireng Ganggâ, kinawaçâken ira ta sang Korawa. Hanan tinibâkěn ira, hanan sinilěmakěn ira ring wwai, tan wineh mijila tumulwi. Hana ta wrksa jambu pinanek de sang Korawa çata. Diněděl pwa witnya de sang Bhîma, tibâ sang Korawa çata. Ayun tang jambu kogah witnya, mapanas twas sang Duryodhana. Amet ta sira upâya, pamalěsa nira sang Bhîma. Hana ta pasabhân pinggir ing wwai, iněnahan ira madira tadah. Asing inimum agawe werö sinajyakěn ing sira. Anghel ta de nirâměng-aměng, cinadang ing tadâh, manginum. Maturû ta sang Bhîma. Awěrö ta sira de ning mada winoran asing maweh wěrö. Ri paturû nira, tinalyan ta ya de sang Duryodhana, wineh atěguha de ning amběběd, tinibâkěn ing banju, ndâtan wikâra sira. Měntas ta sira, ikang pâça pěgat de nira. Muwah ta sang Bhîmaturû. Hana ta ulâbisa, sinahutakěn ing sarwasandhi nira, ndâtan panganini untunya. Matanghi ta sang Bhîma, piněgat nira tang sarpa. Muwah sang Suyodhana makira-kira hala, maweh bhojana huwus tinibân wisa. Mâsih ta sang Yuyutsu, mâjar ta sira yan mesi racun ikang bhojana pasanggraha sang Duryodhana. Ya ta pinangan ira tan wikâra sira. Sangçayâgělěng ta sang Duryodhana ri sira, muwah magaway upâya sira. Ndâtan pawarah sang Pândawa ri sang Bhîsma, apan inu-hutan sang Widura. Atuha pwa ng putra kabeh, wěnanang mangajya, kinon ta sira mangajya ri dang hyang Krpa, mangabhyâsa ri sang hyang weda.

IX.

Huwus sang Korawapāṇḍawa labdhâstra, mahyun ta sang Bhîsma wihikana ri kawidagdhân ira sowang-sowang. Ginawe ta sabhâ unggwana nira mintonakna ng kaçaktin. Mijil ta sang Dhrtarâstra, Widura, sang Gandhârî mwang sang Kuntî, tumonton anak nira.

Tambe ning inadu sang Bhîma mwang sang Duryodhana. Gadâ tikâ sinâmbut nira. Kapwa ta sira silih-pupuh, pada lâghawa pada çakti. Kadi ta sira liman atukar padanya liman waringutên de ning medanya. Tan hanâsor silih-cidra. Masowe pwa silih-palu, kinon ta sang Açwatthâmâ sumapihana ryastra nira. Marâryan ta sira kâlih. Madëg ta dang hyang Dronâkon ikang sabhâ humênënga, apan kumutug de ni lëbû ning sabhâ tinapak ing wwang asamûha mwang pahyâ ning wwang akweh.

Sinambe nira ta sang Arjuna, kinon ira madëgâmintonakna pangawruh nira. Prayatna ta sang Arjuna, makawacâmawa laras sinambut nira ng Âgneyâstra, warayang amijilakën apuy dumilah, prajwalita ring antara, pinadëman ireng Bârunâstra, warayang amijilakën wwai. Tumût tang Pârjanyâstra, warayang amëtwakën megha, tinutûtan ing Bâybâyâstra, warayang amëtwakën hangin. Aneka widhîkang astra pangawruh nira: hanâmijilakën lëmah, hanâmijilakën wukir, sahântardhânanya, panglësu ri wëtunyân sowang-sowang. Kapûhan ikang wwang kabeh mulati sira. Gumërëh çabdanya mangastuti ri sang Arjuna. Ri sëdëng sang Arjunâ-mintonakën sarwâstra nira, datëng ta sang Karnâmawa laras mwang warayang, makundala moktikânana, katejan de ning kundala mûrti nira, mahalëp ta sirâtijyoti kawaca. Kadi pangawak ing singha gâtra nira. Mâdëg ing sabhâmandala sira. Tinakwanan pwa sireng prayojana nira, mâjar ta sira yan mahyun angadwa kaçaktin mwang sang Arjuna, katona de ning rât kabeh. Magirang ta sang Duryodhana an hanâmapaga çakti sang Arjuna. Kinol nira ta sang Karna, hinaywan saprayojana nira. Mojar ta sang Arjuna, ling nira:

„Ikang wwang yan manapak sabhântara, ndâtan hana umaritrâna ya, kewala tëka ri kâwakanya, prihawak juga, ikang wwang mangkana kramanya, yeka tan wruh ring lokasthiti ngaranya, tapwan wruh ring lokamaryâda, ring kapana tãmanggiha ng swargaloka?”

Mangkana ling sang Arjuna. Sumahur sang Karna, ling nira:

„Iking sabhâ ngaranya, anghing tumamerikâ an mangke ikang wwang pada hana, ndan sang lëwih çakti nira makasabhâ iking sabhâ, iki pwa ya ta sabhâ pamintonana kaçaktin. Apa ta dosa tumameriya yan hana ng kaçaktinya?”

Mangkana ling sang Karna. Hinaywan ta çabda nira de sang Duryodhana. Amuwus ta sang Korawa sira kabeh, umariwrtte sang Karna sira. Kunang sang Bhîsma, sang Widura, dang hyang Drona, Krpa, umariwrtte sang Pândawa sira. Aparwa tikang sabhâ. Tuminghal ta dewî Kuntî ri sang Karna, matutur ta sira ryanak nira ri sang hyang Āditya ikang hinanjut nireng Ganggâ ngûni, byakta ri hidĕp nira, apan hana ng kundala kawaca panglingga ni sira. Tumitis ta luh nira, marabas tar wĕnang inampĕt, kumĕtĕr tikang hati de ning wĕlas-harĕp, ndâtan hana winarah nira, tuhun umulat tekâ ri sira. Sĕdĕng sang Karna manâmbut laras, mojar ta bhagawân Krpa, ling nira:

„Ai sang Karna! Ike sang Arjuna ngaran ira, sakahyunta rowangan-tângadwa ng kaçaktin, prasiddhânak mahârâja Pându, wungsu ring dewî Kuntî. Patanja mami syapânak i kita? Aparan wangça kawwanganta? T awarah ta ri kawitanta, kamĕnâ kita mârĕpakna sang Arjuna!”

Mangkana ling dang hyang Krpa. Merang ta sang Karna, tumungkul tinanjân i kawitan ira. Sumahur ta sang Duryodhana, ling nira:

„Kâçcarryân ike bhagawân Krpa. Tiga tang sinangguh ksatriya kulîna: hana kula ngaranya ç a u r y a h, hana kaçûrân, ya hetu ning sinangguh ksatriya. S e n y a p r a k â ç a h, pinupul de ning wadwâ makweh. Kunang: S u ç a k t i r a p r a m e y a ç c a, tanpa parimâna ring suçakti nira, asing sakawwanganya, ya nimitta ning sinangguh ksatriya. Ikâ pwa sang Karna tinanjâkĕn kawitan ira, tan anggâ pwa sang Arjuna mangadwa kaçaktin kalawan tan ratu: nghulun rumatwakna sira ry Anggawisaya.”

Mangkana ling sang Duryodhana, inastwakĕn ta ratna suwarna bhûsana; hibĕkan irikang sabhâmadhya de ning sarwopakâra, sopacâra, saha wîjagandhaksata, dhûpadîpa, sugandha wastrâlangkâra, sasaji ning abhiseka. Dinyus ta sang Karna malungguh i ratnapalangka. I tĕlas irâdyus, masalin sira wĕdihan malit, saha bhûsana ning prabu, mungguh ing singhâsanapâda, inastwakĕn Anggarâja. Tĕlas nira krtâbhiseka, muwah mareng sabhâ pamintonan kaçaktin, mahyun apranga mwang sang Arjuna, tumihangakĕn laras nira. Irikâ ta datĕng sang Adhiratha, harsa n tumonânak niran inanugrahan kaprabhun. Mangolakĕn ta ya mangarĕki muka mĕlĕs de ning sâmbara. Ādara ta sang Karna, tuminggalakĕn laras nira sumĕmbah i sang bapa. Katon sang Karna pinĕkul de sang Adhiratha, tuminghal ikang wwang kabeh, kumaniçcaye sira yan sûtajanma. Mojar ta sang Bhîma:

„Ai sang Karna! Tan yukti kadi kita mapratidwandwa lâwan aringku sang Arjuna, âpan kita sûtajanma. Kunang gawayanta: Manggĕnĕngi pratoda juga, sarathya ning kadi kami ksatriya. Inanugrahan pwa kita

kaprabhun, eman tikang Anggarāja bhinukti ning hīnajanma, kadi pawitra ning ksīra mwan ghrta winehakēn ta ya ring asu, mangkana ta padanya."

Nāhan ta ling sang Bhīma. Sumahur ta sang Suyodhana:

„Sang Bhīma! Tanyukti dahat iku wuwusta. Tan apilih ing kajanman ika sang çūra ngaran ira. Yāwat hana kaçaktin ing sira, yeka ksatriya ngaranya. Mengēt kite dang hyang Krpa, mijil sakeng çarastamba kacaritan ira. Muwah dang hyang Drona, mijil sakeng luwang, kacaritan ira. Kathamapinya hana ng astra prabhāwa ri sira. Manēmbah ta kita kabeh ri sira, hinganyan guna lēwih ngaranya. Mangkana ta sang Karna. Apa matang yan tar yogya ratwaknāryawangçawisaya? Tonton ta kētā paripūrṇa nyawaknya, saha kundalakawaca! Yogya karikā hīnajanma mangkana?"

Nāhan ling sang Duryodhana. Atēhēr tumuntunakēn sang Karna, katēkān tang astamānakāla, ri surup sang hyang Āditya maluwaran ikang astradharmakārya. Mulih ta sira kabeh.

Ya tikā tambay sang Karna rinatwakēn sang Duryodhana.

X.

.....

Tucapa ta sang Duryodhana. Sira ta prihati rumēngō kânurāgan sang Pāṇḍawa, inucap ing rāt kabeh yogya sumiliha ratu, kumalilirana kadatwan sang bapa. Mājar ta sire mahārāja Dhrtarāstra, ling nira:

„Bapa ni nghulun mahārāja Dhrtanagara! Ujar nikang rāt kabeh rinēngō ni nghulun, ahyun rumatwakna sang Pāṇḍawābhiprāyanya, tan apeksa ryājñā sang ārya Bhīma mwan ājñā rahadyan sanghulun, apan mahārāja Pāṇḍu sira sinangguh madrwa ng pura, sira makadatwan ngke ring Hāstina. Rahadyan sanghulun hana ngke sinangguhnya mama-rāçraya juga. Sugyan tuhwa prayojana nikang loka, yan yogya rahadyan sanghulun kumona sang Pāṇḍawāmēngamēng ring Warāṇawata, tumon-tona rāmya nikang deça. Pinaka nghulun gumawayopāya samārganyān hilanga ngkāna, yatanyan tan pawādhakā nghulun tumunggalakna ng kadatwan."

Mangkana ling sang Duryodhana. Sumahur sang Dhrtarāsta:

„Anaku sang Duryodhana! Mapa ngaran ing āmbēk mangkana? Tan yukti ulahta iko, walingta tan silih-asih ta kami ri hana ning wwan sānakta sang Pāṇḍu. Mangkanopama ning ulahtānaku mwan sang Pāṇḍawa, apan gati ning sānak amisan, prasiddha sānak ngaranya. Haywa mātsaryāmbēk tānaku! Apa ri hidēpta i dang hyang Drona, Krpa, Widura ngūniweh Bhīma, yaya tan hēnēnga nira, yan mātya sang

Pāṇḍawa. Sangksepanyānaku, patūt padulur lāwan sang lima sānak, narapwan kitān tiněmu ng hayu, mwan amuhara suka nikang rāt kabeh.”

Mangkana ling mahārāja Dhṛtanagara. Sumahur sang Duryodhana, ling nira:

„Bapa! Haywa kita sandeha ri çrī Bhīma katakutana! Madhya ta sira tan hanenilwan ira. Sang Aṣwatthāmā paksapāta ri nghulun. Nihan ta dang hyang Drona tumūtakēn i swabuddhi ning anak nira. Dang hyang Kṛpa tumūtakēn dang hyang Drona, apan ari nira kāsih nira. Atēhēr sang ārya Widura juga tumūt i sang Pāṇḍawa. Aparan ta kawēdi-hangkwi rasikā?”

Mangkana ling sang Duryodhana. Humēñg sang Dhṛtarāstra, ndān angepwan sira. Hana pwa pangucap sang Pāṇḍawa ri ramya nikang deça Wāranāwata. Irikā mājar sang Dhṛtarāstra, ling nira:

„Anaku sang Pāṇḍawa! Singgih ikang deça Wāranāwatāhayu. T amēng-amēng ta kiteriya, t’aweh bhojana ri sang brāhmaṇa, saha dāna sarwaparna! Aku kumonakēn i kitewōn ri wwan ngkāna. Yapwan huwus kāryanta, samangkana kita muliha!”

Mangkana pakon mahārāja Dhṛtarāstra. Agirang ta sang Pāṇḍawa, lumāmpah mwan ibu nira dewī Kuntī. Huwus amwīt i sang Bhīma, i dang hyang Drona, Kṛpa, Widura, lunghā ta sirahāwan ratha. Sang Widurānutūti sira, mapinēkēt akon prayatne sira, apan mahābhaya ta ng deça ngkāna, ndātan sarwāstra bhayanya.

„Hana ta sanijata ndātan sanijata pinakāwaknya, ndān malandēp sang-keng loha ya, sang mengēt irikā, ndātan dadi sira manggiha ng lara.”

Mangkana pawēkas sang ārya Widura. Sandeha tāmbēk nirāpan umangēn-angēn ujar sang ārya Widura, mitutur i sira. Datēng ta sireng Wāranāwata, sinungsung ta sira de ning wwan thāni ngkāna, kapwā-nēmbah mājarakēn girangnya. Hana ta si Purocana ngaranya, wadwā kāsih sang Suyodhana, prasiddha winarah ri rahasya ning upāya, kinon sumēgēh-sēgēhana sang Pāṇḍawa. Ya ta sumungsung i sira, sumanggraheng çayanabhojanādi. Hana ta jatugrha ngaranya, umah gala-gala sapaniskāryanya, amānusa kagawayanya. Ya ta kinonakēn paturwana nirāngkēn dunungan. Tuminghal ta sang Yudhisthira, mojar ta sire sang Bhīma:

„He aringku kita sang Bhīma! Yeki ng āgneyagrha ngaran ike. Kalingan nyujar sang ārya Widura ngūni, haywa ta kita pramāderiya!”

Mangkana pinēkēt sang Yudhisthira. Tadanantara datēng ta sang Kānana, kinen de sang Widura mare sang Pāṇḍawa, mājar ta yeng cūnya:

„Pinakanghulun si Kānana, kinon ārya Widura, magawayeng grhamadhyā ngke makāryākna guhā, umijila ri heng ning bapra, hawana raha-

dyan sanghulun mijila sakeng jatuweçma, apan ing caturdaçi tēngah wēngi iking jatugrha kinon tunwanana de sang Duryodhana ring si Purocana. Haywa ta rahadyan sanghulun tan engēt ring mangkana!”

Nāhan ling sang Kānana. Manganijali ta sang Yudhisthira ryasih sang Widura; lumēkas tikang Kānana mangguhâ, atyanta widagdhanya, tan katon suksukanya de ning mantrawasat, pinahayu tinutupan papan ri sâraharah nikang grhamadhya, yatanyan tan sandehâ ning Purocana. Lîlâ ta sang Pāndawa, mēnggēp nirbhaya katonan ira. Adan paburwa ring alas molih sarwamrga, bhinojanākēn ing sang brāhmana saha dānapunya.

Tēka pwa ng caturdaçi çukla, maweh ta sira utsawa, maweh pangan inum ring anak thāni. Hana ta thāni mânak limang siki, milu manadah bhojana. Mawērö ta ya de ning pâna madya. Manginēp ta ya, tan wēnang mulih ring deçanya, maturû ring paciran ikang jatugrha, mogha kadi kinon ing hyang. Mangkana si Purocana, wiparîta de ning madya, maturû ri lawang ing jatuweçma. Sēdēng nidrâ tang râta kabeh, madēg ta sang Bhîma tumunwani tang jatugrha. Murub ta ya tan kahērētan, sumurup ta sireng guhâ gawe nikang Kānana ngûni mijil ri heng ning bapra. Saka ri wēdi sang Bhîmân kawruhana de ning wwang akweh, sinunggi nira ta dewî Kuntî mwang sang Yudisthira, sang Arjuna, matunggalan bâhu nira. Kunang sang Nakula Sahadewa matunggalan ing pupû nggwan ira. Alayû ta sira, kadi dērēs ning bâyu dērēs nira.

Ri patunu nikang jatugrha, niçcaya tang wwang kabeh, sahana ning Wāranâwata, yan pangutus sang Duryodhana manunwanana ng jatugrha. Tan hana wâni matutura, tuhun tumangisi sang Pāndawa juga ya. Irikang sakatambesuk, pada tēka manonton ikang thāni. Ri padēm ikang apuy, kapanggih ta wangkay nikang Nisādî saha putranya lima sânak. Byakta wangkay sang Pāndawa ri hidēp ning mulat, apan tan katon wiçesa dharmanya, huwus gēsēng de ning apuy. Muwah katon ta wangkay nikang Purocana, tamolah ri sanding ing dwâra ri nggwanya turû. Malayu tikang anak thāni, mâjar i mahârâja Dhrtarâstra mwang sang Bhîsma, Drona, Krpa, mâjar i pati sang Pāndawa. Manangis ta sira kabeh, kunang sang Widura tan sapira tangis nira. Kinonakēn ta sang Pāndawa pagawayakna tilēm saha pasangaskâra ning mati. Iniwö ta sira ngkâna, ring Wāranâwata. Byatîtan ikâ sang magawe tilēm, tan kocapa.

XI.

Tucapa sang Pāṇḍawa. Mangidul laku nira sangkeng Wāraṇāwata. Sawēngi tar kēneng turū sira, tan parāyan sirān laku, enggal ta sirān lumampah, mangkin adoh para nira. Mamanggih ta sira alas göng atiçaya sukētnya, tan kaparan de ning manusa. Ya ta pinurug de sang Bhīma. Tikēl kayu-kayunya, kahawā de ning panapak ning suku nirār laku, ngūniweh tang rinūgakēn sakaharēp de nirān laku; nista nirān sumunggi dewī Kuntī, ya yan tan anghel maḱanimitta kēral nira. Asing kaparag puh rēbah tikēl, tan wēnang mangadēg de ning dērēs ni laku nira sang Bhīma. Akon ta sira marāryana ring alas, sangke yan harēp maturwa de ning arip nikang mata. Hana ta nyagrodhāgōng waringin matōb pangnya irikā tēngah ning alas, atīs cāyānya ri sor. Hana ta çilā maratānayanālwā, ngkāna ta parāyan ira, kinalasan ira rwan ing kayu.

I surup sang hyang Āditya, maturū ta sang Kuntī. Kunang sang Bhīma sira ta mamet wway, angrēngö pwa sira çabda ning manuk rawa, pinaran ira ta ya. Katon ikang talaga çuci nirmala, mahēning wwainya hibēkan tunjung. Madyus ta sirānginum wwai. Māngēnangēn ta nghel ning wwang sānak nira, karuhun nghel nirebu nira, tatanpatahēnan pamarabas ning luh nira, umwas ri pipi, mogha tar wēnang lumampah de ning wēlas-harēp. I wēkasan sira malaku. Satēka nira ri wwang sānak nira, pada sukānidrā sor ning waringin. Malungguh ta sira tan milu maturū.

Hana ta rāksasa si Hidimba ngaranya, munggwing çālmaliwrksa ri tēngah ning alas. Asing wwang mara ngkāna pinanganya. Katon pwa sang Pāṇḍawa denya, magirang ta ya manahnya. Inujaran ta yārinya rāksasī, si Hidimbī ngaranya:

„Aringku si Hidimbī! Hana manusagandha ike, kāmbo dengku, byakteki wwang. Nāhan ta ya turwi sor ning wandhira, tar wruh yan mahābhaya iking alas pinaranya. Laku ta wawa ngke ryaku, haywa sowe-sowe! Agyāku manginuma rāhnya, amangse dagingnya!”

Mangkana ling sang Hidimba, lumampah tārinyānāma Hidimbī. Katon sang Bhīma litu-hayu denya, cyāmawarna, makiris ahijo, paripūrṇa lwir nyawaknya, singhaskandha tulya, kadi pakēkēs ning singha, haros parināha nyawak nira, matambas kadi wunga kundur gulū nira, puskaradrk, kadi dala-dala ning nilotpala mata nira. Kapūhan ta sang Hidimbī tumoni sira, ri wagus ing rūpa nira. Māngēn-angēn ta ya, tan ahyun tumūtakna sapakon i kakanya:

„Yan wwataknangwiki panganēnya, anghing sakarēng pawehanya i-nak āmbēk lâwan suka ning kenuman ing rāhnya. Yapwan pakaswāmya ta ya, malawas aku sukā de nikā.”

Mangkanângĕn-angĕn sang Hidimbî, pinahayunya ta rûpanya, salwir ing manuserûpa pinahayu, pinakasolahnya tĕkeng pahyasnya, sopacâra bhûsana ning manusyâkrti, konangunang tininghalan. Mojar ta ya sarâ-gâsĕmu guyu, nihan lingnya:

„Swâmî sang malinggih ring çilâtala! Mahâbhaya tan sinipi iking alas pinaranta. Syapa bhayangkwa linganta, hana râksasa si Hidimba ngaranya, tamolah ring çâlmaliwrksa, randö magöng tĕngah ning alas. Ya ta makâsananya; hetu ning wwang tan hana sabhâ mara ngke, asing wwang mara ngke pinanganya. Kunang kami si Hidimbî ngaran i nghulun, ari nikang Hidimba râksasa, kinon ikâmatyane kita. Katĕkan pwa nghulun râga tumon kalituhaywan rahadyan sanghulun, matang yan huripanangkwa kita, wawangku mareng çûnya deça, tan hana kalahalanta dengku, ilu tandak wörakĕn kita, sugyan tar wruha wwang sânakwi kita.”

Sumahur sang Bhîma, ling nira:

„Ibu sang râksasî mahayu! Atyanta suka ni nghulun dentâsih ri kami. Kunang tâpan bhakti mebu mwang asih mawwang sânak, tar wĕnang tuminggalakĕn i sira.”

Ling sang Hidimbî: „Swâmî, haywa kita sangçaya! Sira ta kabeh huripĕn i nghulun, winaweng deça çûnya, wörakna mami kita kabeh.”

Ling sang Bhîma: „Ndâtan wĕnang mungwâturû mwang ibu ni nghulun, tuwi sĕdĕng nirenak maturû. Ndya tâku wânyânanghya? Sangksepa nyujar ni nghulun, sadenya tĕkâ wwang sânakta yan wĕnang dhumârana kabeh.”

Ling ning râksasî Hidimbî: „Wruh nghulun ri twangta makaka makâdîng ibu; yan yogya mareng deça cûnya ri pucak ning gunung, ngkana ta hana lilâ paturwan utama çayana. Apa ta halĕp nikang maçayana rwan ing kayu-kayu, maguling ing çilâtala? Kunang hawana ning mareng pucak ing gunung çûnyadeça, manunggange walakang ni nghulun, ngke katona kamahâtmyan ing kadi kami râksasî denta. Wungu ta kakanta mwang ibu lâwan sânaktânwam çîghra, kon sira manunggange walakang ni nghulun!”

Tan-anggâ ta sang Bhîma ri sawuwus nikang râksasî. Masowe hidĕp ikang râksasa si Hidimba. Datĕng ta ya ri kahanan sang Pândawa maturû lâwan ibu nira. Tinon ta yâriunya somyarûpa, atyanta krodhanya. Mâjar ta ya:

„Dhik ta ai kong dusta Hidimbî! Apa hidĕpmu harĕp sarâga lâwan manusâdhama? Lumĕbur yaça ning kadi kami râksasa. Agöng dahat ikang duryaça pâpa tinĕmunta pinakawwang sânak. Panglâmpu ta ko harah! Panganĕnku kong manusa kanista. Mangkana ta kamung Hidimbî, kahyunyu malakya manusya, tuluyĕnku panganĕn mĕne tan wandya, wruha rasa ri krodhangku.”

Mangkana ling nikang rāksasa Hidimba. Manguhuh ta ya makrak angikikan, masö sahasāmběknnya tan panggalěng.

Lohitāksah mabāng matanya. Mahābāhuh atiçaya lwāgöng bāhunya. Tīksnadamstrojjwalānanah dumilah mukanya kasēnwan de ning lungid ing sihungnyāngingīdingī dalūngīdāngarabarab. Lumarap kilatnya de ning paghāsanye sor ing ruhur. Mahirěng warna nyawaknya, kadi meghānghěmu hudan, kadi děrěs ing sedung aliwawar děrěs ning uçwāsanya. Ūrdhakeçah uminduhur ta ya rambutnyāwyang awěrutwěrutan. Bhayānakah, katatakut, sākṣāt mṛtyu māwatāra. Mawědi pwa sang Bhīma kasinggula sang maturū, dinudut nira tang çilā dinohakěn sakeng ung-gwanya; paturwan ing wwang sānak nira mwang sang ibu nira kahababang ta ya wwalu wělas dēpa dohnya sakeng unggwanya ngūni. Masikěp ta sira, silih pěrěp, kapwānjidra-cinidra.

Kadi patukar ning liman sěděng yowana kālanyāwěrö de ning medanya. Rūg rěbah parawaça tang kayu-kayu de ning patukar nira. Matanghi ta sang maturū, kagyat sira kabeh de ning panghěruk nira mawilět, silih-dědel, silih-tampyal. Rūg sahana ning kayu kapurug de nira. Muwah děrěs ning hangin-angin irāngusir inusī, silih-gyat ginyat, silih-bandha. Katon pwa dewī Kuntī matanghi de sang Hidimbī, masö ta ya maněmbah, mājarakěn hyunya ri sang Bhīma, lâwan mājarakěn i çakti ni kakanya, yan pinakabhaya ning alas inusī de nira. Irikā ta sang Arjuna mājara i kaka nira:

„Kaka Bhīma! Agöng rakwa kaçaktin ikang rāksasa Hidimba. Haywa ta kaka pramāda ri lěkasnya ring palagan! Mangkana yan anghel rahadyan sanghulun marāryana sakarěng! Nghulun lawananyāsikěp apěrěp.”

„Antěnku sang Arjuna! Haywa kita sangçaya, tonton patukar ni nghulun lâwan rāksasa. Yaya patyanya dengku.”

Ling sang Arjuna: „Kaka Bhīma! Yan matyekung rāksasa si Hidimba, haywa sowe-sowe, patyani juga usěn, sugyana katěkāna rodramūrta, kāla surup ning āditya muwah, byaktāgöng kaçaktin ikang rāksasa irikā.”

Prayatna ta sang Bhīma sapitatur sang anten, mogha ta suku nikang raksasa sinikěp nira kalih. Pinutěrakěn ira ta ya, inutitakěn, tinibākěn ing çilātala, linudan ira ri mustipātinya. Tikěl ta ya walakangnya de ning pādatāla nira. Mangohan ta ya maměkasi huripnya, kadi çabda ning gěrěh, gumuruh angampuhan karěngö ring ākāçamandala. Pejah ta ya tanpamyati patinya manglěndo, mukanya běntar, konjěm ing çilātala.

I pějah sang Hidimba, maněmbah ta sang Hidimbī ri dewī Kuntī. Mājara ta ya ri sira, lingnya:

„He mahādewī! Nghulun rāksasi makaswabhāwa krūrarūpa. Ndan tininggal ni nghulun ikā krūrākāra ning rāksasīrūpa, sasolah swabhāwangkwi

ngûni kabeh. Nyang solah ning manusa gawayën tuladana mangke, wet ning hyun ni nghulun ri rānak mahādewî. Kunang yan hana sanmata rahadyan sanghulun, yan yogyâ nghulun umiwwa ri jöng mahādewî, mawwata sarwabhojana, mijila sangkeng manah patik mahādewî, apan swakarma ning kadi kami mangkana.”

Nâhan ling sang Hidimbî. Mojar ta sang Kuntî, ling nira:

„Anaku kita sang Bhîma! Tan apa kita makastri râksasî, apan dharma ngaranya. Haywâgigu ring ulah! Ikâ kewala çarananta i sêdêng ning haneng alas. Haywa wikalpa wêkangku!”

Mangkana ling dewî Kuntî. Mojar ta sang Yudhisthira ri sang Hidimbî:

„Sang Hidimbî! Haywa kita sangçaya! Têlas anugraha ring rāma ni nghulun, alap taringku sang Bhîma, t’agawe ko sukamanggala, saparikrama ning wiwâha! Kami ta kawêkas ngke ring alas.”

An-mangkana ling sang Yudhisthira, winörakën ta sang Bhîma mareng giriçrngga. Hinyasanya tâwaknya, salwir ing agawe konëngunëng i rûpanya, salwir ing uttama bhûsana pinakabhûsananya. Suka ta sang Bhîma denya. Mâmëng-amëng ta ya ring deça wanântarâtyanta rāmyanya, pinaran ira kâlih sang Hidimbî, mahas ing udyānawana, ring âçrama, ring parwata wanadeça.

Têlas pinaran ira kabeh yatheccha, masanggama sira mwang sang Hidimbî. Mānak ta sira râksasarûpa, tîksnadamstra, malandêp sihungnya, sutāmranetra, mabâng matanya, mahâwaktra, alwâ tutuknya, çangkukarna, kadi lipung talinganya, mahâtanuh, magöng awaknya, mahâjathara, magöng wëtëngnya, mahâbalah, agöng çaktinya, makëral ya. Sangkan-sangkan rare mareng alas-alas tan atakut ing sarwabahaya. Agrastah, tanpa lwang kayowānan i rûpanya, manojawah, atiçaya dërës ning lakunya, parëng lâwan manah gëlis ning lampahnya, sakaçaktin ing râksasa çaktinya. Manëmbah ta ri sang bapa mwang ri sang ibu. Ghatopamah kacokeçi, towi katon ta ya rambutnyâtëb mawërut-wërutan, kadi ghatākāra lwir i gëlungnya. Tasmād Ghatotkaca nāma, inaranan ta sang Ghatotkaca, atyanta lituhayunya ikâ sang Ghatotkaca, inahākën de bhatārendra uliha ning lipung sang Karna dlâha. Mangkana denyân pinakānak sang Bhîma.

Sāmpunya sang Hidimbî mānak, maluy ta sang Bhîma mareng kahanan ira dewi Kuntî, makering sang Bhîma mwang sang Ghatotkaca. Katëmu ta sang catur Pāndawa ri pūrna bhojana tan hana kakurang sangke kamahātmyan ira sang Hidimbî. Manëmbah ta sang Ghatotkacâ-malaku kinatuturan, yan hana yogya gawaya nira kâla ning ewëh, samang-

kana sira *datēnga*. Lunghâ ta sira mwan sang ibu, ri tēlas nira manēmbah ri dewi Kuntî mwan sang panjca Pândawa, kawēkas ta sang Pândawa mwan sang ibu.

XII.

Muwah ta sirānusup ring alas, sawesa ning wiku pinakaweça laksana nira, tuhagana majata mawalkala, i takut nirān kawruhana yan sang Pândawa, makweh ikang deça kahaliwatan de nira. Kathanjana kapangguh ta bhagawān Byāsa ring hawan de nira. Manēmbah ta sira musapi jōng çrî mahāmuni, mājarakēn i lara nira de sang Korawa çata. Mojar ta bhagawān Byāsa:

„Anaku sang Kuntî! Haywa kita prihati de ning kadustan ikang Korawa çata. Don mami *datēng* mara ngke, marahakēn i sukāwasānanta. Iku anakta sang Yudhisthira kumawaçākna ng *prthiwīmandala* dlāha, makanimitta çakti sang Bhîmārjuna. Pangher ta kita ring deça ring Ekacakra. Ngkāna tâku lumawada kita hēlēm.”

Mangkana ling bhagawān Byāsa, antarlina ta sira.

Lumampah ta sang Pândawa mareng Ekacakramandala. Dumunung ta sireng brāhmanagrha, makangaran bhaiksakarma. Kapwānasi sira kabeh, solih nirānasi pinupulakēn ira de sang Kuntî, pinarwa ta ya, ikang saparwa tinunggalakēn ing sang Bhîma, ikang satēngah kinabehan ira sang catur Pândawa mwan sang Kuntî. Mangkana prawrtti nira hana ring Ekacakramandala.

Pira ta lawas nira hana ngkā, katēkân ta sang brāhmana *duhkabhāra*, kinon amijilakna wwanng sasiki, tadaha nikang rāksasa Baka, pinakratu nikang deça ring Ekacakramandala. Anangis ta sira mwan sira strî, mwan anak nira sajalwistrî. Mojar ta sira:

„Ibunya sang brāhmanî!” angling ya: „Aparan ta upāyanta mangke, pet luputanta sing sarwadharma, tan pisan pingrwāmarāku mapituttur i kita, akon lunghâ mareng dūra deça, ndan *trsna* juga kita ngke. Mangke pwa katēkân anti. Mapa tâng enaka, apan tan wēnang tuminggalakēn kita, anak teki kanyâ atičaya sihkwiya, arinyeka jalu-jalu turung wāla, menaka nggānya kita kabeh, juga parēng amātya, panganēn ikang rāksasapati, tan kadi mātya salahtunggal.”

„Bapa sang brāhmana! Haywa rahadyan sanghulun prihati! Ilang strî ngaranya, tumulunga lara ning swāmî don ikā. Hana pwa *duhkabhāra* mangke, duwēg ta nghulun wehakneng rāksasa Baka, palar nghulun amēnangana dharma ning strî patibrata, gumawaya suka ning swāmî.”

„Ibu! Māwalokana çabda ni nghulun. Yan mātya rahadyan sanghulun, bapa ni nghulun māti, apan tan wĕnang kasaha ri kita. Mātya pwa sira, syapa tuminghalana nghulun? Ari ni nghulun rare turung wruh ring kalinga. Nghulun juga wehakneng rāksasa, parahwantāngĕntasana ng duhkārnawa, apan ya rakwa dharma ning anak, sih magawaya paritrāna ring kawitan, ya ta isyana ni nghulun!”

Mangkana ling sang anak sang brāhmana kanyā. Sumahur tārinya, kadi grahaprawesa lwirnya, mabāng matanya, sphutatara denya mojar:

„Bapa! Ibu! Haywa kita prihati! Pahuwusan manangis! Akwa mātiana si Baka, ikang rāksasa prasiddhāmangan wwang.”

Mangkana ling nyarinya. Irikā ta dewi Kuntī datĕng, matakwan ri prihati nira sang dwija. Mawarah ta sang brāhmana:

„Ibu mami sang tamuy! Atyanta dibyanta wĕnang tumanjākĕn ing lara mami. Ndak warah ta kita sang tamuy: Ikang deça ngke ring Ekacakramandala, hana rāksasa si Baka ngaranya, tamolah ring Yamunā-tīra. Ya ta siniwinya ngke phalanyān pinakaratu ngke rāksasa, tan katĕkĕn bhaya sangkeng paramandala, kapwāwĕdikang deçāntara de ning prabhāwa nikang rāksasa Baka, maweh ta janmāngĕn tahun, tadaha nikang rāksasapati. Lwir ning tadahnya: kĕbo saprāna, mesa saprāna, wwang saprāna, sarwāndaja sewu, sahāmbambanya, dinuluran sarwapāna. Ya ta gilir salawang-salawang. Kunang yan tan paweh tadahan, panganĕnta rakwa hĕntyakna de nikang rāksasa Baka. Katĕkĕn pwa ganti mami mangke. Ya ta hetu ning anangis, trsna mānak mastrī kami.”

Mangkana ling sang brāhmana. Sumahur dewi Kuntī:

„Haywa ta mahābrāhmana malara! Lilimānak ni nghulun, ikang panggulū ya ta wehakna de rahadyan sanghulun, panganan ikang rāksasa!”

„Om ibu mami sang tamuy! Atyanta dibyanta, ndan kami iki pāpa dahat. Waling tatan pada lâwan pāpa ning brahmahatyā pāpa ni ngwang, mātiana sang atithi, sang tamuy mangke katĕka ring grhanya. Sangksepa nikang ujar, sadenyān pĕjaha sakutumbi kami, rapwan tan pangawākna tamuy ni nghulun.”

„Sojar sang Brāhmana! Pira lalisa ni nghulun mānak! Yadyapin mānaka sātus ngwang yan malwang ikā sasiki, pinakeman i nghulun. Kunang hetu mami umanjangakĕn putra ni nghulun, sāsambhawa çaktinyan humilangaknekang rāksasa, apan huwus katon ikā lĕkasnya de ni nghulun, wĕnang amātī rāksasa.”

Mangkana ling dewi Kuntī. Agirang ta sang brāhmanān rumĕngö wuwus dewi Kuntī. Winarah nira tĕnak nira sang Bhīma ri katulunga ning lara sang brāhmana. Manggā ta sang Bhīma. Ikang sakatambay

esuk, dinānan ikang sēkul mapakēnā rikang rāksasa Baka, winawa nikang wwang thāning Ekacakramandala, sahamesa, mahisa, sarwāndaja, pāna sarwamadya, madulur matsya māngsa, sahāmbambanya, winawa mareng Yamunātīra, ri kahanan ikang rāksasa Baka. Lumāmpah ta sang Bhīma dumulurakēn ikang sēkul tadahan. Sadatēng nireng sthāna watangan panadaha ning rāksasa, malungguh ta sira ngkāna, humarēpakēn ikang sēkul, pinangan ira tikang sēkul pasanggraha ning rāksasa Baka, tan hana bhaya nira sānakanīlamātra. Mijil tikang rāksasapati sake dalēm, sahasāmangan abhiprāyanya. Katon ta sang Bhīmāmangan ikang sēkul, krodha ta yāmbēknyāmūlati sira, mulyar matanya, kumērut halisnya, kadi bēlaha ng prthiwī de ning panguhuhnyān gumuruh, saksāt gēlap atarung çabdanya n umanuman sang Bhīma, yar pangan ikang sēkul pasanggrahanya. Ndātān iniwō de nira, kewalānadah umungkurakēn kahanan ikang rāksasa. Tinēpak ta denyā walakang ira sang Bhīma ring karatalanya. Apagēh ta sira niçcala de sang Bhīma malinggih, mangkin enak panadah nira juga, mangkin krodhekan rāksasa. Mangdawut ta ya kayu satal göngya. Ya ta pamupuhnya ri walakang sang Bhīma. Humēnēng ta sira tar wighani ri pamupuhnya. Huwus pwa sirānadah manginum wwai, masō sopacāra. Mādēg ta sira tumonton ri rūpa nikang rāksasa, kagirigiri bhayānaka, matunggalan kayu tanganyān pamupuhnya ri sang Bhīma. Malēs ta sirāngdawut kayu satal göngnya, inurutan ronyān pinakagadā nira; pinupuhakēn ing rāksasa, makanjjaran mabhairawa. Kapwa silihpuhuh. Syuh tang kayu çīrnān pinakagadā nira. Dudut ang pukah kedēkan de ning parukēt nirāprang. Kadi paprang ning daitya Wṛtra lāwan bhātārendra, silih-cidra silih sikēp. Kapwāwāni pādāyudha sira wēkasan. Lindū tekang prthiwī kolāhala de ning papērēp nira. Kanghelan ikang rāksasa. Sinikēp nira ta ya, bāhunya binandhana tan wineh nira molaha. Atēhēr sinumpētakēn inutitakēn, dinēhāk tinur tinutūtan pādātala, dinēkung walakangnya tinikēlakēn ing gadā, pinulirakēn gulūnya. Mangohan ta ya wēkas ning prānanya. Māti ta ya ikang rāksasa. Mojar ta sang Bhīma:

„Pangrēngō ta kita ng rāksasa kabeh, sakwehmu tamolah irikang deça! Haywa ta kita mamātī wwang. Mangke wēkasamwa, yadyan haña ng rāksasāmangana wwang, tumirwa patinya si Baka.”

Mangkana ghosana sang Bhīma, karēngō de nikang Bakānucāra, mangastwakēn ta ya, matang yan sonya tang rāksasa katon de nikang wwang ring Ekacakramandala. I tēlas ikang rāksasa si Baka pējah, mulih ta sang Bhīma ring çāla. Kapūhan tikang wwang kabeh ri pati nikang rāksasa Baka. Makweh ta ya wwang tumonton, wangkenyādbhuta mapulang rāh, kadi pucak ing wukir runtuh lwirnya. Matakwan ta ya sang

brâhmanâ, yan aparang kawwangan sang umâtî ratu Baka. Ndâtan pawarah sang brâhmanân Pândawa. „Tuhun hana brâhmana siddhimantra umaku pâtya nikang râksasa Baka, sira nggânya umâtî ya.”

Mangkana ling sang dwija. Enak ta manah nikang wwang ring Ekacakramandala. Nâhan ta gawe sang Pândawa tamolah ing Ekacakramandala.”

Mangkana ling bhagawân Waiçampâyana.

XIII.

Muwah ta mahârâja Janamejaya matakwan tumuluyakna ng carita.

„Tulusakna sih mpungku ring ra putu maharsi, gati sang Pândawa kathâkna mpu!”

Mangkana ling mahârâja Janamejaya. Sumahur bhagawân Waiçampâyana, ling nira:

„Alihakna ng talinga pangrëngö! Ngûni ri kâla sang Pândawa haneng Gajâhwaya, tëluwêlas tahun lawas nira. Tinunwan pwa sireng jatugrha, minggat ta sireng Hidimbawana. Têka pwa sireng Ekacakramandala, patang tahun lawas nira. Hana ta sira brâhmana tamuy, umujarakên yan mahârâja Drupada magawe swayambara. Matakwan ta sang Yudisthira ri sang brâhmana tamuy, nimitta mahârâja Drupadân mânak, apan tapwan pânak sira ngûni, ri kâla nirân alah de sang Pândawa winwatakên ri dang hyang Drona. Mawarah ta sang brâhmana tamuy:

„Mahârâja Drupada inalapan kadatwan ira satêngah de dang hyang Drona. Agêlêng ta sira mahas ing deçântara, amet brâhmana siddhi mantra, manganugrahanana putra wênang umêjahana dang hyang Drona, mangkanâbhipraya nira. Datêng ta sira ring Ganggâkûla, hana sira brâhmana rwa sânak, sang Yajnopayajña ngaran ira. Sira ta anak bhagawân Pinggalakeça, karëngö pwa sira yan siddhi mantra. Ya ta hetu nirân umandêmi pâda sang brâhmana, musapi lëbû ning suku nira, mâjarakên i lara ning hati nira. Mapinta-kasih ta sirâmalaku pinahomâkên, makaphala Dronântaka. Amrih ta sirâsewakâ. Rwang tahun lawas nira ri patapan sang brâhmana, asih ta sang Yajnopayajña. Samangkana ta sira mayajnjâkên abhiprâya sang dwija rwa sânak. Mulih ta mahârâja Drupada labdhaprayojana making sang brâhmana pinet nira. Sadatêng ireng kadatwan ira, magawe ta sira yajña pûrna homa widhiwidhâna. Madyus ta mahârâja Drupada ring kumbhasnâna parikrama. Têlas ira magawe snânawidhi, amûjâ ta sira, mangahwana ta sang Yajnopayajña ri bhatâra Râjâstrawîrâmarâ, sakala sira pinûjâ ring ayyâhuti. pinalakwan putra mahâçakti. Mijil tang kumâra sangkeng madhya ning kunda, kadi dilah ning apuy dilahnya, saha makuta kawaca, manggëgö khadga lâwan

dhanuh saha hrûnya. Tumuluy manunggang ring ratha. Hana ta dewaçaabda karëngö:

„Yeku mâtyana ng Drona”, ling ning âkâçaçabda. Agirang ta mahârâja Drupada. Muwah hana ta strî mijil sangkeng sthandilamadhya. Hirëng warna nyawaknya, kadi dala-dala ning tunjung biru matanya. Mahirëng ekël rambutnya. Kadi gandha ning sari ning padma wanginya. Karëngö kojaran ing angucap, gandhanya kongas ing ghrâna, yadyan sakroça dohanya, sâksât dharma sumëlöh warna nira, tan hana pahinya mwanng dewatânya. Ahirëng pwa warna nyawaknya, inaranan ta sira dewî Krsnâ, sang Dropadî ngaran ira waneh, apan Drupadâtmaja. Kunang ngaran ing kakanya, ikang mijil sakeng kundamadhya, Drstatwât, apan masiga. Muwah mijil sangkeng dharmawidhi, kagawayan ing yajnadharmâ. Nâhan matang yan sang Dhrstadyumna ngaran ira. Mangkana krama nyanak sang Drupada râja, sang Dhrstadyumna kinon ira mangajya dhanurweda ri dang hyang Drona. Tuwi mangrëngö dang hyang Drona ri kacaritan sang Dhrstadyumna, an pakolihi sira jëmah. Tathâpinyân mangkana, winarahan ira ta ya mangaji juga, kalinganya pangdan ing swakarmakârya, apan tan hana ewëh ri sang pandita. Sang Dropadî sira ta sinwayambarâkën de mahârâja Drupada, praçâsta karëngö ring deçântara.”

Mangkana pawarah sang brâhmana tamuy ri sang Yudisthira. Mahyun ta sira milwa ring swayambarakârya.

Tadanantara datëng ta bhagawân Byâsa. Manëmbah ta sang rsi, mangaturakën pâdyârghâcamanîya. Mojar ta bhagawân Byâsa:

„Anaku sang Kuntî! Hananta sang Pândawa, matang yan datëng kami mangke ri kita kumona kita mareng Pânjcâla, umilwa ri swayambara sang Drupada. Kacaritan ikang anak darâ, hana pwa ya brâhmanîkanyâ, pratidinâmûjâ ri bhatâra Çangkara, amalaku aswâmî utama, salwira ning gunanya, dharmajña, cûra, balawân, krtawidyâ, priyambada. Tëka pwa bhatâra Çangkara, mamalaku tayânugraha. Nda ping lima ta ya mojar: „Patin dehi, patin dehi, patin dehi, patin dehi, patin dehi, dharmainah, çurah, balawân, krtawidya, priyambadah. Inanugrahan ta yâswâmya limang siki, makaguna ng dharmâdi, hëlëm ing pûrwajanmanya, ikang brahmarsikanyâ, mangkanânugrahanya, sangkeng sang hyang Çangkara. Ya ta pinakânak mahârâja Drupada, makangaran sang Dropadî. Tâtan hana yogya swâmya nikâ, bheda sangke rahadyan sanghulun, matang yan tanaya mami yogya kita milwa ring swayambhara.”

Mangkana ling bhagawân Byâsânëhër antarlina sira.

Agirang ta sang Pândawa. Ri lunghâ bhagawân Byâsa amwît ta sireng brâhmana dunungan ira. Lumâmpah ta sireng rahineng kulëm, saka

ri wēdi nirān kasepa ring swayambara. Sēdēng tēngah wēngi wāhu sumurup sang hyang wulan, mǎngēn-angēn ta sang Arjuna, suluh pinakapanghulu ni laku nira.

Datēng ta sireng Pānjcāla, irikang kidul ning Ganggā kadatwan mahārāja Drupadā. Hana ta unggwan ing magawe dyun, inuparēngga de ning talaga. Ngkāna katēkân ira makawesa ning wiku sira. Tan hana kumawruhi sira Pāndawa.

Irikang sakatambesuk mijil ta mahārāja Drupada ring sabhā. Huwus ibēk de ning ksatriya ikang mandala ning mandapa, sang ratu sapinasuk ing Bhāratawarsa. Milu ta sang Korawaçata makādi sang Duryodhana mwang sang watēk Yadu sira kabeh. Kapwa pinûjā de sang Drupada, sinung sarwopakāra sopacāra. Asinang tang sabhā kasēnwan de ning bhûsana sang para ratu sira kabeh, sakanda unggwan sang ksatriya, sakanda unggwan sang brâhmana, ngkânonggwan sang Pāndawa, apan tâpa rûpa nira. Huwus magēlar ta sakweh sang ksatriya, mādēg ta sang Dhrstadyumna magawe ghosana ri sira kabeh, ling nira:

„Mangrēngö ta rahadyan sanghulun kabeh, sakwehta iking tamolah ngke ri sabhā!

Nihan tang laras, nihan tang tinuju munggwing tungtung ning kayu. Nâhan ta warayang limang siki kwehnya! Ya tikâ panahakna! Yapwan kēnâ lyang nikang tinuju, sakumēnerika, sira ta karmâ nyaringku sang Dropadî, sang malungguh ring singhâsana!”

Mangkana ghosana sang Dhrstadyumna.

Tuminghal ta sang ratu kabeh ri hayu sang Dropadî, kapwa ta yâhyun. Nihan irikâ ta sang Krsna sira tumon ri hana sang Pāndawa milu ri lungguh sang brâhmana, winarah nira ta sang Baladewa, harsa ta manah nira. Ri huwus ni ghosana, mādēg tang ksatriyagana, maganti umayat ikang laras, ndātan kawēnang tumalyani ya, kamēnānyân hana tumalyani ya tan wēnang mâyat. Mangkana prawrtti nikang ratu kabeh. Hilang ta harsanya mwang darpanya, mâri ta ya harēpnya ri kawēnang sang Dropadî.

Wēkasan pwa mādēg sang Arjuna, mijil sakeng sthâna sang brâhmana. Tuminghal ta sang ratu kabeh, anangguh sadigawe, tan pakawrtti prawrtti ning wiku. Waneh kapûhan tumon i roha parinâha nyawak nira, asambhawa wēnanga ri kâyatan ikang cāpa. Hana ta ninindâ:

„Ri kapana ng brâhmana wēnangāngayata laras samangkana göngnya? Prasiddha sang Karna mwang sang Çalya utama ning dhanurdhara, tathâpiya tar wēnang umayat ikang laras!”

Mangkana lingnya. Sěděng mangucap ikang wwang kabeh sinambut nira tekang dhanuh, tinalyan kawěnan, inalap nirekang warayang, lumėkas ta siromayat ikang cāpa, tan manghel lwir nirān wěntang irikang dhanuh.

Kapūhan ikang wwang ing sabhāmandala, kâçcaryan de nirān pangayat, liněpasakě ira tikang hrū. Kěna ta lyang nika tinuju atěhěr tibā, katon de ning wwang akweh. Tumibā ta ng puspawarsa sakeng ākāça. Kumětug tang taběh-taběhan masangghani mwang pahyā ning wwang akweh. Mangaděg ta sang Dhrstadyumna mwang sang Dropadī mangěmbangi sang Arjuna. Ghinosanan ta sira de sang Dhrstadyumna, an wehakne sang brāhmaṇa sang wěnan umayat ikang dhanuh.

Krodha ta ng ksatriyamandala ri mahārāja Drupada, apan tan yogya de nirāgawe swayambara, yan hanā brāhmaṇa milwamayata ng laras, kewala ksatriyadharma swayambara, mangkana lingnya. Inambulan ira ta mahārāja Drupada. Awědi pwa sang Arjuna yan katěkānenambulan mahārāja Drupada, tinahěnan ira ta ng sāmantanrpati. Sang Bhīma sahakārī nira. Kunang sang Yudhisthira, sang Nakula Sahadewa kinon ira muliha rumaksā dewī Kuntī.

Aprang ta sang Arjuna, sang Karna hinarěpakě ira. Kapwāniwārya wināni kaprabhāwan ira ring samara kālīh. Katon pwa sang Arjuna nisprakampya, mojar ta sang Karna:

„Syapa kita lāwankwangadwa kaçaktin? Dhanurweda māvaka kita? Athawā sang hyang Wisnu brāhmanarūpa kuněng? Matang yan wěnan dhārake çaktingku, apan yan ing manusaloka anghing syArjuna juga wěnan dhārake çakti niking Karna. Kita pwa niçcala tan polah de ning prabhāwangku. Tawarah ta ri kawwanganta!”

Mangkana ling sang Karna. Sumahur sang Arjuna:

„Ai sang Karna! Tan Dhanurweda māvak, tan Wisnu brāhmanarūpa, tuhun brāhmaṇa paprang mami, huwus krtānugraha ring sarwāstra, wěnan malahakna ng ksatriya.”

Mangkana ling sang Arjuna. Mangěn-angě ta sang Karna ri krama ning brāhmanateja tan kawěnan inalahakě. Murud ta sangkeng paprangan.

Kunang mahārāja Çalya, sang Bhīma humarěpakě sira, asikěp gadāyudha sira. Kapwa silih-danda sira, kadi patukar ning liman amanggěl. Masowe sirāsikěp, tibā ta mahārāja Çalya, ndātan linūd sira de sang Bhīma. Kapūhan ikang ratu kabeh, sandehān sang Bhīma ri kawidagdhan ireng gadāyudha, apan tan hana malahakna sang Çalya lena sangke sang Bhīma mwang sang Baladewa lingnya. Malayū ta ya kabeh. Māri ta ya magalak tumoni sang rwang siki.

Tėkwan sang *Krsna* manangguh ri wwang akweh yar yogya sang Dropadī n alapēn sang brāhmaṇa, apan huwus maweh wēlyan ngaran ikā mangkana, an wēnang tumujwikang laksyan. Mangkana tangguh sang *Krsna* ring wwang akweh. Mulih tikang ratu kabeh.

Sang Bhīmārjuna sira tumawanakēn i sang Dropadī; ngkā ri kumbhakāraḥ. Kapanggih ta dewī Kuntī, sēdēng nira turwakukub, umangēn-angēn ryawasāna ni putra nira kalih, kasandehān irān mātya, apan karēngō inambulan ing ratu kabeh. Tadanantara datēng ta sang Bhīmārjuna makolih sang Dropadī, mājara yan olih sirānasi. Agirang dewī Kuntī rumēngō sojar i putra nira, manangguh amolih anasi, sangka yan tan wruh nira yan molih strī, apan sira lagi makukub, kinon ira ikang tasyan kabehana juga ri sānakta kadīng lagi, apan krama nira ngūni mangkana. Inajarakēn ta yan kanyā ulih nirānasi. Matanghi ta sira kagyat, atēhēr anguwahi ulēs maryakukub. Katon ikang strī de nira, prihati ta sirāpan kahanijur ḥabda nira, ikang kumonakēn kabehana, si tan dadi pwa sira mithyāwacana, yinuktyakēn ta sira de sang Yudhisthira, apan katon an ikang kanyā uttama, mogha ta injāna nira kalima padāhyun, kākarsana de ning hayu nira sang Dropadī. Mojar ta sang Yudhisthira:

„Antēn i nghulun kita kabeh! Mengōt ta kita warah-warah bhagawān Byāsa ngūni, ri kālanta haneng Ekacakramandala! Iking Dropadī ngaranya janma ning brāhmaṇikanyā, ikang huwus krtānugraha ri sang hyang Ḥankara maswāmya limang siki. Mangkana ling ira ngūni, hetuntāt laku milu ring swayambara. Yatikā katuturananta mangke!”

Mangkana ling sang Yudisthira. Tadanantara datēng ta sang *Krsna* Baladewa.

Pinēkul nira ta suku sang Yudhisthira. Atēhēr ta sira mojarakēn awak nira yan sānak amisan, anggēh ning pakadangan ira, apan ari sang Basudewa sang Kuntī, kadi krama sang *Krsnān* datēng, mangkana ta sang Baladewa. Enak tāmbeḥ sang Pandawa linawad nira:

„Aparan ta pangawruh rahadyan sanghulun yan Pāṇḍawa nghulun, lāwan syapa sang umarah ri haji katēkān i nghulun ngke ring kumbhakāraḥ?”

Sumahur sang *Krsna*: „Syapa tan wruheng apuy, yadyan uhutakna, apan hana kukus nikā mwang hawunya, pangawruha ri hananya. Mangkana ta sang Pāṇḍawa yan pupunggunga ri hana nira, hana ng kaḥaktin panganumāna ni sira, apan tan hana wwang lena sangke sira maka-prabhāwa mangkana göngnya. Kunang hetu ning mara ngke, agirang denyuriptāglis tan kēneng kira-kira, apan sinangguh mati tinunwan ing jatugrha ngkāna. Pahalēbānta manah rahadyan sanghulun!”

Mangkana ling sang *Krsna* Baladewa. Amwīt ta sirānēhēr lunghā.

Sore pwa ng kâla, datěng ta sang Dhrstadyumna měnggěp tan hana wihikan, mingětakěn polah sang Pāndawa, ndan mupāya prawrtti nira, tan katon de sang Pāndawa. Mojar dewi Kuntī:

„Anaku sang Dropadī! Nāhan nya ng bhaiksa ulih ning anasi. Yatiku parwānta! Ikang satěngah wehakne sang Bhīma, doyan amangan sarikā. Ikang satěngah wehaknanta ryanak i nghulun kapat lâwan nghulun!”

Mangkana ling dewi Kuntī. Angrěngö ta sang Dhrstadyumna ryujar sang Kuntī manangguh Bhīma, měněng sang Dhrstadyumna, ndan kěnjěp nireng ati: „Byakta sang Pāndawa sariki.” Kumwā tǎngěng-angěng ira, enak tǎmběk nira, mulih ta sira. Kunang mahārāja Drupada, sěděng irān manastāpa umangěng-angěng i tan wruh i kawwangan ikang makolih ri putri nira, apan kawelya sang Arjuna juga inajap nira pakamantwa nira, kawěnang pwa ya de ning brāhmaṇa. Ya ta dumeḥ nirālara. Datěng ta sang Dhrstadyumna, mǎjar ta yan prasiddha sang Arjuna rasikā, sang umayat ikang laras, mijil sangkeng brahmanasthāna, makatanggan ikang Bhārgawakarmaçālā. Mangkana ling sang Dhrstadyumna. Enak ta manah mahārāja Drupada. Kinon ira ta dang hyang purohita umundange sang Pāndawa. Lumampah ta sirāngundang. Sadatěng nira mǎjar ta sira yan kinon umandanga de mahārāja Drupada. Tan-wihang ta sang Pāndawa. Lumampah ta sira makering sang Dropadī, makapanghulu dang hyang purohita Dhomya. Datěng ta sireng kadatwan, siněgěhan ta sira bhojana, salwir ikang yogya pamūjā ri sira mwan sayogya katěkāna nira. Kunang dewi Kuntī ri katěkān ing kabinihayan sira, iniring de sang Dropadī. Irikang sakatambesuk matakwan ta mahārāja Drupada ri sang Yudhisthira, ling nira:

„Sojar sang ārya! Ikānak ni nghulun sang Dropadī prasiddha kǎlap de rāntěnta kahyun i nghulun, makanimitta kawěnang ning kalaksyan ikang linaksya, sinwayambarākěn kanyā çukla, tǎtan hana yogya umari-grahā ya lena sangke rāntěn rahadyan sanghulun. Ya ta hetu ni nghulun umundang mangke, gumawayakna wiwāhakriyā. Warahěng nghulun ri janma sang ārya, yan parama brāhmaṇa, athawā yan janma ksatriya kunang!”

Mangkana ling mahārāja Drupada. Sumahur sang Yudhisthira, ling nira:

„Sājnīā haji mahārāja Drupada! Ksatriya janma ni nghulun kabeh, tan brāhmaṇa paramārtha. Mangrěngö ta rahadyan sanghulun Pāndawa, ikang sinangguh tinunwan ing jatugrha, inupāya de ning Korawaçata. Pinakanghulun tiki makangaran Yudhisthira, anak atuha ri mahārāja Pāndu, anantara bhrātā sang Bhīma. Yapwan sang umayat ikang laras, yekā sang Arjuna,

ngaranya. Tumût ta sang Nakula Sahadewa. Yapwan sama katěka ring anta/pura, makering sang Dropadî, ibu ni nghulun ikâ. Sira ta dewî Kuntî ngaran ira. Wihikana mahârâja, haywa sangçaya! Kunang yogya umarigrahâ sang Dropadî sânak ni nghulun kabeh juga. Apa matang yan mangkana, sira dewî Kuntî inajar de sang Bhîmarjuna ngûni, yan hana ulih nirânasi. Kinon ira tângabehanâ kadi kramanyânasi. Inujaran pwa sira strîratna ulih nirânasi, kathamapi kinon irângabehana de sanghulun, yan huwus kadalurung çabda nirebungku kumonakěnyân kabehana, sira tan dadi mithyâ yadyan guywaguywana tuwi. Nâhan hetu ni nghulun kalima yogyâmarigrahâ rânak rahadyan sanghulun."

Mangkana ling sang Yudhisthira. Sumahur mahârâja Drupada, ling nira:

„Ai sang ârya Yudhisthira! Tan-yogya dahat ikang dharma inujarakěnta ri nghulun, apan ikang dharma ngaranya dadi ikang jalu sasiki akweha strînya. Kunang ikang strî sasiki makweha jalunya, tan yogya ikâ, apan prasiddha lokawiruddha mangkana kramanya. Haywa ta sang ârya gumawayakěn ng adharmas!"

„Sâjnâ haji mahârâja Drupada! Atyanta mewěh sang hyang dharma ngaran ira, tan kawěnanng linaksanan lwir nira, ndatan hana juga lwira ning citta sanghulun mâtrâhyuneng adharmas. Kunang nimitta ning tan sangçaya ring dharma prawrtti niki, hana ring ujar dewî Kuntî juga, apan tan dadi sira mujarakěn rwa tělu, yatanyân ikâ panglinggan sanghulun irikâ yan dharma."

Mangkana ling sang Yudhisthira. Tadanantara datěng ta bhagawân Byâsa. Anungsung ta sang Pândawa mwanng mahârâja Drupada, maweh pâdyârghâcamaniya, mangarpanâkěn ratnâsana. Malinggih ta sira. Matakwan ta sang Drupada ri sayogya umarigrahanânak nira. Sumahur ta bhagawân Byâsa, ling nira:

„Haywa ta kita sangçaya, mahârâja Drupada! Ikang inujarakěn de sang Yudhisthira ri kita yatikâ kaniçcayanta dharma"

Mangkana ling bhagawân Byâsa. „Yapwan kitâhyun wihikana wyakti ning ujar!" Inusap nira ta mata mahârâja Drupada, wineh sira dîradarçana, tumoneng utpatti sang Pândawa mwanng pûrwajanma sang Dropadî. Katon ta sahananya de nira, těkeng atîta nâgata wartamâna. Apagěh tâmbek sang Drûpadâmisinggih warah-warah bhagawân Byâsa, matang yan paněmbah musapi lěbû ni pâda sang rsi, mâjar yan pawaranga sang Pândawa mwanng sang Dropadî. Sûksma ta bhagawân Byâsa ri palinggihan ira. Datěng pwa çubhadiwasa, kinon ta dang hyang purohita magawaya wiwâhamanggala mwanng homa widhiwidhâna, sakaprayogan ing yajnâ mapakěneng pawarangan. Pinânigrahâkěn ta sang Dropadî mwanng sang Pândawa.

XIV.

Kunang sang Duryodhana, sira tânggëng prihati rumëngö sang Pândawa, an sira pinakamantu de mahârâja Drupada, sangcaya ri gëlënga sang Pândawa yan prasiddhenapuyan kapatyan ira ngûni ring jatugrha. Ya ta matang yan ahöm sira lâwan wwang sânak saguna buddhi mwan sang Karna Çakuni Duhçâsana. Sëdëng nirâhöm, manangkil ta sang Widura ri mahârâja Dhrtarâstra, umujarakën ing manah nirân prasiddha Kurukula makolih ri sang Dropadî, byakta wrddhya ni Bhâratawarsa denya. Mangkana pâjar nira. Harsa ta sang Dhrtarâstra, winaling nira sang Duryodhana inajarakën Kurukula de sang Widura, apan tan hana sang Pândawa huripa hidëp nira, ndya ta gamanta nira manuwuhakëna kuruwangça, matang yan sang Dhrtarâstra makon mälapa bhûsana manungsunge sang Dropadî. Kinonakën ira ta sang Duryodhana umadanga makering sang Dropadî. Mojar ta sang Widura:

„Sâjnâ haji! Salah hidëp rahadyan sanghulun. Tan pwangkulun Duryodhana tang sinangguh patik haji Kurukula. Syapa pwa ya? Rânak haji sang Pândawa, ikang sinangguh katunwan ing jatugrha. Ya ta karëngwahurip mangke, ikang prasiddha wënanng umayatakën laras irikang swayambara, ya sang Pândawa, ling ning wrtta, matang yan pinakamantu de mahârâja Drupada. Atyanta girang ikâ mamantu ri sang Pândawa. Mangkana ling ning wrtta pangrëngö rântën haji.”

„Mangkana pwa sang Widura, bhâgyan ta nghulun, yan prasiddha huripânaku sang Pândawa, apan tan hana pahi ning hidëpku lâwan sang Duryodhana.”

Tadanantara datëng ta sang Duryodhana, makering ari nira kabeh, lâwan sang Karnâçwatthâmâ Çakuni, majarakën wrtta sang Pândawa mwan hōman irâsânak, ling nira:

Sâjnâ haji! Ikang Pandawa rakwâhurip mangke. Ya ta pinakamantu de mahârâja Drupada. Katon ta ya krodhanya ri kami, matang yan pahöm nghulun mupâya samârganyân mâtya. Kunang kapangguhanya, mapranga juga nghulun kalâwan Pândawa kenakanya donëku ngkâneng Pânçâlanagara, pōngakna tapwan wëdi ning pwangkulun.”

Mangkana ling sang Duryodhana. Sumahur mahârâja Dhrtarâstra:

„Anaku sang Suyodhana! Tar wënanng aku mâwak yan tan paka-manggalya kakinta çrî ârya Bhîsma. Sangksepanya undangënjuga sira! Yapwan panghaywani ti buddhinta, samamangkana kita gumawayakna prawrtti!”

Mangkana ling mahârâja Dhrtasrâstra. Inundang ta çrî ârya Bhîsma. Çighra tēka sira, inâjnân saprayojana de sang Suyodhana. Sumahur ta sira:

„Anaku mahârâja Dhrtarâstra! Tatan ahyunjjuga nghulun ri patukaranta lâwan sang Pândawa. Walingta tan padâ kari sihkwi kita lâwan sang Pândawa? Tumûs ta ya tĕkery anakta mwan sang Pândawa. Parwanjjugeki kadatwanta, ikang kaliliran sakeng bapanta, yatanyâtût adulura! Anakta sang Duryodhana ratwakna ri Hâstinupura, sang Yudisthira ratwakna ring Khândawaprastha, ikang punpunan wehĕn sama bhâga! Mangkana kirakira ni nghulun, donya mamrddhyakna ri kita mwan sang Pându.”

Sumahur ta dang hyang Drona, ling nira: „Sâjnĭa haji mahârâja Dhrtarâstra! Kĕnoh ujar ning rĕma rahadyan sanghulun çrĭ ârya Bhĭsma. Paramârtha dharma ngaran ikâ. Kunang ikang kaparitahâ de rânak haji mahârâja Duryodhana, sugyan darpa waira sang Pândawa, tan dadya rasikâgĕlĕnga, yan katona sih rahadyan sanghulun, matang yan undangĕn usĕn, pamawâkna mâs mani râjayogya, warahĕn yan parwan ikang kadatwan! Ya ya ubhaya ning pwangkulun.”

Mangkana ling dang hyang Drona. Sumahur sang Widura:

„Sâjnĭa haji mahârâja Dhrtarâstra! Sugyan ta kahidĕpa dosa ning wigrha de haji, ikang Pândawa rakwa mangekaprĕna lâwan sang watĕk Yadukula, linawad de sang Krsna ring Pĕnjĕla. Mangkin apagĕh manahnya tumĕmwakĕn hayu hidĕpnya, apan sayogya sang pinakâçraya nikâ. Tĕkwan pwa yan makarĕma tuha mahârâja Drupada, sinahakâryan ta ya de sang Dhrtadyumna Çikhandĭ. Aparan ta kasangçayanya donĕn? Sangksepnya kĕnoh çabda çrĭ ârya Bhĭsma mwan dang hyang Drona. Yogya sira pituhunĕn de haji, ikang kumonakna sang Pândawa hundangĕn, apan akweh sarwadhana, matang yan tan wikârâ buddhi râsikâ!”

Mangkana ling sang Widura ri sang Dhrtarâstra.

„Aringku sang Widura! Kadi hana amara rumaksa ri hayu ni nghulun; bheda sangkeng nĭti ning Çakuni lingta ikâ. T’asyasih tântĕn i nghulun, kitĕtah lumakwĕngundanga sang Pândawa, mangilyakna mâs mani râjayogya, mâjaraknanta girang ni nghulun ri swastha sarikâ kabeh, mwan ari ni ngulun sang Kuntĭ konĕn tĕkâ usĕn!”

Mangkana ling sang Dhrtarâstra. Lumĕmpah ta sang Widura. Sadatĕng nireng Pĕnjĕlanagara sinungsung ta sira de sang Pândawa mwan sang Krsna. Hana tapwan umulih ring Dwĕrawatĭ, umilu sumwĕgate sang Widura, karuhun mahârâja Drupada. Mojar ta sang Widura:

„Sâjnĭa haji Drupada! Atyanta girang mahârâja Dhrtarâstra, an karĕngĕ sang Pândawa pinakamantu de rahadyan sanghulun. Makon ta sira mangilyakna mâs mani râjayogya, panglawada ni nghulun ri hana sang Pândawa. Ndâ nĕhan ta kapintonan ikâ ri rahadyan sanghulun. Kunang âjnĭa çrĭ ârya Bhĭsma kumonakĕn ikang kadatwan parwana, sang Duryo-

dhana ratwa ri Hâstinapura, sang Yudhisthira ratwa ring Khândawaprastha. Ikâ tang punpunan wineh sama bhâga, yatanyan pada wrddhya sira kâlih, matang yan datëng nghulun mangke, umundanga rânak haji sang Pândawa."

Mangkana ling sang Widura. Sumahur mahârâja Drupada, ling nira: „Ārya Widura! Atyanta kënoh dahat de çrî ârya Bhîsma kuminkin kahaywan i putu nira kâlih, makadon sukâ nikang rât kabeh, kunang âmbëka sang Pândawa sira wëkas ikâ, yan hana kahyun irân muliha?"

Sumahur sang Krsna, ling nira: „Ārya Widura! Nghulun mangatë-rakën i sang Pândawa, manëmbahe mahârâja Dhrtarâstra, karuhun ikâ çrî ârya Bhîsma, apan tan hana pituhun sanghulun kabeh lena sangke pakon ira. Haywa ta tan singgih çabda nirân parwan ikang kadatwan!"

Mangkana ling sang Krsna. Mayu tikang alapkëna. Ri huwus sang Widura tinamuy ring bhojana yathâsambhawa, amwît ta sang Pândawa ri mahârâja Drupada, tumuhwakna ri pangundang mahârâja Dhrtarâstra. Inastungkâra ta sira. Umilu ta sang Dropadî, angiring dewî Kuntî. Sang Krsna milu mangatërakën. Makonkonan ta sang Widura mâjara ri mahârâja Dhrtarâstra, an haneng hawan sang Pândawa. Kinon ta sang Wikarna manungsunga.

Tan asowe datëng ta sang Pândawa manëmbah ri sang Dhrtarâstra, karuhun i sang ârya Bhîsma mwang dang hyang Drona. Pinëkul ta sire-narëkan wet ning harsa, mogha ta sira kapiluh. Mangkana sang Duryodhana sânak kapwâmarahakën girang nira, inarpanâkën tang kadatwan satëngah ri sang Pândawa, kinon atûtâdulura, masilih-asiha mwang sang Korawaçata.

Enak ta manah nirâsilihasih pwa sirâpatût wëkasan, ginawe tikang kadatwan irikang Khândawaprastha, pinakakadatwan sang Pândawa, paripûrna kagawayanya. Tan hana kakurangnya ring bapra prakâra jalagraha paniskâra, sapakëkës ning kadatwan, sâksât Indraloka kahidëpanya, matang yan inaranan ring Indraprastha, pratista ta mahârâja Yudhisthira huwus krtâbhiseka, makângga raksâri nira patang siki. Tatan hana kâlahala nira; huwus enak tândel nireng singhâsana, amwît ta sang Krsna muliha, sangçayan ati malawas sira. Inanumata sira de sang Pândawa."

Mangkana ling bhagawân Waicampâyana macarita.

XV.

Matakwan ta mahârâja Janamejaya muwah, ling nira:

„Sâjnâ maharsi! Yan yogya nikang carita tulusakna! Aparan ta gawe ni kawitan i nghulun, ryyuwus irân mândel haneng Indraprastha? Wistârâkna de maharsi macarita!”

Mangkana ling mahârâja Janamejaya. Sumahur bhagawân Waiçampâyana, ling nira:

„Alihakna talinga pangrëngö!

Huwus enak tândël ning kaprabhun mahârâja Yudisthira, swastha ta ng rât de nira, enak kapwa gumawayakën swakâryanya. Pira kunang lawas nira ratu, datëng ta bhagawân Nârada, wiku sakeng swargaloka, prajnjâ ring saptaswâra mwang gîtanrta, makâdi ring caturweda nirantara wijilnya sangkeng tutuk nira. Sâdara ta mahârâja Yudisthira i tēka sang rsiwara, maswâgata maweh pâdyârghâcamaniya, mangaturi ratnâsana, matakwan i prayojana nirân datëng. Mojar ta bhâgawan Nârada, ling nira:

„Sâjnâ haji mahârâja Yudisthira! Don mami datëng ri haji mangke, umaraha kiteng nyayopadeyâhayu. Ulahanta pakastri sang Dropadî, haywa tan wiweka! Kunang samayanta ring sânak: Yan hanâ wwang sânakta durug i rowangta ri kâlanya lâwan sang Dropadî, ya tikâ lumakwâwanawâsa, gumawayakna ng kabrahmacaryan, lawasnya rwawêlas tahun. Mangkana samaya gawayaknanta, yatanyan atûtâsânak, makaphala haywanta!”

Nâhan ta ling bhagawân Nârada. Amisinggih ta sang Pândawa. Sûksmântarlina ta bhagawân Nârada ri palinggihan ira.

Hana ta brâhmana sira tamolah irikang deça kagarbha de nikang Indrapastha. Sira ta kahilangan lëmbu. Manangis ta sira ri panangkilan ing kadatwan, sumësël ri mahârâja Yudhisthira, an hana maling tumama ri deça nira. Karëngö pwa de nirânangis de sang Arjuna, inujaran ira ta sira, kinon mahenakâmbëk nira. Tumama ta sang Arjuna ri kahanan mahârâja Yudhisthira. Sira ta sêdëng hana lâwan sang Dropadî, prayojana nira mâlapa ri sanjjata nira, sâdhana nirânutûtana maling. Inalap ira tang dhanuh mwang çara. Mengët pwa sire wêkasan i samaya bhagawân Nârada, tathâpinya manglampu sira lumakwa wana-wâsa, yatanyan siddha kârya sang brâhmana. Huwus niromalap laras nira, tinût nirekang maling. Kawënangan ta ya, pinatyan nirawaçesa. Ilang lëmbu tarpalwang wulunya salamba, winehakën ire sang brâhmana. Suka ta sang dwija de nira. Amwît ta sire suku mahârâja Yudhisthira, lumakwâwanawâsa, ndân atëngët mahârâja Yudhisthira, mangën-angën i

lara nirân mapasaha, ndâ tan-anggâ sang Arjuna ri pasayut sang kaka, awēdi ring mithyawacana. Inanujnân ta sireng wēkasan, apan tumuhwakēn i samaya sang rsi. Lumampah ta sire wēkasan. Nânâwidhekan atîtâ-çrama pinaran ira.

XVI.

Tēka ta sireng Prabhâsatîrtha, tūs nikang Saraswatî nadî, prasiddha patîrthan ikang wwang ring Dwârawatî, mangrēngö ta sang Krsna ri hana sang Arjuna ngkâna, ya ta humundang sang Dhananjaya. Enak pwa samâgama buddhi nira. Lumampah ta sira kâlih mareng Raiwatakagiri, wukir ikang Dwârawatî. Ngkâna sirâmukti rûm ning sarwakusuma. Huwus kâhasan tekang Rewatakagiri de nira, tumuluy ta sira mareng Dwârawatî. Sinungsung ta sira de ning watēk Yadu kabeh, tinamuy ing sarwabhogopabhogâdi.

Paripûrna de nirâgosti. Pira kunang lawas nira haneng Dwârawatî, datēng ta ng utsawakarma, panginuman sang watēk Yadukula, ngkâneng Raiwatakagiri. Hinyasan tikang wukir ibēkan de ning pakuwwan. Ginawe ta ya pagēlaran pangigēlan ing nârtakî. Lumampah mahârâja Ugrasena, sang pinakaratu ning Dwârawatî, iniring sira de ning watēk Yadu kabeh. Umilu ta sang Baladewa, samering mwang strî nira sang Raiwatî ngaran ira. Tumût ta sang Sâmba, Pradyumna, sang Gada, Sârana, sang Niçatha, sang Ulmuka, sang Wâdeça, sang Prthu. Samangkana sang pinakâdi ning watēk Yaduwrsnyandhaka, umilu mareng Raiwatakagiri.

Kunang sang Krsna samering mwang sang Arjuna, mahawan ratha sira kâlih. Datēng ta sireng Raiwatakâcala, amûjâ ta sira rumuhun, kamē-nânginuma. Bhinukti nira tang sarwabhoga wesalehyamadhupânâdi. Karēngö ta dhwâni ning padahi mwang gēnding ginawenupakâra. Katon tang nârtakî wiçesa tumēke rasa natya, sēdēng ghûrnita tang pânotsawa. Kawit ta sang Subhadra kanyâhayu, ari sang Baladewa, amēng-amēng ing paryanta nikang wukir, iniring de ning sahasra paricârikâ, inatēr de sang Hiranya, sang Sârana. Kapûhan twas sang Arjuna, mogha râgî wâça tumon ing rûpa nira. Mojar ta sire sang Krsna, ling nira:

„Iking Subhadra ngaran ira, prasiddha putrî mahârâja Basudewa, kinahanan ing rûpa wiçesa. Syapa ta wēnang tan ahyuna sarika ring çayana?”

Mangkana ling sang Arjuna. Sumahur çrî Krsna:

„Singgih ujarta sang Arjuna. Kunang apan denyân durlabha kapang-gihan iking Subhadra ngaranya, atēhēr swayambara mânganyân pakastrin.

Yan tan mangkana, prasahyahanana kunang. Yan hana ksatriya mahāçakti wēnang mālāp ya, tan tahēn atya ri sang watēk Yadu, makaswāmya nikang Subhadrā, makapanumbasanya kaçaktinya. Samangkana mārḡanyān pajalwa.”

Mangkana ling çrī Kṛṣṇa. Enak tâmbēk sang Arjuna rumēngö. Amwīt ta sira ri sang Kṛṣṇa, an gumawayakna prasahyahanana. Inalap nira ta sang Subhadrā, pinangkwaķēn tinunggangakēn ing ratha nira. Lunghā ta sirāhanjang.

Mangrēngö pwa sang watēk Yadu ri kâlapan sang Subhadrā de sang Arjuna, krodha ta sira kabeh. Padānggōgö sanjjata, rumasuk kawaca nira umulwāla curik nira. Hanānunggangi kuda, hanānunggangi liman, dudû ng amasangi ratha nira. Tinabēh tang bheri, ghinositan tang wadwā kabeh, kinon makolihe sang Arjuna.

Mādēg ta sang Baladewa. Kadi çikara ning wukir Kailāça rūpa nirān kabāngan de ning galak, dudû bâng nira de ning madya. Mahirēng wēdihan ira. Sināmbut nira tikang lānggala. Katon pwa çrī Kṛṣṇa humēnēng tan ilu hāruhara ri kâlapan sang Subhadrā, mojar ta sira:

„Ai ārya Kṛṣṇa! Apa pwa hetu ning humēnēng rywalepa nikā syArjuna? Byakta huwus pinûjā, prasiddha wwang sānak parēnahnya denta. Inanjangakēn pwārinta sang Subhadrā. Takarin masampay ngaran ikā, yaya dumēdēli tēndasta hidēpku syArjuna. Mangkana prawrttinya.”

Mangkana ling çrī Baladewa. Sumahur sang Kṛṣṇa:

„Ārya Baladewa! Haywa kitānēnggah masampay i sang Arjuna! Atyanta bhaktinya rasikā ri kita kabeh. Apa pwa yan alapāringku, yan kwalinganta? Nihan ta buddhi rasika: ikang kanyā yan wēlin ing mās mānik, tan hana pahi nikā lâwan paçu. Syapa ta sira mahāpurusa manggā wēlin anak nira kanyā? Nāhan ta hetu ning swayambara ginawayakēn de sang ksatriya. Tapwan hana swayambara. Ya ta dumeh sang Arjuna gumawayakēn prasahyahanana, pamintonanya ri çaktinya, tutûti ta yan wēnang. Ndan hidēp ni nghulun, yan hana juga wēnang mapaga çakti sang Arjuna. Yadyapi sang hyang Indra, yaya tan wēnanga nira. Kita pwa ya huwus krtayaça, karēngö de ning rāt kabeh, aniwārya parikrama. Erang ta nghulun, ya alaha de sang Arjuna. Lēhēng ta humēnēng maka-phala tan bhinna ning yaçanta. Sāsing maprayoga juga kēnakēnānta. Sumāntwā sang Arjuna, konēn maluya! Warangēn ta juga mwang sang Subhadrā, yatanyan apagēha pamitranta lâwan sang Pāṇḍawa! Mangkanābhiprāya ni nghulun hetu ning hēnēng.”

Mangkana ling sang Kṛṣṇa. Mamituhu ta çrī Baladewa. Pinalaywan ta sang Arjuna kinon ira maluya, pagawayakna wiwāhamanggala. Maluy ta sira. Satēka nireng Dwārawatī, winarang ta sira, paripūrṇa saha widhikrama.

Satahun lawas nira ngkâna, kawĕnangan ta ng dwâdaça warsa de nira, ikang samaya nirân wanawâsa, nyâ tâmwît ta sira ri sang watĕk Yadu, makering sang Subhadrâ. Inanumata ta sira. Lunghâ ta sira, mahawan ratha. Tan asowe sireng hawan, datĕng ta sireng Indrapastha. Manĕmbah ta sira ri mahârâja Yudhisthira, tĕlas karuhun ri dewî Kuntî. Sang Subhadrâ kinon ira manĕmbahe sang Dropadî. Enak ta samâgama nira kabeh.

Byatîta haneng Indrapastha sira. Çrî Krsna pwa sirâhyun lumawada ri sang Subhadrâ. Sinyang nira ta sang watĕk Yadu sira kabeh, makâdi sang Baladewa, Krtawarmâ, Sâtyakî, Sâmba, Pradyumna, kapwomilu sira kabeh. Datĕng ta sireng Indrapastha, sinwâgatan de mahârâja Yudhisthira, inarpanâkĕn ta drwya sang Subhadrâ, kaliliran ira sangke mahârâja Basudewa, pratyekanya, goh sâyuta, açwa sahasra, saha doraranya mwanng bhûsananya, dudû tang dâsadâsî mwanng mani suwarna rajata, wastrâlangkârânekasângkya tĕlas kâlap de sang Arjuna. Tinamuy tĕsang watĕk Yadu kabeh. Amwît ta sira muliha, makâdi sang Baladewa. Kunang çrî Krsna tan ilu sira mulih, kewala kalulut ri sang Pândawa, makâdi sang Yudhisthira.

Pira kunang lawas nira hana ngkâna, mânak ta sang Subhadrâ laki-laki paripûrna sulaksana. Abhîtah, sira tan kĕneng takut Manyunâ saha muwah kinahanan de ning galak. Nâhan matang yan pangaran Abhimanyu. Pada ta kaçûran ira lâwan çrî mahârâja Krsna mwanng ring aniwâryâkrti, yan ing rûpa sang Krsna juga tiniru nira. Winarahan ta yângajya dhanurweda, sapangawruh sang bapa huwus tama de nira.

Tumût ta sang Dropadî sira maputra, limang sikyanak nira. Pratyeka ni ngaran ira: sang Pratiwindya, anak nira ri sang Yudhisthira, sang Sutasena anak nira sang Bhîma, sang Çrutakarmâ anak nira ri sang Arjuna, sang Prasani anak nira ri sang Nakula, sang Çrutasena anak nira ri sang Sahadewa. Ikâ tânak nira kalima. Ya ta tikâhelet satahun-satahun sake wwang sânaknya sowang-sowang. Kapwa ta ya sinangaskâra de bhagawân Dhomya, winarahan angajya wedâdhyâyana, sayogyâyana ning ksatriya. Kunang polihanya dhanurweda sang Arjuna juga pangajyanya kabeh. Mangkin paripûrna suka sang Pândawa wĕkasan de ni kweh ning anak nira.

XVII.

Hĕnĕngakna ng kathâ sakarĕng, tucapa sang samudramanthana, sangka nikang Uccaiçrawân mijil, ikâ sang Winatâ nimittanyân pinakahulun de sang Kadrû, aparana kramanya nihan: sakweh sang watĕk dewatâ

mahöm ri pucak ing Mahâmeruparwata. Ikâ hinöm nirân pinakadon kapanggiha nikang amṛta. Milu tang watëk daityadânawa mahöm apan padâharëp amṛta kabeh. Ri pahöm ning watëk dewadaitya mojar ta sang hyang Nârâyana:

„Yan mahyun kiteng amṛta kamung watëk hyang kabeh, haywa kita tan utsâha ri kaputëran ing Ksîrânawa, apan sâksât pinakonggwan ikang amṛta, makanimitta katëmwa nikang amṛta, sakopâyanya putëren. Yatikâ gawayaknanta!”

Mangkana ling sang hyang Nârâyana, hinaywan sira dening dewâsurasanggha. Lumâmpah ta sira kabeh mareng Ksîrânawa. Hana ta Mandaragiri ngaranya, gunung ing Çangkadwîpa, ikang bhûmi makatasik irikang Ksîrânawa, ruhurnya sawëlas iwu yojana, kunang pasirnya sewu yojana. Samangkana krama ni lwânya ikang Mandaragiri. Yatikâ dinawut de sang hyang Anantabhoga, katût tékeng isinya kabeh, tinibâkën ing Ksîrânawa, mapakëna pamutëra nikang tasik. Mojar tang dewatâ ri sang hyang Samudra:

„Tâsyâsih ta kamung hyang Sâgara! haywa kita tan dhârana ri pangaras ning dwîpa! Yapwan siddha mijil ikang amṛta sangkeng Ksîrânawa, atyanta paritusta nikang tribhuwana, mwang mahâdibyanta, wënanng maweh suka ning watëk hyang.”

Mangkana ling sang watëk dewatâ, manggâ ta sang hyang Samudra. Hana ta sang Akûpa ngaranya, ratu ning päs, angça bhatâra Wisnu kacaritanya ngûni. Sira ta kinon dhumâranâ ng awak sang hyang Mandarâdri, pinakadasar ing bungkah ing parwarta, matang yan tan pingsora. Sang hyang Bâsuki sira pinakatali, amilëti pâçwa nikang parwata, mwang sang hyang Indra manunggang ing agra nira, pinakapanitih i ruhur, yatanyan tan mingruhura hidëpnya. Samâpta pwa kagawayanya, ngkâna ta lumëkas sang dewâsurân dumudut i sang Bâsuki, kângkën talitali ning Mandarâcala. Kunëng sang dewatâ kabeh ring ikû ning nâga kahanan ira, ikang daityasanggha munggwing hulu ning nâga. Dinudut pwa sira, umëtu tang wisâgni sangkeng uçwâsa ning nâga, dumadyakën durlabha ning asura. Ndâtan surud denyârambhana nikâ ri kawijilan ing amṛta, kapwa bhairawâruharuhan wijawijah sahananya, tékwan çabda nikang tasik kadi gërëh ning puskarâwartaka, sâksât swara ning megha ri kâla ning pralaya, ndâtanpaparëngwan tékapnya. Saka ri sowe nikang Mandarâcala pinutër, kolâhala kahabalang watunya, rûg kayukayunya, kâsah mapasah lâwan rowangnya; yatâmiijilakën apuy, dumilah tanpapramâna, gumësëng ing alasalasnya, téke satwanya kabeh, makâdi mrga singha warâha warak malayû tan wring paranya. Mangkana mîna haneng tasik kabwang kahabalang kawaweng Lawanasâgara.

Dening dērēs ning pawana yan aghāsa, angin kadi dērēs ning kaputēran ikang Lawanasamudra, tuwi kaputēran ing Mandarâcala. Kunang ikâ sang hyang Baruna, yekâ cinakrâkēn de bhatâra Wisnu amrih humöt alayû mareng pââtâla, mawērö de ni pawalikan ikang Ksîrârnawa, malikēt kadi tinaněk, karatēngan dening panas ning apuy, an dumilah ri pâŗwa ning Mandaragiri, mwanng sirat nikang wisa mijil sangke muka sang Bâsuki. Engēt pwa sang hyang Indra ri kapanasan ikang dewâsura dening agni, magawe nghel nirân pamutēr, inârâdhana nira tikang megha. Mijil ta ya sakeng daŗa-deŗa, parwata sâgara kahēban megha lwirnya sumahab, saha kilatnya, gērēhnya. Yatikenudanakēn padēm ikang apuy wēkasan. Kunang wuduk nikang satwa kabeh, kagēsēngan dening agni, tan wâktan gētih ning kayukayu, yatikâ pada kahilî tumus mareng Lawanasâgara. Mangkin ta yâlikēt, hinosakēn ta ya sinērēng de ning dewâsura amutēr; huwus wineh kaçaktin de bhatâra Wisnu.

Mijil tang minak wēkasan sangkeng pēhan. Nâ lwirnya ng Ardhaçandra rumuhun. Tumût ta bhatârî Çrî, tumût tang surâ çrî Laksmîdewî, tumût tang Uccaiḥçrawâ, tumût tang Kostubhamani. Ndan dumunung mareng dewatâ juga, tan hana mareng daitya. Wēkasan mijil ta Dhanwantari, angindit Çwetakamandalu, ikâ kahanan amrta. Yatikâ inalap de ning daitya. „Yeki dumana mami!” Mangkana lingnya an pojar, mahuwusan ikang amrta tēlas umijil mangke, ikang Mandaraparwata winaluyakēn ira, sthânanya ngûni ring Çangkadwîpa. Marâryan ta sang watēk dewatâ.

Mangangēn-angēn ta bhatâra Wisnu i mârga ning amrta kâlapa de nira. Magawe ta sira mâyâ strîrûpa, paripûrna ring hayu, datēng manunggangi daityarûpa, kapwa kâkarsana ya katinghalan. Harsa ta manah nikang daitya tumon ikang strî, winehakēn ikang amrta ring Kamandalu pangkunēn ing strîmâyâ; lunghâ tang strîmâyâ mawa ng amrta, maluy Wisnurûpa nira; tuminghal ikang daitya krodha ta ya, kapwa sangrabdha sangkēp ing sanjjatanya, hanan musala gadâ tomara sinâmbutnya manututi sang hyang Wisnu. Kawēnangan ta sira datēng sarwadewatâ makâdi hyang Brahmâ, sang hyang Îçwara, tumulung i sang hyang Wisnu, matangkēp ikang prang, paprangan ira ri samîpa ning Lawanârnawa, ikang Çangkadwîpa pinggir ing Lawanasâgara; tatan hana kasor ing laga, kapwâgalak pada çakti, kapwa wâni marangkit marurěk arok silih-usi; tangeh ikang prang hidēp bhatâra Wisnu, matang yan inangēnangēn ira cakra nira, pananghâra nireng daitya. Sakarēng inadhisthâna, mijil ta ya sakeng âkâŗa, kadi teja ning apuy dumilah tejanya. Ya tikâ cinakrâkēn de bhatâra Wisnu ring daitya, pēgat gulûnya, inatus iwu kwehnya pējah. Linûd ta ya de ning Nârâyanâstra, muwah pinanah ta yeng

niçita çara. Mangkin ta yâlayû tan hanânoli; ikang çesa ning mâti, ya tikâ sumilëm ing tasik, mahëthötan ing pâtâla. Alah tang daityarâksasa, râh nikang samangkana ya tikâ matëmahan lwah, umilî tøkeng Lawana-samudra. Abâng ta sang hyang Âditya kasënwani bângnya; mangkana ta wangkaynya, kadi pucak ning wukir abâng de ning dhâtu, mangkana ta lwir ni wangkaynya gumuling ing prthiwîta.

Sâmpun ikang daitya dâdawâlah, mulih ta bhatâra Wisnu makering dewasanggha, makoli rikang amrta.

Prâpteng Wisnuloka sira, ininum nira tekang amrta. Ya ta hetu nikang amara, tan kënëng pati.

Mangrëngö ta ng dâdawa, anak sang Wipracitti, matëmu tangan lawan sang Singhikâ. Ya tikâ dewatârûpa, milwanginum amrta. Wruh pwa ya sang hyang Candrâditya yan dâdawa, mâjar ta sire bhatâra Wisnu. Sëdëng amrtâ haneng gulûnya, cinakra ta ya, pëgat gulûnya. Tibâ ta lawayanya ring lëmah, kadi tibâ ning parwataçikara; lindû tang prthiwî, molah de ni bwat ni kawandhanya, ndan çirahnya mësat ring âkâça de ni kapawitran ikang amrta, anghing çarîranya juga pëjah, apan tan katëkân amrta. Sangka yan lara nyâmbëknya, an winarahakën de hyang Candrâditya ri bhatâra Wisnu, ya ta matang yan ta ya krodha ri sang hyang Candrâditya, umangan sirângkën parwakâla.

Nâhan ta krama ning amrtamanthana.

Wirâtaparwa.

I

I tatkâla ning haniharana, labdhawara sang Pândawa ri bhatâra Dharmma, inanugrahan luputa denyâbhicârakakriya sang Duryyodhana, mwang inanugrahan injânakawaça, mogha tan kawruhanâ nira asing deça kahanan sang Pândawa de sang çata Korawa. Tëlas pwa sira krtawara, mantuk ta sira mareng Trnawindwâçrama, inarppanâkën ikang uswan apuy manimaya ri bhagawân Trnawindu. Atëhër mâjar-ajar i sakrama nirân krtawarânugraha. Harsa ta sang mahâmuni tëke dëngön sânak çisya nira kabeh, padângastungkâra mangâçirwwâda. Pira kunang antajinya, magosti mangâlocita ta mahârâja Yudhisthira mwang sang catur Pândawa, makamânggalya çri bhagawân Dhomya. Sang Arjjuna pinakapratipâdya irikang kâla:

„Antën i nghulun, sang Arijuna! Têlas enak putus niking dwâdaça warsa, pinakakâlanta tarmolah irikang alas. Katigawêlas ikâ warsa ngaran ike datëng ta mangke, parama durgamawisti, yatanyan pinakatangwan ing samaya, apan pinakawisaya ning ajnjâdawâsa ngaran iki, si tan karëngwa tan katona de ning musuh, tan kawruhana de ning parajana. Ya ta matang yan sojar rakryan, ndi tikang deça kahyunta, anung yogya panghöthötananta, ajaranta raka rahadyan sanghulun!”

„Sâjnâ haji, haywa kepwan parameçwara! Sakahyunta parana haji yaya tan kawruhana rahadyan sanghulun dening sarwwaloka, apan krtawara ri bhatâra Dharmma, inanugrahan kâjnâdawâsân. Matang yan lîlâ yathâsuka ta pwa parameçwara, ameta deça janapada subhiksa makweha asing byasananya! Mangke lwir nikang deça râmya ramaniya:

Cedi Matsyaçca Çûrasenâh Pataccarâh,

Darçânâ Nawarâstrâçca Mallâh Çâlwa Yugandharâh,

Kuntirâstranîça, Awanti.

Samangkana lwir ning paribhoga. Pilihana tang paribhoga samangkâ de sang prabhu!”

„Antën i nghulun sang Arijuna! Kasungguhan ujar nyantën i nghulun, an krtânugraha kiteng bhatâra Dharmma. Kunang hetu ning ahöm agosti mangke, ikang wwang krtâlocita ngaranya. Diantara juga ya mangguha bhaya. Mangkana phala ning mâlap-kena mawiweka pûrwwaka. Kunëng kahyun i nghulun Wirâtapura juga parananta, mahârâja Matsyapati pangâçrayana. Wënanng sira rumakse kita, apan wwang mahâbala, wrddharâjâ tuwi dharmmaçîla, tatpara ri sang hyang Dharmma, mwang ri sang hyang Âgama, saphala sinewakâ ring wwang kadi kita. Mamriha ta ngwang tuhaganâ sumiddhâkna swakâryya nira, yatanyan agöngâsih nira ri kita. Takarin ikâ mangkana nyaya ri hidëp raka rakryan.”

„Sâjnâ haji, ndya tekâ tamolaha mahârâja, anung sâdhana ri hidëp haji? Matang yan mangkana:

Wwang mârddawa surûpa kêtâ rahadyan sanghulun, makaswabhâwânggöng irang, lûd dhârmika, mahâçakti tuwi ratu cakrawartti, tēlas gumëgö katapabratan. Ring kapana ta rahadyan sanghulun wënanga kanistakarmmolaha ri sewaka?”

„Antënkun sang Arijuna! Kumwâ karmmarasa wawan i nghulun, ri hidëp ni nghulun/atëmahana brâhmana nghulun, makanâma dwija Kangka, makaguna ng nita caturangga, umarâ ri pasabhân ira sang prabhu. Atëhër mawwata sântën manimaya waidûryya râjawarttaprawara. Mâjar ta nghulun an makabrâhmana mahârâja Yudhisthira ngûni, linga ni nghulun ryyawak mami. Awâs giranga nika mahârâja Matsyapati, ri hidëp ni

nghulun, tātān nghulunj juga magawaya līlāwaçakarmma. Kapwa mangka-nāntēn i nghulun kabeh, kakanta sang Bhīmasena tanjāna ni nghulun, āryya Wṛkodara: mapā kahyun rakryan kasewakan ikā ri sang prabhu?"

„Sāijnjā haji! Kumwā ri hidēp ing patik haji: mājara prakēlā madamēl gangan ri mahārāja Yudhisthira, rikana linga ning patik haji, makangaran Ballawa, sumorakna sakweh ning prasiddha rahat ing damēlnya gangan ring lāgi, mwanng karmma asing sarwwa gawayakna ni nghulun, ngūniweh tang kāyawāla, mapērēp atarunga madwandwayuddha, asing sinangguh çūra lāghawa çaktimanta juga lāwana ni nghulun, dadyātāmēluka singha, barwwang, mong, asing prasiddha galak, anikēpāṭiman asing amangkēl, astām yan sapi kēbo kuda lēmbu. Mangkana pangrahata ni nghulun ri mahārāja Wirāta, mapā ikā sāijnjā haji, hana kari kēnoha ni pwangkulun?"

„Udūh antēn i nghulun sang Bhīmasena! Yukti dahat de rakryan māngēnangōn. Antēn i nghulun sang Arjuna ta gumantya mintonakna pratibhāwilāça!"

„Sāijnjā haji! Nihan iking patik haji tēmahana kēdi, makasajnjā Wṛhan-nalā anguccāranākna mantrakāyikā, tarmolaheng kākakbyan, marahana strī haji ring gītanrtawāditra. Mājara ta patik haji kēdi dewī Dropadī, rikana linga patik haji ryyawak ni nghulun. Byakta sukāmbak nika mahārāja Wirāta ri hidēp ni nghulun."

„Aum antēn, kēnoh ika dāya rakryan. Sang Nakula gumantyāwaraha ring wyājakarmma! Apābhiprāya rakryan ari?"

„Makawesa sūta juga patik haji, wihikaneng açwaçiksā, wruheng kalpaçāstra, tēkeng osadhawedya pangringring kuda. Ya byasanan patik haji, makanāma Granthika. Mājara ta nghulun yan sārathi rahadyan sanghulun. Rikana linga patik haji palar angdeya trsna ring sang prabhu. Nda nyan mangkana ling haji mata pwa ngkulun."

„Antēn i nghulun sang Nakula! Prajnā dahat kitāt pakopāya mangkana. Sang Sahadewa mājara waneh kēsti sewakan hidēpta!"

„Sāijnjā haji! Gopālasewaka tapukēn patik haji, makanāma Tanti-pāla, wihikana wilang ning lēmbu sahasra koti, widagdha rikang hwanan, lāwan kapōhananya, mengēta ri warttāhayu, hana wṛsabha mahottama laksana, sabarinyān kambanga ēyēhnya ta juga, ndadya mākaka ikang strī tēkapnya yadyapinyan kringana tuwi. Ikā tang wṛsabha mangkana, yatikā kaniçcayākna patik haji, niyatā nikāçcāryya ning manah sang prabhu. Mājara ta patik haji gopāla rahadyan sanghulun ring usāna pinakanghulun, jāti sang prabhu gorawānumata, salah karikān ling patik haji." ?

„Udūh aringku sang Sahadewa! Tonēn dahat ikong guptasewakā, yukti tēmēn hidēp ni nghulun. Dewī Dropadī kawēkas apintona pariijnjāna!

Ndi kahyun rakryan ibu, apan apilih ring karmma pwa swabhâwa ning kadi kita strî ngaranya, lumûd mâpës ta kita rare tuwi, huwus tenaranan patibrata. Aparan tatan durlabhâ nikang kanîstakarmma kagawayakna denta?"

„Sâjnâ haji! Kumwa yan nyangëna ni citta sang prabhu, makakarmma wruha matamata gandha patik haji, makangaran Sairindhri, tumuhatuhana ngstrî ring kabinihajyan, makagunâng gëlung manghyasana rambut tar molaheng patnî ghâra mahâdewî Sudesnâ, cetikâ dewî Dropadî rikana pâjara patik haji, panggilangga nikâ sang râjabhâryyâsiha ri pinakanghulun. Mangkana isti prayojana patik haji."

„Udûh aum rari dewî Dropadî! Yatanyâhayu dahat ikang karmma senujarakën rakryan, tēlas samprayukta kâku ngaran ikang mâyâwesa lâwan mâyâkarmma tēkapta kabeh, pisaningun rât kabeh kumawruhana yan Pândawa kita, matang yan lumampaha juga huwus kita umara ngkâ ri Wirâtapura. Kunang râma rahadyan sanghulun bhagawân Dhomya, sira ta mantukeng Panjâlarâjya, tan molaheng mahârâja Drupada, nityaçâgawaya homa prâyaçcitta, mrârthanâkna hilanga ning wighnanta saparana, tumûta teking rare dâsa dâsî kabeh, ikâ sang gumawayakën kita gangan ring lagi, ngûniweh ta sakweh ning cetî mahâdewî Dropadî, milwa teki ri bhagawân kaki! Kunang wadwânta, makâdîndrasendrâyana, konënta mareng Dwârawatî kabeh, lâwan wâhana turangga, makawungan bhâwa atang çabda kumwâ sowang-sowang: „Inaryyakën ing patapan Dwaitawana sanghulun kabeh de sang Pândawa. Tan wruh sanghulun ri paran ira." Mangkana linganya yan hanâtanja, bhagawân kaki! Ndâ-nusmaranan tiki saprayojana raputu sang pandita!"

Ling mahârâja Yudhisthira mangkana, tar wihang bhagawân Dhomya. Lumêkas ta sang Pândawa mapradaksina ring pahoman, manibâkna huti ring sang hyang Çiwâgni, tēke sira mpu sang wrddhatâpasa, pinûjâ pinariposita.

Tēlas pwa sira pinagawayakën prasthânamanggala, lumâmpah ta sira kalima, kanêm dewî Dropadî. Kapwa ta sira masanjjata, mabaddhâkawaca, manampil çiwapatra. I tēpi ning Kâlindînadî kidul pinakahawan ira. Bhawisya tika lungghâ ta laku nira, adoh saka rikeng alas sangka nira, manghinëp ring giridurgga wanadurgga. Muwah lumâmpah ta sira mahawan ring Kuruksetra, katēngën ikang deça Panjâla tēkap nira, kakidul ikang deça Karnna. Datēng sireng Yarkrloma muwah tēkeng Çûrasena. Ri sâmpun ikâ datēng ta sira ri pradeça nikang Wirâta, amangguh ta sira janapada wanwa magöng. Ngkâna ta dewî Dropadî n pojar i mahârâja Yudhisthira:

„Sâjnâ haji! Këlin-këlin rântën haji, katon mara durggama nikang kahawan de haji, tēgalnya wana salandung ginantuka, saha lâwan kari-

kilnya kasalanděp, matang yan sâjnĵa haji, manghiněp mangke kahyun i nghulun, sangka yan tĭbra mŭrccānglih manah rântěn haji, wělkang kasatan alapâ wwai tutuk ni pinakanghulun, ikang parana tuwi tan adoha, dahatěn, mâr angga ni pwangkulun, wěkas.”

„Uđŭh antěnku dewĭ Dropadĭ! Huwus wruh rĭka rakryan i nghelta. Rakryan antěn i nghulun sang Dhananjayāmangkwakna dewĭ rakryan sakarěng, sapalagan ulih nirĭn lumaku! Kunang kita yan meh těkeng sabhĭ meně, ngkĭna ta sirĭn salahakna de rakryan! Pahalawö ta manah nyantěn i nghulun!”

Pinangkwakěn dewĭ Dropadĭ de sang Arijuna. Pira karih ulih nirĭn lumaku, aparö lwir nikang sabhĭ nikang Wirĭtanagara. Tinurunakěn ira ta dewĭ Dropadĭ de sang Arijuna. Atěhěr tinuntun ira. Mojar ta mahĭrĭja Yudhisthira:

„Antěn i nghulun sang Arijuna! Datěng kite sabhĭ ning rĭjadhĭnĭ, tumama ring kadatwan donanta huwus. Ndi tikin wěkasakěnanta sanjjatanta, apan katon pagawenta trĭsa ring tuminghal, yadyan kundaça sanjjatanta, bisama kitĭt kawruhanĭn Pĭndawa. Yĭwat kita kinawruhan, tĭwat kitĭnusup ing alas. Ya ta matang yan hŏthětaknĭstranta kabeh!”

„Sĭjnĵa haji! Tan sangçayĭ parameçwara! Nihan tang rangrö ri samĭpa ning çmaçĭna, tarpahĭngan göngnya mwang ruhurnya sukět pangnya, mahĭgambhĭra kuwungnya. Ya tika yogya panghŏthětana sanjjata, pŏngpŏng ni taya ning wwang tuminghal.”

An-mangkana ling sang Arijuna, ginupta tikang sanjjata kabeh. Manek ta sang Nakula ring çalmalĭwrksa, tinatingan ira sarwwabhayanaka, makĭdi wibhatsa kunapa, wangke sěđěng aboh hiběkan wĭk nanah, marapwan tan hanomarĭngipikipik. Rĭ tĭlasnyĭn mangkana, luměkas ta sang Pĭndawa mwang dewĭ Dropadĭ, sumiddhĭkěn sestĭ ning pratĭjnĭ nira, analin rĭpĭnalin wesa ta sire wěkasan, makabhĭwa wwang đusun, wwang kunjjadeça, ling nirĭn pĭjarajar irikang raray anghwan kabeh.

Pinagawayakěn ta sirĭ guhya nĭma sowang-sowang. Maněhěr angarani çarintěn ira sowang-sowang, sang Jaya ta ngaran ira. Kunang sang Bhĭmasena sang Jayanta ngaran ira, sang Arijuna sang Wijaya ngaran ira, sang Nakula sang Jayatsena ngaran ira, sang Sahadewa sang Jayadwala ngaran ira, ajnjĭtacaryyĭ gati nira.

Datěng ta sireng Wirĭtarĭja, mahĭrĭja Yudhisthira sirĭ ta tambe ning tumama.

II.

Atha sēḍēng nirān prāpta ri lawangan ing rāṇya sang dwija Kangka, katon ta mahārāja Matsyapati de nira, malungguh ring singhāsana, pinatangkilakēn ing bhatamantrī mwan watēk tanda rakryan. Sakaton mahārāja Wirāta de nira, masō ta sira makapawwat ikang sântēn waidūryya manimāya, saha lāwan pasaqinya nāgadanta. Iningōt-ingēt pwa rūpa mahārāja Yudhisthirān pakawesāng brāhmaṇa, an kadyĀditya kasahaban megha lwir nikang kaprabhun ikā ri sira. Hanan kadyapuy karuruban bhasma, atyanta wesa somya nikā rūpa ri sira. Kapūhan ta mahārāja Wirāta de nira. Ya ta matang yan atakwan i sang brāhmaṇa purohita sang mungawi samīpa nira:

„Sojar mpu dang hyang makabehan! Brāhmaṇāparan rasiki hanjar datēng ngke deçanta? Kabhinawāçcaryya tângēn-angēn i nghulun tumon sira. Ndān halēpa tan brāhmaṇa paramārthāṅga nira. Ratu mahāpurusa juga pangadeça ni ngulun. Ri samangkananya tan pabhūsana, lāwan tan hana kawulānghapitakēn sira patārana. Ndān mogha gorawātwang juga ngwang i sira, tātān sigasigun parēk ri kahanan i nghulun, kadi līlā ning hangsa n pareng talaga jugāmbēk nira.”

An-mangkana kapūhan mahārāja Matsyapati, mojar ta sang dwija Kangka i sirān panganjiali:

„Sājnā haji! Brāhmaṇa daridra kami, ahyun tarmolaha ngke samīpa sang prabhu, tumadah anugraha sang nātha.”

„Udūh aum aum mpu dang hyang! Tija bhāgya ta yan mangkana. Matakwana ta nghulun ri sang Brāhmaṇa: Syapa nāma sang brāhmaṇa? Sājnā mahārāja! Mapa ta sang makabrāhmaṇa rahadyan sanghulun? Ndi tikang deça sinangka ning tēka ngke, deça sanghulun? Gotrāryyāpa ta sang brāhmaṇa nāma ning gotra sanghulun? Duga-duganāta sanghulun warahanta! Mwan aparān ta kawidagdhan sang brāhmaṇa?”

„Sājnā haji! Mangkā kumwā patakwan sang prabhu: Brāhmaṇa kalyāna mitra mahārāja Yudhisthira de mami. Gotra Waiyāgnapadya kami. Kawidagdhan mami nita caturangga. Nāhan matang yan dwija Kangkaran mami.”

„Udūh aum aum mpu dang hyang! Tarmolahe kadatwan i nghulun sang dwija, makaswabhāwa rāga ring nita nghulun, matang yan sang brāhmaṇa toh marahana riking nita ring sawirāta!”

„Sājnā haji! Kumwā kahyun ra brāhmaṇa haji! Yan hana wwan kalah anita de mami, haywa juga yānahur ikā sakālahnya. Mangkanā-nugrahā haji ri kami!”

„Udūh sang brāhmaṇa! Alpawastu dahat iki pininta sang dwija. Tātān mangkana kahyun i nghulun pintan sang brāhmaṇa ri nghulun, yan hanā

wwang tanpa dosa ri nghulun, ndân kahyunta kahilangakna ya, mwang yan hanâ brâhmana katyâgan kahyunta usön, nghulun uminggatakna ya, yatanyan karëngwanâsing brâhmana ring deçântara, an prasiddha kalyâna mitra pinakapranawa içwara ri nghulun. Haywa ta sang brâhmana sang-çaya ring bhinukti, tan dadya tan wëngâ ta pwa babahan i nghulun yan tẽkâ sang brâhmana. Mangkana yan hanâ pariwâra sang brâhmana, pamintâkna sakahyunya, yayâ nghulun tan atëngëterika. Haywa ta sang brâhmanâdwâ ri nghulun!”

An-mangkana wuwus mahârâja Matsyapati, harsa ta sang dwija Kangka, tẽlas winûrsiteng sarwwakoça.

Datëng tekâ sang Bhîmasena mangindit irus walakap awëdihan nîlâmbara. Satinon mahârâja Matsyapati ri sang Wrkodara, atiwiçmaya tikâmbëk nira. Kinon ira tikang wwang sumântwa sang Jayasena:

„Anaku kong jânapada! Toh sântwa ikang wwang hanjar datëng! Ton ta ya tanpahingan tẽkâbhirâmanya, sampûrnnâ laksana singhâkrti, gandharwwarâja karikâ Indrângawatâra kunang. Yan hanâ wwang menaka pangawruhnya, tan dadya tan dëmakanâsing sakahyunya.”

An-mangkana wuwus mahârâja Matsyapati, malayu tekang wwang jânapada, mujarakën sapangutus mahârâja Matsyapati. Garjjita sang Bhîma, masö ta sira mâjarajar i mahârâja Wirâta:

„Sâjnâ haji! Çûdrajanma patik haji, makangaran si Ballawa, apan makaguna ng prakëlâ damël gangan.”

„Udûh! Atyantâsambhawa rûpanta, tan hana çûdra mangko prawrtinya. Sâksât Indra rûpa kita, lwir tan adoha çrî lâwan kaçaktin ri kita.”

„Sâjnâ haji! Jëjëkan mahârâja Yudhisthira pinakanghulun, kabayan ing paganganan. Kunang yan hanâmadani kaçaktin patik haji ring gunâ-përëp atarunga, tan dadya patik haji langghyâ ya, mon liman, singha, barwwang, wyâghra, sâwakanya jugân tangkëpakna.”

„Kapûhan dahat denta sang Ballawa. An tanmolah ta kita ngke pangëlan sanghulun, tan dadya nghulun tan paweha ri kita pangadëgadëgananta. Ikang wwang ring pangëlan kabeh, yatikângjurwa ri kita.”

Tẽlas ikâ mangkana sang Bhîma de mahârâja Matsyapati, tadanantara datëng ta sang Arjjuna. Tanpahingan halëp nira, strîwesa pinakâlëngkâra nira, anguray gëlung akilâmiwiwi bâhu kalih. Kâbhinawângënanngën mahârâja Matsyapati de nira, anangguh: „Wwang aparan iki hanjar prâpta? Adbhutâtîçaya kêtâ rûpanya, Indratananya karike kunang.” Yan Brahmâsuta kunëng, athawâ Waiçrawanaputra kunëng, matang yan sulaksananya,

tapwa k anon wwang mangkanâku ring lâgi. Kahyunkwirika ndah wehên mawêdihana, makawacânggrêgêpa laras mwan warayang, anungganga ring ratha, padapadan lâwan tanayangku kabeh, apan tan hana kêci mangke rûpanya rikeng Wirâta."

An-mangkana tarkka mahârâja Matsyapati, marêk ta sang Wrhannalâwarah ri prayojâna nira:

„Sâjnâ haji! Ikang makagunângigêl angidung ya ri mahâsuka ri manah patik haji, apan ywen abhyâsan inak âmbêka ning kadi patik haji, mapakênângigêlakna rântên haji mahâdewî mwan marahana rânak haji dyah Uttari ring kâla guna. Kunang nyâpan tahan tan wihikana parameçwara, gundik dewî Dropadî pinakanghulun, si Wrhannalâ ngaran patik haji. Matang yan si Wrhannalâ panêlah nikang wwan kabeh: wrhat ngaran ing paripûrnnâ, nala ngaran ing drwya. Hana pwa wwan mastungkâra rûpa patik haji, yatikâmogha wrddhi sapaniskâra ning drwyanya. Nâhan ta matang yan si Wrhannalâ ngaran patik haji, ri wihikana sang prabhu."

„Udûh mangkâku pwa sang Wrhannalâ! Atyanta girang nyangên-angên i nghulun denta, at tamolah ta kita ring kânakbyan, yaya nghulun mawehâsing sakahyunta."

Huwus kinagorawan sang Dhananjaya, muwah datêng pwa dewî Dropadî, angurâluput keçapâça, makenken krsnâambarânikêli, makawesa wesa ning cefi pragandha. Sinântwa ta sira dening wadwâ paricârikâ dewî Sudesnâ. Mâjar ta sirân pakangaran Sairindhri. Sairindhri ngaran ing sarwwawastu mawangi. Yatiki widâ nira, nâhan sang Sairindhri. Tuminghal pwa dewî Sudesnâ, amogha ta sira mâsih awêlas manah nira. Sinântwa nira ta sang Pânjçâlîputrî:

„Ibu sang Sairindhri! Toh warah nghulun dugaduga! Ahalektâ kita t pakawesa dâsikrama, apan atyanta paripûrnnâ ning laksana ri kita.

Iko mukanta kêtâ ya, pisaningun panghiriba sang hyang Çaçângka tēkapnya? Mangkana tekun lakunta, sor lîlâ ning hangsa kâminî tēkapnya. Kunêng manis ing guyunta, tan pamênang halêp ning sêkar ing padma tēkapnya, mârddawa ning gâtrâwayawanta, ya tângalahakên lîlâ ning latâmanjari. Ndâtan hana wwan mangko lwirnya dadya huluna. Apa kariki ta siddha tâpasa widyâdharî kunang, athawâ strî hyang Indra kunang, ya tan Aruna kunang, mwan yan tan strî bhatâra Rudra, sugyan Dewî sang hyang Prajâpati kunang?"

„Tam sâjnâ mahadewî! Tuhutuhu patih mahâdewî Dropadî. Ya ta matang yan mungup patik mahâdewî ring strîguna. Awâs ta nghulun katampika, basaman mâryya narapatipatnî."

„Ndya ta wwang jalu-jalu tan rāga n wulate kita? Wwang strī tuwi takarin harsān tumon i kita.”

„Sâinjâ mahâdewî! Haywa sandeha manah mahâdewî, yaya tan dadya rāka parameçwarî marigraha pinakanghulun, astam ta yan wwang waneh. Matang yan mangkana: Hana ta kêtâ jalu ning pinakanghulun, widyâdhara sang yoga yowanâ kwehnya limang siki, paripûrṇa ring kaçaktin. Yatika rumaksa pinakanghulun sârisâri, matang yan asing tan asampaya, tan paweha mangana cûta ri nghulun, tan pakona masēhana suku, byakta juga karaksa dening jalu ni nghulun. Hana pwa paribhawâ-walepa ri patik mahâdewî, padapadanya lāwan strī sāmānya ri hidēpnnya, mawâs ta yan pinējahan ring kulēm, sinûksma kapatinya dening jalu patik mahâdewî.”

„Mangkâku pwa sang Sairindhrî. Bhâgya ta yan mangkana, at tamolah ta kite nghulun, nghulun tan dadyângawaçâkna ri kita.”

Mangkana pangucap dewî Sudesnâ mwan sang Sairindhrî.

Paçcât datēng ta sang Sahadewa, wesa ning gopāla kêtâ paribhāsanya mwan westānya pinasuk nira. Kinon ta sira marēka de nikang wwan tahu molah ring palēmbwan. Tinakwanan ta sira de mahârāja Matsyapati ri sangka nira mwan sang makapariwāre sira, lāwan ikang guna kawidagdhan ri sira mwan sâdhya nirān tēkā. Yatikâ patanja mahârāja Matsyapati. Sumahur ta sira:

„Sâinjâ haji! Gopâlānghwan lēmbu mahârāja Dharmmâtmaja patik haji. Ayuta niwudhah kweh nikang lēmbu kinayatnâkēn patik haji. Tanti pwa ngaran ing pasamûha ning lēmbu, pāla yatikâ rinaksâ patik haji. Nāhan matang yan Tanti pāla ngaran ing pinakanghulun. Nihan ta kawidagdhan patik haji: yan hana lēmbu huwus mânak, sēdēng mânak kunang, yan ângkēn mânaka kunang, wruh patik haji humure sânak nikâ sowang-sowang. Wruh kêtâ pinakanghulun ri tamba nikâ, ngûniweh ri wilang nikâ pratidina.”

„Mangkâku pwa pakēnanta sang Tanti pāla. Ndah rahayu yan mangkana, raksa lēmbu ni nghulun yan mangkana denta. Kunang yan tuhagana kita, hana juga wastu mûlya paweha ni nghulun ri kita.”

Tēlas krtasanmata gati sang Sahadewa, gumanti ta sang Nakula tumameng rāja. Tumuluy mulat ring kuda, katon pwa cestākāra nira, kinon ta sirāmarēka ri samīpa nikâ sang prabhu. Mojar ta mahârāja Matsyapati:

„Syapa sangkanta, sangapa makawadwâ kita? Apa prayojanantât pare kami mwan aparān tikâ prasiddha kawruhta?”

Sâjnâ haji! Wadwâ mahârâja Yudhisthira patik haji. Kadi rûpa ning Mâtali an pinakasârathi sang hyang Indra, kadi rûpa sang Sumantrâ n waçitwa ring kuda mahârâja Daçaratha, kadi rûpa sang Sahân pramâna ri laku ning kuda sang Paraçurâma, mangkana ta pinakanghulun, an kawaçâkna kuda mahârâja, amonaringa juga, sakweh ning kuda mahârâja de patik haji."

„Udûh sang Granthika! Bhâgya ta yan mangkana, kita sârabhûta ri wâhana ni nghulun kabeh, lâwan ikang asârathi kabeh sakëmitan. Kunang nghulun mutus kita jurwâbhaktya ri kita. Kintu sandeha ni nghulun, rûpanta kêtâ tan sârathi, makaguna ng sârathi, apan kadi rûpa ning dewatâkrtinta, mwang kadi cesta ning janma ksatriya. Ya ta matang yan paripositangkwa kite ng inak âmbëk."

III.

Tucapa ta sang Duryyodhana, sira tâgawe catur sûksma, lumayalaya kahanan sang Pândawa, bhrântâhyun aputëran ta sakweh nikang kinon mangutsâhana, kahënti kalyan saparyyanta nikang Bhâratawarsa denya, ndâ tanpawang mâtira juga yomanggihakna sang Pânduputra, sangka ri tanpawasananya ri hidëpnya. Mantuk pwa ya tumëndas irikang deça Hastinâpura. Sadatëngnya ri Gajâhwaya, tumuluy ta ya tumame dalëm râjya. Kapanggih ta mahârâja Duryyodhana sêdëng agosti mangâlocita lâwan sawwangsânak ira kabeh, makasahâyerikang Trigartta mahâyodha mwang sang Karnna, Çakuni, Jayadratha, pinakâgramanggala bhagawân Bhîsma, dang hyang Drona lâwan sang Krpa. Sakaton mahârâja Duryyodhana tëkap nikang dûta, manëmbah ta yâtëhër mojar:

„Sâjnâ haji! Tanpahingan göng ning yatna patik haji kabeh, kumotsâhâkën kapetan i sang Pândawa. Tëlas kahasan tekang deça paradeça, denyanak wësi haji, tëkang alas guhâ gahwara durgga sangkata, astam ring grâma janapadâryyadeça tuwi, ndâ tan karëngö juga wrttamâtira ning Pândawa. Akonkonan ta patik haji mareng Dwârawatî, nyâpan taha n pangëpëpa ring Yadukula, musuh mahârâja, yayâ tapwa nghulun tan hanâ mangkana. Sangksepanya, pananggah patik haji, pëjah juga nggân i pwangkulun kabeh, apan tan karëngö paranya mwang kahananya, ngûniweh sakriyânya. Ndya tekâ menaka iking ulaha patik haji ri pâduka parameçwara, tumadaha nîti sang nâtha, gati nyanak wësi haji. Hana mata wrttântara pawwata patik haji ri pâduka parameçwara: ikang Trigarttadeça sahâya sang prabhu ring ranakâryya, yatikâ lanâ durbbala,

pinakadurllagâryyan tekâ sâri-sâri, tĕkap nĭpe mahârâja Wirâta, kaka nira ng mahâdewî Sudesnâ, sang Kîcaka ngaran i pwangkulun, patih parnnah rasikâ ngkâ ri Matsyapati, sangkĕp ring sinanggah guna, krama ning mantrî utsâha mahâwîra, nĭtimân, çaktimân, krtajnja, krtapradhâna, çûra, dhîra, wâgmî. Tuwi sarikâ mahâdbhuta nikang deça Trigartta ring lagi, mâti pwa rakwa sarikâ mangke pinĕjahan ing gandharwwarâja ring râtrîkâla, inaristâkĕn tekâ kabeh, tĕkang kulawândhawanya. Alib ta suka nikang Trigartta ngke tĕwĕk ning wrtta kar'ngö tĕkap patik haji. Mangke kâla ning umet ikang Pândawa juga. Sâjnĭâ haji! Pratyupeksanta tĕkap parameçwarâdwâ singgihnya, akonkonana dûta mareng Wirâta, ndân yaya pangĕnoha ring injâna parameçwara ta pwangkulun!"

„Dû! Mangkâku pwa. Ndi ta kunang paran ikang Pândawa mangke harah? Wĕkas ning ajnâtasambatsara tiki kâla mangke, mehmeh putus usön ikang trayodaçawarsa. Ya ta linalwakĕn sakarĕng, kamĕnâ ya sang-rabdhan lumagâna ng Korawa. Kunang ta pwan katon tan wĕnang sahawân lâwan sang sajjaneki kabeh, makanimitta wirûpa ning karmmanyan tamolah ring alas, niyata yan waluy manusup ring alas, matang yan haywa sigasigun rahadyan sanghulun kabeh, nissandehan ta suka tikang râjyamandala!

An-mangkana tekang Trigarttarâjâwuwus ri mahârâja Duryyodhana: „Sâjnĭâ haji! Tĕlas mandĕl pĕjah ngaran ikang Kîcaka, katon ikang Wirâta nirutsâha mandawîryya niyatanya. Mapa ta deya parameçwara? Kumwa tiki kahyun patik haji: lumakwa dumona Matsyadeça juga menaka, çîrnnâkna kadatwanya, tĕkeng grâmajanapadanya, rampĕsĕn mäs maniknya, hanjangĕn anak rabinya, hĕntyakna sahâyanya mwang wândhawanya kabeh, sabhâgyan kakawaçâknânûta ri lĕmah ni pâduka parameçwara, tambĕha ning sahâya haji. Kunang yatanyan tan niskâranâ lwir ikang laga, gograhakâna tiki nĭti gawayan, alapĕn l'mbunya sahasrakoṭi, yatanyan asĕnghitâmapaga ring ranamadhya. Haywa ta hinĕlĕmhĕlĕm de haji, kâladeça ning pwangkulun mangke!"

„Udûh udûh ahâh! Atyanta enak nyangĕn-angĕn i nghulun denta sang Suçarmma sang Karnna! Mapeki nĭti rasiki sang Trigarttarâja? Kĕnoh karikâ, calana ta yan hanâ kahiwanganya."

„Sâjnĭâ haji! Yogya dahat abhiprâya ni pwangkulun. Kunang deya mahârâja, adandana juga rahadyan sanghulun samagri n tan hanâ karya kabeh, ghositana sakweh nikang wadwa, pasangĕn tang ratha, rasukĕn sakweh ning wâhana! Mangkana ra kaki rahadyan sanghulun bhagawân Bhîsma, dang hyang Krpa, milwa ta sira kabeh, pakâtmaraksa parameçwara! Kunang ikang Pândawa, hayweniwö ri kocapanya! Nispra-

yojana ngwang magawaya sarambha nîṭirika, apan hîṇârthabala niyatanya, dadyatêhër tan palalamukan matangga nikâ yan tēlas mâti, sēḍēng sang Wirâṭapura jugâdimûrtti parana."

IV.

Tēlas enak pâyu nyalapkēna sang Korawa lâwan ikang Suçarmmâ Trigarttarâja, bukâhyang sakatambe lumâmpah ta sira, tumēḍas ri pradeça nikang palēmbwan ing Wirâṭa, rwâwēlas kulēm lawas sang Korawa ring hēnu, datēng sira ri kandang nikang gosamûha, saptamî krsnâ ring âsâdamâsa kahadang nikang kâla. Irikâ tang Trigarttayodha saha lâwan tuhanya, prasaritângalahalângalap lēmbu pirang koti, sini-kēpnnya pinērangnya pinējahanya, bheda sangke sinangsâranya, dudû tikang binandhanya. Sakatamberikang astamî pwa ya ta, gumanti ta sang Korawa çata umaristâkēn ikang gokula sapaniskâra, awēřēg abyuran ikang wrsabha humung angohan tēke wuruknya. Ngûniweh ikang gopâla milu kahalâhalâ.

Hana ta sasiki malayû mareng râjya, prayojananya marēki mahârâja Matsyapati. Ndan mahârâja Wirâṭa sēḍēng maweh sewâ ri tanda rakryan sira kabeh, pinatangkilan ing bhattamantrî purohita, mwang sang catur Pândawa. Kunang sang dwija Kangka sirâparö rowang irângucap, marēk tikang gopâlâtēhër anēmbah, akusut sâk nike rambutnya akuyu-kuywaringētnya:

„Sâjnâ haji! Tēlas parik çîrṇna dya sahananya, anak wēsi haji, sinukû rinampas pinaribhawa de nikang Trigartta mahâyodha. Pirang koti kunang lwang ikang lēmbu denya, atyanta kanirghṛṇan i pwangkulun, tumadah rryanugraha wigraha mahârâja, patik parameçwara."

An karēngö wuwus nikang gopâla tēkap mahârâja Matsyapati, kinon ira tekang bâlamantrî kabeh mangkata, lumagana prang nikang Trigarttayodha, mijil tang ratha turangga padâti sâmanya, tēlas sangkēp ring sanjjata, sēnnâha ng kawaca masang tutup.

Tâtan wuwusēn ikang sâmanta juru ring Wirâṭa, bheda sang râja-putra kulaputra mwang ari mahârâja Wirâṭa kalih siki, pangaran Çatânika mwang Madirâksa. Yatikâ snâddha paripûrṇna ring sarwwâyudha, abrâsinang kawaca rukma lâwan rukuhnya. Mangkana mahârâja Matsyapati, tēlas amasang bhûsana lâwan sarwwâstra. Iniring ta sira dening watēk çûra mahâprawîra, lanângalahakēn çatru ring lagi, kadi prabhâwa ning sûryya lwir ning kurug lâwan sanjjata. Kapwa sirânunggang ing

çakata hiranmaya, pinasang tang tanda mahârâja Matsyapati, kinênâkên sakweh ning dhwaja, makagurilap teja ning maniknya ring antarâla. Wêkasan pwa ya mojar mahârâja Wirâta:

„Aringku sang Çatânîka! Angkatakên sang dwija Kangka, saha lâwan sang Ballawa Granthika Tantipâla! Tan dadya rasikâ tan wruhâprang, ri hidêp ni nghulun, tarimanên tikung ratha kawaca, dhwaja lâwan câmara, konta rasikâmilihana sanijata sakahyunya!”

Uddeça mahârâja Wirâta mangkana, malayû ta sang Çatânîka, mangatagakên sang catur Pândawa. Tanpahingan suka sang catur Pândawân kasambe ring samara. Mapa kêtâ sirân umungwing wuri mahârâja Matsyapati, ri wuntat sang Pânduputra, matta matangga liman sagala, tan pramâna göngnya lâwan ruhnya mwang galaknya, prabhinna kakweh humis tan pakâla medanya. Tâtan hana pahinya lâwan megha sêdêng manghudanakên.

Hanan kadi gunung malakulaku. Tambis mata yan tan kênâ tinunggangan, kanyatan widagdha çûra ikang sârathî ring hastiçiksâ, nêmpuluh iwu kweh nikâ ri huwus nikâ tumût tang ratha kanjanâbhrâglis linâryyakên lëyêp lakunya, wwalungiwu patangpuluh kwehnya, tumût tang kuda sapaniskâra, bâyuwega dërës ni lakunya, pitung laksa wilang nikâ. Apa ta halêp nikang balomijil sangka ring pura, apramânâprameya kahidêpanya, âkâra nêmpang tabêh datêng mahârâja Wirâta ring tégâl paprangan. Mangsö bala mahârâja Wirata, mapagakên wûk nikang Trigartta mahayodha, arangkit arangkêp ikang laga. Kapwa tan hana mundur ngaranya, kadi prang nikang dewâsura kahidêpanya. Apa dumechnyan mangkana?

Ilang rathâtêmu lâwan ratha, padâti laganya padâti, kudârangkit pada kuda, ikang aliman marangkêp mwang padanya liman. Mëlêk tikang lëbû ring ranamandala, nora pakatonan ngaranya, rikang kâla kasahakâryyan mara ya dening panah sang çûra, kadyenatêp ring antarîksa têkapnya.

Tâtan katon teja sang hyang Âditya, tuhun dilah ning warayang mwang larap ning dhanuh sarwwakadgânêlêhi gaganântarâla. Ri samangkananyan pêtêng tan pasingkaban, ndâtan kawih asêkan manah sang wîra, ndâ tanparâryyan manghabêtakên krtâla mwang pandi, tar pëgat lëpasnya çakti tomara ri tangan ira. Tâtan wuwusên kweh nikang kawandhângawatâra, kadi wwit ning kayu têlas tinêbas pakatonanya, kahalânglayang tëndasnya lâwan bhûsananya, sök sêsök ikang samarabhûmi dening tibâ ning bâhupâda pëgat dening kadga, padêm tekang lëbû wêkasan dening hilî ning râh drawânarawata, mâwâpadang pakatonan ikang langit. Masö ta sang Çatânîka Madirâksa, ri madhya nikang Trîgarttasenâ tinampuh nira. Prâpta sirângduk anglêpasakên sanijata,

sâtus ikang çûra pëjah de sang Çatânîka, rwang atus de sang Madirâksa. Mangkana mahârâja Wirâta, sâtus nẽmang puluh wîrânunggang ing kuda mâti de nira, bheda saka rikang padâtibala mahâbala, katon mara durbbala ning Trigarttayodha de sang Suçarmmâ. Mangsö ta yânunggang ing ratha dumunung ing mahârâja Wirâta. Kapwa pada marëk menglëpasakën çilîmuka, pada garijitângattahâsa. Mangkin aparëk arupit sëlâ nikang ratha kalih, pada pwânâmbut gadâ silih tomara, paraçu çangku, câpadanda. Hanan ping sanga mahârâja Wirâtan patitis gulû nikang Suçarmmâ maring niçitâstra. Irikâ ta sakasapuluh tẽkap nirânglëpasakën pisan, pëjah sârathi sang Suçarmmâ, rëmpak rathanya kahwit gulûnya. Prayatna tikang Suçarmmâ, manglëpasi çûla malës ri sira, gandi bhindipâla, rëmpû ratha mahârâja Matsyapati, parëng pangrempong ning kuda nira kalih, sanyâsa matta sang malaga kalih, tumandang silihbandha. Kunang tâpan muwah mëlök ikang renu ruhur ing samarabhûmi. Towin surup sang hyang Âditya, pëtëng pëpöt ikang gaganântarâla. Aluwaran tekang prang wëkasan, pada mundur amet byûhângusî durggasangkata.

Pira kunang antajinya, wâhu huwus tẽngah kulëm niyatanya, mijil ta sang hyang Wulan, asasaran tang timirândhakâra, çuddhâpadang ikang rât gumawe çuddha ning manah sang çûra, malwit ikang lagâbangun masuji, prasamânggwal bheri mrdangga, ajëmur arok silih-wor ikang prang silih-cidra. Masö ta sang Suçarmmâ, gumulung manglurung humarëk ri kahanan mahârâja Wirâta. Tumëdun pwa ya kalih sangkeng ratha manambut gadâ, tẽkamupuh anëmbung ta yâmubat animbat tan tahën hati tibângrëp angëdëpëk kuda mahârâja Matsyapati, kahiring çakatanya rëmëk cakranya kalih. Nda tan arës manah mahârâja Wirâta, sanistânyân mâti sârathi nira, mangkin anitir atarik de nirângdukakën tomara. Ndâ tan pinakewö pinarëk, pinarëpëkan, binwang binubat ring gadâstrawara, kaparëk sira sinikëp binandhanâtëhër tinawan.

I sëdëng nira kagraha kabhandana mahârâja Matsyapati, irikâ tikang Wirâtabala kâtrësan giri-girin sahananya, bâhulyâtahëna pinërang tinût sahananya, norâpulihan milwâlâh suraksanya kabeh. Sakaton de mahârâja Yudhisthira, mojar ta sire sang Bhîmasena:

„Antën i nghulun sang Ballawa! Tinghalana mahârâja Wirâta kabandha katawan de nikang Trigarttarâja! Tasyasih ta bapa, luputakën sira sangkeng pâçagrahana, ngke kitâr walësâsih nira ri kita, ike sahurtenak âmbëk juga mahâbhâra, sahurën tikâ prih pisan, ri kâla ning mangke, yeki sinanggih paramârthasajjana ngaranya, si tan humënga mangke sang asih manghidëp lara.”

„Sojar mpu dang hyang! Tan sangçayâ rahadyan sanghulun! Nihan tikang kayu tan pahîngan göngnya lâwan ruhurnyna; sâksât lipung

pangadēgnya ri bhatāra Prthiwī, ya tikā dawutēn ni nghulun, tulya gadāstra pangrēmuka çatru!”

„Aringku sang Ballawa! Māskwapa karih! Haywa kita sahasā dumawut wit nikang mahāwrksa! Tar yogya pakasanijata ikā denta, nyāpan taha n kawruhana Bhīmasena de nikang wwang kabeh. Anung lenāstra ni bapangku! Kuya ta cāpa danda kadga paraçu, sambutēnta saka tēngēn nyantēn i nghulun, salah siki ta! Tan kita juga pitunggalakna! Sang Granthika Tantipāla tumūtakna kita! Nghulun tuwi sahayānta, ndah bwat i kita kabeh, haywa hanopirupir dening mangēn-angēn!”

Mangkana ling sang dwija Kangka, samāgri samāngrēgēp ta sira sanijata, pada sahasomasō. Kolahalān kagyat awērēg tikang Trigarttarāja mahāyodha, tinitihan inandēhan binwatan prang. Sewu kweh nikang wīra pējah de mahārāja Yudhisthira, sātus patangpuluh mati de sang Bhīmasena, sang Nakula samangkana ta pējah de nira. Kunang sang Sahadewa sātus tigangpuluh ulih niromējahi. Mangkin asāk çīrma sakit apulih tan polih atahēn, dhīrāsēnghit ikang Trigarttarāja, tumandang umusir kahanan mahārāja Yudhisthira, kapwa ta pada silih-panah padāngibēki nabhastala. Prayatna sang dwija Kangka, warayang atyanta landēp linēpasakēn ira, rimpung parēng pēgat suku ning kuda sang Suçarmmā, tēke sārathinya mangaran Prsthasoma, kapisan masakit kanin dening Nārācaballa. Malayū tikang catur raksa mangaran Çodaçwa, arēs mengas yākētēr hatinya n tumon i tuhanya kesisan kapitunggal, tumurun ta mahārāja Matsyapati sangke ratha nikang Suçarmmā, apulih umuntab muntarang manah nira wēkasan, gadā nikang Trigarttarājāgulang-gulang ring ratha, ya ta sināmbut nira.

V.

Ri tēlas ning gograhana, antaji tigang wai ta pwa ya rikang kâla, madyus ta sang Pāndawāsalin wēdihan, çwetāmbara, lumungsurakēn samayabrata nira, muwah ksatriyarūpa. Tēlas abhūsanāsalin karmmacāra, tumama ta sireng sabhāyatana, ri kahanan mahārāja Matsyapati, makapanghulu mahārāja Yudhisthira, maçilā mapangktikrama, malungguh atata ri palungguhan ing ratu sāmanta. Mulat pwa mahārāja Matsyapati, kâbhinawāmbēk nirān tumon mārddhawa ning rūpa, sâksât sang hyang Indra iniring dening watēk dewatā, mangkana lwir mahārāja Dharmmâtmaja, an dinulur deni wwang sânak nira patang siki. Mojar ta mahārāja Matsyapati:

„Toh! Apa ta kârana nikā mâri mawesa brāhmana, manghanākēn ksatriyabhūsa, maçileng palungguhan ing ratu mahāpurusa? Arddha

sangṇayângĕn-angĕn i nghulun ri rahadyan sanghulun kabeh. Warahĕn nghulun ri kalingan ikâ!”

Takwan mahârâja Matsyapati mangkana. Sang Arijuna sirâtâjarajara, ndah wâktroktiwitayâ tĕkap nirâwarah, hyun irânona parihâsa:

„Sâjnĭâ haji! Apa matang yan winikalpan sthâna nira de mahârâja, apan wĕnang sira sapa lungguhan lâwan bhatâra Indra, tuwi brâhmângça mata sira, satyawâdĭ tuwi, tyâga ring sarwwabhoga, tan pisan manid-dhâkĕn yajnakâryya, tan kaluban agawe brata.

Syapa kari molyapunggung ri teja sang hyang Çaçângka, sasĕngkô ning digmandala kasuluhan dening candrakânti, kadyangga ning wyâpaka ring daçadeça, sĕnô sang hyang Mrgalânjĕna, mangkana yaça nirân kalrâ ring trilokamandala. Mapâmbĕkta mahârâja ri sira, tan dadi sira tan tinûtakĕn ing liman sewu ring lagi sapanan ira, mwang ratha turangga limang laksa, dinulur sira dening râjaputra tan kinawruhan kwehnya, mapanganijur sûta wetâlikânageriki koti-koti, sôk sĕsôk pĕnuh kadatwan ira deni pawwat ning ratu sâmanta astâçĭtisahasra, muwah kweh ning brâhmana snâtaka, tikang wineh nira bhojana sabran pratidina, mâsih ta ring wwang kasyasih, sakta ring sarwadharma, manĕkôt ta ring âgama yukti, tĭbrâhuyang apanas gĕsĕng çĭrnnâpunah mata hati ning Korawakula dening wĭryya pratâpa nira kângkĕn jwalitâgni. Tangeh mata yan warnnanĕn kottaman ira, anghing yan papindaha sâtus ngwang mâjare haji sewwangga ni ngwang, an wĕnangomucapa guna nira mwang wĕnangomilanga kĭrttyanurâga nira. Sangapa sira karih nyapan tahan kwa linga parameçwara? Ndah sira ta mahârâja Yudhisthira, sang ratu rĭndraprasthâ ri wruha mahârâja. Apa ta matang yan tan yogya sapa lungguhan ing ratu, katuhwan ta yan Pândawa sira. Ndya pwâri nira sang Bhîmârijuna Nakula Sahadewa, mwang dewĭ Dropadĭ, nyapan tahan kwa linga haji? Nâhan ta sang Wrkodara, sang makanâma Ballawa, agawe tadah haji ring lagi, sang wineh matukara matarunga lâwan wyâghra mwang matta matangga, sang sinanggah Gandharwwâmĕjahi sang Kĭcaka. Sâjnĭâ haji! Kunang rasikâ sang Nakula, sang makangaran Granthikângabhyasâçwaçiksâ. Yapwan tikâ sang makangaran Tantipâla, sang makaguna wruh ri wartta nikang wrsabha, rasikâ sang Sahadewa sira. Kunang sira sang strĭ wihikan magandha, sang inaranan sang Sairindhrĭ, sira prasiddha dewĭ Dropadĭ ngaran ira. Kunang pinakanghulun makâleçya Wrhannalâ ngûni, ndah pun tika makangaran sang Arijuna, ri wihikana sang nâtha.

Tusta mabrĕsih alilang citta mahârâja Wirâta, inarppanâkĕn ira tekang mâs manik dodot malit râjayogya ri sang Pândawa, saha lâwan dâsadâsĭ

punpunan tâni, marĕk ta sire palungguhan mahârâja Dharmmâtmaja, umasparĕĕa, tĕndas nira. Atĕhĕr angol sâdarâdulur manah trpti, tĕka ta sang Bhîmârjjuna Nakula Sahadewa, kapwa tenarĕkan keĕapâĕa nira, tatar warĕg ri katinghal sang Pândawa. Mulat pwa sire gâtrâwayawa sang Pândusuta, mangkin atâmbĕh tekang prihati gorawa. Ya tâmijilakĕn manohara wâkya:

„Sâijnâ haji! Atyanta punyamânta ni nghulun mangke, hurip gĕlis rahadyan sanghulun sânak, amogha dumunung ngke deĕa ni nghulun, an mijil sakeng âĕrama, alib rinohan i nghulun tĕmĕn, am siddhakâryya nghulun ring samara de parameĕwara mwanĕg ikang durâtmakân hana ngke ri sang prabhu, matang yan iking kadatwan i nghulun yatikâ pakadrwya de sang nâtha, bheda sangkeng drwya wâhya paĕuratnâdi, saĕesa rahadyan sanghulun amukti ya bhuktin i nghulun, apan parameĕwara waĕawaĕitwa ring sakala Matsyadeĕa.

Lâwan ta weh sâijnâ haji! Tĕlas kabayan alawas ratu ngaran i nghulun, tĕlas jîr^{na} warĕg ing wibhoga, tâtan hana yukti ni nghulun mamuktyang swasukawâhya. Rahadyan sanghulun pwa juga pangâpyana niking râjyamandala, nghulun lumakwa wanawâsa paribrâjaka, apan hilang trpti ni nghulun irikang wisaya. Tĕlas tekang samaya sangke tangan i nghulun, an putrî ni nghulun dyah Uttarî pakĕne sang Arjjuna, haywa ta sinalahakĕn prârthana ning kadi sanghulun de mahârâja!”

Priyawâkya mahârâja mangkana, lumintang tinghal mahârâja Yudhisthira ri sang Arjjuna. Wruh sang Arjjune wulat sang kaka, mojar ta sire mahârâja Matsyapati:

„Tan sĕnggahĕn langghana pinakanghulun ri sâijnâ parameĕwara! Kumwâ jugâbhilâsa ning pinakanghulun tangan kâlih ni nghulun rakryan râjaputrî, ndân anak ni nghulun teki karmma nira, kurĕna ny Abhimanyu. Mangkana jugânggĕh i hati ni nghulun.”

VI.

Makonkonan mahârâja Yudhisthira dûta, humundange mahârâja Krsna lâwan ikang tarunâbhimanyu, dudwan kinon de mahârâja humundanga ng kulawandhuwargga lâwan priya mitra. Lunghâ pwa yâdum deĕa dumunung pwa ye sapakon iriya. Tan malawas antajinya, datĕng mahârâja Krsna mwanĕg sang tarunâbhimanyu, sinungsung ta sira de sang Arjjuna, humiringeryanak tamisaya. Muwah datĕng mahârâja Kâĕirâja, mahârâja Caiwya, priyamitra mahârâja Dharmmâtmaja sira kâlih, mahârâja Drupada, dumulur putu nira sang panĕja kumâra, sang Dhrstadyumna mwanĕg sang

Çikhandî, bheda sangke sang ratu sâmantha ring paradeça, sâmpun musap pâdarenu mahârâja Yudhisthira, dudû sang watêk brâhmana çrotriya wedapâraga lâwan siddha tâpasa çaiwa sogata, maheçwara makâdi bhagawân Dhomya, kapwa datêng sira kabeh, amawolih-ulih nira. Wêkasan tumutur ta sang watêk Yadu ri mahârâja Krsna, sang Krtawarmmâ, sang Yuyudhâna, Sâtyaki, Anâdhirsti, Krûra, Nisatha, Ulmuka, Çâmba, Cârudesna, Pradyumna, makâdi sang âryya Baladewa, sahamantrî mwanng purohita kabeh, wândhawa mahârâja Yudhisthira makâdi ng Indrasena, sâmpun datêng sakweh nika, umilwakên wâhananya, daça sahasra kweh nikang liman daçâyuta kweh nikang kuda, asangkyâ yâparimitâpramâna kweh nikang padâtibala.

Tan wuwusên kweh nikang wastu sarwwamûlya, paweh mahârâja Krsna ri sang Pândawa, makâdi bhûsana strî wiçesa, mâs mani dodot malit râjayogya, kapwa dinuman sira sama sânak, tan hana wineh masora. Lumêkas ta çrî Matsyapati mwanng çrî Krsnâmaywakên alapkêna nira, kapwa krtobhaya sanmata, pada sahasra manah nira, ginawe tang saji widhiwidhâna ring wiwâhakâryya, hinanâkên tang sarwwamanggalasangkâra, makâdi pawanatîrtha mahosadhi, mwanng sakweh ning sarwwabhârana nûpura walayângguliya prabhrti, lumêkas tikang wiwâhakâryya, hinyasan ikang sabhâmandala, unggwana sang ratu mahâpurusa, humung tang tabêh-tabêhan makâdi sakweh ning çangkha kalaha mwanng sarwwawâditra, umadang sakweh nikang nâtopâtaka menmen sarwwa bhandagina, ngûniweh tikang sûta mâgadha, parêng madhuswarângastuti çrâwyawanda, paripûrnnâ lwir ikang bhojana pasanggraha, sangkêp ring matsyamângsa pânastawâdi. Mangkana sakweh nikang strî kânakbyan, somiring sang rakryan râjaputrî, aninditâdbhutâtîçaya rūpanya, lâwan mahâbhâra ning bhûsananya.

Tan warnnanên ta wêkas ing hayu nira dyah Uttari, têkwan bhatârî Ratih saha jânghyasi tanpasangka n ininijêm. Ya ta dumeah sang râjya-kanyâmêwêhi laksmî nira tanpopama, mangkana sang tarunâbhimanyu, bhatâra Kâma rakwânghyasi sira. Ya ta matang yan patandêgan ing sarwwânggâwayawa nira, paran ing citta sengêh ni tinghal nira. Kapwa munggu ring jampanâmara sang winarang kâlih, an kadi wulan madulur mwanng Rohinînaksatra tatan wawang têkâ kapwa sireng kanakaweçma pasangyogan, makahetu tan pëgat ikang puspawarsa pangarccana sirân sawitana, datêng marekang çubhakâlângkên atiling ning âditya kulwan, mungguh pwa sira kâlih rikang grha kânjcana.

VII.

„Ndâ nâhan ta krama sang Pândawa sirân hana ring Wirâtapura, kâla nirâjnâtawâsa, mangkana lwir ning carita ning Wirâtaparwwa, ikang satinakwanakên mahârâja ring bhujangga. Sâjnâ haji! Samâpta wisparçça ngaran ikang kathâ.”

Iti nâhan ta ling bhagawân Waicampâyana, pangupasanghâra carita. Anêhër mâjarakên kapawitran ing Wirâtasangkathâ:

„Sâjnâ haji! Mahottama wiçesa katatwan iking Wirâtaparwwa, pada lâwan âgamaçâstra, sâksât tîrtha hidêp ra bhujangga haji. Kumwa ling nikang grantha: Ikâ sang agëlëm amaca Wirâtaparwwa, athawâ hidêp angrëngö mâtira kunang, ikâ ta wwang mangkana byakta luput sangka ring pâpakarmma, sakâryyanya juga siddha saprayojana, wrddhi tayânuwuhakên kulasantâna, kinasihan ta ya dening kulagotrawândhawa, jaya swabhâwa ta ya nirwwikâra, tan katêkân pwa ya çatru mâropadrawa. Mangkana lâbha ning gumocara Wirâtaparwwa, ri wihikana parameçwara.”

Mangkana ling bhagawân Waiçampâyana, mangastungkâra mahârâja Janamejaya.

VIII.

„Sâjnâ mahâmuni! Ya ta matang yan âdimûrtti ra putu sang pandita, aminta pinacaritâkên têkap maharsi, apan mangkana phalanya ling sang pandita. Toh mopadeça ta ri hidêp ni nghulun mangke. Kunang patanja ra putu sang maharsi: pira lawas nikin ginosti mangke? Arddha tan engöt ra putu sang pandita ri tambayan rahadyan sanghulun macarita. Toh wilangên wënginya de maharsi!”

„Sâjnâ haji! Kumwa kengöt ra bhujangga haji: ikang panjcadaçi krsna, asujimâsa, ta pwa ya ri kâna, tungle kaliwon, bhudhawâra pahang, sangang atus wwaluwêlas ikang çâkakâla. Kunang mangke mawulu wage, wrhaspati ning madangkungan, caturdaçi krsna, ring karttikamâsa ngaranya mangkana.

Ekonatringçadrâtri diwasanya, kurang sawëngi kamênâ yâwakan ing salek, ring kaping lima rahadyan sanghulun kasêlangan tanpagosti, kewyan deni kâryyanta. Sangksepanya lawas kâla ning kathâ n pinrâkrta, ndân kalëbakne hati têkap parameçwara, haywa sinangguh wilambita.

Iti Wirâtaparwwa parisamâpta.

Udyogaparwa.

1. Gumawayakna prasiddha kinonakēn ing cāstra, tar gawaya wastu kinelikan, tan pakāmbēka ng nāstika, makāngēn-angēna karunikā, yekā laksana ning pandita ngaranya.
2. Tan agiranga yan hanāngastawa, tan alarā yan hanānjale, kadi lwir ni wwe ning Ganggā tapwa tar kēneng lētuh lwir ning pinandita mangkana.
3. Hana wwang sawawa ni buddhinya, pinakājinya, sawawa nikājinya pinakabuddhinya, gēgōnya ta māryyada sang sajjana, yekā wastu sinēnggah pandita.
4. Hanāhyun ring wastu kinelikan, tan ahyun ing prasiddha kinahyunan, numinda sang mahāçakti, lwir ning mūdha tikā rakwa.
5. Hana humalākēn ikang wwang len, dumûsanākēn ikang prasiddha pinakadosanya, hana tâgēlēng ri tan saka ya wēnang kagēlēngana ya, mūdha ta ngaran ing mangkana.
6. Hana mara pasangkan sinyang, mwang hana lanāwarah tan tinakwanan, hana ta miçwasāwērō, pratyeka ning mūdha ta nāma nikā.
7. Hana ta wwang agyāwarēga, malap wwah ning kayu tapwan matasak, pisaningu tikang rasa kapanggiha denya, haywa tânginak, mara tanpabalik wyādhi riya, dadyanggawa ya kapatin.
8. Kadyangga ning bhramara lolya ta ya mapûra sēkar nikang kayu, tēka pwa ya ring katuhan, dadi ya mukti madhu paripûrṇa, mangkana ta sang sajjana prabhu alap sakahyun ikang wwang, tan dadi hingsa katrāsa tēkap nira.
9. Haywa tan wruh mawâwaknya, tan kasakitana, manggōnga kopasaman, saktā ring dharmma, tan dangan wuwusa, wēnanga ta gawe weweh, ikā ta ng ulah mangkana wēnang ikāgawe kadîrgghyâyusan.
10. Kaprajñan rakwa mangilangakēn lara ngaranya, mārḡganing pinûjā kinabhaktyan, tapa nimitta ning amanggih jñāna wiçesa, bhaktya ring guru mārḡga ning amanggih kopasaman, si nistrsna juga.

11. Apan ikang gina priyambada, makweh nitya gumunākēn ing loka, kunang ikang prasiddhewēh ikang mujarakna tan priyati n pamuhara hita juga, ngūniweh ikang rumēngwa cabda mangkana, padewēh nikā kalih.
12. Hana wwang kewala gumēgwa ng dharmma, tar uningā ri tan manginakana ring prabhu, wēnang ta yomujarakēn ng apriya, nda hitāwasāna tēkapnya, yeka bhukti sahāya ni kadi parameçwara.
13. Sahāya kēta sumiddhākēn hana ning mās, ikang mās sumiddhākēn hana ning sahāya, parasparopasarpana wēkasan, ya tapwan tan mangkana, ubhayobhāwa wijil nikā mēne.
14. Çirna tika ng alas yan tan hana ng singha, mati singha yan tan hana ng alas, matangnyan mangkana, apan ikang singha rumak-sekang alas, ikang alas rumaksekang singha.
15. Ikā sang wēnang humērēt gēlis ning rāgadwesa, sira kinahanan ing laksmī mwanng ikā sang kēneng lara tan katēkan lara.
16. Lwir ning katwangana, wwang atuha dening wruhnyāngaji, hanātuha dening çīla yukti, mwanng atuha dening wayah juga, hanātuha dening kaprajñan, hanātuha dening kasujanmān, ikā wwang tan atwang ing samangkā, yekā mūdha ngaranya.
17. Ikāhyun ri dosa nikā wwang an taya hetu ni dosanya, ya tikā tan enak turūnya ring kulēm, kadyaturū ring umah mesi sarppa.
18. Ikang wwang masih ri kadangnya rakwa, mo daridra kasyasih tuwi kawargganya, ndah inanugrahanya juga enak ambēk, ikang wwang mangkana byaktāmanggih kawrddhyan mwanng yaça tanpalwasan rakwa ikā, ngūniweh anaknya wrddhi, lâwan wēnang-wēnangnya.
19. Hana kadang duhka mare kadangnya sugih, ndatan hana lihat nikang pinaran, magawe ta ya larāmbēk irikang mara, ikā ta kadang sugih tan hana sihnya pinaran, nininda mās nikā dening umara, kadyangga ning alas gēsēng kayunya, nininda ikā dening mrga.
20. Ikā sang amanggih inak āmbēk, haywa juga surud sangka ring dharmma lâwan artha, makaphala tan luputa ning kâma kabhuktya de nira, haywa ginunākēn brata ning hīnabuddhi.

21. Apan ikâ makaswabhâwa stuti, lana tarmolah ing wwang atuha, yekâ pat drwyanya paripûr^{na}, ndya tang pat ngaranya: kastawan, hurip aglis, yaça mwang kaçaktin, mangkana pinakalabhânya.
22. Hana Injok ring wwang irikâ sang lëwih, mwang pamiçuna ring wwang prabhu, lâwan waliwi tan maniwoniwo wwang guru, ikâ ta wwang molah mangkana, pada lâwan brahmahatyâ rakwekâ.
23. Ikâ sang hyang âtmâ sira kĕta kângkĕn lwah, pawitra pwa wway nikanang kasatyan, makatâmbĕng lĕbâmbĕk, makakâryya tikang kopaçamân, ikang lwah mangkana lwirnya, ngkâ tikâ wwang magawaya karmmahayu npadyus matîrtha, sang hyang âtmâ pina-kapadyusan pih, yatika sira tar kĕneng lĕtuh.
24. Ikâ sang ahurhuran agawe dharmma, yadyapin mahâçakti tuwi, ndah dharmma tah ginawe nire ngûni, sira tikâ makajanma ng brâhmana, sobhâgya ring ihatra paratra.
25. Göng krodha, göng râga, lobha, hingsaka, göng asih, göng piçuna, ahangkâra, kingking, *trsna*, îrsya, paranindâ, nâhan tang dosa hana ring janma mânusa, rwâwĕlas kwehnya, ya tikâ tinggalakna de sang ahyun ring tapa.
26. Tan si munggwing alas kĕteka sĕnggahĕn wiku, apa pwa ya, sang wĕnang karaksan ing weda tuwi, sira lĕwih kabhujanggan ira paramârtha.
27. Ikang wwang ahayu salwir ning kâryyanya, wruh ta ring çĭla yukti, mabungah ta hatinya, wruh ta mawâwaknya, ya tikâ paramârtha wruh ngaranya, kinatwangan pinûjâ hana ngke ring loka, ring janmântara tuwi, salwirning hayu pinangguhakĕnya.
28. Tapak ing manuk anglayang tan katon mara jati nikâ, hatur samangka tikang pinakaparijnâna sang wiku, trus wruh nira ring sarwwatatwa.
29. Taha kamung çawara, kapuhan nghulun deni wĕkasta, an pangusî manuk manglayang ring âkâça, kita haneng sor manapak lĕmah, ring kapana tikan kasiddhâ saprayojananta.
30. Sukenak aturû sang çânta ngaran ira, sang tan ahyun ring jaya-parâjaya, kunang ikang wwang wirodha, yekâ tan enak turûnya.

31. Ikang wera ngaranya kadi padēma tikā dening wera, kadyangga ning apuy deni hoti minjak, mangkin wrddhi pinakaswabhāwa nikā.
32. Ikang wwang mailik ring mamangguh guna rakwa, yekā sinangguh wwang adhama.
33. Hana ya wwang tan tulung mitranya sēdēng katēkan duhkabhāra, hana ta kewala mudasina, ikā ta wwang mangkana, yaya pāwak ning kujana, rakwa ling sang pandita.
34. Prawrttikā sang sajjana dharmārtha juga wungkalanya, prasiddha katon ngke ring loka, ikang durjjana ngaranya, wiparītanya juga kināryya nikā.
35. Ikang wwang tan pamisinggih sang mahāpurusa, kēdō sakta ring kaduskrtan ing tan sajjana, yeka tan kinalarākēn ing mitra yan katēkan duhkabhāra.
36. Yan artha lāwan kāma kahyunakna ikang wwang panggihakēnya, dharmma jugānung göngēnya rumuhun, dumeh ya mangkana, yayā tan hilang ning dharmma, rumakēt ikang kāmārtha, yāwat kadamēla ning dharmma.
37. Ikā sang mahāpurusa, yāwat mapagēh ing swadharma nira, byakta kapangguh ikang swargga de nira, kunang tan tūt iri dharmma ning ksatriya, yekāmangguh narakaloka.
38. Lwir ning prawrtti sang brāhmaṇa manasya juga sira makaswabhāwa manadaha punyadāna, yapwan sang prabhu mangraksa bhuwana pakēna nira, kunang ikang weçyajanma makakarmma arjjawa mās madwal awēlyasawah sawārryagina nikā, ikang çūdrajāti yekā pakēna pariwāra.
39. Ikang wwang mamangguh hala, makanimitta hala nikang karmma ginawe ni çarīranya ngūni, ikā ta wwang mangkana, pisaningū tikang dewatāsiheriya, mwang mangguha ng pāpa, makahetu göng nikang karmmahala ginawe.
40. Hana sira umāçraye kaçaktin ri swaçarīra nira juga, sinyang nira pwa musuh nirāpranga, aparang pwa sira, tatan kapangpang wīryya nira de nikang musuh, samangkana krama nira, sira sinangguh mahāpurusa ngaran ira.

Āçramawasanaparwa.

I.

Tumût sang Āçramawasanaparwra, kang ping limawlas parwra, yukti ika pintonakna caritanya.

Mahârâja Janamejaya atakwan ing bhagawân Waiçampâyana i pawrtti mahârâja Dhrtarâstra ri huwus mâti anak ira sang Korawa çata, yan mapa lwirnya maçabdeng sang Pândawa, umâçwâsa n sira. An mangkana patakwan ira. Sumahur ta bhagawân Waiçampâyana:

„Nistânya prthiwîbhârâlara mahârâja Dhrtarâstra ri pjah nyanak nira sang Korawa çata, ndâ hilang ya wkasan sumêlang ring manah, santusti deni kabhaktin sang Pândawa, umaripûjâ sira, sakahyun ira winehan sira, apa ta kaharêp nira, widhi ng ulah nira ngûni ri pangadgan nyanak nira mahârâja Duryodhana, mangkana ulah nira wkasan, sinewaka de sang Pândawa, ginorawa samahâpurusa, ndatan kahidp dukhântaçalya de nira, tkwan mahârâja Yudhisthira, manggêh juga pranata nira, kawdi nira atutura mahârâja Dhrtarâstra ri pati nyanak nira, ya ta matangyan pagawe anuçâsana, umâjnâ wwang sânak nira, ling nira:

„Antên i nghulun sang catur Pândawa, atyanta suka ni nghulun mangke, tumon suka mahârâja Dhrtarâstra deni kabhaktinta kita, mâri ta sirânangis, mâri sirângucap Duryodhana mwang dewî Gândhârî mâri manastapa, salwir ning pada pramudita asawit ta juga penak âmbêk nira

An mangkana âjnâ mahârâja Yudhisthira, pratîpratîta sira kabeh, tar hana hlamhlam umujarakna kaduskrtâ sang Duryodhana, nguniweh niskarunawadana numinda mahârâja Dhrtarâstra, kewala sodâra juga sira, kadi ulah ning çisya ring guru, mangkana ulah nira kabeh i mahârâja Dhrtarâstra, matangnyan agöng suka nireng wkasan, pira kunêng lawas nira pinûjâ dening Pandawa.

Limawlas tahun lawas nira ar bhukti kaiçwaryyan, lwih sakeng tikang kaiçwaryyan bhinukti nira kâla Duryodhana siniwi, apan yan hana kâla mahârâja Duryodhana kaparângmukha sira umujarakên tan samena-kârêngö, yan katkan krodha ri sang Pândawa umilu ta sira kahawa. Kunang mahârâja Yudhisthira tan hana kâla nirâwâkparusa, umujarakna tanpa yogya karêngö, tkeng sang Arijuna mwang Nakula Sahadewa, kapwa prawrtti lumâlana sâmbêk nira. Anghing sang Wîrkodara juga tan anggâpratipratyaya ya tika injâna pratikûla, apayan mapsêh luh nira, yâwat kâlêngên duhkha nira, yan harêpânusupa ring alas mwang duhkha Dropadî kâla nira winudan de sang Duhçâsana, nguniweh duhkha nira panampak ning Wirâtanagarî wkas ning kasyasih, tan asih tēmbe

adrwya lara wirang bheda sakeng sang Duryodhana, mangan i mik daksina. Mahârâja Dhrtarâstra ahyun tamtu tumon ta kaduhkha nira. Ya tikândadyakĕn tan pasambega mogha pratikûla tumon kabhaktin mahârâja Yudhisthira, kunang sangka makaka manggĕng ni pranaya nira makaka ring mahârâja Yudhisthira. Ya ta matang yat kakna ikang krodha panas agöng mungawi jro hati, tan wineh mijila ring tutuk, matmahan ta ya skĕl ing hati, moghâpanas manah nira, yâwat katon mahârâja Dhrtarâstra malinggih ring ratnaparyangka, pinûjâ de mahârâja Yudhisthira, tanpa sangkan juga tangis njra. „Tangĕh angganya sarikâ tamolah rikang râjya yar tan pituturana ya kaduskṛta nyanak nira!” Mangkana wipranaya n sang Wṛkodara. Ya ta matangnyan inuman-uman nira mahârâja Dhrtarâstra, humngakĕn ring tan hana wwang tuminghal:

„Bapa sang Dhrtarâstra, apa hidĕpta suka bhinuktinta panonyu ri sang Duryodhana karika, ika dumadyakĕn lara mami kabeh, umanjana kami kadyûtanita, pinakanimita ning ksatriyagana humilangakĕn sakweh ni kulasantânanya? Tan alara pwa âmbĕkta ri pati dang hyang Drona, nguniweh patinya kakingku bhagawân Bhîsma? Menak pwa pinûjâ de ni ng winehnya larâmbĕk? Suka pwa kinabhaktyan de nikang huwus manĕmu lara de nyu? Âdah buddhi rasikâ sang Dhrtarâstra, tan alĕngĕn mahâbhâra ginawayakĕnta ngûni! Bapa sang Dhrtarâstra, kita ya ta sang wuta tke hatinta, tinghali bâhungku tan hana pahinya lawan mṛtyuparigha, ya ya ta akinkin humilingakĕn wkanta. Bhrasta tekang kadang-anakta tan paĕesa; ya tika pamigrahângkwa ri kita, yan tka tan polah ring râjya, umuktya pamaripûjâ ni kakangku mahârâja Yudhisthira, hilangana ta usön.”

„Anak ni nghulun sang Wṛkodara, mengĕt i nghulun lak ya nyanak ni nghulun sang Duryodhana. Mengĕt i nghulun ri pitutur sang Widura ikang sadâkâla makon atûta. Wruh ta nghulun ri yukti bhagawân Bhîsma dumonenak nikang bhûmi wehakna ring sang Pândawa, wuwus ta nghulun sang Duryodhana, ndatan hana juga panghidĕp sarikâ. Ya hetu ning malampu tan wruh ring daya, makanimita sih ning mânak. Nihan ta phalanya mangke: pati nikang ksatriyagana mwang hilang sang Kurukulasantâna. Wyakti ikang hrdayaĕalya kabhukti pinakakasusuk ni hati ni nghulun mangke, ya tan hana tambanya waneh lena sake kapatyan i nghulun. Matangnyan magawe nghulun ĕarîraĕosana, humilangakna ĕarîra ni nghulun. Hanan lima wngi nghulun mangana. Mogha mahârâja Yudhisthira an lumabuh ri nghulun. Ya ta hetu ni tan tulus amilâsa ri ĕarîra ni nghulun juga, i lumampah rahadyan sanghulun wanawâsa.”

„Yapwan kewalya rahadyan sanghulun tar kawnang sinayutan, anghing tumûta juga nghulun tuminggalakna ikang rājya, hingana pinakanghulun wnang sūksma sake rahadyan sanghulun.”

Tan hawan mantra wehakna mahārāja Dhrtarāstra, tan wruh ri daya nira. Harohara ta mahārāja Yudhisthira:

„Ahah mahārāja Dhrtarāstra, atyanta nisthuranta ni nghulun! Pira ta sasar ni kasewaka ni nghulun mangke sewaka mahārāja Duryodhana, matangyan rahadyan sanghulun mahyun tuminggalakna sanghulun? Narāyṇa Widura, sājnā bhagawān Kṛpa, tulungĕn pinakanghulun, tan santosa mahārāja Dhrtarāstra, sang prasiddha kadi çakti ning liman sayuta, sira ta mogha nistusta, sāksāt mati sinanda tkap dewī Gāndhārī. Atyanta lalista ri nghulun!”

Kepwan manangis ta sira kabeh, tan wruh ri daya nira, nguniweh bhatārī Kuntī mwang dewī Gāndhārī harohara tan wring daya nira, samānānor. Anglilir mangke mahārāja Dhrtarāstra, amkulakĕn mahārāja Yudhisthira:

„Anaku mahārāja Yudhisthira, pitung wngi lawas ni nghulun mopawāsa mangke, tar kneng āhāramātra. Wyaktika hetu ni ngulun anglih, kahlangan jīwa. Kaharas pwa mukha nghulun de nikang anta, sāksāt amṛta padanya paweh suka. Ya ta hetu ni manglilir mangke ta nghulun muwah, dak hidĕp suka ning kinol dene wkaku: atyanta pawitra ni tanaya ni nghulun.”

„Bapa mahārāja Dhrtarāstra, apa sangka ning tan manadah? Taha i nghulun”

„Ingsun tan angga manadaha, kunang wehakna nghulun wanawāsa, samangkana nghulun manadaha.”

Sadenya mati mopawāsa, tan angga mahārāja Dhrtarāstra manadaha, athĕr amatyana çarīra nira. Tadanantara datang ta bhagawān Byāsa:

„Anaku mahārāja Yudhisthira, sang prasiddha raksaka ning bhuwana, haywa tinĕngĕt rāma rahadyan sanghulun yan mahyun mahas wanawāsa, apan dharmma ning kadi sira ika yan huwus matuwa, nihan ta sang Gāndhārī sadākālānahĕn lara de ni kapjah ning anak, sayogya ta sarikā tumūtakna swāmibrata.”

„Sājnā mahāmuni, wihikan pinakanghulun ngūni dharmma ning wrddhaksatriya ikang lumampah wanawāsa. Kunang hetu ning masayut, rahadyan Kṛṣṇa sumĕmbah ri pādapangkaja haji. Matangnyan tan wĕnang pinakanghalun wandhyaka, sājnā sang mahāmuni tinadah dening pinakanghulun.”

Winehakĕn lumakwa ng wanawāsa mahārāja Dhrtarāstra, enak tāmĕk ira, anganjali ta sira ring bhagawān Byāsa.

.

Tlas inâstuti de sang caturwarna, pamwit mahârâja Dhrtarâstra lumakwa ring wanawâsa. Ahyun ta sira panggawayakna pitrtarpana tumilëm anak nira kabeh, manggala nira lumampah anusupa ring alas. Kinwan ira sang Widura maminta mâs ring mahârâja Yudhisthira, byaya nira ring pitrtarppana. Wineh nira mâs sahasra koti saaçwagajarathâdi saguna punya nira ring pitrtarppana. Sakrodha ta sang Wrkodara:

„Kakang mahârâja Yudhisthira, ksamâkna wuwus ning pinakanghulun. Mapa ta kalingan i masih rahadyan sanghulun ikang Dhrtarâstra? Alupa kari rahadyan sanghulun ri pawehnya larâmbëk? Arah sang Dropadî kasyasih, pinaribhawa de nikang pâpa sang Kîcaka! Alupa ta rahadyan sanghulun irika? Sabarinya katon kabaktinta ri sang Dhrtarâstra juga, nghulun kapitangis matutur i duhkha ni nghulun.”

Mangkana ling sang Bhîma. Ling sang Dharmmawangça:

„Antën i nghulun sang Wrkodara, matangnyan aweh ta nghulun mâs ring mahârâja Dhrtarâstra, mangkana ri pamkas ni kakinta bhagawân Bhîsma don ika, nguniweh ri gurunta dang hyang Drona, matangnyan sama wnang ni nghulun irika.”

„Kaka mahârâja Yudhisthira, yan pangiwa donan ikang mâs. Duh, sanghulun kabeh milwa ring bhagawân Bhîsma mwan sakweh nira sang pitrtarpananënya, tan ika mahârâja Dhrtarâstra wehën mâs ning wang! Ika kari rwawlas tahun kitânusup ing alas de rasikâ, sadâkâla mlas-arëp, amukti panla wtis, muwah ta ring ajnjâtwâsa ûnikâla hana ring Wirâtanagara.”

„Kaka Wrkodara, rëngönta ri wuwus niking Dhananjaya: mengët rika rahadyan sanghulun mahârâja Yudhisthira ri laranta ing wanawâsa ngûni, ndâ dawanyâmaripûjâ ring mahârâja Dhrtarâstra. Matangnyan mangkana: Sira mahârâja Dhrtarâstra guru tangguha denta kaka kabeh, prasiddha mahârâja sang lumampah ri Çatacrngga, tan yogya ngwang pratikûlâ ri sira, matangnyan yogya sira paripûjâ wehana sakahyun ira. — Sang âryya Widura, tkakna tikang mâs ring mahârâja Dhrtarâstra, haywa ta pinirëngö wuwus i kaka ni nghulun de sang âryya. Sugyan ta an salahasâ manah ira, ya sira wehakna!”

Kinabehan sang Wrkodara. Lunghâ ta sira lumkas agawayakën pitrtarppana. Manginijëm ta sira brâhmana wruh mangaji sulaksana. Mukhya bhagawân Bhîsma, Drona, Duryodhana, prawrtti sakweh sang matîng paprangan pisan pinagawayakën sira paripûjâ pitrtarppana, tarpahingan paripûrnanya. Aya pwan sakweh i drwya nira inëntyakn ira, tka mahârâja Yudhisthira kadi karmma ning megha manghudanakën, mangkana de nira maweh dhana. Kawâhan ta sang brâhmana de nikang mangarppanakn ikang bhojana, apan tan pahi ngan ika lawan wwah.

Nânâwidha ikang mâs pinakadhana nira, ya tika kangaran mahânnawa, ikang ratna lawan wastrâgöng arghanya, ikang gawâçya ikan mwang ulêkanya. Matangnyan ta hibkan râta kabeh de ni punya nira.

Sâmpun pwa sirâweh dhana, tinûtan ta sira de ni dewî Gândhârî, tumût ta bhatârî Kuntî. Sang Sanjjaya umiringakn i lampah ira.

II.

Byatîtan mahârâja Dhrtarâstra hana ring patapân. Nngakna sakarëngan, kaucapa sang Pândawa.

Kunang mahârâja Yudhisthira sira ta mona, umalëngön kasyasih nira sang haneng tapowana, mwang tontonën lwir nira bhatârî Kuntî yan umapag ning lara mapasah sira lawan putrâtuha gana gumgö ri sang hyang brata; matangnyan mojar i ari nira:

„Antën i nghulun sang Bhîma, Arjjuna, Nakula, Sahadewa, alawas dahat kita mapasah lawan rahadyan sanghulun bapa mahârâja Dhrtarâstra, nguniweh dewî Gândhârî, mwang ibungku bhatârî Kuntî. Apa ta kunang wanawasana nira mangke, mahurip nggânya rika sira? Sugyan agöng lara nira mapasah lawan kita, matangnyan ling ni nghulun yogya kitânglawada, kaharëp ni nghulun mwang târinta sang binihaji kabeh, makâdi sang Dropadî; kunang rumaksâ iking kadatwan sang Yuyutsu mwang bhagawân Dhomya; pâjarën ta sira kabeh. Lumampaha sakatambesuk tan alon!”

Mangkâ âjnâ ni mahârâja Yudhisthira. Agirang ta sira kabeh, kapwa manghalbâgya sira kabeh, apan pada unëng nira. Irika pradosakâla, ing wngi makjêp. Saksana rahina lumampah ta sira kanëm, dinulur ing kawuntat, sahârngamëngan pada tumût, samâhawan gajah turangga ratha, kunang rakryan binihaji, makâdi sang Dropadî, mahawan dampar mâs tkeng sang waluwun sang Korawaçata, kapwa sumilih mangiring ri sang Dropadî. Sep glis upapër, lampah ira aglis, tumindak ta sikil kâlih. Tan warnanën ing lampah.

Byatîta lawas nira ring hawan, byar datëng ta sira ring âçrama. Sang Sahadewa kinwan ira rumuhuna ojara wrtta. Kapanggih ta bhatârî Kuntî de nira, pinakasihan ira, thër hidëp ira ring âçrama. Makanimita ikang wwang tka sira kabeh, humatur ta sang tapa sira kabeh sakweh nira tang molah ring patapân, maswâgata sira kabeh, bhâgyan sang Pândawa yan datang, mawwat makurën sarwwaphala: „Bhâgyânak ni nghulun kabeh!” Pada paritusta sira ri datang ring âçrama. Tapwan wiçwarûpa nira sira kabeh. Mawarah ta Sanjjaya:

„Sojar mpu, sugyan ta mengĕta putungku: rika pratyaksan sang Pāṇḍawa!” Ling nira:

„Nihan ta sira sang mahirĕng warnna nira kadi pangadĕg ning çālawrksa, alwākusut ikang mata, adawa tikang hirung, samangkana rûpa nira, sira Yudhisthira ngaran ira, sang pinakaraksaka ning bhuwana.

Bĕriwok, mata tĕrus, agöng aluhur; yapwan rasikâ sang kadi laku ning liman amanggĕl, akuning ahirĕng warnna nira, kadi çāmîkara rasikâ, ikang matālwākusut, ikang bâhwagöng adawa, sira ta sang Wrkodara ngaran ira, pahenak tinghalta!

Kunang ing iringan mahârâja Yudhisthira sang Arjjuna ngaran ira, utama ning dhanurddhara sira, warnna nira kuning, sdĕng yowana, sâksât Râmadewa kawidagdhan ira, ikang mata kadi dala ning padma, utama ning wîra-wîra sarikâ.

Yapwan sang maçile sanding bhatârî Kuntî, kadi rûpa bhatârendra kĕmbar, sira ta anak pada nira bala ri sira, sira ta sang Nakula Sahadewa ngaran ira.

Kunang sang kadi bhatârî Çrî mâwak ahirĕng warnna nira, tĕngah tuwuh tumungkul kdikdik, kadi dala ning nilotpala netra nira, sira ta sang Krsnâ ngaran ira, sang Dropadî pananggah ring çarîra, strî sang Pāṇḍawa.

Apan ri sanding nira, kadi kanaka warnna nira, sâksât kadi teja ning âdityâtmahan strî, sira ta sang Subhadra ngaran ira, ari bhatâra Krsna, tan hana pada nira ring kaçaktin.

Kunang sang kadi warnna ning jâmbûnada, sira sang rarâ rasikâ sang Ulupuy ngaran ira, anak ning nâgendra, prasiddha strî sang Arjjuna, asanding maru nira sang Citrânggadâ, anak sang ratu ring Manipuradeça, pada-pada warnna kuning, kadi kambang madhûkawrksa.

Yapwan rarâ rasikâ sang awarnna nilotpala hinipus(?) maphaliphalita, salwir ning rûpa de sang Dropadî, sang Balawarâ ngaran rasikâ, ari ning senâpati Dhrstaketu, prasiddha kakasih sang Wrkodara rasikâ.

Kunang sang kadi warnna ning indîwara, tumungkul tekang ang-gayasti kdikdik, yeka Rtumatî(?) ngaran ira, prasiddha kakasih sang Nakula.

Yapwan sang kadi mäs inapi warnna nira, gumawang tapwa anak nira mahârâja Wirâta rasikâ, sastrî sang Abhimanyu, sang mati ring paprangan, padâti tanpahawan ratha, kinabehan de sang çûra manung-gangi ratha, makâdi danghyang Drona, atyanta çûra rasikâ.

„Kunang rasikâ sastrî ya makweh mangiring sang Dropadî kapwâ walu dhawalottariya, sahananya sâtus wilangnya, anak mahârâja Dhrtarâstra rasikâ kabeh, ya kapwa kapjahan swâmî mwang putra, mati

de sang çûra ring paprangan; ya ta strînya putrînya tinawanya umiring. Samangkana pâjar i nghulun ing maharsi, haywenucap tikang strî tan pradhâna, pada utama ring hayu, mapatibrata sarikâ kabeh."

Mangkana ling sang Sanjjaya n pawarah-warrah ri sang *rsigana*; lunghâ ta sira kabeh.

Tan asowe ring hawan, datang ta sira ring Ganggâ, manggaway ta sira kalpika sapanggël. Tlas mamûjâ ring Bhatâra, maweh ta sira dâna punya ri sang tâpasagana. Sakatambenijang kinon irâdyusa ring Ganggâ; kapat ta sira tumurun ri sang hyang Ganggâ, pinanggawayakên widhi-widhâna. Irika sang Dhrtarâstra wineh anugrahân diwyacaksuh, tkeng sang Gândhârî tumon i putra nira kabeh ring swarggaloka i sang huwus matîng paprangan, makâdi sang Duryodhana, Duhçâsana; enak ta manah ira. Tathâ sira juga winehan anugrahândiwyacaksuh, tkeng bhatârî Kuntî, sang Dropadî, sang Subhadrà, sang Uttarî, sang Ulupuy, kapwa tumon ri sâwastha ni sang mati ring paprangan, kadi katon ing tulus ring pta, adbhutâcintya madadyakên romaharsana; amanggih rasa sira kabeh. Athêr ta sira pinacaritakên de bhagawân Byâsa ri pûrwwakajanma nira sowang-sowang:

„Sang Dhrtarâstra, rêngwakna wuwus mami, anakta sang Duryodhana mangkana ta sang Kali, kâla kacarita; kunang sang Çakuni Dwâpara; ikang Duhçâsana tke arinya kabeh râksasa ika; sang Karna Âdityângça; sang Açwatthâma Rudrângça; sang Dhrtadyumna Pâwakângça, sang Abhimanyu Somângça. Tke kita nguniweh sang Pândawa dewângçânurun ring manusaloka. „Hana pwa pawirodhâ tâwasânanya!” iti Bhatâra. Ika matangnyan pjah ring ranamandala.

Mangkana pwa ya, aparan ta hetu ning alara ri kapjah sarika kabeh, tkwan tumûtakên ring ksatriyadharmma. Haywa ta kita prihatin!”

Ngakna Dhrtarâstra, sang Kuntî, Gândhârî, âryya Widura, byatitan sira haneng patapân. Kaucapa ta sang Pândawa, satkeng kadatwan ira.

2 tahun lawasnya Pândawa mulih sakeng Dhrtarâstrâçrama. Enak pwâmbëk nireng râjawitta mamukti suka kalima sira.

Atamuyan ta sira *rsi* sakeng swarggaloka, bhagawân Nârada lumawad ri sira, sinanggraha ring pâdyârgghâcamanîya, sasambhawa panungsunga ring kadi sira. Ling mahârâja:

„Sâjnîâ maharsi, bhâgya yan datang lumawad ri pinakanghulun sang maharsi! Warahên pinakanghulun ri drwyata, âryyâpa ta sangkan sang maharsi, lawan aparan ikang prayojana? Yâwat suka nira juga kari sang maharsi, pajarên ta pinakanghulun.”

Sumahur ling siddharsi: „Mahârâja Yudhisthira, tanpakâryya nghulun iki. Hetu ning lumawad çri mahârâja, sangkâpan alawas tan tinghal ri mukhanta; sangkayhayun sasambhâsana ya ta mârgha ning mara ngke. Kunang pâjaran mami ri kita: ri huwus ta lumawad denta çri mahârâja Dhrtarâstra, mangkin tîbra de nira pagawe tapa brata, tanpakâhâra ikang tanmâtra, nguniweh phala mûla sarwwaphala, kunang sang Gândhârî jalâhârâ sarikâ, ibunta sang Kuntî mopawâsa: salek sira tanpamangan, kewala çarîraçosana. Mangkana pawarah i nghulun putu Dharmmawangça, ling ning hyang mawarah. Sang Sanjjayâmangan dukut lpas, tan kâkaran sirâpûjâ hyang Agni, asung bhojana rasântara ri sang atithi ri sahana ring âçrama, katûtan tapa sâcâra ning wânaprastha de nira. Apa ta kunang ikang kâla lumampah ta mahârâja Dhrtarâstra madyus ing Ganggâ, tinuntun ta de sang Sanjjaya, iniring de sang Gândhârî mwang bhatârî Kuntî. Ri huwus nira madyus mangarppanâkên ta sira, samântara nira masnâna, mulih ta sira sakeng Ganggâ.

Sdëng haneng hawan sira, atha dâwânala tinub ring anila, aparan kunang sangka nika; ya tika murub angabarabar, gsöng ikang alas, lor kidul wetan kulwan; kagsëngan tekang mrga sahanahaneng alas, kunang ikang satwâgöng makâdi mahisa malayû tumdun ing Ganggâ. Manangis ta sang Sanjjaya tan wruh ri daya nira, tumulung sang Dhrtarâstra, sang Gândhârî, Kuntî. Tkwan tatan wnanng lumampah, angluh dening brata; angadëg tan-angga sira tumon ta rûpa nikang dâwânala.

„Mahârâja Dhrtarâstra, dewî Gândhârî, bhatârî Kuntî, apa ta daya ni nghulun iri kita? Dâwânala atyanta bhaya nika! Tan wruh nghulun ing upâya samârgha ning luputa de nikang agni, apan ibkan ikang alas denya.”

„Alam pwa ta rahadyan sanghulun,” ling nira, „e sang Sanjjaya kitâlara tumon ri gati mami. Denya kami kagsëngan sang hyang Agni, samârgha ni nghulun mulih ring swargga, apan tka pati mami mangke. Kunang kita mangke, pamalaywa kita sang Sanjjaya samârghanta luputa ri sang hyang Agni.”

Mangkana, putu, wuwus sang Dhrtarâstra; malayû ta sang Sanjjaya, mungsir sang hyang Himawân. Ya ta dume nira tan kagsëngan sang Sanjjaya, kunang Dhrtarâstra, sang Gândhârî, sang Kuntî, ya ta kagsëngan de sang hyang Agni, nimita nira paratra, tkeng patapân ira kabeh, niwrtta tanpaçesa.”

Mangkana pawarah-warrah çri bhagawân Nârada ring Pândawa. Yudhisthira mawlas sirângrëngö pawarah. Mangënakn awâspakaruna.

Manangis ta sang Pândawa sira kabeh, makâdi sang Wṛkodara ta manangisi bhatârî Kuntî, Arijuna, sang Yudhisthira, kagöngan i lara nira, umalëngën kasyasih sang Dhrtarâstra:

„Ahah bapa sang Dhrtarâstra, mangka kapwâwasânta!”

.

Prasthânikaparwa.

Mangka ling sang Waiçampâyana. Muwah matakwan mahârâja Janamejaya ling nira:

„Sâjnâ mahâmuni, apa ta ulah mahârâja Yudhisthira ri huwus nira rumngö ri kapjah sang watëk Yadu? Aparan ika gawe nira, tumuluy warahën ta pinakanghulun.”

Mangkana ling mahârâja Janamejaya, sumahur ta bhagawân Waiçampâyana, ling nira:

„An winarah ta mahârâja Yudhisthira de sang Arijuna, mojar ta sira:

„Mengët ta pinakanghulun, nihan sang hyang Kâla hetu ning sarwwabhawa pjah, sang hyang Kâla hetu ning sarwwakarmma. Kita tuwi wruh kita ri katatwan sang hyang Kâla, matangnyan yogya kita umawaraha ri wwangsânakta i lakwanta wanawâsa, ya ta matangnyan kapanggiha ng trailokya denta, haywa ta trsnâ ring râjya.”

Mangkana ling mahârâja Yudhisthira, majar ta sang Arijuna ri wwangsânak nira kabeh ri sâbhiprâya nira mahârâja Yudhisthira, tkeng sang Dropadî winarah nira. Amisinggih ta sira kabeh, kapwa mahyun mahas ring wanawâsa. Irika sakatambesuk inabhisekâ ta sang Pariksit, sumiliha ratu ring Hâstinapura, sang Yuyutsu kinwan rumaksâ sira, mwang bhagawân Krpa. Athër sirâgawe pitrtarppana tumilëm sang watëk Yadu, maweh dâna punya ri sang brâhmana. Sâmpun ing kâryya linungsur nira kang râjabharana, sinrahakn ira ri sang Pariksit, manambut ta sira walkala, sawisaya ning wiku, tkeng sang Bhîma Arijuna Nakula Sahadewa, kapwa manandang brata sira kabeh, mwang sang Dropadî, mawkaswkas sira ring sang Subhadrà, ling nira:

„Antën i nghulun sang Subhadrà, pahalbâ ta manahta, iko ta sinrahakën mami i putunta sang Pariksit raksakâ niking bhuwana, mwang âçrayan sang sâdhu. Haywa ta kita manangis malës, apan wana ikang kaprabhun nikang manandang brata, pahalbâ ta manahta!”

Tan wnang sumahur ta sang Subhadrà, tkeng sang Ulupuy kinwan muliha mareng pâtâla, sang Citrânggadâ kinwan muliha mareng Manipû-

radeça, sakweh ni bini haji kinwan mantuka mare deçanya sowang-sowang, tumunggang(?) sang prabhuwâhana. Ika strî len sakerika kinwan ta wkasa ring Hâstinapura, atkên ta sang Pariksit. Kapwânangis sira kabeh, kapati sang Subhadrà.

Ri wijil nira sang Pândawa, kanêm sang Dropadî [hana ta çwâna tumût i sira] inatërakên ta sira de sang Yuyutsu mwang bhagawân Krpa, tanaya'n tani, mwang sang Brâhmana, Ksatriya, Waiçya, Çûdra; kapwa ta anût buri, manangis tan wring daya nira, uni ikang strî katinggal kabeh tanpa parëngwan tangis nira. Atutur i ulah nira ngûni sdëng manusup ring alas, kâla nira kâlah manita. Mangkana laku nira ngûni, ndâtan hana ganti nira ngwwang mananmata nira muwah. An-mangkana tangisnya atatawan, kinwan ta ya maluya tkeng sang Yuyutsu, bhagawân Krpâmaluyakên. Ri sawangsul ira sang Yuyutsu manambah ri mahârâja Yudhisthira, thër moghâluka len larâmbëk. Nëngakna sang Yuyutsu, Krpa.

Lunghâ pwa lumampah sang Pândawa, kanêm sang Dropadî, hana ta çwâna tumût i sira, tan kinawruhan sangkanya, an mangga drdhabakti, ya ta kapitu ni lumampah sira.

Angalor lampah nira, kapanggih tang Ganggâ; datang ta sira ring lwah tang parwwata, angawetan ika laku nira, tkeng Pûrwwasâgara. Ndâ yayân sang Arijuna umawa laras nira, gandewa sang aksaya Mahe-sudhî. Irika ta katon sang hyang Agni purusawigraha, umadang ri sira ring hawan:

„Kita suta sang Pându, kami sang hyang Agni, sang wineh gumsënga ri sang Khândawawana de sang Arijuna mwang sang Krsna. Iku gandewa Mahesudhî sayogya kita muwahakna ya ring Baruna, apan tlas paknanya iri kita, kadyangga nikang cakra Sudarçana huwus paknanya de bhatâra Krsna, lunghâ ta ya. Mangkana ta kita, srahakna ya ring bhathâra Baruna, apan tan hana paknanya ring wwang wiku.”

Mangkana ling sang hyang Agni, prayatna ta sang Pândawa, wine-hakn ira tang gandewa Mahesudhi tinibâkn ira ri wwe nikang samudra an karënan ta sang hyang Agni. Muwah ta sang Pândawa lumaku sira, angidul laku nira. Laris ning lampah tan hanânukrta ri sira, huwus hilang ning panah mwang gandewa mantukakn ing bhatâra Bâruna, ya nimita ni laris ni laku nira mapradaksina ring Bharâtawarsa. Datang ta sira ring Daksi-nasâgara, muwah ta mareng Paçcimasâgara. Tinon ira tang Dwârawatî kebkan sâgara tmahanya, mâri dadi nagara. Manangis ta sira wkasan, kasrëpan ri tan katon sang watëk Yadu, apan hibkan ryyak. Tan warnna-nën ikang ryyak, datang ta sira ring wukir Himawân. Irika kapwa sira magawe yoga, umandëlakên Bhatâra ri hati nira. Katon ta pucak sang

hyang Mahâmeru de nira, amanggih ta sira Walukânnawa. Irika ta sira bhrasta yogya. Sang Dropadî rumuhun tibâ ring Imah tanmolah. Mojar ta sang Wrkodara:

„Kaka haji mahârâja Yudhisthira, tinghalana sang Dropadî rahadyan sanghulun, pjah magulingan i bhûtala, tan w nang tumûtakĕn rahadyan sanghulun. Tulungĕn ta rasikâ de sang nâtha!”

Ling Dharmmawangça: „Antĕn i nghulun sang Bhîma, haywa kinarâkĕn kapati ni rasikâ. Lima kita sânak kinabhaktin sang Dropadî, ndâ lwih paksapâtanya ri sang Arijuna. Phala ning ulah mangkana, ya tika pinanggih sarikâ.”

„Sâjnâ haji, sang Sahadewa tumût mati, katon maguling haneng Imah! Aparan ta karmma bhinukti sarikâ ri kita?”

„Antĕn i nghulun sang Wrkodara, nihan karmma rasikâhala: Tatan hana w nang prajnjânya sama ni prajnjânya, apan ũni ring râjya salakunya-halâhayu katmu mangke de nira, ya matangnyan pjah. Apan mewĕh sarika n amadana n kaprajnjânya sarikâ ri loka mangke ika alĕngĕn mangkana. Ya tika dosa sarikâ, nimitanya tibâ. Haywa ta kitâlara!”

„Sâjnâ haji, nihan sang Nakula tumût mati! Aparan kârana nika?”

„Sang Wrkodara rĕngwakĕna wuwus ni nghulun: Ikang Nakula ngaranya wruh ika tan hana papadanya yâwat ing rûpa, ya tânu-wuhakĕn kâhangkâran i manahnya. Nahan ta dosanya, tan aw nang tumûtakĕn kita.”

„Sâjnâ ni nghulun kaka haji, nihan sang Arijuna prasiddha kadi çakti sang hyang Indra, amogha pjah ta ya tanpakarana, katon maguling haneng çayana! Aparan ta karmma sarikâhala?”

„Ing ũni ri kâla ning aprang lawan sang Korawa çata: „Anghing sawe göng aku juga matyani ng çatru!” lingnya. Tka ning samarakâla pwa, ya ta sisip jnjânanya, kewalyângungsi mahuripa. Ya tika dosa sang Arijuna, matangnyan pjah, tan w nang tumûtakn ika.”

„Sâjnâ kaka haji, tulungĕn pun Bhîma de rahadyan sanghulun, an mogha kumtör awak ni nghulun, tan w nang tumûtakĕn rahadyan sanghulun!”

„Antĕn i nghulun sang Bhîma, nihan karmmantâhala ngûni: Yeka doyan amangan swabhâwanta, tan sâpeksâ kita ri lampah ing len. Awâk-pârusya ta kita, makapangaya kaçaktin. Ya tikândadyakĕn kapâpan ri kita, matangnyan tar w nang tumûtakn i kami. Pahalbâ ta manahta!”

Mangkana ling sang nâthânhör mati maguling sang Bhîma.

Ri lîna nira sang catur Pândawa kalima sang Dropadî, kawkas ta sang Yudhisthira prihawak, tuhun ikang çwâna tumûtakn i sira. Datang ta bhatâra Indra, tumon sira manungsung ring ratha:

„Mahârâja Yudhisthira, haywâlara kita yan mati wwangsânakta: swabhâwa ning manusadharmma ika mangkana, yân uliha nika ring swargga. Kunang kita muliha ring swargga mwanng çarîranta, phala ning dharmmâjnâna.”

„Sâjnâ Bhatârendra, mara dahat ika pânuagraha ni nghulun. Kunang ta pinta-kâsih i nghulun, yogya ikang çwâna milu mantuka ring swargga saka ring tan kawnanng nghulun tuminggalakna.”

„Mahârâja Yudhisthira, aparan ta gawaya nikang asu milwa mulih ring swargga, apan acoksa katatwanya, yadyapin mulata juga ring skul sajěng, inaryyakn ika dening dewatâ. Haywa ta kitâsih iriya!”

Mangkana âjnâ Bhatârendra. Ling sang nâtha. „Tan kawnanng nghulun bhaktityâga tuminggalakna ikang çwâna, apan sadâbhakti tumûtakěn saparan i nghulun. Ikang wwanng bhaktityâga ngaranya agöng ika pâpanya, matangnyan tan ahayun nghulun tuminggalakna ya.”

„Mahârâja Yudhisthira, hila-hila ikang wwanng bhaktityâga, apan kita tinggalakn ikang wwangsânakta: bhakti mâri ta ri kita.”

„Sâjnâ bhatâra Indra, tan bhaktityâga ngaran ika, apan tuminggalakn ikang bhakti kâlanya mahurip, pada nikang pâpa nika lâwan amatyani strî sâdhu, mamatyani Brâhmana, tan tumulung rikang wwanng mamalaku çarananya, amet pisis ing sâdhu, drohaka ri mitra, amatyani sâdhu. Ya ta hetu ning tan wwanng tuminggalakn iriya, alampu tan muliha ring swargga pinakanghulun, tan tuminggaleriya!”

Mangkana ling mahârâja Yudhisthira. Hilang tikang çwâna, manurun ta sang hyang Dharmma, kumolakěn mahârâja Yudhisthira:

„Anaku mahârâja Yudhisthira, kaping rwa nghulun mamarîksâ ri kita: ing ûnikâla pikangöswan ri Dwaitawana, katkan katon dharmmista dengku, ika tan angga tâhuripana sang Bhîma Arijuna, kewala sang Nakula Sahadewa kinonakěntâhuripanâparan ta nimita ni katon ikang lara sang Mâdrî ya tanpamangga. Mangkana ta sira mangke mangga wurung amunggaha ring swargga dening sih nikang çwâna, tan hana wâdhantâkarunamukti. Matangnyan muliha ring swargga mwanng çarîranta.”

Mangkana ling sang hyang Dharmma. Datang ta sang dewarsigana mwanng bhagawân Nârada, umiringakěn lampah sang Yudhisthira, manglayang mahawan rathânher mangâstuti:

„Aung mahârâja Yudhisthira, sira tinon i nghulun humibki swarggaloka yaça nira, katejan ikang swargga mwanng prthiwî de nira! Tan hana pada nira mulih ring swargga swaçarîra nira, mangkin katon ikang lwih nira sakeng sapûrwwarâja.”

„Sâjnâ Bhatâra Indra,” ling Dharmmawangça, „uningan patakwan ni nghulun: ndi ta kahanan i wwangsânak ni nghulun ika kabeh?” Mangkana ling Yudhisthira.

„Haywa karmma rasika ahalânaku, mahârâja Yudhisthira, haywa parabyâpâra ri wwangsânakta: „manusabuddhi” ngaran ika! Duwëg swakarmmanta kapwa bhuktinënta, apan swabhâwa ning janma ikang amukti phala ni gawenya. Haywa ta kita wawarëngön i wwangsânakta, ndân sang maharsi kabeh kapwa wulatanta.”

„Sâjnâ bhatâra Indra, tar wnang nghulun nirupeksâ ri wwangsânak ni nghulun mwang sang Dropadî, apan samangkana kwehan i nghulun samânaduhkha. Sangksepanya tan angga nghulun muliha ring swargga, yan tan wwangsânak ni nghulun mwang sang Dropadî. Ya ta mati ni nghulun!”

Mangkana ling mahârâja Yudhisthira ring hyang Surapati.

Iti Prasthânikaparwa.

SANG HYANG KAMAHÂYÂNIKAN

Namo Buddhâya!

Nihan kalingan ing *om ah hum*, yan pinakapangadhisthâna umajarikan an bhatâra tryaksara sira paramârtha kâya wâk citta bajra ngaran ira.

Ehi watsa mahâyânam mantracâryanayam widhim deçayisyâmi te samyak bhâjanas twam mahânaye. ka: Sang hyang Mahâyâna iki warahakna mami iri kita, mantracâryanayam widhim, sang hyang Mantranaya sira Mahâyâna mahâmargga ngaran ira, deçayisyâmi te samyak, sira teki deçanâkna mami warahakna mami ri kita, bhâjanas twam mahânaye, ri kadadinyan kita pâtrabhûta yogya warahên ri sang hyang dharmma mantranaya.

Atîtâ ye hi sambuddhâh tathâ caiwâpy anâgatâh pratyutpannâçca ye nâthâh tisthanti ca jagaddhitâh. ka: Bhatâra hyang buddha sang atîta, sa(ng) mangabhisambuddha ngûni ring âsitkâla, kadyanggân: bhatâra Wipaçyî, Wiçwabhû, Krakucchanda, Kanakamuni, Kâçyapa, atîtabuddha ngaran ira kabeh. Tathâ caiwâpy anâgatâh, kunang bhatâra buddha sang anâgata, sang abhimukha mangabhisambuddha, kadyanggân: bhatâra âryya Maitreyâdi, Samantabhadra paryyanta, anâgatabuddha ngaranira kabeh. Pratyutpannâçca ye nâthâh, tumamwah bhatâra çrî Çâkyamuni, wartamânabuddha ngaranira, sira ta pinakahyang buddhanta mangke, çâsana nira ikeng tinût atinta. Tisthanti ca jagaddhitâh, tamolah ta sira kumingking hitasuka ning sarbwa satwa, umangênangëna kalëpasan ikang rât kabeh saka ring sangsâra, duwëg kumirakira padaman ing mahâpralaya rike bhuwana.

Taiçca sarbwair imam bajram injâtwâ mantra-widhim param

prâptâ sarbwajnjatâwîraiḥ bodhimûle hy alaksana. ka: Sira katiga bhatâra hyang buddha ngaran ira, sang atîtânâgatawartamâna, tan hana mârgga nira waneh ar tinamwakan ikang kahyangbuddhan. Injâtwâ mantrawidhim param, iking Mahâyana mahâmârgga ya tinûtakën ira, pinakamârgga nira ar datang rikana nibânanagara. Prâptâ sarbwajnjatâwîraiḥ bodhimûle hy alaksana, inak ni deni gumëgö ikang Mantrânaya, ya ta matang yar tēmwan kasarbwajnjân, ya ta hetu nirâr pangguhakan ikang kahyangbuddhân ring bodhimûla.

Mantraprayogam atulam yena bhagnam mahāwalam
mārasainyam mahāghoram Çâkyasinghena tâyinā.
ka: Bhatâra çrî Çâkyamuni matang yar tēmwan [n]ikang ka-
mārawijayan, sakweh nikanang mārawighna alah de nira: kleçamâra,
skandhamâra, mṛtyumâra, dewaputramâra, alah anguyuk ikâ kabeh de
bhatâra hetu nirâr wēnang umalahakēn ikang mârâ, âbhânubhâwa prabhâwa
sang hyang samādhi çakti sang hyang Mantranaya inabhyâsa.

Tasmân matim imâm warttâm kuru sarbwajnatâptaye.
çrnu bhadràçayan nityam samyak sanghrtya kalpanâh.
ka: Matangyan deyanta kuru sarbwa jnatâptaye, haywa
tâlang-alang angēn-angēnta rike sang hyang Mantrânaya, pahapagēh denta
gumēgō sang hyang Mantrânaya, matang yan kapangguha ikang kasar-
bwatân denta; grnabhadràçayan nityam, pahawâs denta rumēngō iki
warawarah mami ri kita, haywa wân, yatna wuwus mami. Samyak
sanghrtya kalpanâh, karyyakan tang buddhi sawikalpaka, hilangkan
tang âmbēk abhiniweça, pahenak tângēn-angēnta, haywa sangçaya.

Esa mârnga warah çrîmân mahâyâna mahodayah
yena yûyam gamisyanto bhawisyatha tathâgatâh.
ka: Sang hyang Mahâyâna mahâmârnga iki pintonakna mami ri kita,
pahawâs denta mangrēngō, mahâyâna mahodayah, yeki (h)awan
abēnēr tēka ri swarggâpawârnga, wēnang umehakēn [n]ikang kamahodayân.
Mahodaya, nga, ikang wâhyâdhyâtmikasuka, ikang kaçrestyan, kasugihan,
kapamēgētan, karatun, kacakrawartin. Âdhyâtmikasuka, nga, ikeng lokot-
tarasuka inak tanpawor duhkha, a jarâmarana, tan katēkan tuha lara
pati, nâng anuttara wara samyaksambodhisuka, ikang moksasuka, ikâ
tang wâhyasuka mwan âdhyâtmikasuka, ya ikâ kamahodayan nga,
anung dinadyakēn [n]ikeng Mahâyâna mahâmârnga, yan inabhyâsa. Yena
yûyam gamisyanto, apan ri sēdangnyan apagēha denta gumēgō
ikeng kamahâyânan; bhawisyatha tathâgatâh, niyata kita tumam-
wakna ng kahyangbuddhân. Sumâksât krta ikang kalēpasēn, ikâ nang
dwaya sambhâra, nâng injânasambhâra, punyasambhâra kapangguha ikâ
denta lâwan [n]ikang kasarbwalokanamaskrta kopalambha ikâ denta.

Swayambhuwo mahâbhâgâh sarbwalokasya yajniiyâh
astinâstibyatikrântam âkâçam iwa nirmalam.
ka: Kadyanggâning âkâça annirmmala swabhâwa, alaksana, awastuka,
tan kawēnang tinuduh, tan agōng, tan adēmit, tan hirēng, tan putih,
byâpaka lumrâ ring daçadeça, mangkana lwir nira.

Gambhîram atigambhîram apy atarkyam anâwilam
sarbwaprapanjarahitam prapanicebhih pra-
panjcitam.

ka: Wora mahāgambhīra lena sangka rike sang hyang Mahāyāna mahāmārgga sireki gambhīratigambhīra: adalēm sakeng adalēm; apy atarkyam: tan kawēnang tinarkka, salah yan inuha; anāwilam, tarpadosa; sarbwaprapanjarahitam; tan katēkan dening sarbwaprapanja, mwang kleṣopakleṣa, nāng: madā, dambha, lobha, moha, rajah, tamah, tan tama ikā kabeh ri sira, tuhu karikā tanpaka-wakang mangkana tahāwih, prapanjcebhih prapanjcitam, āpan ikang rāga, dwesa, moha prapanja pinakāwak nira.

Karmmakriyāwirahitam satyadwayā anāçrayam idam yānawaram çrestam abhyasyata naye sthitāh.
ka: Tan gawe tan sima gawai [tan sima gawai] pinakāwak nira. Satyadwayam: tamolah makarūpa ikang satyadwaya, nga, samwrtisatya, paramārthasatya, anung pinakarūpa nira. Anāçrayam: tanpāndēlan tan samwrtisatya tan paramārthasatya kahanan ira, idam yānawaram çrestam, yekā sinangguh Mahāyāna mahāmārgga nga, manēkakēn irika ng swarggāpawargga. Abhyasyata naye sthitāh, yatikābhya-santa sâri-sâri mēne ng hēlēm sang hyang Mantrānaya Mahāyāna.

Bajram ghanthānja mudranja na santyajja kadācana ācāryyo nāwamamtabyah sarbwabuddhasamo hyasau.
ka: Sang hyang bajra, ghanṭā mwang mudrā haywa kari sira denta, sakwanta, saparanta, kundanganta sira, ācāryyo nāwamamtabyah, lâwan ta weh tan gawayakna ng gurudrohaka, tan wēnang ikā wwang awamāna ri dang ācāryya, matangnyan tan kâwamānana sira denta, sarbwabuddhasamo hyasau, sarbwabuddhasama sira, pada lâwan bhātara hyang buddha kabeh.

Yaç câwamanyed ācāryyam, sarbwabuddhasamam gurum

sarbwabuddhâwamānena nityam duḥkham awâpnuyât.
ka: Apan ikang wwang awainjâ, awamāna, masampe guru, sa nityan duḥkham apnuyât, ya ikā mulih ring naraka, tibâ ring kawah sang Yama, pinakahitip ning tâmragomuka; mangkana pâpa ning wwang awamāna maguru.

Tasmât sarbwaprayatnena bajrâcāryyam mahāgurum pracchannawarakalyānam, nāwamanyet kadācana.
ka: Haywa tan prayatna maguru, yadyapi — pracchanna-warakalyāna —, ika gurunta tan katona hayu nira guna nira denta, ikan samangkana, nāwamanyet kadācana, tan awamāna ta kita ri sira, āpan mahâpâpa mahāduhka ikang tan atwang maguru, matangnya wwara prayatna tah ri kabyâpâra sang guru.

Nityam swasamayāḥ sādhyo nityam pūjyas tathāgataḥ.

nityanīca guruwaidheyam sarwabuddhasamo hy asau.

ka: Haywa kaluban kita gumawayakna sang hyang samaya, *nityam pūjyas tathāgataḥ*, lāwan çâçwata kita gumawayakna ng tathāgatapūjā, *nityanīca guruwaidheyam*, nityasa kita gumawayakēn guruçuçrûsâ, umyâpâra sang guru, *sarwabuddhasamo hy asau*, apa yâpan sarbwa tathāgata sama sang guru ngaran ira, matang yan sira pagawayaknanta kaçuçrûsâ.

Dattesmin sarwabuddhebhyo dattam bhawati cākṣayam

taddānāt punyasambhārah sambhārāt siddhir uttamā.

ka: Apan ikang wwang kadi kita, gumawayakēn ikang guruçuçrûsâ, maweh upahârâdi ri dang guru, yeka pangipuk dâna sambhāra ri bhatâra hyang buddha ngaranya, *taddānāt punyasambhārah*, ya sambhandhanyan katēmu ikang punyasambhāra, *sambhārāt siddhir uttamā*, ri kapangguhan ikang punyasambhāra, ya dumeh rikang kasiddhyan sulabha ri kita, ri prayatnanta rika guruçuçrûsâ.

Nityam swasamayâcāryyam pranair api nijair bhajet adeyaiḥ putradārair wâ kimpunar wibhawaiç calaiḥ.

ka: Hurip tuwi tinarimakan ri dang guru, gumawaya kabyâpâran ira donya, *adeyaiḥ putradārair wâ*, âstām ikang anak rabi inarpanākēn ikâ kabeh i bharâla guru, dâsabhûtâ, hulunan ira umyâpâra ri sira pakēnanya, *kimpunar wibhawaiç calaiḥ*, haywa ta winuwus ikang drwya ngaranya, kadyângganing mās manik dodot pirak pinûjākēn [n]ikâ kabeh i dang guru.

Yasmāt sudurlabham nityam kalpāsangkyeyakotibhiḥ buddhatwam udyogawate dadâtîhaiwa janmani.

ka: Apan [n]ikang kahyangbuddhan atyanta parama durlabha kētekâ, yadyapin *kalpāsangkyeyakotijanma*, lāwasa ning wwang gumawayakna ng kuçalamûla dânapâramitâdi sumâdhya ng kahyangbuddhan, ikân mangkana tan niyata kapangguha, sangka ri durlabha nikang kalēpasan ngaranya, *buddhatwam udyogawate dadâtîhaiwa janmani*, ikang kahyangbuddhan yateka winehaken de bharâla guru irikeng janmanta mangke, nghing hînganan i göng ny anugraha nira kita, matangnya tan halang tan lundu tan wēlang wēlutēn angönanganta an pûjākēn huripta mwan anak rabinta ri dang guru.

Adya wāḥ saphalanjanma yad asmin supratisthitah samāḥ samā hi dewânām adya jâtâḥ swayambhawah.

Adya wah saphalanjjanma yad asmin supratisthitah:
an pakaçarana sang hyang samaya, samâh samâ hi dewânâm
adya jâtâh swayambhawah: âpan awak hyang buddha kita
mangke usĕn, karatalabyawasthita, ikang kahyangbuddhâtwan
ri kita, kâgĕm kamusti ikang kalĕpasĕn denta.

Adyâbhisiktâyusmantah sarbabuddhaih sabajribhih.
traidhâtukamahârâjye rājādhipatayah sthitâh.
ka: Pahenak tâmbĕkta, sampun krtâbhiseka kita de [sa]sarba tathâ-
gata lâwan sang sarba tathâgati; ngaran ikang abhiseka tinarimanta:
cakrawartyabhiseka ngaranya.

Adya mâram winirjitya pawistâh paramam puram
prâptam adyaiwa buddhatwam bhawadbhir nâtra-
sangçayah.
ka: Awâs alah nikang mârakarmma denta, prawawistâh pa-
raman puram, niyata ikâ nirbânapura katĕkan denta mangke, prâptam
adyaiwa buddhatwam, kapangguha niyata nikang kamoksan
denta ri janmanta mangke, bhawadbhir nâtrasangçayah:
pahenak tângĕn-angĕnta, haywa sangçaya.

Iti kuruta manah prasâdâbajram swasamâyam
khaksayasaukhyadam bhajadhwam
jagati laghusukheti sarbwabuddhapratisamâç
çâçwatitânggatâ bhawantah.
ka: Matangnya tulusakĕnta çrddhânta, pahapagĕh ta manahta maka-
mârgga sang hyang Mantranaya Mahâyâna, swasamâyam aksa-
yasaukhyadam bhajadhwam, atikâsta rumaksa sang hyang
samaya, âpan sira wĕnang umehkan ikang anuttarasuka, jagati
laghusukheti sarbwabuddhapratisamâç çâçwatitâng-
gatâ bhawantah, âpan ikeng janma manusa ngaranya akĕdik
sukanya; yathânyat pangguhakna kahyangbuddhan, padâ lâwan sang sarbwa
tathâgata, matangnyaan lĕkasa umabhyasa sang hyang samaya, gumawa-
yakna sang hyang Mantranaya Mahâyâna, haywa ta pramâda kita, kayat-
nakan tĕmĕn-tĕmĕn, yathânyan sulabha ikang kasiddhyan kapangguha
denta.

Iti sang hyang Kamahâyânan Mantranaya samâpta.

Im! Namo Buddhāya! Im!

Nihan sang hyang Kamahāyānikan ya warahakna mami ri kita' ng tathāgatakula jīnaputra, adhikarmika sang hyang Mahāyāna, ya ta warahakna mami ri kita.

A. ⁽¹⁾

Yan molaha ring wukir, gihā, sāgaratīra, kunang kufi, wihāra, gramānaruka patapān, kunang kita ring ksetra haranan, alas (s)alwiranya, – pahayu ta sang hyang pahoman, umah çūnya taya, pasaiyan, pangarccanān, anghanakna palangka, kambe, paththarana surāga, kunang sing samanukhanana ri kita.

Mangkana çarīranta haywa pinucca-pucca, tan pihērana ring sarbwabhoga samāṅdadyakna suka ri kita; manggala ring wastu pinangan ikā ta an panganēn muwah, ya ta sambhawā tah dening amangana. Haywa lupa ri bhaktaparikrama.

Mangkana yan (h)ana duhka ning çarīra, tan dosa kita manghanakna tamba; sama rasana ri kita, haywa wawa ng alicin, āpan ewēh sang tuhu licin. Sangksepanya: pahayu ta juga çarīranta, āpan hayu ni çarīra nimitta ning katēmwaning suka, suka nimitta ni katēmwan ing manah apagōh, manah apagōh nimitta ni dadi ni samādhi, samādhi nimitta ning katēmwan ing kamoksan.

Mahayu pwa çarīranta, maparagya kita niwāsana, makatiwandha, macīwara sopacāra, anandanga waluh, arēgēpa kekari.

C. ⁽¹⁾

Tamolah ta kitāmangun patapan ing wukir, gihā, sāgaratīrah, oma unggwan kufi, wihāra, dharmma, alas salwiranya, – pahayu ta sang hyang pahoman, unggwan ing asamādhi, pasandyān, pangarc-canan, grhaçūnya taya pangabhyāsananta ri sang hyang samaya, panghanakēn kambe, patarana, surāga, asing amangkenakana ring manahtha.

Mangkana yan hana duhka ning rāt çarīra, tan dosa kita manghanakna tamba, kanimittaning çarīranta paripūrṇa amagawe suka, magawe samyajñāna, magawe samādhi, nimitta ning katēmu ning kamoktan popineta (?). Matangnyān pintuhun wuwus mami haywa wawa ng alicin, haywa pilih ring wastu pinangan, ndah haywa karakētan rasa ning pinangan, ika ta sapanganēn muwah.

Marūpa sampēta kita, maparagya kita niwāsana, manandanga waluh, masonga kekari.

⁽¹⁾ De tekst van twee handschriften ter vergelijking naast elkaar geplaatst.

I. Kats – Bloemlezing Oud-Jav.

Yan buddharsi kita, madaluwanga, masāmpĕta, mabhasmacandana mawīja sopacāra.

Upāsaka kunang kita, saka sopacāranta ulahaknanta nirmāna, humĕnĕngāgranāsikā.

Haywa ta manahta karakĕtan ri rasa ning aji tarkka, wyākara^{na}, tĕka ring āgama purānādi, saddharma ning samayakoça, kriyā[ka]tantrādi, ngūniweh ri tan karakĕtananta ring prakṛta carita, waca-wacan, gīta, nṛti ityewamādi. Dosanyan karakĕtan: agōng kleçanya, kawalahan kita humilangakĕn ikang prakṛta: rāga, dwesa, moha, mwang awasāna kita, yan kajĕnĕkana irikā kabeh, kadyangganing wwang mamane^k (k)ayu, huwus tĕka i ruhur, patĕmahan tumurun glānāngel, sadākāla juga adoh manggihakna kamoksan. Ndātan sangkeng abhiniweça kami n pakojar ikā, i wruhanta makaphalāngel sadākāla juga, mwang makaphala çubha ni katamwan ing kamoksan.

Yan buddharsi kita, masāmpĕta, mabhasmacandana, mawīja sopacāra.

Yan upāsaka kunĕng kita, saka sopacāranta ulahaknanta, humĕnĕngāgranāsikā.

Haywa ta manahta karakĕtan rasa ning aji tarkka, wyākara^{na}, tantrādi, mwang gīta, waca-wacan, mangkin kanghelan kita mangalahakĕn ikang prakṛta. Prakṛta nga.: rāga, dwesa, moha.

Kadyangga ning wwang mamane^k kayu, huwus tĕka ing ruhur, matĕmahan tumurun muwah, glānāngel tanpa phala.

Iti pājar mami ri kita, kita wĕkas nikā, amintuhwa; tan pamintuhwa kita ri kami, tan walātkāra kami ri pamituhwanta ri kami: sangka ri tĕpĕtta kunang pamituhwanta ri kami. Haywa ta mangkana. Udikta tapwa pawarah mami rumuhun, pametakna darçana paricceda pratipattin, mūla madhyawasānanya, yatekāgĕsĕngananta ring sadābhyāsa. Haywa sinawang-sawang, haywa sinamar-samar denta gumĕgö ri warah mami, kadyanggāning suwarna pandita.

Singgih warah-warah mahāmpungku. Ryyawasāna ning aji tarkka wyākara^{na} tantrādi, mapa pwekang aji yogya ngaran ikā, anung gĕgönĕn ing pinakanghulun, turunan[n]i warānugraha çrī mahāmpungku, yatika hyang ning hulun ri pāda dwaya çrī mahāmpungku.

Aum! Anak(k)u kita ng jinaputra, mĕne kami awaraha irikang aji anung yogya gĕgönta. Hana satpāramitā ngaranya, yatika paramabo-

[d]dhimârgga, yatikâ warahakna mami ri kita rumuhun, marapwan kita tan angel mangabhyâsa ri kapanggihan (r)i kahyangbuddhân.

Nihan lwirnya sad' ikang pâramitâ:

Dânaçîlanjca ksântiçca wîrrya dhyânanjca prajñajca
satpâramitam ucyate dânatrividhalaksanam.

ka: Dâna-pâramitâ, çîla-pâramitâ, ksântipâramitâ, wîryapâramitâ, dhyâna-pâramitâ, prajñâ-pâramitâ, iti nahan lwirnya nēm ikang pâramitâ, yatikâ hawan abēñer marerikang mahâbo[d]dhi.

Am ngaranya: pasuk ning bâyu, am çabdanya, lumrâ ring çarîra, ngûniweh ring nawadwâra, sûryyarûpa ikang çarîra hibēkan denya, smrti-sûryya ngaran ikâ.

Ah ngaranya: wijil ning bâyu sangke çarîra, ah çabdanya, muksa ring çarîra, candra-rûpa ikang çarîra ri muksa ning bâyu ring çarîra, somya lilang ahēning ikang çarîra wēkasan, çânta-candra ngaran ikâ, çânta-smrti ngaranya waneh.

Ri hana ning smrti-sûryya çânta-candra dadi tang adwaya-jñâna, patēmu ning adwaya mwang adwaya-jñâna, ya tângdadyakēn diwarûpa. Diwarûpa ngaranya: ikang katon apadâng rahina sadâkâla ri sēdangta mayoga.

Ilang am-ah yatikâ sinanggah sang hyang adwaya ngaran ira, bapa sira de bhatâra hyang buddha.

Ilang jñâna wruh tan wikalpa humidēng nirâkâra yatikâ sinanggah sang hyang adwaya-jñâna ngaran ira. Sang hyang adwaya-jñâna sira ta dewî bharâlî Prajñâ-Pâramitâ ngaran ira, sira ta ibu de bhatâra hyang buddha.

Sang hyang diwarûpa sira ta bhatara hyang buddha ngaran ira.

Im! Sâjnâ mahâmpungku tulusakna pwa sih çrî mahâmpungku ri pinakanghulun. Sang hyang diwarûpa kapwâwak bhatâra buddha de çrî mahâmpungku. Mapa pwa ling sang pandita waneh? Bhatâra ratnatraya mwang bhatâra panjca tathâgata sira rakwâwak bhatâra buddha, çuddha, nîla, pît[t]a, rakta, wiçwa warn[n]anira, dhawaja, bhûh-sparça, warada, dhyâna, abhaya mudrâ nira. Mangkana ling sang pandita waneh, ya tângde sandigdha ri jñâna ranak mahâmpungku. Pahidhyakna ta ranak çrî mahâmpungku, marapwan hilang ikang sangçaya jñâna, malya samyajñâna.

Aum! Anakku kita ng tathâgatakula jinaputra, pahenak denta mangrēngö. Tiga bheda ning jñâna: wâhyaka, sâkâra, nirâkâra. Yan bhatâra diwarûpa sira pinakâwak bhatâra hyang buddha, jñâna nirâkâra

kârana nira, mwang grâhaka ri sira. Pinûjâ pwa bhatâra buddha de ni injâna sâkâra çrî mânakâlëngka lwirnya: samangkana ta bhatâra hyang buddha maçarîra dewatârûpa, dadi dening krih/kâra çwetawarn[n]a, dhwaja-mudrâ, sira ta bhatâra çrî Çâkyamuni ngaran ira, sarwwadewagurûcyate, inajarakën guru ning sarwwadewatâ. Mijil tang dewatâ sakeng çarîra bhatâra çrî Çâkyamuni ri têngën, rakta warn[n]a, dhyâna mudrâ, makasangkan hrih/kâra sira ta bhatâra çrî Lokeçwara ngaran ira. Mijil tang dewatâ sake çarîra çrî Çâkyamuni kiwa, nîlawarn[n]a, bhûh/sparçamudrâ, makasangkan brîh/kâra, sira ta bhatâra çrî Bajrapâni ngaran ira. Sira ta katiga bhatâra ratnatraya ngaran ira, sira sinangguh buddha, dharmma, sangggha, sira makatatwa ng kâya, wâk, citta, sira makaçîla ng asih punya bhakti, ahyun pwa sira pûrn[n]a ning tribhuwana. Mijil ta bhatâra çrî Wairocana sake muka çrî Çâkyamuni. Mawibhâga ta bhatâra çrî Lokeçwara, mijil ta bhatâra Amitâbha mwang bhatâra Ratnasambhawa. Mawibhâga ta bhatâra çrî Bajrapâni, mijil ta bhatâra Amitâbha mwang bhatârâmoghasiddhi. Sira ta kalima sira sinangjinjân bhatâra panjca tathâgata mwang bhatâra sarwwajnjâna ngaran ira waneh. Mijil tang dewatâ sarwwakâryya kartta sake kasarwwajnjân bhatâra Wairocana, lwirnya îçwara, Brahmâ, Wisnu, sira ta kinon mamaripûrn[n]âkna ng tribhuwana mwang isyanya de bhatâra Wairocana, donanya pagawayana kaparârthân mwang sthâna bhatâra pinûjâ irikang kâla, dadi tang sthâwara janggamâdi. Swargga hibëkan dewatâdi, marttyapada (h)ibëkan mânusâdi, pâtâla hibëkan nâgâdi de bhatâreçwara Brahmâ Wisnu, ya ta matangnyan sarwwakâryya kartta sira, nora tan kahanan ira, ndân dinadyakën de ni kasarwwajnjân bhatâra çrî Wairocana, kang sarwwakâryya kartta bhatâra îçwara Brahmâ Wisnu. Mangkana kahidëpan bhatâra sarwwajnjâ dening sâkâra injânâ pinûjâ sira ring panjcopacâra injâna tatwa. Kahidëp (p)wa sira dening wâhyaka injâna sang hyang arcca pratimâ pëta çâkali, pinûjâ ring panjcopacâra wâhya. Kalinganyânak(k)u: bhatâra diwarûpa sira dadi bhatâra ratnatraya, matëmahan bhatâra panjcatathâgata. Panjcatathâgata mangdadyakën panjceçwara, panjceçwara mangdadyaken brahmarsi, brahmarsi mangdadyakën srwwajanma dewatâdi. Pahlenak ta manahta, haywa sangçaya!

Nihan kalingan ing ganitri nga. wahyâdhyâtmika ring sira sang yogîçwara, uçwâsa praçwâsa ya ganitri nga. pasuk wëtunya antaranya.

Bu pasuknya, ddhâ wëtunya, ya antaranya ning pasuk wëtu; yeka sinangguh çûnya nga., ikang ya yeka lilang kewala, nirâgraha, lila tang ya kalinganya, ika tang ya kalinganya. Bwat sogata ika.

Bwat çaiwa nihan: Çi pasuknya, wa wětunya, ya antaranya, ya çiwajâti kang ya, ya ta matangyan sinangguh tunggal ika: Buddha lawan Çiwa!

Aksobhya na, Ratnasambhawa mâ, Amitâbha bu, Amoghasiddhi ddhâ, Wairocana ya.

Içwara na, Mahâdewa mâ, Brahmâ çî, Wisnu wâ, Çangkara ya.

Çiwa bu, Lokeçwara ddhâ, Bajrapâni ya, sira çûnya, sira sinangguh tali ning ganitri, sira sinangguh sambulih ning hurip.

Çi Brahmâ, wâ Wisnu, ya sira çûnya, sira hurip, sirâjnâ byâpibyâpaka ring râta, sira ta Çiwa Buddha.

Brih wětunya, krih antaranya, a pasuknya, hû wětunya, om antaranya, a pasuknya, o wětunya, i antaranya.

Iti pûjâ sang hyang âdhyâtmika, kamoksanya.

TANTU PANGGĚLARAN

Awighnam āstu.

Nihan sang hyang Tantu paglaranya, kayatnakna de mpû sanghulun, sa mâharĕpâ wruherikâ; ndah ndah pahenak tangdenta mangrĕngĕ ring kacaritanikâ nusa Jawa ring açitkala. Iki manusa tanana, nguniweh sang hyang Mahâmeru tan hana ring nusa Jawa; kunang kahananira sang hyang Mandalagiri, sira ta gunung magöng aluhur pinakalinggâning bhuwana, mungguh ring bhûmi Jambudîpa. Yata matangnyân henggang henggung hikang nusa Jawa, sadakâla molah marayĕgan, hapan tanana sang hyang Mandaraparwwata, nguniweh janma manusa. Yata matangnyan mangadĕg bhatârâ Jagatpramanâ, rĕp mayugha ta sira ring nusa Yawadîpa lawan bhatârî Parameçwarî; yata matangnyan hana ri Dihyang ngaranya mangke, tantu bhatâra mayughâ nguni kacaritanya.

Malawas ta bhatâra manganakĕn yugha, motus ta sira ri sang hyang Brahma Wisnu magawe manusâ. Ndah tan wihang hyang Brahmâ Wisnu, magawe ta sira manusâ; lmah kinĕmpĕlkĕmpĕlnira ginawenira manusâ lituhayu pâripûrnnâ kadi rūpaning dewatâ. Mânûsâ jalu hulih sang hyang Brahmâgawe, mânûsâ histri hulih sang hyang Wisnu gawe, pada lituhayu paripûrnnâ. Yata matangnyan hana gunung Pawinihan ngaranya mangke, tantu hyang Brahmâ Wisnu magawe manûsa kacaritanya.

Pinatmokĕn pwa hulih hyang Brahmâ Wisnu magawe manusa, sama hatût madulur mapasihpasihan. Mânak taya, maputu, mabuyut, mahitung, munihanggas; wrddhi karmma ning janma manusa. Ndah tanpa humah taya lanang wadwan mawuda-wuda haneng alas, manikĕsnikĕs hanggas, apan tan ana pagawe ulahnya, tanana tinirûtirûnya; tanpa kupina, tanpa ken, tanpa sâmpursâmpur, tanpa basahan, tanpa kĕndit, tanpa jambul, tanpa gunting. Mangucap tan wruh ring ujaranya, tan wruh ri rasahnya; sing rondon mwan wohan pinanganya; mangkana hulah ning janma mânûsa ring usana.

Yata matangnyan mapupul mapulungrahi sang watĕk dewatâ kabeh, manangkil ri bhatâra Guru. Tuwan bhatâra Jagatnâtha manuduh watĕk dewata gumawayakna katatwapratista ri Yawadîpântara. Nâ ling bhatâra Mahâkarana :

„Anaku kamu hyang Brahmâ, turuna pwa ring Yawadîpa; panglandĕpi pĕrang pĕrang ning mânûsa, lwirnya: âstra, luke, tatah, usu, pĕrkul, patuk, salwirning pagawayaning mânûsa. Kita mangaran pande wsi; kunang denta manglandĕpanâstra, ana Windu prakâça ngaranya. Mpune

sukunta kalih mangapita nabuka; paradakĕn tang ayah çarasantana. Malandĕp tang astra dene mpune sukunta kalih; matangnyan mpu Sujiwana ngarantâpande, (apan mpune sukunta manglandĕpi hayah. Matangnyan mpu ngaranta pande wsi), apan mpune sukunta çarana. Samangkana pawkasangku ri tanayangku.

Muwah tanayangku sang hyang Wiçwakarmma, turun pwa ring Yawadipa, magawe umah tirunĕn ring manusa; tinhĕr ngarananta hundahagi. Kita tirunĕn ing manusa magaweyumah, kitangaran hundahagi.

Kunang kamu hyang Içwara, turun pwa ri Yawadipa, pawarahwarah tikang manusa warah ring sabda wruhanya ring bhâsâ, nguniweh warah ring daçaçilâ, panjcaçiksâ. Kita guruwa ning râma deça, matangnyan Gurudeça ngaranta ring Yawadipa.

Kunang kamu hyang Wisnu, turun pwa ring Yawadipa; kunang pituhun sawuwusta dening mânusa, sapolahta tirunĕn dening manusa. Kita guru ning janma manusa, amawâ râť kitĕnaku.

Kunang kita hyang Mahĕdewa, turun pwa ring Yawadipa, papande mâs, pagawe hanggonanggoning manusa.

Bhagawĕn Ciptagupta manglukisa, hamarnnamarnnaha lĕngkara, sakarûpaka ri cipta, maçarana mpune tanganta; matangnyan mpu Ciptangkĕra ngarananta nglukis."

Samangkana pawkas bhĕtara Guru ring dewatĕ kabeh; yata sama tumurun maring Yawadipa. Hyang Bhahmĕ pande wsi, inarsayanira tang panjamahĕbhuta, lwirnya: prthiwĕ, ĕpah, teja, bĕyu, ĕkĕça. Ikang prthiwĕ pinakaparwan, ĕpah pinakacapit, teja pinakahapuy, bayu pinakahububan, ĕkĕça pinakapalu; yata matangnyan hana gunung Brahmĕ ngaranya mangke, tantu hyang Brahmĕ pande wsi ngĕni kacaritanya yata tĕaning mangke. Palu parwan sawit ning tal göngnya, susupitnya sapucang, hyang Bĕyu mtu saking guhĕ, hyang Agni hana rahina wngi, apan tantu hyang Brahmĕ kapande wsi kacaritanya.

Tumurun ta bhagawan Wiçwakarmma hundahagi magaweyumah, maniruniru tang manusa magaweyumah, pada taya momahomah. Yata hana deça ring Mdang Kamulan ngaranya mangke, mulaning mânusĕpomahomah ngĕni kacaritanya.

Tumurun bhĕtĕreçwara mawarahmarah ring çabda rahayu, nguniweh ring daçaçila panjcaçiksa. Sira ta Gurudeça panĕnggah ringkana.

Jĕg tumurun ta bhĕtĕra Wisnu kalih bhĕtĕrĕ Çrĕ jĕg ratu sakeng awangawang. A ngaraning tanana, wa ngaraning maruhur, hyang ngaraning bhĕtĕra; matangnyan ta rahyang Kandyawan ngaran bhĕtĕrĕ Wisnu. Sang Kanyawan ngaran bhĕtĕrĕ Çri ri nagara ring Mdang Gana, apan mulamulaning nagara kacaritanya ngĕni, apan sira amarahmarah

ring manusa; yata wruh mangantih manĕnun makupina madodot matapih masampursampur.

Bhaṭāra Mahādewa sira tumurun mapandemās; bhagawān Ciptagupta sira tumurun anglukis.

Kahucapa ta sira hyang Kandyawan, manak ta sira limang siki; sang Mangukuhan anak panuha, sang Sandang garbha panggulu, sang Katung malaras panngah, sang Karung kalah kakang ring pamungsu, sang Wrtti kadayun pamungsu. Rĕp tka ta wahana bhaṭārī Çrī, manuk patang siki kwehnya, lwirnya: kitiran, putĕr, wuruwuru spang, dara wulung. Binuru denikang panjcaputra, katututan, tumap ring warwang, diniwal ta de sang Wrtti kadayun. Ruru tlih tikang manuk: ikang kitiran mesi wija putih, dara wulung mesi wija hirĕng, ikang wuruwuru spang mesi wija mirah, ikang putĕr mesi wija kuning, mrbuk awangi gandhanika. Harsa tâmbĕk sang panjcaputra, ginugut nira tlas; yata matangnyan orana wija kuning tamapi tkaning mangke, apan hĕnti ginugut sang panjcaputra. Sang Mangukuhan sira mangipuk ikang wija putih (bang) irĕng, yata dadi pari tamapi tkaning mangke. Kunang kang wija kuning kulitnya pinĕnaĕmnira, matmahan kunir; yata gnĕp ikang wija caturwarnna tamapi tkaning mangke.

Kunang kahucapa ta çri bhaṭāra Mahākārana magawe tantu pratista ri Yawadipa, tuminggalaknatantu hyang, yata gumlar ing ânda bhuwana, kumĕndĕng tan pgat, rumeka tan lbur; mangkana kramanya. Kunang ikang nusa Jawa ring âçitkâla enggangenggung sadâkâla molah marayĕgan, apan tanana tindihnya; matangnyan bhaṭāra Mahākārana mamet pagĕhan ikang nusa Jawa sira ring atita nâtgata warttamâna. Rĕp mayuga bhaṭāra Guru, madĕg sang hyang umarĕp wetan; taya pinutĕrnira, mangdadi wĕrĕhwĕrĕh, mangdadi gunung. Yata matangnyan hana gunung Hyang tamapi katkaning mangke, yuganira bhaṭāra guru kacaritanya nguni; lmah ri suku bhaṭāra matmahan gunung Limohan.

Nhĕr tikang nusa Jawa tan apagĕh, sadâkâla molah marayĕgan. Ndah irika ta bhaṭāra Parameçwara kumon i sang dewata mawusana magawe jagat pratista, mantuka ring swargganira sowang sowang. Mantuk sira kabeh, pada sirâtinggal anak yuga gumantya ri sakramaning manusa.

Rĕp kahucapa ta sira hyangta Kandyawan; nhĕr sira manilar ing anakira kalima gumantyanana ratu ring sira. Ndah tanana ta sira angga salahtunggal. Wkasan ta sira magawe hundi halangalang; sing mandudut ikang winuntĕlan, sira gumantyanana ratu. Mandudut ta sira kapat, ndatan kadudut ikang winuntĕlan; wkasanta katuju sang Wrtti kadayun adudut ikang winuntĕlan. Yata rinatwakĕn sang Wrtti kadayun. Kunang

sang Mangukuhan makakrama wwang tani, sangkaning pinanganira sang ratu. Sang Sandang garbha makakrama adagang, sangkaning pirakira sang ratu. Sang Katung malaras makakrama amahat, sangkaning twaknira sang ratu. Sang Karung kalah makakrama ajagal, sangkaning iwaknira sang ratu. Ratu sang Wrti kadayun gumantyan bapanira. Mantuk ta bhatâra Wisnu saking kahananya muwah kalawan bhatârî Çrî. Kunang ikang manusa sayâkweh matambĕh.

Rĕp kahucapa ta sang watĕk dewata sama sumambah ri bhatâra Guru, sakweh ning dewata kabeh, *rsigana* çurangana widyâdara, gandarwa, pada ngimpunakĕn lĕbuni pâdadwaya bhatâra Mahâkârana. Uwusnira mawwat sĕmbah, padamaçilâ mataraptap manangkil ri bhatâra Guru:

„Uduh kamu kita hyang dewata kabeh, *rsigana*, çûrangana, widyâdara, gandarwa, laku, pareng Jambudîpa, tanayangku kita kabeh, alihakna sang hyang Mahâmeru, parakna ring nusa Jawa, makatitindih paknanya marapwan apagĕh mari enggangenggung ikang nusa Jawa, lamun tka ngke sang hyang Mandaragiri. Laku, tanayangku kabeh!”

Mangkana wuwus bhatâra ring dewata kabeh, mwang *rsigana*, widyâdara, gandarwa, çurangana. Tan wihang sira kabeh, pada sirâmit lumampaha datĕnga ring Jambudîpa, kumĕmbulana sang hyang Mandaragiri. Prâpti ring gunung Jambudîpa, magĕng aruhur, tutug tka ring âkâça, satusewu yojana ruhurnya. Matangnyan satusewu yojana dwahning âkâça lawan prthiwi, apan satusewu yojana ruhur sang hyang mahâmeru ngûni. Inalih pwa maring nusa Jawa, satngah karing Jambudîpa; matangnyan satngah ring âkâça ruhur sang hyang Mahâmeru mangke, sira ta bungkah sang hyang Mahâmeru; pucaknira inalih maring Jawa.

Yata kinambulan de sang watĕk dewata kabeh. Bhatara Wisnu matmahan nâga, tanpahingan dawa-gĕngira, makatali ning amutĕr sang hyang Mahâmeru. Sang hyang Brahmâ matmahan kûrmmarâja, tanpahingan göngnira, pinakadasaring amutĕr sang hyang Mahâmeru. Rĕp ambĕbĕd ikang nâga ri sang hyang Mahâmeru, parĕng mayat sira kabeh mamupaka ri sang hyang Mahâmeru. Mijil tang teja prabhâwa saha ktug mwang prahâra. Jag lĕs parĕng amundut sang dewatâ kabeh; umung mangastungkârajajaya sang watĕk *rsigana*, dewângana. Bhatara Bâyu sira dewatâ kâskaya, rĕp tumumpakni tunggir sang hyang kûrmmarâja, sang hyang Mandaragiri pinutĕr dening watĕk dewata kabeh, umung majajaya mangusung ri sang hyang Mahâmeru.

Kunang wong Jambudîpa tumon ing sang hyang Mahâmeru malakulaku, ndah tan katwan kang dewata denya. Yata matangnyan umung

gumuruh çabdanya, pada mangastuti sira sang brâhmâna kabeh ri sang hyang Mandaragiri; jag perat lës, mangkana pangastuti sang brâhmâna kabeh.

Kahucapa ta sang watĕk dewata kabeh, pada kangelan sira mamutĕr i sang hyang Mandaragiri, yata sira pada malapa way. Ana ta way mijil saking sang hyang Mahâmeru, wai wisya Kâlakûta ngaranya; yata pinakamedane hikang gunung; sangka ring helning dewata kabeh tinahapnira tang wai wisya Kâlakûta. Nhĕr pjah ta sang dewata kabeh dening çakti nikang wai wisya Kâlakûta ngaranya. Mulat sira bhatâra Parameçwara:

„I, pjah kita sang dewata kabeh; ah mapa nimitanya pjah kabeh arih? Ih, umisnikang gunung, pilih ininumnya, matangnyan pjah kabeh. Ah, uh, dak tahapnya.”

Tinahapnira tang wai Kâlakûta; mahirĕng gulu bhatâra kadi twah rūpanya. Matangnyan bhatâra Guru mangaran bhatâra Nilâkanta, apan ahirĕng kadi twah. Mojar ta bhatâra Guru:

„Ih, mahaçakti dahat ngko arih; kasakitan aku denya.” Rĕp dinĕl ingnira tang wai wisya Kâlakûta, yata matmahan tatwâmṛtha çiwâmba. Yata pinakaïsi sang hyang Kamandalu, pinakapaniramnira ri sang dewata kabeh. Jag lës pwa sumiram sang hyang tatwâmṛta çiwâmbha ri sang dewata kabeh; yata mahurip sira kabeh mwang caturlokaphala, widyadara, gandarwwa, pada sumambah ri bhatâra Guru sang dewata kabeh. Jag lës mojar ta bhatâra Parameçwara:

„Ndah putĕr ta manih sang hyang Mandaragiri, den tkeng nusa Jawa. Arah, anaku!”

Mangkana ling bhatâra ring dewata kabeh; tan wihang sira kabeh. Yata inawesya ta detya danawa raksasa kabeh apulihana sang watĕk dewata kabeh. Pinutĕr ta sang hyang Mandaragiri; jag lës, datang ta sireng nusa Jawa tungtungan kulwan. Rĕp mangadĕg ta sang hyang Mahâmeru, makiris makelahkelah tampak sang dewata; matangnyan Kelâçaparwwata ngaran sang hyang Mahâmeru, apan makelahkelah tampak sang dewata.

Col andap kulwan, maluhur wetan ikang nusa Jawa; yata pinupak sang hyang Mahâmeru, pinalih mangetan. Tunggaknira hana kari kulwan; matangnyan hana argga Kelâça ngaranya mangke, tunggak sang hyang Mahâmeru ngûni kacaritanya. Pucaknira pinalih mangetan, pinutĕr kinĕmbulan dening dewata kabeh; runtuh teka sang hyang Mahâmeru. Kunang tambe ning lĕmah runtuh matmahan gunung Katong; kaping rwaning lmah runtuh matmahan gunung Wilis; kaping tiganing lmah runtuh matmahan gunung Kampud; kaping pat ing lmah runtuh matmahan

gunung Kawi; kaping limaning lmah runtuh matmahan gunung Arijuna; kaping nĕm ing lmah runtuh matmahan gunung Kumukus.

Goweng sisih ring iswar dening runtuh sang hyang Mahâmeru, yata condong mangalwar pangadĕgnira, molah pukak pucaknira. Yata inadĕgakĕn dening watĕk dewata pucak sang hyang Mahâmeru. „lh pawitra” ling ning dewata kabeh; yata ring Pawitra ngaranya mangke pucak sang hyang Mahâmeru kacaritanya ngûni. Kunang pwa tan apagĕh sang hyang Mahâmeru, sumanda ring gunung Brahmâ sira wkasan, apan wyakti rubuh sang hyang Mahâmeru, yan tan sumandaha ring gunung Brahmâ, apan sira goweng sisih iswar. Nimitanira apagĕhana ring gunung Brahmâ, rĕp mapagĕh pangadĕg sang hyang Mandaragiri; yata matangnyan apagĕh tikang nusa Jawa mari molah marayĕgan, nisadapagĕh. Yata matangnyan sang hyang Mahâmeru inaranan gunung Nisada.

Ndan irika ta bhatâra Parameçwara kumwan ing sang dewata kabeh mamûjâha ri sang hyang Mandaragiri, kumnakna hisi sang hyang Mahâmeru. Tĕhĕr tikang dewa trisamaya sinung nugraha wâhana: wrsabha putih pinakawâhana bhatâra Içwara; hangsa putih pinakawâhana bhatâra Brahmâ; garudadwaja pinakawâhana bhatâra Wisnu. Tlasnira dewata trisamaya sinung nugraha wâhana, asamûha tang dewata kabeh amujâha ri sang hyang Mahâmeru girirâja. Jag lĕs yeki mangke bhawanira.

Ana kundi manik, sang hyang Kamandalu ngaranya, mesi sang hyang tatwâmṛta çiwâmbha, makahiji sang hyang Mandaragiri. Yatika pinûjâ dening sang watĕk dewata kabeh. Ri huwusnira pinûjâ, pinupu ijinira sang hyang Mahâmeru, lwirnya: mirah, komala, intĕn; inaturakĕn ri bhatâra Prameçwara; tan kahuninga sang hyang Kamandalu. Jag lĕs lungha sang dewata kabeh, kari sang hyang kundi manik.

Ana ta râksasa roro kwehnya, sang Râtmaja sang Râtmaji ngaranya. Amĕngamĕng maring sang hyang Mandaragiri, harĕp amupuha mas mirah komala intĕn ri idĕpnya. Ndah tan pantuka mas mirah komala intĕn, kapanggih ta sang hyang Kamandalu denya. Pinupuwiring anggonya, pinakamĕngamĕnganya ri idĕpnya; tan wruh taya ri paknanya. Tuhu mlĕng-mlĕng rūpanya, yata inaranan sang hyang Ktĕk-mĕlĕng sang hyang Kamandalu denya. Jag lĕs lungha ta sang Râtmaja Râtmaji.

Ucapĕn ta sang watĕk dewata kabeh datang paĕda nĕmbah ri bhatâra Guru. Mwajar ta bhatâra:

„Um anaku dewata kabeh, ndi ta iji sang hyang Mahâmeru dentâ-naku? Inaturakĕn ta ikang mas mirah komala intĕn, tanana ikang kundi manik sang hyang Kamandalu, mesi sang hyang tatwâmṛtha çiwâmbha, pinakahurip ring dewata kabeh ika.”

Mangkana ling bhatâra Mahâkârana. Ndah tanana wruh sang dewata kang umalap sang hyang Kamandalu; nguniweh *rsi* Nârada, Kapila, Ketu, Tumburu, Sapaka, Wiçwakarmmâ, ndah tanana wruh tikang jumumput sang hyang Kamandalu. Ikang caturlokapala, Indra, Yama, Baruna, Kowera, *rsigana*, dewânggana, çûrângganâ, widyâdara, gandarwwa, sami tan wruh ika. Kemngan ikang para watëk dewata kabeh; wkasan ta sang hyang râditya wulan tinakonon de sang watëk dewata. Mojar ta sang hyang râditya wulan:

„Ana ta raksasa roro kwehnya, sang Râtmaja sang Râtmaji ngaranya; ika mangalap sang hyang Kamandalu.”

Mangkana ling sang hyang râditya wulan. Kunang bhatâra Brahmâ Wisnu sira mara ri kahanan sang Râtmaja Râtmaji. Jag lës prâpta irikang râksasa. Mwajar ta sang Râtmaja Râtmaji:

„Uduh, dingaryyan sang watëk dewata yan parangke. Punapi dwaning datang pwangkulun?”

Mwajar ta sang hyang Brahmâ Wisnu:

„Dwaning hulun datang: paran hulihta sakeng Mandaragiri?”

Sumawur tikang râksasa:

„Tan panëmu mâs mirah komala wintën nghulun bhatâra. Ana si Ktëk-mlëng ulihning hulun.”

Sumawur sang dewata:

„Apa Ktëk-mlëng ngaranya? Apa rûpanya?”

Pinintonakën ta kundi manik. Nhër pinalaku de sang watëk dewata; ndatan paweh tikang râksasa. Pinalaku tinukwing mâs manik; tan paweh tikang râksasa. Wkasan matakwan tikang râksasa:

„Apa gatinikang kundi manik?”

Mwajar ta sang dewata:

„Ikang kundi manik sang hyang Kamandalu ngaranya, mesi tatwâmrtha çiwâmbha, pinakahurip ing dewata.”

Rëp sinambutnya tang kundi manik dening râksasa, nhër kinmitnya kalihan. Ndah kerangan sang hyang Brahmâ Wisnu. Saka ri prajnjâ sang hyang Brahmâ Wisnu molaha, marûpa ta sirestri lituhayu; rëp yeki mangke bhâwanira. Datang ri kahanan ikang Râtmaja Râtmaji, pinalakunira tang kundi manik, tēhër minanismanisanira. Hâmham buddhinikang râksasa tumon ing istri lituhayu; yata winehaknira tang kundi manik. Kâgëm ta de bhatâra Wisnu. Jag lës pinalaywaknira de hyang Brahmâ Wisnu. Tinût de sang Râtmaja Râtmaji, ndatan katututan ta sang hyang Brahmâ Wisnu denya, apan tanpahingan drësira. Kerangan ta sang Râtmaja Râtmaji.

Kahucapa ta sang dewata kabeh samânangkil ri bhatâra Parameçwara. Tēhër manâhap tatwâmrtha çiwâmbha, phalanira tan kneri tuwa pati;

rwaning wandira pinakatahapanira ngkana. Ana ta rāksasa Rahu ngaranya, mēnggēp kadi dewata swabhāwanya, umor ing dewatā nahap tatwāmṛtha çiwāmbha; rwaning awarawar tahapanya. Tuminghal ta sang hyang rāditya wulan, inaruharuan tang kâla nahap tatwāmṛtha çiwāmbha; yata dinagēl ring cakra kang kâlâ de bhatâra Wisnu. Pgat tēnggēknya pjah laweyanya; ikang amṛta wahu kahmû durung tka ring awaknya. Matangnyan mahurip tēndasnikang Rahu; sang hyang rāditya wulan kinawuyunganya, yata sang Rahu pinakawikalpanya sang hyang rāditya wulan yadyapi tkaning mangke.

Ri huwusnikang dewatā nahap tatwāmṛtha çiwāmbha, rēp mayuga ta bhatâra Çiwa; mijil tang gunung Wlahulu. Rēp mayuga ta bhatâra Içwara; mijil tang gunung Sanjaya. Rēp mayuga ta bhatâra Brahmâ; mijil tang gunung Walangbangan. Rēp mayuga ta bhatâra Wisnu; mijil tang gunung Walangbangan. Rēp mayuga ta bhatâra Wisnu; mijil tang gunung Pamrihan; twēk ning wēk Damalung pjah, yata inaranan gunung Mawulusan, mangkana kacaritanya.

Kahucapa ta bhatârî Huma, umgil sira maring gunung Gandamadana. Datang ta sang Kumara, sumambah ri bhatârîçwarî, tumakwanakning bhatâra Guru. Sumahur bhatârî Huma:

„Apa denta takwanakēn bhatâra, apan tan wruh kahananira.”

Sumawur ta sang Kumâra:

„Mahyun sumambaha ri pâdâ bhatâra ranak bhatârî, apan bhatâra sangkaning ranak bhatârî, apan pada bhatârî panlanganj juga, awan de rānak bhatârî.”

Mangkanâ ling sang Kumara. Kroda tâmbek bhatârî Huma rehira sinangguh panlangan de sang Kumara. Yata matangnyan sinambut sang Kumara, inalapan ikang rah-wulu-sumsumnira. Nhēr sinapa de bhatârî Huma matmahana wil rūpa sang Kumara; atmahan Brnggiristi ta sira. Sdēng minangkana sang Kumara de bhatârî Huma, datang ta bhatâra Guru; katwan minangkana sang Kumara de bhatârî Huma. Kroda ta bhatâra Guru, sinapa ta bhatârî Huma:

„Ihah, bhatârî Huma, apa dosanyânaku demu, matangnyan demu wehi matmahana wil, tēhēr demu halapi rāhnya sumsum-wulunya? Dûrgga dahat kamung, bhatârî Huma, agila haku tumon ing rūpamu.”

Mangkana ling bhatâra Guru ri bhatârî Huma. Tanpendah duduk wuluh mangnani lagdu, kang paribhasa, tan wyartha tumanjēb çabda bhatâra ri bhatârî Huma. Yata matangnyan rēp tang rūpajuti, matmahan raksasi rūpa bhatârî Huma, mabho mangi ta sira, tinhēr bhatârî Dûrggadewî ngaranira. Jag, lēs, lunghâ ta, bhatârî Dûrgga saking

Mandaragiri, ininditnira sang Kumara nhër lunghâ, piněnděmnira wulu-sumsumnirâh ning Kumara. Wala pwa ngaraning rare, tinhër ta ring Walandita ngaraning gunung, paměnděman ing râh wulu sumsum sang Kumara kacaritanya ngûni. Jag lěs, lunghâ maring sma kisidul palayaçara.

Kunang bhatâra Guru tapwan kahanan kroda sira ngûni, mangke sira kapwa tan kanan kroda; yata sumapa hawaknira matmahan râksasa. Rěp rûpa bhatâra Guru marûpa ta râksasa matrinayanâ catûrbhuja; tinhër ta ngaranira sang hyang Kâlarûdra. Girigirin tang watěk dewata kabeh, ngûniweh tâng rât kabeh tumon rûpa bhatâra Kâlarûdrâ; mahyun sira manadaha sahisining bhûwana.

Rěp saksana bhatâra Içwara Brahmâ Wisnu umawara panadah bhatâra Kâlarûdrâ; tumurun maring madyapada hawayang sira, umucapakěn tatwa bhatâra mwang bhatârî ring bhuwana. Mapanggung maklir sira, walulang hinukir makawayangnira, kinudangan panjang langonlangon. Bhatâra Hiçwara sira hudipan, rinaksa sira de hyang Brahmâ Wisnu. Miděr sira ring bhuwana masang gina hawayang, tinhër habandagina hawayang; mangkana mula kacaritanya ngûni.

Muwah pangawara bhatâra Hiçwara Brahmâ Wisnu ri bhatâra Kâla, miděra ring bhuwana, bhatâra Kâla tininjonira, ijohijo molah ta sireng bale, lumawulawu hawaknira. Sang hyang Içwara dadi çwari, sang hyang Brahmâ dadi pederât, sang hyang Wisnu dadi tkěs; miděr mangidung hamenamen, tinhër bandagina menmen ngaranya. Mangkana mulaning hanâbandagina menmen.

Kunang bhatâra Guru lumawulawu ring çarîranira; matangnyan hana gunung Lawu ngaranya mangke, patapanirâ bhatâra Kâlarûdrâ ngûni kacaritanya. Malawas ta bhatâra Kâla hamangunakěn tapa, waluya marûpajati muwah sira bhatâra Guru. Kunang bhatârî Dûrgga anadah antasapa ri bhatâra Parameçwara; kinon ta sirâmangunakna tapa. Matapa ta sira ri jro patala; alawas ta sirâmangun tapa, waluya jati marûpa bhatârî Humadewi. Umijil ta sira saking jro patala, matangnyan hana gunung Bret ngaranya mangke, awan bhatârî Huma saking jro patala kacaritanya. Kunang sang Kumâra-Bhrnggiristi manadah antasapa ring bhatârî Huma; kinon tâ mangunakna tapa; waluya marûpajati Kumara.

PRAÇĀSTI

Swasti cakawarsâtita, 1216, bhadrapâdamâsa, tithi panjcamî krsna-paksa, ha, u, ça, wâra madangkungan, bâyabyastha grahacâra, rohininak-satra, prajâpatidewatâ, mahendramandala, siddhiyoga, werajyamuhûrtta, yamaparwweça, tetilakarana, kanyârâçi irika diwasanyâjnâ çrî mahâwîrata-meçwarânandita parakramottunggadewa, mahâbalâsapatnâdhipawinâçakarana, çîlâsâragunarûpawinayottamânuyukta, samastayawadwîpeçwara, sakalasujanadharmmasangraksana, narasinghanagaradharmmawiçesasan-tana, narasinghamûrttisutâtmaja, krtanaga (2a) raduhitâsamâgamasampanna, krtarâjasajayawarddhananâmarâjâbhiseka, tinadah de rakryan mantri katrîni, rakryan mantri hino, dyah pamasi, rakryan mantri halu, dyah singlar, rakryan mantri sirikan, dyah palisir, kahiring de rakryan mantri ranama-dhyariputrâsakara, paramasâdhuprapanna mapasanggahan sang prânarâja, rakryan mantri samarakâryyagahanakuçila, mahâçuratwasampanna mapasanggahan sang nayapati, rakryan mantri dwîpântaraçatrumarddanakârana sarjjawalittaranijita, mapasanggahan sang arryadikara, makâdi sang mantri mahâwîradikara, wiwidâmitrapranayakara, sakalâmânujânurâga, mapasanggahan sang aryya wîrarâja, saksat suçisya de çrî ma (2b) hârâja krtanagara, tan kantun rakryan mantri sewakottamagunajnja, mawasthâ kanuruhan, rakryan mantri çuratamendra, mawasthâ dmang, makadi rakryan mantri wimitrâriprabhitakara mawastha patih, saksat prah mratisubaddhakên (pa)ngadëg çrî mahârâjangkên içwarapratiwimba, tanka-wuntat sang sinalahan wyawahârawiccedaka, sang pamgët i tirwan sangkyawyâkaranaçâstraparisamâpta, puspapâta dang âcâryya kusumayud-dharipu, mapaniji paragata, sang samgat i pamwatan sangkya (wyâka-rana)çastraparisamâpta, puspapita dang âcâryyanggaraksa, sang samgët i jambi, nyayawyâkaranaçâstraparisamâpta, puspapita (dang â)câryya rudra, rakryan juru krtanagara, sunayaduskarajnja, (pungkwi padlëgan) dharmma-dhyaksa ri kaçewan, pu (3a) spapata dang âcâryyâgraja pungkwi padlëgan dharmmadhyaksa ring kasogatan boddhatarkaçâstraparisamâpta nâma-bhiseka dang âcâryya ginântaka, i pingsornyâjnâ çrî mahârâja kumonakên ikang wanwe kudadu angça sang hyang dharmma i klëme, padamëlakna râjapraçâsti macihna krtarâjasajayawarddhana umunggwe salahsiking upalariptatâmra kapangkwa denikang karâmân i kudadu magëhakna kaswatantrânikang wanwe kudadu, an sampun sinusuk sîmâdëg ringgit de çrî mahârâja tkeng gagârëñknya salbakwukirnya kabeh maryya kângça de sang hyang dharmma i klëme, kabhuktya denikang rame kudadu katëmwa kalilirana deni santânapratisantânanikang rame kudadu

mne hlēm tēka ri dlāhaning dlāha, sambandha (3b) gatinikang rāme kudadu prayatna marmmānghētakēn i çrī mahārāja ngunin turung prabhu, makasanginjā narāryya sanggramawijaya, sdēngniran kawalasak kawa-weri(ka)ng wanwe kudadu tinūt pinet dening çatru, karana çrī mahārāja mangkana, çrī krtanagara sang lina ring çiwabuddhālaya ngūni tinēkān de çrī jayakatyēng sakeng glangglang, sâksât prangmukhan lumampahakēn krtalpaswakarmma, mitradrohaka, samayalangghyana mahyun humaristākna çrī krtanāgaran hanerikang nāgare tumapēl sdēng i sanjjata çrī jayakatyēng karēngyan tēke jasun wungkal, irikā ta çrī mahārāja mwan sang arddharāja inutus de çrī krtanagara mapagakna sanjjata çrī jayakatyēng, mantu parnah sang arddharāja mwan çrī mahārāja de çrī krtanagara kunēng sang arddharāja sa (4a) ksât putra de çrī jayakatyēng, ryyangkat çrī mahārāja mwan sang arddharāja sangke nagare tumapēl, datēng irikang wanwe kdung plut, irika tambe çrī mahārāja manggih çatru, aprang bala çrī mahārāja ring samangkana, ala tekang lawan çrī mahārāja alaralajū tan kinawruhan kwehing lwangnya lumaku ta sanjjata çrī mahārāja datēng i lēmbah, tan hana çatru kapanggih angulwan ta çrī mahārāja sangke lēmbah anujwi batang, hana ta çatru kapanggih dening sanjjata pāmbarēp çrī mahārāja, mundur ta ya tanpaŋglawan, haliwat çrī mahārāja sangke batang, datēng i kapulungan kapanggih tekang çatru muwah, irika ta yanaprang wadwā çrī mahārāja kulwaning kapulungan, alah tekang çatru çrī mahārāja, alarālaywakweh lwangnya an mangkana, lumaku ta muwah sanjjata çrī mahārāja datē(4b)ng i rabut carat, tan asowe ikang kala, masö tekang çatru sakakulwan, irika ta çrī mahārājanaprang sahawadwānira kabeh, alarālayu muwah çatru çrī mahārāja, akweh lwangnya tēhēr atinggal, yayanpangdawuta kabeh smuni lāwan çrī mahārāja, ring samangkana, hana ta tunggulning çatru layūlayū katon wetani hanjiru, bāng lawan putih warnanya, sakatonikang tunggul ika, irika ta yanpangdawut sanjjata sang arddharājā, lumakwakēnan sayaprawrti, alayū niskaranānujwi kapulungan purwwakani sanjjata çrī mahārāja rusak çrī mahārāja pwātyantadrabhakti i çrī krtanagara, ya ta matangnyan kari ta çrī mahārāja i rabut carat, makawasanang gumintir angalor datēng i pamwatan apajēg loring lwah, âtara nēmatus kweh (5a) ni rowang çrī mahārāja, ring sakatēmbenjijing, tka tekang çatru, anūt i çrī mahārāja pinapag deni bala çrī mahārāja, kondur ta yāde ulihnyana-layū, tathāpinyan mangkana, yayan sangçayākdik wadwā çrī mahārāja, lunghānjolong awaknya tuminggalakēn i çrī mahārāja, wdi çrī mahārāja pwa kesisana, irika ta çrī mahārājanparasarasan lāwan rowang, hana tāngēnangēn çrī mahārāja datēnge trung, angucapucapa lāwan ikang akuwwi trung makangaran rakryan wurwagraja, sâksât kawu de çrī

krtanagara, rowanga çrî mahârâjangayatakën ikang wwang wetan i trung, mwang salor-wetan i trung, an mangkanângënanngën çrî mahârâja, pada suka ta wadwâ çrî mahârâja, tkanikang wngi pwa ya ta, mangkat ta çrî mahârâja mahawan i kulawan, wdiniran kekuta (5b) na dening çatru, makani-mittâtyânta kwehnikang çatru, ri tka çrî mahârâja i kulawan, amanggih ta sira çatru, irika çrî mahârâjan binuru dening çatru lumingsir ta çrî mahârâja mangalor, mungsire këmbang çrî prayanira, ri tka çrî mahârâja pwe këmbang çrî, amanggih ta sira çatru muwah, binuru ta sira muwah, irika ta çrî mahârâjan alayu mangalor amgat bangawan sahabalanira kabeh, alanghwi ya garawalan, akweh lwang wadwâ çrî mahârâja mâtyangla(ng)hwi waneh katututan ginalah dening çatru, ikang ahurip kasamburat adudwan paran, kari ta rwawlas siki wadwâ çrî mahârâja rumakso sira, rahina sakamantyan ri prabhâtakâla, irika ta çrî mahârâjan kawawerikang wadwe kudadu luhyanglih çokasanta (6a) ntapa, tanpangharçpakn agsanga, atyanta göngnikang duhka tumame sira, ri tka çrî mahârâja irikang rame kudadu, atyanta marmma sambramawilasanikang rame kudadu, makawyakti manghaturakën ya bhaktapâna mwang bras, atëhër anghëtakën i çrî mahârâja, wicaksanâmet sanimitta çrî mahârâja tan katmwa pinetni(kang) çatru, makawkesan tumuduhakën humatërakën ring hnu, makahinganing sîma rëmbang, mungsire madura ista çrî mahârâja, nahan ta karana çrî mahârâja ngunin kawalasak kawawerikang wanwe kudadu, gatinikang rame kudadu pwekang atyanta marmma sambramawilasa i çrî mahârâja, yatikangdadyakën paramasantusti çrî mahârâja, çrî mahârâja pwa prabhu dengça, saksat swarggawatirnan jagatpâlaka, tan wnang tan malës aweh suka ring huwus aweh inak ambë(6b)k, ya ta karananyan tumurun warâ-nugraha çrî mahârâja irikang rame kudadu, an susukën sîma swatantrâdëg ringgit lma/ sthânanya i kudadu de çrî mahârâja, tkeng gaga-rënknya salbakwukirnya kabeh kabhuktya denikang rame kudadu, katmwa kalilirana deni santânapratisantânanikang rame kudadu, mne hlëm tka ring dlâhaning dlâha, sangsiptanya, mârî tekang wanwe kudadu pinakangça de sang hyang dharmma i klëme, mari kaparabyapara, apan sampun dadi sîma swatantrâdëg ringgit de çrî mahârâja kunëng nimitta çrî mahârâja wani malapangça sang hyang dharmma i klëme (ika)nang wanwe kudadu, mapaknerikang rame kudadu, çrî jayakatyëng ngûni ri huwusniran humilangakën çrî krtanagara gumëgwanîrikang nagara daha, hana tojar çrî jayakatyëng sinrawanakën irikang sayawadwipa, irenikang da.

PARARATON

Çrî Rangga wuni atinggal putra lanang, aran çrî Kërtanagara; sira Mahisa campaka atinggal putra lanang, aran raden Wijaya. Sirâji Kërtanagara sira anjġëňg prabhu, abhiseka bhatâra Çiwabuddha. Hana ta wongira, babatanganira buyuting Nangka, aran Banjak wide, sinungan pasëggahan arya Wiraraja, arupa tan kandël denira, dinohakën, kinon adhipatia ring Sungëňb, anger ing Madura wetan. Hana ta patihira nduk mahu anjġëňg prabhu, puspapata sira mpu Raganatha, nityasa angaturi rahayuaning tuhan, tan kedġp denira çrî Kërtanagara; sangkanira mpu Raganatha asalâh linggih mantun apatih, ginanten denira Këbo tġňgah sang apanijy Aragani. Sira mpu Raganatha gumanti dadi adhyaksa ri Tumapël. Sapanijġëňg çrî Kërtanagara angilangakën kalana aran Bhaya. Huwusing kalana mati, angutus ing kawulanira, andona maring Malayu. Samangka akġdik kari wong Tumapël, akeh kang katuduh maring Malayu. Sirâpanijy Aragani angatġrakën, mangsul ing Tuban, tġka ring Tumapël sang apanijy Aragani angaturi tadahan pratidina, akasukan sirâji Kërtanagara. Hana ta pasawalanira lawan sirâji Jaya katong ratu ring Daha, pinakamusuhira sirâji Kërtanagara, kempġ pangaladeçaning çatru, tan engġt yan dosanira. Sira Banjak wide atuwuh patang puluh tiga duk pamalayu, amitra lawan sirâji Jaya katong, asurawean akenkenan saking Madura sira Banjak wide apasëggahan arya Wiraraja; mangkana sirâji Jaya katong autusan maring Madura. Sira Wirarâja akirim surat datġng i sirâji Jaya katong. Unining sawalan: „Pukulun, patik aji matur ing paduka aji, anġggeh paduka aji ayun abuburu maring tġgal lama, mangke ta paduka aji abuburu, duwġ kaladeçanipun tambontġn wontġn baya, tambontġn macanipun, tambontġn bantengipun, muwah ulanipun, rinipun, wontġn macanipun anging guguh.” Sang apatih tuha sira mpu Raganatha kang ingaran macan guguh, apan sampun atuha. Samangka sirâji Jaya katong mangkat amġrġp ing Tumapël. Sanjjata kang saka loring Tumapël wong Daha kang alaala, tunggul kalawan tatabuhan pġnuh, rusak deça saka loring Tumapël, akeh atawan kanin kang amamġrangakën. Sanjjata Daha kang amarga lor mandġg ing Mġmġling. Sira bhatâra Çiwabuddha pijġr anadah sajöng, ingaturan yan pinġrġp saking Daha, apahido sira, lagi amijilakġn andika: „Kadi pira sirâji Jaya katong mongkonoa ring isun, apan sira huwus apakenak lawan isun.” Duk angaturakġn kang atawan kanin, samangka sira mintuhu. Samangka raden Wijaya tinuduh amaguta sanjjata kang saka loring Tumapël ingiring denira arya dikara sira

Banjak kapuk, sira Ranga lawe, sira Pědang, sira Sora, sira Dangdi, sira Gajah pagon, anakira Wirarāja aran sira Nambi, sira Pětěng, sira Wirot, sanjjata aběcickběcik, kang anangkis sanjjata Dahan bubuhan lor, sama amuk, rampak, kapalayu wong Dahan kang mětusaka lor, tinut binuru denira raden Wijaya. Dadi tumědun sanjjata agung saking Dahan kang saking pinggir Aksa anujw ing Lawor, tan wineh humunga, tan amawa tunggul nguniweh tatabuhan, těka ring Siddhabhawana anjjugjug ring Singhasari pisan. Patih ring Dahan sira Kěbo mundarang, sira Pudot, sira Bowong pinakadining sanjjata Dahan saka kidul. Sěděngira bhatāra Ćiwabuddha anadah sajōng lawan apatih, nduk sira kaparajaya sama sira angěmasi, sira Kěbo těngah apulih, mati ring Manguntur.

Raden Wijaya sira tinuturakěn mangalor, ingaturan yan bhatāra Ćiwabuddha mokta dening sanjjata Dahan anduni saka kidul, pun patih tuha sampun angěmasi, sama umiringi talampakanira bhatāra. Samangka raden Wijaya mangsul, sakawulanira sama apapalayon maring Tumapěl. Těkanira ring Tumapěl amapulihakěn tanpantuk, gumanti sira kabalik, binuru tinut denipun Kěbo mundarang, suměngka raden Wijaya angungsi ri sawah miring, paksanipun Kěbo mundarang anduka ring Buntal. Raden Wijaya amanjcal sisingkalaning amuluku, dadanipun Kěbo mundarang těkeng mukanipun kěběk ěndut, mundur tur angucap; „Aduh tuhu yan dewa si pakanira raden.” Samangka raden Wijaya adum lanjcingan giringsing ring kawulanira sawiji sowang, ayun sira angamuka. Kang dinuman sira Sora, sira Ranga lawe, sira Pědang, sira Dangdi, sira Gajah. Sira Sora aněmpuh, akeh longing wong Dahan. Aturira Sora: „Mangke pangeran pakanira aněmpuha, kaladećanipun mangke.” Aněmpuh raden Wijaya. Mangkin akeh longing wong Dahan, tur mundur kalangan wěngi, tumuli akuwu. Sěděng sirěping wong tinut ingamuk manih denira raden Wijaya, samangka bubar wong Dahan, akeh wong kěna ring tumbaking sama-rowangipun aridu wong palajěnging wong Dahan. Wontěn ta putrinira bhatāra Ćiwabuddha sama istri kalih siki, jaga panggihakěna lawan raden Wijaya denira bhatāra Ćiwabuddha, kalih sira kajarah dening wong Dahan; rahaden istri sira sang anom apisah lawan sira sang panuha tan tunggal paranira malajěng. Weting Dahan ta ridu dening pangamukira raden Wijaya. Kalaning wěngi, wontěn ta balěmaning wong Dahan murub agěng urubipun. Kapanggih raden istri panuwa irika, katinghalan sira denira raden Wijaya, engět yen raden yayistri panuha. Mangkin ta denira sambut denira raden Wijaya, tur angandika ring sira Sora: „Sora, lah ta, angungsěd, angamuk maneh, malar katěmua yayi sira sang anom.” Matur sira Sora: „Sampun dewa, apan si(r)a rayi pakanira panuha sampun kapanggih;

pira si katahing kawula-pakanira puniki." Sahuring raden Wijaya: „Iya denira iku." Samangka sira Sora matur maneh: „Duwëg, pukulun pakanira mundura, apan yan amaksakëna angamuk sirantuka, lëhëng, lamun sira rayi-pakanira anom kapanggih, yen tan kapanggih kadi lalaron anggëpok damar." Samangka sira mundur, raden yayistri sira ingëmban, saratri sira lumaku mangalor, esuk sira tinututan dening wong Daha, katututan sira kiduling Talaga pagër. Wongira sama aganti angareni aprang angandëg ing wong Daha. Sira Gajah pagon katumbak pupune trus, anghing kawasa lumaku. Andikanira raden Wijaya: „Gajah pagon kawaça sira lumaku, lamun tan kawaça, lah pada angamuk." „Kawaça manira, pangeran, anging alonlonan." Wong Daha tan patya denipun anut ing sira, awëkasan mangsul ing Talaga pagër. Raden Wijaya angayam alas lawan kawulanira sakehing angiring, sama aganti angëmban ing raden yayistri; wëkasan kawulanira abhawarasa, anggunita tingkahanira raden Wijaya. Sampun putusing çabda, sama akëmbalan atur: „Pukulun, aturing kawulapakanira samadya, punapa ta wëkas-pakanira puniki, kang angayam alas, kahayuning kawula-pakanira samadya apënëd yan pakanira datënga ring Madura wetan; pakanira angungsia ri pun Wiraraja, malar kënaha pakanira-paraçraya, kadi pira tanpawilasaha, apan marganipun agung denira sira rama-pakanira sira sang moktah." Lingira raden: „Iya iku lamun awilaça, mon tan wilaça, akeh deningsun awirang." Sahurira Sora, sira Rangga lawe, sira Nambi, sama akëdö sahur manuk: „Pukulun, kadi pira pun Wiraraja palingaha pangeran." Ya ta sangkanira raden ahidëp ing aturing kawulanira. Sah sira saking jëro alas, tëka ring Pandakan, maring buyuting Pandakan aran Macan kuping. Rahaden Wijaya sira amalampah ingaturan sëdëngan, ingaturan tinadah toyanipun, duk binënjcah esi sëkul putih. Agawok kang tumon. Ujaring wong: „Pelag dahat, apan tan hana duwëgan a-isi sëkul." Sira Gajah pagon tan kawaça lumaku; andikanira Raden Wijaya: „Buyuting Pandakan, ingsun atuwawa wong sawiji, Gajah pagon tan bisa lumaku, didine ring sira." Ujaring wong Pandakan: „Duh gawe ala si pukulun, yen kapanggiha iriki pun Gajah pagon, masa wontëna kawula samering Pandakan, kahayuning kawula didinipun wontën ing kubon alas, pangaritaritan alalang, binëngang ing tëngah, pinakaryakën gubug, asëpi tan wontën kawula sapekse, kawula Pandakan asunga tëdanipun nangkën dina." Kantun sira Gajah pagon. Raden Wijaya anuli maring Datar amëméngi. Tékeng Datar anulumpak ing parahu. Sanjjata Daha mantuk. Raden yayistri sira sang anom tulus kajarah maring Daha, katur ing sirâji Jaya katong. Suka ingaturan moktanira bhatâra Çiwabuddha. Raden Wijaya anabrang mangalor, tumurun sira saking parahu, kawëngen

ing tēngahing sawah ring deça paminggiring Sungēñēb. Angrēñēb ing sawah lalahan mēntas ginaru, galēngipun anipis. Samangka ta sira Sora aturu kumurēb, lininggihan denira raden Wijaya lawan raden yayistri. Ring enjjang sira lumaju maring Sungēñēb, areren ing bale panjang. Wongira kinen atitilika, yen wontēn sira Wiraraja sineba. Mangsul kang atilik apan sira Wiraraja wontēn sineba. Mangkat rahaden Wijaya maring pasebanira Wiraraja. Sadatēngira raden ing paseban, sira raden Wijaya tininghalan denira Wiraraja, kaget sira Wiraraja tumon ing rahaden, tumurun sira Wiraraja tur anuli mantuk, datēng ing pagērhan, aluwaran sineba. Kanggēk twasira raden Wijaya, angandika ring sira Sora, sira Rangga lawe: „Lah paran si ujarisun, akeh denisun awirang, baya luhung isun angēmasana pati duk angamuk ika.” Anuli sira datēng ing bale panjang, wēkasan datēng sira Wiraraja marēk arantaban sagērha, makadi pinatihira, prasama anampa sēdah woh. Aturira Rangga lawe: „Pukulun, dede ta pun Wiraraja punika mangkin marēk.” Samangka iccha twasira raden. Ken pinatih angaturi sēdah ring raden yayistri, sira Wiraraja angaturi sēdah ring raden lanang. Sira Wiraraja angaturi dumununga ring gērha kadipaten. Raden yayistri anitihi gilingan, rabinira Wiraraja kabeh sami adarat, angiring ing raden istri, sira Wiraraja angiring ing raden Wijaya. Teka ring kadipaten anuli minijjēro, dinunungakēn ing paturonira Wiraraja. Raden Wiraraja pinarēk ing wijil pingrwa denira Wiraraja sambi atutur kamoktanira bhatāra sang lumah ring panadahan sajēng, malih atutur pangamukira ring wong Daha. Matur sira Wiraraja: „Mangke si rahaden punapa kayunpakanira.” Sumahur sira rahaden Wijaya: „Isun amalaku sinakuta ring sira, yen hana pawilaçanira.” Aturira Wiraraja: „Sampun pakanira walang ati, anghing depun-alon ugi.” Tur sira Wiraraja angaturi lumajua mantuk maring dalēm. Samangka sira Wiraraja angaturi wastra sabuk sinjjang, sama tinampa dening rabinira, makadi ken pinatih. Andikanira raden: „Bapa Wiraraja, tan sipi gunge hutangisun ing sira, mun katēkan sādhyaniñsun, isun-parone tēmbē bhūmi Jawa, sira amuktia sapalih, isun kang sapalih.” Aturira Wiraraja: „Sawadinipun, pukulun, lamun pakanira jumēñēnga ugi.” Mangkana samayanira raden kalawan sira Wiraraja. Atyanta pangupakaranira Wiraraja ring raden, pratidina angaturi tadah, tan ucapakēna denira angaturi tadah sajēng.

Alama raden Wijaya haneng Sungēñēb. Irika ta sang arya Wiraraja matur: „Pangeran, manira angambil upaya, pakanira sewakaha ugi ring sirâji Jaya katong, pakanira apiapia anēda ingapura, abhasa anungkul; lamun ugi sirâji Jaya katong ayun pakanira sewaka, pakanira angera ring Daha sakarēngan, lamun pakanira arupa ingandēl, wontēn ta alasing wong Trik, pakanira-tēdaha ring sirâji Jaya katong,

7
22/11/8

pakanira-tarukaha, kawula Madura kang ababad anaruka, apěděk parantunaning kawula Madura marěk ing pakanira. Don-pakanira asewaka punika ta pakanira-ingětakěna wongira sirâji Jaya katong kang tuhu, kang wani, kang jějėrih, kang bisa, makadi buddhinipun Kěbo mundarang, pakanira-kawruhana, sampun katėpas kabeh, pakanira amita anghera ring antuking kawula Madura anaruka alasing wong Trik; pakantukipun ta manih manawi wontěn kawula-pakanira kang saking Tumapěl, mantuk manih marěk ing pakanira, pakanira-tanggapana, yadyan kawula saking Daha ayun angungsi ring pakanira, pakanira kěkěhana, yan sampun kawawa sanjjata Daha den-pakanira. Mangke manira akirim atur ing sirâji Jaya katong." Mangkat kang kinon angaturakěna sawalan, anabrang mangidul, těkeng Daha marěk ing sirâji Katong, angaturakěn surat. Uni-ning surat: „Pukulun, atur patik aji, denira sira potraka paduka aji, aněda ingapura, ayun anungkul ing paduka aji; punika ta depun-kawruhanândika paduka aji, yan suka lawan tan suka." Andikanirâji Katong: „Paran tan sukahaningong yan kaki arsa Wijaya ahiděpa iringong," tur kinon muliha kang utusan, amawândikanira. Satėkaning utusan asrah andika; sampun winaca ring ayunira raden, ring ayunira Wiraraja. Suka sira Wiraraja. Samangka raden Wijaya mantuk maring Jawa, ingiring dening kawulanira, ingatėrakěn dening wong Madura, sira Wiraraja angatėrakěn mangsul ing Tėrung. Těkeng Daha enak denira asewaka ring sirâji Katong, kinasihan. Datėngira ring Daha amėnangi Galungan, wongira kinon asasaramaha saking dalēm, hėnti gawoking sang mantri ring Daha tumon, rehing sama abėcik-becik, kang pinakadi sira Sora, sira Rangga lawe, sira Nambi, sira Pėdang, sira Dangdi, sama malayu ring pasasaramaning Manguntur ing Daha. Gumanti mantri ring Daha malayu, kang pinakadi prajurit aran sira Panglėt, lawan sira Mahisa rubuh, sira patih Kěbo mundarang, katėlu pada kasoran palayunipun denira Rangga lawe lawan sira Sora. Alama sirâji Katong angėnakěn susudukan: „Kaki arsa Wijaya, lah rėke sirāsusudukana, isun ayun aniningalana, mantrinisun pinakalawanira." Aturira raden: „Singgih pukulun." Atangkėp kang susudukan, antyanta ramening tatabuhan, kang aniningal pėnuh tanpaligaran, asri kapalajėng wongirâji Katong. Andikanirâji Katong: „Aturana kaki arsa Wijaya, aja milu, sapa ta wong wani_a lawan gustine." Awusan sira rahaden, mangkin tãpapak patangkėping susudukan amburu-binuru; wėkasan sira Sora anuju ring sira patih Kěbo mundarang, sira Rangga lawe anuju ring sira Panglėt, sira Nambi anuju ring sira Mahisa rubuh, wėkasan kapalayu sang mantri Daha dening wongira raden Wijaya, tan hananing apulih, anuli awusan. Samangka raden Wijaya sapeksa yan kasoran mantri Daha dening wongira. Tumuli akirim andika ring sira Wiraraja, tumuli

sira Wiraraja awēkas atur akon anēdaha alasing wong Trik. Suka sirāji Katong. Ya ta mulaning anaruka alasing wong Trik. Duk mahu tinaruka dening Madura, hana wong alapa kurang sangunipun ababad, amangan maja, kapahitēn, sama depun-bunjcal antukipun aruru maja punika, kasub yan wontēn wohing maja dahat apahit rasanipun, singgih ta ingaran ing Majhapahit.

Sampun kawilang satingkah-polahing Daha denira raden. Ring Majapahit sampun arupa deça. Wongira Wiraraja asurawean maring Daha, aparantunan ing Majhapahit. Sira Wiraraja awēkas atur ing raden, polahira amita ring sirāji Katong. Samangka raden Wijaya amit anghera ring Majhapahit. Suka sirāji Katong katungkul dening sih, lawan bisanira raden asewaka, kadi tuhu. Sasampunira raden Wijaya angher ing Majapahit, asung sapeksa ring sira Wiraraja yan sampun kawawa sang mantri ring Daha denira, dening sakawulanira. Raden Wijaya angajak ing sira Wiraraja amēřpeng Daha. Sira Wiraraja anayuti, angucap ing utusan: „Aja gēru, hana upayanisun manih, matura sira ki pangalasanira ring sira pangeran, isun amitra lawan sang ratu ring Tatar, isun-tawanane rajaputri, sira ta kaki pangalasanira, muliha mangke iki maring Majhapahit. Sapungkurira sun akirim surat maring Tatar, apan parahu saking Tatar mangke hana adagang merene. Hana parahunisun, sun-kon milua maring Tatar, angajak amēřp ing Daha; lamun huwus kalah sang ratu ring Daha, hana raja putri ring Tumapēl hayu, sanūsa Jawa tan hanāmadani, irika akua ring ratu Tatar, iku pangapusisun ing ratu Tatar. Aturanira ring sira pangeran, malar tututa milu angalahakēn Daha.” Mulih pangalasanira maring Majhapahit. Raden Wijaya suka ingaturan sawēwēkasira Wiraraja. Sapungkuring pangalasan, sira Wiraraja akonkonan maring Tatar. Sira Wiraraja angalih maring Majhapahit sagērha anggawa paprang saking Madura, sakehing wong Madura kang abēcik-bēcik ginawa saha sanjjata. Satēkaning utusan saking Tatar amēřp ing Daha. Sanjjata saking Tatar amētoni saka lor, sanjjata saking Madura lawan kang saking Majapahit mētu saka wetan. Epuh sirāji Katong, tan wruh kang jaganēn. Ya ta binotan saka lor dening wong Tatar. Sira Kēbo mundarang, sira Panglēt, sira Mahisa rubuh, ajaga sanjjata kang saka wetan. Sira Panglēt mati denira Sora, sira Kēbo rubuh mati denira Nambi, sira Kēbo mundarang apagut lawan sira Rangga lawe, kapalayu sira Kēbo mundarang, katututan ing lurah Trinipanti, mati denira Rangga lawe. Angucap sira Kēbo mundarang ring sira Rangga lawe: „Ki Rangga lawe, hana anakingsun wadon, den-alapa dene ki Sora, ganjjarane wani.” Sirāji Jaya katong anēmpuh mangalor

asikēp dadap karēbut dening wong Tatar, apuhara kasikēp, sira kapanijara dening wong Tatar. Raden Wijaya agēlis manjing ing jēro kadatoning Daha, amalayokēn ing raden yayistri sira sang anom. Anuli bhinakta maring Majapahit, satēkanira ring Majhapahit tēka wong Tatar amalaku rajaputri, apan sanggupira Wiraraja, yan huwus kalah ring Daha, angaturakēna putri kang saking Tumapēl kalih pisan. Ya ta kemēngan sang mantri kabeh, angulati sanggupa manih. Angucap sira Sora: „Lah isun uga si angamukana ring wong Tatar yen maririki.” Sumahur sang arya Wiraraja: „Singgih, kaki Sora, hana upayanisun manih.” Mangkin ta angulati sanggupa. Punika kang pinagunēmakēning mantri. Sanggupira Sora: „Pira antukaning angamukana wong Tatar.” Ring sore masa yan lingsir kulon wong Tatar tēka amalaku rajaputri. Sahurira Wiraraja: „Sawong Tatar, hayo uga sira age-age, sang rajaputri lagi prihatin, apan kawus tumon ing sanjjata duk kalahing Tumapēl, makadi duk kalahing Daha, awēdi tēmēn yen aninghali sarwa lalandēp; ėmbesuk ta sinrahakēn ing sira, winadahan pasagi pinikul ingupacara ring wastra, ingatērakēn maring parahunira; sangkaning winadahan pasagi denira alumuh tumona ring lalandēp, kalawan ta kang ananggapi ring sang rajaputri, aja wong Tatar kang alaalane, wong kang bēcike, ajāmawa sahaya, apan sanggupira sang rajaputri yen tumona ring sarwa lalandēp, yadyan tēkaha ring parahu, alabuh er sira; nora ta para-hilang denira atoh pati yan sang rajaputri alabuha toya.” Ahidēp wong Tatar ingapus. Ujaring wong Tatar: „Abēnēr dahat sabdanira puniku.” Tēkaning samaya asērah rajaputri, datēng agēbagan kang wong Tatar amalaku rajaputri, sama tan amawa lalandēp. Tēka ring jēroning lawang Bhayangkara, wong Tatar inginēban lawang kinunjcen ing jaba ring jēro. Krisira Sora den-wulang ing pupunē. Samangka den-amuk wong Tatar, denira Sora, tēlas padēm. Sira Rangga lawe angamuki kang ing jabaning panangkilan, tinut tēkeng dunungane malayu maring sohaning Canggū, tinut pinaten.

Akara sapuluh dina tēka kang andon saking Malayu, olih putri roro, kang sawiji ginawe binihaji denira raden Wijaya, aran raden Dara pētak; kang atuha aran Dara jingga, alaki dewa apuputra ratu ring Malayu, aran tuhan Janaka, kasirkasir çri Marmadewa, bhiseka sirâji Mantrolot. Tunggal pamalayu lan patumapēl i çaka rēsi-sanga-samadhi, 1197. Pangadēg aji Katong ratu ring Daha i çaka naga-mūka-dara-tunggal, 1198. Tēka ring Jung galuh aji Katong angapus kidung Wukir polaman, wusing angapus kidung moksa.

ĀGAMA.

Awighnam Astu.

1. Ring *astadusta* warahakna. Amateni wong tanpadosa, akon amatenana wong tanpadosa, anganini wong tanpadosa, akēmbulan pangan lawan *dusta*, sapaduluran saparane lâwan *dusta*, amitra lawan *dusta*, aweh gnah ring *dusta*, atulung *dusta*, iku *astadusta* arane. Ring *astadusta* kang tētlu adosa pati, kang lilima adosa artha katuturēna de ning harēp wērua patutunggalane, ěndi ta kang adosa pati? Ring wong amateni wong tanpadosa dosa pati, ring akon amatenana wong tanpadosa, dosa pati; ring anatoni wong tanpadosa dosa pati. Ěndi ta kang lilima adosa hartha; sapangan lâwan *dusta*, samitra lawan *dusta*, sapaduluran saparane lawan *dusta*, aweh gnah ring *dusta*, atulung *dusta*, iku ta kang lilima pada adosa artha, nora wngang dosanana pati de nira sang amawa bhumi; amateni wong tanpadosa, akon amatenana wong tanpadosa, anatoni wong tanpadosa, *dusta* tētlu iku, yan sayēkti sacihna, katlu *dēnda* pati arane, katlu *dusta* atoh awake, yen amalaku huripēn ing sang amawa bhumi, katlu *dēndanēn* patang laksa wiwijnēn ing *dusta* satunggalsatunggal kahilangane dosane; hana dene kang sapangan lâwan *dusta*, sadulur lawan *dusta*, amitra lâwan *dusta*, aweh gnah ring *dusta*, iku kalima pada *dēndanēn* angrong laksa de nira sang amawa bhumi, yen huwus enak kasâpeksan de ning sâksi kadustane.

2. Manih yen hana wong alawas amitra lawan *dusta*, anging nora wēruh yen *dusta*, dene dohe umahe, dohe deçane, kang amitra ing iya kadēndaha patang tali tlung atak de nira sang amawa bhumi, sangkane kadēnda dene alawas amitra tur anēngguh tan wēruh ing iya yen *dusta*. Yen tan alawas dene amitra, tuhutuhu tan wēruh ing iya yen *dusta*, tan kadēndaha de nira sang amawa bhumi, apan tan alawas dene amitra, tur durung wēruh yen *dusta*; mangkana rasa sang hyang âgama.

21. Ring *astacorah* warahakna. Laksana amamaling, akon amamalinga, aweh pangan ing maling, aweh gnah ing maling, samitra lâwan maling, atuduh sangkaning maling oliha dalan, atulung maling, aningidakēn maling, iku *astacorah* arane, yogya *dēndanēn* de nira sang amawa bhumi, yen mangkana; hana po bapa ning maling, ibu ning maling, anak ing maling, kadang ing maling kabeh ikâ, tan yogya *dēndanēn* de nira sang amawa bhumi yen tan milu amaling; ring wong lumaksana maling, akon amalinga, aweh pangan ing maling, aweh gnah ing maling, amitra maling, anuduhakēn sangkaning maling wēruha, atulung maling,

aningidakĕn maling, kawolu iku yogya tibānana *dĕnda* de nira sang amawa bumi.

22. Ring wong laksana maling lâwan akon amalinga, yen sacihna sayakti adosa pati iku karo de nira sang amawa bhumi, anak-rabi ning maling lâwan sadrwe ning maling kapanjĭng ginĕnahakĕn ring pawon ira sang amawa bhumi paknana dinol, winewehakĕn de nira sang amawa bhumi, kunĕng anak-rabi ning akon amalinga kari *dĕndanĕn* salaksa de nira sang amawa bhumi, yen pada akon amalinga lanang lâwan rabine pada dosanana pati de nira sang amawa bhumi.

23. Ring wong aweh gnah ing maling, kalâwan kang aweh pangan, yen sacihna sayakti, *dĕndanĕn* rong laksa de nira sang amawa bhumi, den-anunggalanunggal, anak rabine tan *dĕndanĕn* ikâ; ring wong aningidakĕn maling kalâwan angraksa maling, amuwus yen tan maling andohakĕn maling tur karuwan sacihna sayakti yen maling, *dĕndanĕn* patang laksa de nira sang amawa bhumi; kang angubung ing maling, wĕruh yen hana maling tur mnĕng, apan alawas pamitrane maling ikâ, *dĕndanĕn* salaksa de nira sang amawa bhumi, dosane wĕruh yen maling tur-api tan wĕruh tur pamalĕrana, mâriya amitra maling.

24. Kang amaling yen kacandaka patine anak-rabine drwene, lmahe petĕn de nira sang amawa bhumi; yen hana kawulane lanang wadon tan petĕn de nira sang amawa bhumi, luwarakna sahutange ring maling ikâ.

25. Panĕbusan ing maling, yen amalaku ingurip, wolung tali ring wong satunggal-satunggal, mangkana kaluwarane, *dĕnda* patang laksa maring sang amawa bhumi, pangliçawa maring kang minalingan sagung ing drwe ingalap ing maling mulihanikĕl ring minalingan; mangkana ling ning âgama.

26. Yen hana deça hana kampihan olih maling, *tĕndas* ing maling, lâwan pomahomahe, anak-rabine aturakna ring sang amawa bhumi, mangkana yukti ning laku; kunĕng kadang-wargga ning maling yen tan milu amamaling, tan yukti ikâ *dĕndanĕn*.

27. Wong aweh upakâra ring maling, aweh mantra ning amaling, ya guru ning maling, wulangun aran ing wong mangkana, *dĕndanĕn* nĕm laksa de sang amawa bhumi.

28. Ring maling, yen sacihna sayakti yen malayu, ruruhĕn patenana de ning wong rāma-deça, yen rahinaha patenana uga, hana po mulat mnĕng ikang rāma-deça tan harĕp amatenana maling, *dĕndanĕn* ikang mulat mnĕng patang laksa de nira sang amawa bhumi.

33. Ring wong aulah sâhasa ucapĕn mangke. Hana wong sâhasa, aklar dene kawânine, angadekĕn akeh warggane, angadekĕn dene sugih,

sangkane tan hana den-keringi, awuru dene kinawden ing samasamane, aměrang pagěr ing apagěr, nora den-pet olihe aměrang pagěr ikâ; yen mangkana *děnda* limang tali; den-pet pagěr ika *děnda* salaksa, bhangga tur anangtang *děnda* rong laksa *děndane* katur ing sang amawa bhumi.

34. Wong anutuh ing kayu silunglung saking tan-wěruhe, nora den-pet *děnda* rong tali, yen ora wěruh; tur den-alap olihe anutuh *děnda* patang tali; yen hana wong amadung kayu silunglung akârana saking walat, samulene rěgane kayu silunglung den-ulihakna anikěl ping ro, tur kaděndaha rong laksa de nira sang amawa bhumi; yen hana wong amadung kayu-kayu ning len, akârana sâhasa *děnda* patang tali.

35. Yen sâhasa amalat kbo sapi ning len, *děnda* rong laksa, sâhasa amalat wong ing len, *děnda* rong laksa, *děnda* kahatur ing sang amawa bhumi, ulihulihan ing kbo sapi, salwire kang den-walat, makâdi yen wong, mulihanikěl ping ro maring kang adrwe.

36. Yen hana wong sâhasa ring drwe ning wong, tur kârana kasrngěn dene amalat, drwe kang den-sâhasa mulihanikěl ping-ro, samule ning winalat maring kang adrwe, kang amalat *děnda* rong laksa katur ing sang amawa bhumi, dosane kang amalat lobha.

37. Wong amalat drwe ning len sakalwiraning drwe den-walat karahing wong, akârana amběk tansareh, piněnging langgana, akas tan ahiděp ujaring apamalěr, yen hana wong mangkana yogya patenana de nira sang amawa bhumi, yen wěngi kâlane amet; yen harěp ahuripa *děnda* patang laksa, kahatur ing sang amawa bhumi, dening drwe kang den-walat mulihanikěl ping ro maring kang adrwe kang den-sâhasa.

38. Yen hana wong sâhasa angrusak âwarana, babatan ing umah ing wong len *děnda* limang tali de nira sang amawa bhumi, tur kang den-rusak muliha sampurna den-kaya duk ing kuna.

39. Wong amrang âwarana saking srngěne, tur anangtang, yen rahina kâla, *děnda* patang laksa, yen wěngi kâlane, dosapati de nira sang amawa bhumi, padakna lâwan maling ikâ; mangkana ring amrang lawang ing len saking srngěne, tur anangtang, yen rahina *děnda* patang laksa, yen wěngi kâla patenana de nira sang amawa bhumi maling ikâ; ling ning âgama.

40. Hana ta wong amrang kayukayu ning len nora amit ing kang adrwe kayu, *děnda* patang tali de nira sang amawa bhumi; yen wěngi kâla, pati dosane de nira sang amawa bhumi; kayu kang den-prang mulihanikěl samulene.

41. Ring *děnda* ning wong anâhasa-walat ing drwe ning adrwe ikâ gawe nira sang amawa bhumi, sasđeng ing *děnda* anuta gung lit ing dosa, agung dosa agung *děnda*; alit dosa alit *děnda*; don ira sang

amawa bhumi angēnakēn *dēnda* patēha ning buddhi ning wong, hayo hana analasar ing ambēk, hayo lumaku amurangmurang dalan; anuta sapatēh-patēh sang prabhu ring krtta-rahayuha ning bhumi, apan ing ambēk rahayu atmahan rahayu, amawa maring swargga phalane; mangkana ring ulah hala atmah hala amawa maring pātaka pinaka phalane.

42. Patunggaltunggalan ing *dēnda* agung alit iki, kang saking āgama winijiwiji: samas, *domas*, rong tali, patang tali, salaksa, rong laksa, patang laksa, sakēti nēm laksa; den-prayatna ta de nira sang amawa bhumi amarunggokēn *dēnda* gung lit ing *dēnda*, hayo salah-parunggu, hayo andosani wong aulah-salah, mangkana dharmma nira sang amawa bhumi, yan harēp rahayuha ning bhumi nira.

45. Ring wong anjolong sarwwawija bubungkilan, sarwwa phala, yen wēngi kālane, dosa pati de sang prabhu; yen rahina kālane, tikēlakna ping tlu.

46. Ring wong andampul rahina, *dēnda* tikēlakna ping tlu saolihe andampul.

47. Ring anjolong sajēng ring tuyuhan, ring kumbha, sing sawadahane, *dēnda* patang tali, tur ikang sajēng mulihanikēl ping ro.

48. Ring wong anawu siwakan ring wngi dosapati de sang amawa bhumi, hayo hinurip.

49. Wong anjolong ayam, srgala, celeng, yen rahina, *dēnda* patang tali, kang den-colong mulihanikēl ping ro; yen wēngi kālane anjolong, dosa pati de sang prabhu.

50. Ring wong anjolong ayam ing kurungan, ring cangcangan, *dēnda* rong laksa de nira sang amawa bhumi.

51. Yen hana wong anjolong mahâpaçu arane kbo sapi, *dēnda* rong laksa de sang amawa bhumi, yen anjolong madhyapaçu arane wdus, banjak, bebek, *dēnda* salaksa, yen ksudrapaçu arane celeng, camra, ayam sa-ingoningona ning wong tani, *dēnda* ning anjolong limang tali, *dēnda* kahatur ing sang amawa bhumi, ulihulihane kang den-colong mulihanikēl ping ro; yen den-colong wēngi dosa pati de sang amawa bhumi.

66. Wangke ginēnah de ning dusta amateni wong ring deça ning adeça kâla ning wngi, nora wēruh kang adrwe lmah, *dēnda* nikang adrwe lmah, yen mulat mnēng dene kasalahan wangke yen kawēngen ikang wangke *dēndane* rong laksa de nira sang amawa bhumi, sapakaramane milu kadēnda, arane katmu wangke kabunan; kunēng yen tuhu tan-wēruh ring kang amateni tur asadu ring deça pakaraman, ring tatangga deça tpsiring, makâdi asadu ring pamanjcan, tan ahlēt wngi, tan dosanana de nira sang amawa bhumi; yen ahlēta wēngi pasadune, dosa, mangkana

dharmma; yadyastun aprasaduwa, yen hana wruh-jějpe, yen pangawak-deça amateni wong mati ikâ, dosa ikang deça de nira amawa bhumi.

67. Ring çawa yen kanin de ning sanjjata tampake, haneng alas, ring sawah, ring kubon, ring tgal, ring margga snět, ring marggagung, ring běbengan, ring pinggir ing loh, makâdi ring banjjar, yen kasapeksana kang amateni, yen tan kasapeksana, hanging aprasaduwa uga wong deça; wruh ring kang amateni, nora angarani akârana angubungi dusta, *dēnda* patang laksa; mulat mēnēng, tumon ing wangke tan aprasaduwa ring kang yogya sadonana, *dēnda* rong laksa, dosa ning mulat mēnēng trapakna de nira sang amawa bhumi.

68. Ring wong pada sēngite, pada galake, pada wānine, pada landēpe krise tumbake, atukaran, pada panuduke, yen matiya salah tunggal, kang kari ahurip tan *dēndanēn* ikang kari de nira sang amawa bhumi: krodhawirodha arane, ling ning āgama; yen hana wong anapih wong atukar pada wānine kasuduk de ning kris ing atukar, yen katumbaka, sing sanjjata oliha ring ananapih, tan ucapēn ikâ de nira sang amawa bhumi, apan amukti duhka ning ananapih arane.

69. Ring wong atukar tan angawaçakēn patukare, kasoran dene lâwane ring wkasan, malayu angungsi umah, den-tut dene lâwane atukar, mati kang malayu ikâ, yen kang anut amburu matiha, salahtunggala mati tan wicaranēn kang amateni.

70. Ring wong atukar arukět, pada wānine, malayu salah tunggal anut tka ring umahe mati salahtunggal, tan sēnggunēn angamuk ikang amateni, atukar uga arane.

71. Ring atukar kâla ning wngi, amateni pinaten sdēnge atukar ing wngi ikâ, amateni çatru arane; kalinganing atukar wngi, yen huwusapih, tan yogya amalenana patukare manih tka ring rahina, apan yen ambakalana atukar manih rahina tanpakârana manih, tur amateni, padakna lan angamuk, yogya patihane kang anutugakēn tukar ikâ de nira sang amawa bhumi; kalingane ring atukar yen huwusapih, kambengan de ning rahina, kambengan de ning wngi, tan kawaça yen ambakalana patukare manih; mangkana çabda ning āgama.

72. Tingkahe apihutang ucapēn ingsun mangke çâsanane: Hayo tka apihutang, adusakaramasa rumuhun, ararahupa, aradina çarira ring reh ing apihutang, wus ing abēbērēsih amētonana ring amalaku ahutanga, panggawakna mas, pisis salaka, sakarēpe kang ahutang wehakna; kâla ning apihutang hayo salah dina ring soma, ring wṛhaspati, tur den-prayatna de ning apihutang tulisakna aran ing ahutang tka ning deçane

banjjare, tulisēn ring harēp ing ahutang [lāwan, gunge hutange], tulisakna tahune māsathine tanggal-panglonge, saptawārane, panjcwārane, sadwārane, lāwan wukune, makādi gunge hutange, tka ning putrane den-saha sâksi, pinakādi cirine kang ahutang, lekhyā arane ring ciri; iku surat pawitan arane.

73. Ring ahutang aweh putra kalântara nangkēn tahun ring apihutang, wkasan ora aweh kalântara putra, kang ahutang ikâ tagihēn anikēl ping ro uga panahurane.

74. Ring apihutang norana surat pihutang, tan hana sâksi, tan hana bhukti kalântara sabran wulan, sabran tahun, hilang ikang pihutang yen mangkana. Ring apihutang anggēgēmana yakti ning apihutang tētēlu. Paran ta yaktine? Saking sâksi yakti ning apihutang, saking tulis yakti ning apihutang, saking bhukti putra kalântara yakti ning apihutang; sâksi alah de ning pasusuratan, pasusuratan alah de ning bhukti, patngērane yen ahutang, yakti tētēlu iku uga gēgēmana de ning apihutang, yen tan hana yakti tētēlu iku, linjok aran ing apihutang mangkana, apan yakti tētēlu iku wnang panagihakna de ning apihutang tumus ing anak putu, pihutang tuhu yen hana pramāna traya arane iku.

75. Ring wong apihutang anglēwihi panagihe putra pangalântara, kaduk pamete putra, durung tka ning pasangketa tumuli anagih, lobha aran ing apihutang mangkana. Ring wong apihutang tanpanut sa-ujar ing āgama, tan sareh panagihe, tan sareh dene amumutrakēn, atmahan kawlas-asih, yen tanpanut dharmma ning apihutang tan wurung anēmu upadrawa ning hyang, kalingane sagawehane den-anut dalan gung agung.

76. Tingkah ing wong angalap drwe ning wong, saking tan-yukti pamete, ingētakna ri sajēro ning nēm wulan, hilang ikang drwe pinet ing tan-yukti, manih yen tan hilang ing nēm wulan, ingētakna wkase ring nēm tahun, hilang tka ning pawitane kang angalap ing tan-yukti, kalingane haja amet pisis akārana saking tan-yukti, ila-ila tmēn saking ujar ing çāstra.

77. Yen hana wong apēpēgatan alaki arabi, yen salah-tunggal mati kang apēpēgatan ikâ, anake amanahurana hutange kang apēpēgatan ikâ; kang apihutang haja mnēng pgatane hutange kang mati ikâ, iku dharmmane.

96. Tingkah ing adol atuku ucapēn mangke. Ring wong atuku drwe ning wong, yen kbo-sapiha salwire wnang-wnang, huwus den-pisis de ning atuku, durung den-alap, lagi malēr ing kang adol, nora den-pet tumuli dene kang atuku, wkasan mati kang wnang-wnang, yen hilanga kunēng tan yogya palakunēn pisis panuku ikâ de ning atuku. Kapaten

tukon arane ujar ing aji; yen den-alap saking prakāṣa walat ikang patuku de ning atuku, yen aucapan, kalahakna kang atuku, pisis den-ulihakna anikēl maring adol.

97. Ring drwe huwus dinol, malēr hana ring adol kang tinuku ikā, lâgi durung katimbangan dening atuku, wkasan cinolong de ning maling, ingalap de ning ratu kang dinol ikā, ikā tatan palakunēn de ning atuku ring kang adol, bnēre pada kelangan muliha satngah pisis ing atuku; yen tan ahidēp karo kang atuku kalāwan kang adol pada langghana ring ṣāsana, yen salah sawiji rikā tan ahidēp dēndanēn karo dosa rong laksa de nira sang amawa bhumi, tur alapēn pisis patuku ikā.

98. Wong asanda wēwnang makādi ajaran sakeh ing asuku papat, lâwan asuku roro, makādi banjak yen lagi anom, durung hana gawene yen mangkana, kang anandakēn aweha kalāntara saputra ning pisis, kunēng yen asanda kawula lanang wadon durung bhisanambut gawe, kang anandakēn aweha pangan sapaha ring satahun: knana leler arane, iya iku sanda tinitipakēn.

99. Ring wong anandakēn panganggo, wastra lēwih yan liwat saking limang tahun, lēlēb, tan palakunēn de ning anandakēn.

100. Yen wong anandakēn bhumine, salawasane tan lēlēb, apan drwe sang prabhu lmah ikā, malēra uga ring kang ananda.

101. Ring wong anandakēn kawula lanang wadon, yen liwat saking sadaṣa tahun lawase, lēlēb padakna lâwan dinol ikā; yen harēp anēbusa kang asasanda, w nang tan wehakna de ning ananda; yen minggata manih kang sinandakēn ikā, sahuwuse lēlēb, matiha kunēng nora yogya tagihēn kang asasanda.

111. Tukon ing rarā ucapēn mangke. Ring rarā winehan drwe, mapakna pinaka tukone, wkasan alaki ing len, wet ing rēpe ring lanang len ikā, bapa ning rarā mnēng, makādi yen amamangantenakna, iya amarang larangan arane, salwira ning tukon ing anglamar karuhun mulihanikēl ping ro, tur bapa ning rarā dēndanēn patang laksa de nira sang amawa bhumi, amadal tukon arane, kunēng ikang alakirabi dosanya patang laksa kang strī laki wiwijinēn de nira sang prabhu.

112. Ring wong aweh tukon ing rarā, wkasan mati rarā kang tinuku ikā, tan amangsula tukon ing rarā mati, apan kapatyan wēlyan arane.

131. Ulah ing wong den-prayatna angraksa anak rabi, den-prayatna angraksa kawulane lanang wadon, yen aulah salah ikang rabi, anak, kawula lanang wadon pamalērana uga, apan agawe dosa ning ṣarira

yen tan pamalërana ulahe dudu ikâ; hana po dene tan ahidëp winalë-rakën, ring rabi, anak, lâwan kawula tēmbungën ta ring sawilah, yen ing kakayuhan, awake gitikën, yen gigire, sukune; manih tan ahidëp, talenana hayo asingsët, sarahina hingane, uwakna; yen kawula mangkana, yan ring anak, rabi hayo tinalen, tan yogya ika; hana po de ning anëmbang anak rabi, muwah kawula, hayo anëmbang çirahe, apan ing çarira tan hana kadi uttamânga lwih tēmën; ring anëmbung çirahe wong *dēnda* ring laksa de nira sang amawa bhumi, yen çirah atatu denyanëmbung, yen tan patiha jëro *dēnda* salaksa de nira sang amawa bhumi, yen emu angëmu gëtih *dēnda* limang tali de nira amawa bhumi ring anëmbung çirah ikâ.

134. *Dēnda* ning paradâra ucapën mangke; paradâra arane rabi ning wong len. Wong anggamëli rabi ning arabi, sira sang prabhu ring kunakuna agawe *dēnda*, anuta sasdëng ing dosa, gung ing *dēnda* rong laksa maring adrwe rabi, patukune hurip kang anggamëli, yen strî uttama; ring *dēnda* salaksa strî madhyama ikâ, ring *dēnda* limang tali strî kanista ikâ; dudu sang prabhu angalap *dēnda* ikâ, kang adrwe rabi wiçesa ring *dēnda*, yen harëpisis; kunëng duk sdënge anggamëli karuhan dene kang arabi, w nang patiha ning aggamli.

143. Çâsana ning alaki arabi, yen lunghâ apaparan, mintar alayar, sapuluh tahun hingane lawase lunghâ; mintar angulati pisis deçântara, patang tahun hingane lawase lunghâ; mintar angaji sarwwaçâstra nēm tahun lawase lunghâ; hana ta wong lunghâ stinggal rabine, tan alayar, tan angulati pisis makadon dadiya pomahomah, tan lunghâ angaji sarwwaçâstra, yen hana wong mangkana rabine angantiya patang tahun; yan liwat saking patang tahun w nang alakia ring len; ling ing Mâna-waçâstra mangkana; yan ing Kutaraçâstra tlung tahun w nang alakiya ring len, lakine purwwaka tan w nang yen andosanana, ujar ing âgama; pinisahakën ing hyang arane.

145. Ring wong asdahan wëwë nang saking gusti, lwire paksi, camra, celeng, banjak, wdus, kbo-sapi pagawe, yen mati, yen hilanga dene alënge sinëdahsdahan anglenana pisis wolung tali sanunggal-nunggal sakeha ning mati lâwan hilang, mangkana çâsanane; nora wëruh duk sdënge hilang, nora wëruh duk sdënge mati gagaduhane, *dēndanën* limang tali; wëruh tur norawawarah, *dēnda* salaksa, yen angkara ujare *dēnda* rong laksa, yen aningidakën tur den-pangani kang w nangwnang, patenana de nira sang adrwe w nangwnang, makâdi sira sang amawa bhumi.

146. Ring wong asdahan kbo sapi, yen alēnge pangraksane, *dēnda* salaksa, pangrēga ring satunggalsatunggal wolung tali, yen saking parawaça ning asdahan, *dēndanēn* rong laksa de nira sang amawa bhumi.

147. Ring kbo agalak aninghat wong rwa, tlu, pat, iku kbo angamuk arane, w nang rēbutēn daginge yen huwus mati, yen hana kbo atawan tatu, pgat saking pamugērane, yen pinugēr kinēluhan, yan amgatatali, aninghat ikâ, dudu aranana angamuk; yen hana andalih angamuk iriya, kbo sapi mangkana rēbutēn daginge kbo sapi mulihanikēl ping ro, tuwi yan tanpaninghat kbo sapi ikâ tur pinaten, mulihanikēl uga, kang amateni *dēndanēn* rong laksa de nira sang adrwe bhumi.

148. Yen hana kbo sapi pangirid, ajaran, gajah, salwira ning pamēngamēngan sang prabhu, aweh sukha ring sira dene gunane, rupane, warmane, stuhutuhu ring rājadrwe, ikâ ta yen cinolong ing wong, pinaten de ning wong, tan kna hinghanana rēgane, *dēndane* kang amateni, kang anjolong, hingan de nira sang prabhu ring kang amateni lawan kang anjolong, apan sira wiçesa amawa bhumi, w nang sakarēp ira, arane saking çâstra swâmî dosaprada; anghing yen sira harēp *andēnda* ring pisis, tutug ing *dēnda* tan hana manih sakti nēm laksa, tan hana anglēwihi manih gung ing *dēnda*, yen saking âgamaçâstra; ring *dēnda*, yan anglēwihi saking sakēti nēm laksa, ila-ila, tan ulaha nira sang amawa rât anglēwihana, yen anut ujar çâstra Kutara Mânawa.

169. Mula ning dadi kawula warahakna mangke: kawula olih ning anawan, dwajahrta arane; ring kawula duk mētu saking umahe gustine, grhaja arane; angawula de ning pangan, bhaktadâsa arane; iku ta kapat çâsanane, malēra ring gustine, angulahakna saulah ing kawula, anake kabeh ta ulunakna anak wēsi.

173. Ring wong anulisakēn aran ing wong ring dodot ing wong mati, ring larungane kunēng, manih dodot arupa anakanakan, yen anak-anakan gēlēpung sa-arane den-tulisakēn, den-pēndēm ing sma, den-gēnaha-kēn ring ruhur ing kakayon, ring lēmah sangar, ring catuspatha, yen hana wong mangkana, aglēh anluh arane; manih ring wong anulisakēn aran ing wong ring balung, ring kapâla, den-wor ing arēng lawan gētih lawan trikatuka, den-pēndēm ing tuban, ring pamanggahan, iku aglēh anluh arane; ring wong yen aulah mongkono patenana de nira sang amawa bhumi, yen sacihna sayakti, tka ning anak putune, bapa ibune, sakehe kabeh hayo hana kari ring loka, done rahayuha ning bhuwana; kunēng sarwwa drwene alapēn de nira sang amawa bhumi kang hana ring gnahe; yen hana ring deça adoh, ring deça len, hayo pinet de nira,

anak putu ning aněluh aglēh patenana uga de sang prabhu apan anut pagawene bapa ibune; kuněng drwene kabeh kang wong aglēh ikâ, kang haneng paradeça, alapěn de nira sang prabhu sang wiçesa ring deça len ikâ; sanggone atitip amtokna sagunge titipane.

174. Yen hana wong angulahakěn gawe, sahosaking tingkah ing aglēh, kasukhahane awake done, sangkane çatrune mări asěngit ing awake, abalik awkasan asih, sangkaning wong akeh asih makâdi siha ning mitra, mitrânuraga arane. Paran ta ulahe? Anulisakěn aran ing wong ring tambaga, den-pajokěn ing kayu, ring kabuyutan, ring sarangan, anulisakěn aran ing wong ing kayu anampěki wijâ kuning; yen karuwan ring wong mangkana, *děnda* wolung tali de nira sang amawa bhumi.

195. Ring wong aomahomah tanpanakanak, mati salah-tunggal, yen mati wadone (po)mahomahe kabeh

196. Ring wong alaki arabi olih amrihmrih arok pomahomahe, gagawane, duk mahu matěmu sowangsowang, iku nora wnanğ yen aroka, yen durung gněp limang tahun; yen gněp limang tahun patěmune, arok pomahomahe, sakalwira ning drwene; samangkanane siddhahawor ikâ, ling sang [pan] *pandita*.

197. Ring wong aomahomah, arabi sawiji, wkasan akeh (an)ake, mati rarâmane lanang, anak lanang kang atuha angalapa sing drwene lěwih karuhun, uddhâra arane saking āgama; sasděnge pangalape: yen agung pomahomah, den-agung pangalape ring pangalěwih, yen alit pomahomah, den-alit pangalape (ring pa)ngalěwih, lwir ing uddhâra satahil, rong tahl, patang tahl [tinuta] anuta sayogya ning drwe dinum; *sanděg* ing hingan, ring wong pomahomah paralimaněn de ning anakang atuw[h]a, ring mas limang tahl pinaka panganggo de ning rarâma, pada lěwi(h) rupane, warnane, kang patang duman alapěn ing sanak-atuha, kang sa[dun]duman duměn papak ring sanak anom kabehan, drwe kabeh mangkana uga, ring panjcoddhâra tan yogya hayo angalap drwe limang duman, sanakabeh saduman den-kěmbuli; hingane alapěn patang duman uga, pangalěwohe saking sanaka(beh) ingaranan caturuddhâra, hayo pancoddhâra; yen sanakatuha anganggo caturuddhâra aněmu kaděrggayu sanaka.

207. (Kang) yogya titipana drwe[we] ning wong, lwire wong aruhur kawangçane, wong rahayu lakune, wong wěruh ring dharmma, wong satya ring ujarya, wong mahâpawitra, wong sugih yanharěp, guhaning titip drwe; ling sang *pandita*.

208. Ring *dr(we) ti(ni)tipakĕn* kamalingan, keli ring banju, katunon, pinet de nira sang amawa bhumi, binaranang ing corah, nora wnang anglenana kang *tini(ti)pan*, kang atitip tan malakuha.

209. Ring wong *tini(ti)pan*, yen mati kang atitip tanpakaki, tanpanini, tanpabapa, tanpababu, tanpanakanak, tanpakaponakan, tananarwwa sanak amisan, amingro, iku (ikang) ingaran pratyantara kabeh tan hana, tan ulihakna ring *drwya*, patitip de ning tinitipan; yen mati kang tinitipan nora hilang ikang *drwe* ning pratyantara, apan lagi ahurip kang atitip tanpanakanak *ikâ*: wehĕn *drwe* patitip *ikâ* de ning anak ing tinitipan ring pratyantara *ikâ*; yen mangkana tan sanggratana de nira sang amawa bhumi, dene anak ing tinitipan angulihakna ing titipan, tan ucapĕn kadangwargga ning tinitipan, tan wnang tanpangulihakna titipan.

210. Ring amalaku *drwe* titipan tan winehakĕn de ning wong kang tinitipan, hana manih wong apaksa amalaku titipan, tur tan atitip karo ring wong mangkana, corah arane, konĕn adewâgamaha de sang prabhu, dewâgama arane acora, yen duk atitip *lâwa(n)* [sing] tinitipan tanpasâksi kang susâksi; yen kna ring dewâgama pasore, mulihanikĕl ping ro sapa-ngakune ring *drwe* *ikâ*, mangkana manih *dĕndane* sagung (ing u)lihul(i)-hane *drwene* *ikâ* de nira sang amawa bhumi.

211. Ring titipan katinggal, akârana de ning deça rusak binahak de ning wong, geger de ning ratu aprang pada ratu, ingalap ing maling, katunon, keli ring banju, tanpangĕlenana kang tinitipan yen mangkana, pan kapanjcasâdhârana arane, ling ira sang *pandita* wruh ing âgama.

220. Ring *pârusya* ucapĕn mangke. Ring ksatriya angumanuman *brâhmana* de sang prabhu, sang *brâhmana*, yen angumanuman ing ksatriya, *dĕnda* ning *brâhmana* sewu, sang *brâhmana* angumanuman wong tani, *dĕndanĕn* sang *brâhma(na)* limang atus, *brâhmana* angumanuman ing wong adagang, sang *brâhmana* *dĕndanĕn* satak sawe.

221. Ring wong angumanuman wong pada kula-kawongane, kang angumanuman *dĕndanĕn* satak salawe; mangkana ajar ing çâstra.

222. Yen sang ksatriya angumanuman ing wong tani, *dĕnda* ning sang ksatriya sewu; ring wong tani angumanuman ing bot [da] dagang, *dĕnda* ning wong tani sewu; *dĕnda* ning wong tan(i) angumanuman ing ksatriya *dĕndanĕn* ikang wong tani rong eyu (ewu).

223. Ring bot dagang angumanuman ing ksatriya, *dĕnda* ning bot dagang limang tali; ring wong tani ingumanuman de ning bot dagang, *dĕnda* ning bot dagang rong tali.

224. Ring wong *nîca cāndâlajanma* angumanuman ing sang *brâhmana*, ring sang *pandita*, patenana kang wong *nîca cāndâla* de sang amawa bhumi.

262. Tingkah ing putra ring pisis warahakna patutunggalan ikang arane: kâyawrddhi, wong a[p]mutrani angkokingawe, abotadangan; kâlawrddhi wong ahutang amĕtoni nang[an]kĕn wulan; kâritâ wrddhi wong ahutang tinuduhan gawe; cakrawrddhi wong ah(u)tang anikĕl anggulang putrane; papat keh ing kalântara putra ning pisis, mangkana yenujar ing çâstra.

263. Tingkah ing putra ning pisis aputra nangkĕn wulan hingane: ring pisis sewu aputraha rong daça, patang daça, limang daça, mangkana putra ning pisis ning sewu nangkĕn wulan de ning pradana amutrakakĕn, anuta warnna ning ahutang.

274. Ring wong anambani nora wĕruh ring osadha, nora wĕruh amantra prayoga, tan wĕruh tahwaning lara, angalap ta panghĕbang-hĕbang ring wong agĕring ikâ, ring wong mangkana padakna lawan maling: linjok ring wong anambani mangkana; yen anambani upacâra tan waras awkasan mati *dĕndanĕn* patang tali tlung atak; yen hana anambani wong tan waras anuli mati *dĕnda* salaksa; yen anambani ring sang brâ(h)mana tan waras anuli mati *dĕnda* rong laksa de nira sang amawa bhumi; yen mati kang den-tambani[n], wnang patenana kang anambani ikâ de nira sang amawa bhumi; mangkana pagĕh ing dharmma, çâsana ning samawarnna.

ARJUNA-WIWĀHA

Awighnam astu.

I.

- Āmbĕk sang paramārthapandita huwus limpad sakeng çûnyatâ
tan sangkeng wisaya prayojana nira lwir sanggraheng lokika
siddhâ ning yaçawîryya don ira sukâ ning rât kininkin ira
santosâhĕlĕtan kĕlir sira sakeng sang hyang Jagatkârana. (1)
- Usnîsângkwi lĕbû ni pâduka nirâ sâmangkana lwir nira
manggĕh manggala ning mikĕt kawijayan sang Pârtha ring kahyangan
sambaddhanya bhatâra Çakra katĕkan durnîti lâwan bhaya
wantĕn daitya madĕg Niwâtakawacâkhyâtîng jagat digjaya. (2)
- Jöng ning Meru kidul kutanya maharĕp sumyûha ng indrâlaya
mwĕh molih wara-wîryya tan pĕjaha dening dewayaksâsura
nghing yan mânusa çakti yatna juga konâ ling bhatâreriya
yekânitya hinĕm watĕk-rĕsi kabeh ring swargga hârohara. (3)
- Sang hyang Çakra sumimpĕn ing naya kumon pĕh ning rasâlapkĕna
an wwang çakti sahâya ning mĕjahanekang çatru petö tĕkâ
sang Pârtha pwa hanjar karĕngwan atapâsâdhyâjayâ ring rana
yan polih wara hundangö lĕwu matewĕh ning krĕtânugraha. (4)
- Wyarthekang japa mantra yan kasalimur dening rajah mwang tamah
nghing yan langgĕng ikang Çiwasmrĕti datĕng çraddhâ bhatâreçwara
ambĕk nirwisayâwilânguawahuwah lwirnyan sukâdhyâtmika
singhit mâtra juga prabheda nika lâwan prih kayogîçwara. (5)
- Ya ngde sangçaya ri hyang Indra tumahâ sang Pârtha tan dhâraka
hetunyan pagawe ta banjcana panone citta sang Phalguna
yan hînâ mara tan harĕpharĕp amet metâçrayâ len sira
yapwan tan kawĕnang binanjana marân manggĕh palinggih nira. (6)
- Laksmî ning suraloka sâmpun ayaçângrĕncam tapa mwang brata
akweh sang pinilih pitung siki tikâng antuk ning okir mulat
rwekâng âdi Tilottamâ pamĕkas ing kocap lawan Suprabhâ
tapwan marmma tuhun lĕhĕnglĕhĕnga sangke rûpa sang hyang Ratih. (7)
- Tambenyan liningir tĕkekin inamĕr dening watĕk dewatâ
sampûrnnâ pwa ya mapradaksina tayâmûjâ midĕr pin tiga
hyang Brahmâ dumadak caturmuka Bhatârendrâmahâkweh mata
erang minggĕka kociwâmbĕk ira yat kâlanya nunggwing wuri. (8)
- Yekâ rakwa kinon hyang Indra sĕdĕng amwit kapwa tâmûrsita
om putrî silihĕngkwa rûmta sakarĕng wâswâs manahnyârjjuna
strînyekâng inucap manohara Subhadra mwang si ratnolupuy
tan sora pwa tĕkap nikâ daçagunan rûpanya dentânaku. (9)

- Yan tan poliha rūm sēkar ning asanānungsung rarab ning rērēb
tan pangdeha raras liring ni luru ning lek lwir wulat ing langit
mwang yan kelikana ng gadung wahu mure māmbo gēlung kesisan
tāntuk tebu huwus hayunta kabalik hyang Kāma yan mangkana. (10)
- Ling hyang Çakra nahan sinambahakēn ing widyādharī mūr tēhēr
wōrnyālon kadi mandamāruta yayan menggal datēng ring paran
akweh tāpsaricetikā milu tuhun kapwāngiring doh kabeh
ton tekang wukir Indrakīla maparō mangkin tumampak ta ya. (11)
- Enjijing kāla nika n datēng wijawijah wahwādarat ring hēnu
osik cāmara ring gēgēr daradarān lwirnya n panon apsari
masyangsyang pakatonan ing kayu-manis sinwamnya manggēh miguh
kadyānangtangi bāng nikang susu lawan lambe marūmrūmana. (12)
- Tingkah ning wanawrk̄sa mogha tinēngēt rāmyanya dening hima
rēm tan waspada sāparō juga katon mūngwang muwah yā hawūk
sinwīta pwa sēkar kuningnya dinēlō kumbang humung tan katon
dwī ning mrāk rumarab kasampir i ragas ning candanāpāyunan. (13)
- Ābhā ning patapan gihā watu putih linggan panungsung guyu
tūt imbang magiranggirang winulatan rāmyanya de sang datēng
gēng ning prihnya kunēng nimitta ning unang moghārarēm ngwang mulat
angde kung makuwungkuwung langit ika trutuh kasēngkan rawi. (14)
- Tunghān ing parangan mangungkuli jurang pātālatulyādalēm
er tambang malabuh jurang kapalēyō ngkāne lēngis ning paras
rēsrsnya n hana ring tawang parēng awū mākrak tikang sundarī
kaywan wruh mangungang katon wēlas-arēpnyālung sumāmbyāngawe. (15)

II.

- lkung wukir apaksa pājaran abhasma limut ada luwang kukap magōng
pētungnya tumakul mare lwah anjawuk banju parēng atēkēs macāmana
kayunya pada kâyikān pasaji sarwwaphala tinēmu ning macangkrama
atangkil adawā mure titir anganjali sulur ika ring hanjar datēng. (1)
- Alas katēmu sanggrahen tamuyanāmalaku jawuh i tanggal ing kapat
liringnya linēngis huwus makatirah yata dunungan i tinghal ing mara
atāsaji sēkar suhun kayu sēnō humaturakēn awaknya sumpinga
wungū mwang asanāruhunruhunakēn sēkar anaha pirāga ning mulat. (2)
- Ngēlih ning amarāngganān laku hanjar winuhuhan i katon ing āçrama
atunggalan unang rumūpaka sang Arjjuna wahu tēka dūta ning lara
linud ri langēn ing wanāntara katon inuluran i pakēmbang ing gadung
rapū ta juga rakwa mūrcc̄hita hatinya pinasukan i çakti ning Smara. (3)

Çilâçayana yan pangantyana hanârjjunataru mangisapwakĕn riya
tahĕr kinĕmalan sĕwö hana pĕnĕdnya ta kunang awĕdakwĕdak lumut
samĭpa hana poh rurû wruh ing angel lwah asaji banju tan madoh i sor
ikâng amarakâminî pada kapengin umulati wilâça mangkana. (4)

Arâryyan akĕdökĕdö kari kajöngnya hana katikĕlan halis waneh
dudû tang angudoda ri lwah angĕlih-ngĕlih asĕmu sumâmijĕt wĕtis
hanârahup alon tĕkapnya manjawuk banju dudu gawayâkukur gĕlung
matanya dinĕlönnya ring banju pilih tumakitaki tĕkapnya n anglare. (5)

Alinggih agunĕmgunĕm pada yathâsuka hana ta masamparan tangan
mucap tĕkapan ing mare sang inamĕrnya ri hati mapa kâla ning tĕkâ
sirĕmsirĕm ing arkka pâyuni wuwusnya mamĕnangana tambwang ing
wulan

anganti taya lâlanângucapucap kĕtĕkĕtĕg alawan tĕkâsiha. (6)

Haneki kajĕnĕknya kocapan ikang wwang ahayu lawan inggitâmati
asing minanis ing samânusapadâta tuladana ri denya molaha
mara pwa tan asambhawândulur ananyamataya lĕkas ing kadewatan
ikang hayu rininji warnna lawan âmbĕk apuhara dudû winarnnana. (7)

Hanâhayu rakĕt ngaranya kurang âmbĕk amanis agĕlon paweh lara
tan endah aku tapwa denya mawa rûmnya tiwas ika ya tan pabhûsana
kapantĕs ika warnna campaka wulatnya dugaduga tĕke dalĕm hati
umom yan aharĕp huwus ya tan akûng alara ngalara tan harĕp-harĕp. (8)

Ikang wwang atulis wulat wulata yadyan arudita katon datĕng rĕngu
anandang anamun yayâhayu gĕlungnya makusuta yayâ jugâraras
aganggang anipis lĕwih susu kurang tĕngah apamulu gora tapwaya
titir mangarang ing pudak mara hayunya mĕtu saka ri tungtung ing
tanah. (9)

V.

Huwus manggĕh tâmbĕk surapati lawan dewata kabeh
ndĕngö wrĕtta çrĭ pandutanaya mamanggih kasutapan
yayâ tandas ning daityapati juga kawwat hidĕpira
tuhun tunggal sandeha talĕtĕh ikang harsa kawĕkas. (1)

Kawairâgyan sang pârtha kawaçan ikang dhyâna wimala
didin singhit ring moksaphala malupeng wâhya wibhawa
luput pwekang sâdhya ya ta karana ning mahyun umarâ
lumampah lwir wrĕddharsi lili tumakul sâmpun amuda. (2)

Wawang prâptâpan hyang kadi makahawan hyun ira tĕka
kapanggih tekang âçrama winuni dening jaladhara
hudan pwekang kâlânggĕgĕs atha sirângingkin atĕkĕn
manganti tunghâning wiwara mapi tan wruh makidukus. (3)

- Asowe tan sinwâgatan api watuk lâgi madahēm
 aparwāmběk sang pârtha liněsu nira ng yoga sakarěng
 katon sang pândyâweh ta sira sakapûjân ing athiti
 matakwan ring sangkan-parana sumahur sang muniwara. (4)
- Nghulun mâbhyâsâtîrthagamana mahas ring giriwana
 anon teja nda ngke paraparah ikang laksana katon
 pilih tîrtha pwekang madhanuha ya ta n pandita tapa
 ksamântântěn tan pānglalarana samādhî kadi kita. (5)
- Iku ng yogâbhyâsâtîçaya bapa kanděg ngwang umulat
 kaworan hingsâkarmma kawaca laras kadga humadang
 panona n ryyamběk ning mangusira sukâkaryya wibhawa
 namû heman yan tan makaputusa sang hyang kalěpasěn. (6)
- Ikāng amběk yan sâmpun amatěh anût ring bratatapa
 kěnoh pöpöngěn singhitakěna mareng uttamapada
 angisti pwekang wâhyaphala luměkas teka kasasar
 ndya don ing janmâtinggal amrěta mahāngungsira wisa. (7)
- Apan yan wâswâsön idan-idan iki ng rât putusana
 amet bhoga swarggâdi katěmu yayâtah kasakitan
 angel dening panjendriya sadigawe mogha wulangun
 mungöng tan wruh ryyâwaknya wuta takap ing rěga wisaya. (8)
- Hanânonton ringgit manangis asěkěl mûdahiděpan
 huwus wruh towin yan walulang inukir molah angucap
 haturning wang trěsneng wisaya malahâ tan wihikana
 ri tatwanya n mâyâ sahanahana ning bhâwa siluman. (9)
- Ujar sang pândyârûm kamuniwacanan bwat kawiratin
 sinambut de sang pârtha rahayu dahat ling muniwara
 kunang yan dharmmaksatriya yaça lawan wîryya liněwih
 yayatwat ring gěgwan makaputusa sang hyang kalěpasěn. (10)
- Apan nora wwang tyâga ri dalēm i heng yâwat ahurip
 ikang nirbbañacintyapati patitis ning wang i rikâ
 pangantyantantekang suka-wibhawa lîlāmngaměngan
 ujar sang pârthāngaksama sinahuran de muniwara. (11)

VI.

- Ya mariku bapa mewěh ng amběk yâwat inuluran
 pinakahala nikang rât yan râgopahrěta juga
 sipi marika kaçaktinya ng panjendriya linagan
 alah amarěki ta ndah sangsâranta katětěhan (1)

Tuhaburu tēmahan mong çakteng satwa dahat ikâ
 tuharawa wuhayekândadyâning drēda ring iwak
 sakatilinganing ambĕk tan wyarthân dadi kapitût
 taya mara ya katrĕsnan byaktekang taya katĕmu. [2]

Nahan ujar ira ngĕs ngĕr kâlâp twas nrĕpatanaya
 anĕmu kaparamârthan mâwak ring ksana humĕnĕng
 wĕkasan awungu tekâng ambĕk tan tuhu kapitût
 atutur i pawĕkas sang çrî dwaipâyana ri sira. [3]

Sahurira tan apanijang singgih çabda muniwara
 nghulun atiki katalyan dening bhakti lawan asih
 hana pinaka kakangkwa n çrî dharmmâtmaja karĕngö
 sira ta pinatapâkĕn mahyun digjaya wijaya [4]

Harĕp ayaça mahaywa ng rât lâwan kaparahitan
 juga raputu maharsi n pamrihmrih matakitati
 ya tan anumata sang hyang tâde matya tan uliha
 nahan ujarira yekân pendah rûpa muniwara. [5]

Waluya tēmahan indrânambah sang nrĕpatanaya
 lungayan ira sinambut de sang mâsih atanaya
 anaku bapa pahenak tinghaltâku surapati
 niyata sira bhatâra hyang rudrâsiha ri kita. [6]

.

BHĀRATA-YUDDHA.

Awighnam astu.

I.

- Sang çûrâmrih ayajnja ring samara mahyun i hilanga nikang parângmuka
lilâ kěmbang urâ sěkar taji ni keça ning ari pějah ing ranânggana
ûrnâ ning ratu mâti wîja nira, kunda nira nagara ning musuh gěsěng
sâhityâhuti těndas ing ripu kapökan i ratha nika suçrameng laga. (1)
- Ndah sâmangkana kâstawânira, těkeng tribhuwana winuwus jayeng rana
kapwâçabda bhatâra nâtha samusuh nira těkap i huwusnya kagraha
ngkâ lumrâ tiněhěr ta pâduka bhatâra Jayabhaya paněnggah ing sarât
manggěh sâmpun inastwakěn sujana len dwijawara rěsi çaiwa
sogata. (2)
- Ngkâ rakwa n tumurun bhatâra Girinâtha lawan amarasanggha len rsi
yatna çrî pamaçâ mamûrsita mangarggha ri sira saha citta nirmmala
yekân tusta manah bhatâra mawuwus haji Jayabhaya haywa sangçaya
tâtan krodha kětâku yak para sukâsunga wara karananta digjaya. (3)
- Tanggap tosěn anugrahangkwa ri wěkangku Jayabhaya rěngön iking prajā
swastyastu prabhu, cakrawarttya kita ring sabhuwana jayaçatru
ring musuh
těkwan langgěnga sâtmakânaku lawan kita tulusa bhatâra ning jagat
nâhan çabda nirâtěřh tělas inastwakěn ira rěsisanggha ring langit. (4)
- Sâmpun mangkana sûksma reh nira bhatâra tělas ira maweh anugraha
tan dwânût samusuh nareçwara pada pranata těka ri hemabhûpati
enak tânděl ireng sarât maling awěh layat awědi ri çakti sang prabhu
anghing tan wědi sabsab ing wwang ahajěng těka sumilib i tamb-
wang ing wulan. (5)
- Nâhan don mpu Sědah makirttya çakakâla ri sanga kuda çuddha
candramâ
sang sâksâddharimûrtti yan katiga nitya makapalana keça ning musuh
sang lwir lek pratipâda çukla pinalakwan ahuripa wijil nireng ripu
ring prang darppa paçuprabhûpama nirâhyun i kadungulan ing pa-
rângmuka. (6)
- byaktâcâmana pâdapangkaja bhatâra Çiwa mara ng umastawâ sira
yogya n manggala ning mikět prang ira Pândawa makalaga Koraweçwara
ndan dûrân kawaçâhalib kadi sěřh pamahugi mahapû susah gěsěng
manggěh tan sěděpanya ring waja tuhu n palarěn amanguna ngrěs
ing hati. (7)

Ngûnî kâla narâryya Kresna pinakâçraya nira naranâtha Pândawa
sinwîkâra kinon lumakwa datêngeng kurupati mangaran Suyodhana
tan len donanirâmalakwa ri kapâliha ni pura narâryya Pândawa
yapwan pasraha tûta rakwa, yadi tan pasunga karana ning prang
adhbhuta. (8)

Ndah mangkat sira çighra sangka ri Wirâta dinulur ing anâma Sâtyaki
enggal prâpta tēkap ni çakti ni turangga ni ratha nira pinda manglayang
kongang deça nikang Gajâhwayapurâhawuk inēmukan ing udan riwut
oruk warna ni wândiranya kadi çoka makēmul i paninggal ing priya. (9)
Punjcak-punjcak i gopuranya atur anghadanga ri sira munggwa ring
hēnu

kadyagyâ ri tēkâ Janârddana panambay i patapan ikângawe katon
warnânambaha pâng nikang bhujagapuspa magēyuhan umimba
kânginan

sâksât Laksmya nikang purî Kuru matakwana ri milu narâryya Pândawa. (10)

Ndan bhagnan kari Pânduputra ri Wirâta tēkap ira narâryya Keçawa
yekân çoka langö nikang hawan akundah anangis asēkēl cucur nika
mangkâ jring malume dawuh pudak i pandan ika makilusû haneng watu
höhöh çabdanikang walik tadahasih pada manangis i pâng nikang tahēn. (11)

Kapwâçâ lēngēng ing Gajâhwaya ri tan padulur ira narâryya Pândawa
honyang câmpaka manglugas kusuma paksa malabuha jurang nikang
parung

lampus tanjjung ikângēñēs layat agantungan i panawang ing jaring-jaring
tan pâtmâ bhramarâkusânangisi laywan ing asana manût ryyak ing
banju. (12)

Mangkâ nyâsa ni panjcuranya pada çoka ri taya nira sang Dhananjaya
hyangnyâlök magēgēh mulat kapēñetan ri kapati ni lumut nikang watu
sangsâra ng karacâkēcāp mulat i mandaga nika ri pipinya tan padon
kârēsres ni susuhnya māti manulad tiwa-tiwa ni mukârjjuneng çilâ. (13)
Tan mangkâ kalangö nikang rawa-rawan masēmu lumihat ing wwang
ing sabhâ

tîranyâpēñēd arâjasâkayu suwarna wēlas arēp ikâgēlang kuning
mangkâ tunjjung ikâsēkar wali pingul pingulan ika padâpajēng pingul
sarwwēccha n pacuring suhun bras ika yan pabanju-banju manganti
ring rēñēk. (14)

Singgih yan maparēk purângjrah ahalēp-halēp anular i reh nikang hēnu
bânanyâsuragâtulis makalasâ baritu wuni nikâ sinang ratēng
mangkâ tingkah i padmarâga nika sahya sasēkar apajēng pajēng dadu
tan paçrî tēka ring pētung gading ēbunya pada tumutap awwahan
gading. (15)

Lwir tan wruh ring unâdhikângalas apinda bisu tuli watunya ring jurang
honyang kumbang i kembang ing rangin adoh wruha ri rësëp i puspa
ning sědah
anggöng cěngga manuknya cod anacad ing syung atuha ri kalangwan
ing wukir
tėkwan tan kahanan wėlas harėp ulah ni sėpahan ika tan lumis mata. (16)

II.

Lěngěng gati nikang hawan sabhasabhâ nikang Hâstina
 samantara tēkeng tēgal kuru narâryya Krēsnaṇ laku
 sira ng Paraçurâma Kanwa Janakâdulur Nârada
 kapanggih irikang tēgal milu ri kârlyya sang bhûpati. (1)

Wawang sira narâryya Kresna numarenggwan ing sârathi
sira ng parama saptapandita gumanti munggwing ratha
tuwin sira tîlas winûrsita malës mawedostuti
munagyakën i haywa sang prabhu ya don irângastawa. (2)

Lěngěng halěp irâdarân pinakasârathi hyang rěsi
tėhěr mucap i don ira n lari mare nrěpe Hâstina
nda tanya juga rakwa gosti nira sarwwa tatwâdhika
lumud wijil i çabda sang rěsi kabeh mawar/nâmrtā. (3)

Sěděng hana rikang tęgäl kuru narâryya Krěsna n laku
rikâ ta dhrtarâjya çighra ruměngö dat'ing sang prabhu
nimitta ni lěbuh nikang pura kinonakěn bhûsanān
padânātara wastra mûlya tēka ring wanguntur batuk. (4)

Tuwin pada ghinositan sira kabeh kinon sambramâ
têkap nira sang âryya Bhîsma Dhrtarâstra motus tinût
kunang sira wihang minge Çakuni Karma Duryyodhana
apan wruh i manah Janârdhana sapaksa ring Pandawa. (5)

Sădēng masaji bhoga sadrasa samunggu ring jro puri
 samantara datēng ta Keçawa hane harēp ning koeta
 lēngōng tēkap ikang garantoeng amapag humung ghûrnita
 tuwin ratha nirârērēh laku nikân datēng ring sabhâ. (6)

• • • • •

III.

Tan ngeh yadi n kahuningan raras ing maninjo
 çîghra *n datêng* nrĕpati Krĕsna rikang kadatwan
 tâtan dunung ri kurunâtha sira n tĕka ngkâ
 ngkâne narâryya Dhrĕtarâstra sira nj cumunduk (1)

- Ngkā Drona Bhīṣma Kr̥pa Çalya kapanggih arēpat
lāwan sang āryya Widurā Dhretarāṣya Karma
çighra n sumūngakēn ikang pasajīng narāryya
bhogopabhoga saha mās mani rājayogya. (2)
- Atyanta tusta ni manah naranātha Kr̥sna
yan ton sēgēh nira parāryya makādi Bhīṣma
yekān datēng prabhu ri Hāstina sopabhoga
ndā tan tinanggap ira Kr̥sna haturnya nirdon. (3)
- Yekān panantwa kurunātha ri sang narendra
he sang Janārddana hade juga denta mām̐bēk
tan tanggame pasaji nistura tan pananggap
tan yukti tonēn ira sang tuhu sādhu ring rāt. (4)
- Nā ling nira ng kurupati n pangucap ri Kr̥sna
mojar Janārddana tēhēr purih ing kinonkon
tan sambhrame pangupakāra ri tapwa ning don
apan mamukti wisa rakwa n asiddhakāryya. (5)
- Nā ling Janārddana ri sang r̥sisanggha sūksma
sang Kr̥sna mantuk iniring nira sang sumantrī
prāpteng gr̥hāngusapi jōng nira pāndupatnī
somyābwat atwang i tēlas nira yan panēmbah. (6)

IV.

- Salihat ira bhatārī Kuntī Kr̥sna wahu datēng
kadi sinēkar ikang twas mārhasāpuhara s̐kēl
atuturi nr̥pasūnu lwir sang Pāndawa datēnga
karana nira tēkānghol tēnggēk sang tēka mararēm. (1)
- Tēhēr awarah i göng ning duhkāngand̐chi ri sira
saha wuwus ira mās̐rēt de ning luh lagi pinēgēng
kita tiki bapa tambangku n māryyāngr̥gēpa lara
sawulata saguyu mwan sang Pāndwātmaṣa sawēka. (2)
- Na wuwus ira sudewī Kuntī Kr̥sna saha tangis
sang inujaran irojarta n çobhā nr̥pa mahisī
sakaharēpa bhatārī manggēh ngwang wēkasa nikā
ling ira tēhēr umantuk ri kwan sang wara Widura. (3)
- Hēngakēna kamantyan sang Kr̥sna n sēdēng iniwō
tēkap ira Widurāpan rāmyātūt samanah ira
nda tucapa kurunāthān kāryyāçā sinalahasa
sapasaji nira heman de sang Kr̥sna tan ahar̐p. (4)

Karana nira n ahömhömwang Duççâsana Çakuni
makamuka nrëpa Karnâtyanteng dusta mangapuyi
ling ira mapa ta hetwantâweha ng pura satëngah
apan iki nrëpa Krësna byaktâpândawa sasisih. (5)

Nihan iki tēkapanya n sampay ke pasaji haji
tarimanēn iki haywānggöng wairâmitukarakēn
syapa karika musuh sang nâthâwâs gati rasika
ling ira tēhēr umantuk mwang Duççâsana Çakuni. (6)

VII.

Sēdēng prâptâtingkah para ratu lawan çrindra ri Kuru
makâsya çrî Krësânârepāt i watangan sang narapati
kapanggih sakweh sang ksitipati makâdi ng Dhrëtapura
lawan Bhîsma Dronâgra majajar aparyyangka mahalēp. (1)

Rikâ sang Krësân tingham ing awang-awang nton rësigana
tēkâ rēp sangkeng sūksma nira tuhu yan dewa sakala
malih sang Bhîsma Drona manuduhakēn ryyunggwana nira
lawan sang çrî Duryyodhana wawang anēmbah masidakēp. (2)

Byatîta n sampûrna krama nira parâryyâhēm apupul
rikâ Krësânâsambodhana ri Dhrëtarâstrâdi ning ujar
umingsor ing Duryyodhana sira maçabdâbwat atērēh
rasâmintâmarwâna nagara pakon pândutanaya. (3)

Wawang mojar sang çrî nrëpati Dhrëtarâstrângyugalani
ri sojar çrî Krësân karena ning atût alyus asanak
kunang sang çrî Duryyodhana sira tikin mogha humēnēng
tuminghal ring Duççâsana Çakuni Karnohut umingēl. (4)

Rikâ sang dewârsi prathita mangaran Râmaparaçu
lawan Kanwa mwang Nârada Janaka nâ lwir nira tumût
padānghaywânî sojar ira nrëpa Krësânâhayu dahat
mara n ramyâtût sânak adulura sakwan saparana. (5)

Muwah sang wipra Drona makamuka sang Bhîsma mawuwus
tumût ryyûjar sang dewarësi rahajöng yan pinituhun
nda tan kântun mantrî Widura nguniweh Sanjjayawara
lawan patnî sang nâtha Dhrëtanagarâkon saha tangis. (6)

Kunēng sang nâtha çrî kurupati mēne n panghajēngana
alah mangke n hewojar asugal anēnggah tan ubhaya
tēkap sang Karnâkon sumuruda sakeng sthâna watangan
rikân lunghâ Duryyodhana saha ganasnjambēkan ira. (7)

Nda tan lungghâ sāmānya hilanga nira ng Krēsna ginunēm wawang sangrabdha ng sanjjata gaja kudâtingkah arēpat dēlō n çaktyâ ning tunggal idērana toh wâhana wawang ujar sang Karṇa mwan Çakuni saha Duççāsana tinūt. (8)

Na hetu çrī Duryyodhana lagi hinundang Dhrētapura kinon çântâ de sang yayah ira lawan sang nrēpawadhû makin krodhâkas langghana ri sawuwus ning wwanng atuha kēdō mahyun mûke sira nrēpati Krēsnañghala-hala. (9)

Samangkâ yodhâ Sâtyaki majar i sang Krēsna saduga ri tingkah sang Duryyodhana harēp amâtyâna ri sira tuwin sâmpun rabdhâng yadubala kabeh sâstra niçita humer âjnâ çrī Krēsna karana nikin tan wawarēngö. (10)

VIII.

Ngkâ krodha Krēsna mangadēg saka ring pahōman munggwing natar sira wibhuh kadi kâlamrētyu mintonakēn krama nira n tuhu Wisnumûrtti lîlâ triwikrama makâwak ikang triloka. (1)

Tēkwanj catur bhuja sirân triçirah trinetra sakweh bhatâra pinakâwak irâsamûha brahmârsi dewagana râksasa yaksa çûra mwan daitya dânawa piçâca manusya çakti. (2)

Yekân lumangkah asigâkrak asinghanâda lindû tikang ksiti padolah angambēk-ambēk hyang parwwatâgra gumiwang manawang ginanjjuh kombak wway ing tasik anjakra pējunya kabwang. (3)

Tan dwâ kawēs gati nikang çatakorawârēs dyam tan paçabda mawēnēs nrēpa Karṇanâtha mangkâ Suyodhana Yuyutsu Wikarṇa mûrccha byaktân gēsēng tēkap ira n harēpe hilangnyā. (4)

Ngkâ Drona Bhîsma nguniweh rēsi Nâradâdi asrang mangastuti humung saha puspawarsa mojar bhatâra Hari haywa magōng wuyungta swasthâ nikang bhuwana kâsihi tolihēnta. (5)

Yadyan kitâmējahane kurunâtha bhangga bhagna pratijnja gati sang prawarâryya Bhîma mwan Dropadî bisama tan pagēlung gatinya yan tan pakadyusa ri rāh çatakoraweng prang. (6)

Ndah kantĕnanya lĕsunĕn pwa gĕlĕng bhatĀra
 ling sang watĕk rĕsi lawan paramĀrsi Bhĭsma
 kĀrunya buddhi nira Krĕsna rĕnĀn pinŭjĀ
 rĕp saksanĀn waluyarŭpa narĀryya Krĕsna. (7)

NgkĀ tan tinŭt nira mulih rĕsisanggha sŭksma
 sang Krĕsna mantuk umare sira PĀndupatnĭ
 ċĭghrĀn tĕkĀjari wihang nira korawendra
 kewalya mahyun irikang rana mĀtya ring prang. (8)

YekĀn paċabda karunĀ naranĀthadewĭ
 bhoh tĀsyasih warahakĕnta ri pĀnduputra
 nghing ċŭradharmma ng usirĕn ya matoĥa jĭwa
 swarggĀngulah pĕjah i madhya nikang ranĀngga. (9)

NĀhan wuwus nrĕpawadhŭ ri narĀryya Krĕsna
 yekĀn tinŭt nira n apadgata sĕmbah amwĭt
 ċĭghrĀn mijil sira tĕhĕr mahawan rathĀbhrĀ
 sering lawan Widura Sanjjaya len Yuyutsu. (10)

Sang Karṇa rowangira Krĕsna haneng rathĀkram
 sinwĭ kinon ira tumŭta ri pĀnduputra
 ndan sang narĀryya riyawangga kĕdŏ sudhĭra
 mahyun makola guna ċakti lawan kirĭti. (11)

NĀhan wuwus nrĕpati Karṇa wihang tan amwas
 mĕtweng ranĀnggana jugĀnghing ujar nirrĀgya
 mamwĭtaneng kalima towi sĕdĕng tumanggal
 rapwan masĀmpuna ni panjcadaċĭnya Krĕsna. (12)

NĀhan wuwus rawisutĀpyak akas rasanya
 mamwĭt lawan Widura Sanjjaya len Yuyutsu
 tan warnnanĕn sira huwus tĕka ring swaweċma
 lampah JanĀrddana makin kalĕpas kamantyan. (13)

NdĀtĭtanĕn nrĕpati Krĕsna sĕdĕng lumampah
 ċrĭ Kuntibhojatanayeki rĕngŏn kamantyan
 ċokĀn rase wĕka nira n wijileng ranĀngga
 ngŭni n datĕng nrĕpati Krĕsna matakwan ing de. (14)

NĀ don irĀn para ri sang naranĀtha Karṇa
 motus kumona kurunĀtha tanĀgraheng prang
 konteya ling nira muwah ri sang arkkaputra
 byaktannanak nira ri kĀla nirĀn sukanyĀ. (15)

Ndan Karṇa langghana sahĀdara lot manambah
 manghyang ri tan wurunga ning mijileng ranĀngga
 kaksatriyanj juga palaywana ling nirĀswĭ
 Āpan kalindihan i sih nira korawendra. (16)

- Nâ hetu pândudayitâ n umulih saçoka
 tan warnanĕn sira tĕkeng grĕha sang sumantri
 lampah Janârddana muwah wuwusĕn wiçâta
 sering lawan prawara Sâtyaki Wrĕsniwîra. (17)
- Enggal wawang tan ucapĕn tĕkap ing rathâdrĕs
 prâpteng Wirâta katĕmû nrĕpa pândawâhôm
 ngkâ keçawâjar i wihang nira Hâstinendra
 mahyun mangungsira yaçâtakĕra ng prabhâwa. (18)
- Yekân padânggĕtĕm açabda sapânduputra
 Bhîmârjjunâryya Nakulâsru lawan sang antĕn
 tĕkwan dĕngö ri pawĕkas nira pândupatni
 motus mangungsira yaçe tĕngah ing ranângga. (19)
- Mangkâ watĕk ratu sapaksa ri sang narendra
 kapwâsarag wuwus ira n mijileng ranângga
 haywenucap drupadasûnu wirâtaputra
 rabdhân umangkata ri kâla nikang prabhâta. (20)

IX.

- Ryyangkat sang pândawenjing saka ri kuta nikang râjyadhâni Wirâta
 tan pendah sûryya sangkeng udayagiri mijil mahyun angdîpanângrât
 lumrâ wrâ sök pĕnuh lwir jalanidhi mangalih mwang wukir guntur agra
 cihnanya n wâh tĕkap ning gaja turaga rathârĕngga ratna pradipta. (1)
 Ngkâ lumrâng puspawarseng ghana sinawurakĕn sang watĕk siddha-
 sanggha
- lâwan hûngkâramantrâjaya-jaya ri jaya çrî mahâpânduputra
 matrang warsârarab manggala ni laku nirâpangruhun sedungâdrĕs
 âpan sang hyang surendrâdulur ing awang-awang mâstwakĕn yanj
 jayeng prang. (2)
- Panghanjjur ning lumampah sang inucap angaran Bhîma çûrâng-
 gakâra
 wwang momo ring çarîra wwang imul-imul amuk tan hidĕp çakti ning len
 tĕkwan tan sanggraheng wâhana lumaku juga mwang gadâgöng inunda
 âpan darppâhawan sâgara giri gahanâmet gajah singha barwang. (3)
- Towin krodhâlawas matta kadi gajah alas göng galak tan panampar
 ngûni n mahyun lumakwa prihawak amapagering ri tangguh narendra
 mangke n kotus lumumpat kawigaran anguhuh wibhramâsinghanâda
 limpad ring bhûrbhuwah swah swara nira hibĕkan sök anĕngkö triloka. (4)
-

X.

Kuněng prawara pāṇdawānggēlari bajratīksnālungid
 Dhananjaya lawan Wrēkodara tumūt Çikandī harēp
 wirātasuta Sātyaki drupadasūnu waktre wuri
 Yudhistira lawan watēk ratu kabeh mangantī tēngah. [11]

Mulat mara sang Arjjunāsēmu kamānusan kāsrepan
 ri tingkah i musuh nirān pada kadang taya wwang waneh
 hana pwa ng anak ing yayah mwang ibu len uwānggēh paman
 makādi nrēpa Çalya Bhīśma sira sang dwijānggēh guru. [12]

Ya kārana nirān paçabda ri narāryya Krēsna tēhēr
 aminta wurunga ng lagāpan awēlas tumon korawa
 kuněng sira Janārddanāsēkung akon sarosāpranga
 apan hila-hilāng ksinatriya surud yan ing paprangan. [13]

Katon pwa sira Dharmmaputra mangēnēs rikā tan tumūt
 mare sira sang āryya Bhīśma Krēpa Çalya len sang dwija
 maçoca ri sukū nirān inabhiwāda de sang prabhu
 apan purih ing anglawan guru mapūrwwa pūjān harēp. [14]

Kunang sahur i sang kināryya pinakāgracūdāmani
 bapanku laki haywa sangçaya huripku tālap huwus
 kitānaku jayeng ranānggana tēhēr madrēwyāng pura
 sira ng nrēpati Krēsna sāknya yadiyan mrēsā ring wuwus. [15]

Ri sāmpun ira mangkana ndan umaluy mareng paprangan
 ksana krama n umunggah ing ratha padāngrēgēp sanjjata
 saharsa manulup ri çangka nira sowang ahyā humung
 parēng mwang uni ning gubar saragi koti-kotyānguhuh. [16]

XXVII.

Sang çrī rādheya warnan sira huwus agēlar wet ning enjijing lumampah
 sakweh sang bhūmipālāsēmu wana gahana ng sanjjatākandēlākrēp
 mangkin multak matāmbēh gumēlēk amēnuhi ng kendriyādoh kumēndēng
 abhrā kadyadri kāmewan rawikara sēdēng ing kâlasandhyā mangun rēs. [1]
 Sang çrī Duryyodhanābyūha makara pakire Karnna sampūrna kīrṇa
 sang rādheya nda tan len sira pinakatutuk putra tansah sumandīng
 yapwan manggēh supit munggu ri tēngēn apagēh durmuka krūra çakti
 mwang sang wīryyāngçumān sang Çakuni kiwa lawan sang sudharm-
 mānggakāra. [2]

Yapwan mungging gulû çrî kurupati pinupuh de sang âryyâprameya
 angga mwang puccha len prĕsta pararatu lawan wîra rotâtirodra
 angkĕn toyânglunang peka gaja ratha sumĕngkâ ri jöng ning himâdri
 mînângumbang hatur sang narapati saha jângde pramattâhyun ing
 prang. (3)

Ngkân pojar Karṇa madrâdhipati winuwusan ndan rasâtmapraçangsâ
 dûh nâtha kweh niking pâṇḍawabala gumĕlar sis namû rehnya heman
 âpan byaktâtĕmah parwwata kunapa mĕne de niking sûryyaputra
 mwang ndyunggwanya ng manâmârijjuna ta kunang arah cûṛṇitan
 mwang kakanya. (4)

Agyâmbĕk ning hulun yan mubura ya pitarâ dadyananyeng ranânga
 byakta n syuh lwir gilen de ning isu nyata yâpinda haryyas rinĕnjĕm
 wâswâs tân roba ning sâgara rudhira lawan bâng ning astra n katona
 maryyâsinghâsana ngwang kahasĕmana yadin mithya nindâ ni-
 king râta. (5)

Nâ ling râdheya madrâdhipa sira sumahur hewa de sang maçabda
 hâhâh dentâwalepângiman-iman angucap tan tahâ lînga ning len
 haywâkweh de ning ojar palaga juga lawan teku çatrunta çîghra
 agyânoneng pĕjah lwir çalabha tumĕḍun ing bahni ta ngwang tĕkapta. (6)
 Ndi n ngwang tan guywa denta n pangucap amubura ng çatru çû-
 râtirodra

ndi n tuhwâpan hiwag nghing juga kita liwĕtĕn de nikang Bhîma Pârtha
 ndak ton prâṇanta harwâkĕna ring isu mĕne bhukti ning mrĕtyujihwâ
 dōhōh byakteku ng angga n patĕmahana hitip ning kawah dlâha wâswâs. (7)
 Ndâ nâhan ling nirârkkâtmaja rumĕngĕ lĕwĕs krodha kĕdwâwirodha
 mangkin çrî madrarâjângirangirangi tuhun Karṇa kepwan kamantyan
 âpan ngûning sabhâ tang panamaya ri sirân kōlane çabda Çalya
 yângde lōk ning manah towi pinituturakĕn ngkâ sirâdan lumakwa. (8)
 Mangkat sang Karṇa sahyâng çakata manimayânindya lumrâ pra-
 bhânya

kadyâdityângjĕlag sâmpun amakuta subaddhânggrasuk bhûsanâbhrâ
 lîlânōn çatru sâksât gunung alas asinang lwir tasik bahni muntab
 anggyâkĕn lampah ing syandana tĕhĕr angayat langkap anggyat ku-
 paknya. (9)

Sakweh sang bhûmipâla prasama saha rathârampak asrang tumandang
 lâwan sang nâtha Duryyodhana Çakuni parĕng mwang watĕk wîra-
 sanggha

guntur mumbul gunung rûg lwir ira wijah amuk len balâmâh çilâdri
 mwang mâtanggâng dĕmak sewu manguling angĕbak çîṛṇa kombak
 sakâmbah. (10)

- Tan dwâlah pangharĕp Dharmmasuta linurugan gînrĕk osik linakwan
 bëntar norânggagah sing sakapagut inarug byûha kedĕr katampuh
 anglanjam lwir gĕgĕr pangdĕmak ikang apulih laksa kotyânisih sök
 kedran ginyat rinampak ginulung an inirup binwatan wîra rodra (11)
 Mangkin bëntar larut wrin-wrin atakuti pamûk sûryyaputrânggakâra
 âpan tapwan kapangpang sĕdĕng ira n umatî bhîmasûnwâtirodra
 mangke warnântakâswrâmanah amarawaça ng çatru sakrodha muntab
 dhîranyuh byûha kadyomubura bhuwana ring saksanângrûga meru. (12)
 Yekâ hûng ning watĕk pândawa parĕng apulih sâhasâprang tumindîh
 sang çrî Dharmmâtmaja mwan pararatu lumurug hrû nirâkrĕp lĕpasnya
 sang mâdreyâsĕkung yâdawakula nguniweh sang Çikandî prayatna
 sang Pârthângĕttahâsa prakata gĕlap ikang câpa sâmpun pinĕntang. (13)
 Çighrângsö bâyuputrângĕbak angubat-abit ring gadâsinghanâda
 bwat Bhîma krûra bhanggârddha balingu-balinguh nirbhayâmuk ma-
 mundung
 kântĕp kombak rĕbah sing pinagut ira bubar syuh tinĕmbung matimbun
 rĕmpak rimpĕk linud ring çaragiri gumulung durgga kadyâlunângrĕs. (14)

XXVIII.

- Çrî Karma kâsrĕk inirup sinep linĕpasan warâstra pinarĕk
 dhîrângadĕg mamulingângawe ri larut ing balâlara rĕbah
 Bhîmângĕbak lĕpas amukti ning halanirâmabad gajaratha
 bëntar tĕnjuh sing inarug tinĕmbung ira ring gadâ kasulayah. (1)
 Krodhâpulih rawisuteniring nira susena saptakagana
 mwan çrî Suyodhana lawan watĕk prawara wîra rota sumaput
 sang çûra ring nrĕpati pândawâsĕku ngamuk matâmbĕh i harĕp
 sârsök ring ambara patĕmpuh ing çara humung gĕlapnya kumupak. (2)
 Yekâ jĕmur pasĕlur ing tumandang apagut mawantah apĕluk
 gînrĕh ginunturan angambat anggagah arampak akral amabad
 mohânggrĕgut silih arug winuk malĕs amöki moha n anuhuk
 akweh duhak pada silih sudat dada silih duduk paru-paru. (3)
 Durgrâhya tang laga padâlwang-anglwangi dudû ng kĕnâlara murud
 akweh wiçesa kawĕnang susena mati de nira ng çinisuta
 çrî Dharmmaputra lumawan sang anggapati kapwa çakti kumutug
 mundur parĕng mapulihan kĕneng çara lawan sang arkkatanaya. (4)

XXIX.

- Sēdēng rādheyomundur anurung ikang pāṇḍawabala
gumuntur tang pekâçwa gaja mangēbak lwir giri rēbah
alah sakroçāng korawa kalulun olah tinitihan
larut bēntar kewran katēwēk alarāngunduri jurang. (1)
- Rikān kepwan Duryyodhana Çakuni Karmālah angisis
sang Açwatthāmā mwan Jayawikata Duççāsana katon
tinūt de Bhîmāswrāmanah amurēk angdīk manudingi
tēhēr mojar wāk dusta muman-uman ing çrī kurupati. (2)
- Harah pangher Duryyodhana wēka niking dusta si wuta
layat merang yārēs mulata ri mukangkawēdi kumēl
nihan çatruntāgyānugēla ri gulūmwing pabharatan
adānoli yānēmbah abatang i kāhyun mahuripa. (3)
- Wuwus Bhîma krodhāmbēk ira kurupatyasri ngamanah
malēs mojar kong wāk tan awirang iking moha kuhaka
lumud ko singgih rāksasa gēlēlēh ning sabhuwana
harah ngwang ywerang mātyana kamu tēwas campur inucap. (4)
- Nahan ling çrī Duryyodhana tēhēr anujwing çarawara
malēs Bhîma hrû bhārggawaçara mahāçakti lumēpas
rika n rampung tambang ni larasira sang çrī kurupati
ikang bâhwâwās yan katuluyan umundur sira wawang. (5)
- Prayatna dyah Duççāsana marēk amēntang laras agōng
mahācaktyang hrû bhallaçara dumilah çīghra lumēpas
tibā kântēp bāywātmaja wawang udhānyāwungu malēs
rikā dwandwa krodha n silih irup amet cidra kumutug. (6)
- Padātyanteng çûrānuju tinuju dhîra n lēkas ira
parēng punggēl tang cāpa muwah angalap langkap inayat
rikān tandang Bhîmānudingi marēk angdīk saha gadā
tēhēr mojar tanj jrih pinanah anikēp hrû tan atakut. (7)
- Adā kong wōk Duççāsana cēmēr amangpang ryaku harah
lēwēs nohanku n kon katēmu wunuhēngkweng pabharatan
harah panglāmpû nā lingira datēng ng angjugjug amupuh
sudhîrāngrûk çīghrān tēka sumuyug anglumpat i gajah. (8)
- Prayatna dyah Duççāsana tuhun ikang syandana rēnuh
malēs mangduk ring tomara tēhēr açaḍānguman-uman
aho dāsangkawāminggat iki mangiwung wehi ya tēda
asēnghit ngūni strīnya si jalir ikā meh kajamaha. (9)
- Nahan tojar Duççāsana wahu lumumpat katututan
jinambak māmreḥ mangdugang alara lāgînigēlakēn

- mukemö bëntar lot hinala-hala tan pântara tinûr
malës mangrangsang krûra rinëřngakën mamrih atahër. (10)
- Rikâ tandang Duryyodhana Çakuni sakrodha kumucup
lawan sakweh ning korawa parëng amuk çîghra marëbut
nda tan kewran bâywâtmaja gumuyu manggëh ginurumung
tuwin sang Pârtha mwan Nakula Sahadewâsrang atulung. (11)
- Samangkân pojar bâyutanaya humung tan siga-sigun
harah sakweh sang wîragana nguniweh dewa sakala
lihat pweking Bhîmânahura punaginyeng pabharatan
ikâng râh ning Duççâsana ya tiki langgangkwa wulati. (12)
- Muwah dewî Krësna wëkasan iki mangke n panguraya
nda panglampû Duççâsana tëmu kadustanmu satata
adâkral-kral tan kôla niking asu Duççîla winunuh
mapa lwir ni twasmu n kalana juga yan byakta ya mapang. (13)
- Nahan ling Bhîmângewala mamëluk olih pyah inëbab
rikân mûrcchâ Duççâsana bëlah ikang prâna binubak
yaya n dhîra krûrânggëtëm anëpak ahyun manahuta
linanggang râh mohângdëdël akëdal angrënggut akidat. (14)
- Karësres Bhîmânglaga rudhira sudhîrângdudut usus
bangun tonën ring saksana mënuhana ng kendriya sira
ghanâwyang lwir ning roma mata rawitulyâsuluhana
ikang twab yekâgëntëra këcap irân tusta gëlapa. (15)
- Payodâbâng de ning rawi sama nirâpan karudhiran
gunung mumbul nghing tarkka ri sira n atindak guragada
tëhër mundondekang çawa saha wuwus lwir gëřh ahöm
harah mah mah rowangmu ling ira dumuk çrî kurupati. (16)
- Samangkâlah ning korawabala larut wrin-wrin atakut
tinût ginyat mwan sûryyatanaya murud len pararatu
parëng lâwan lindû patër anila nîlângghana rëmëng
këtug rëmrëm tejâguling awënës ing dik saha tatit. (17)
- Umundur Pârtha mwan ratha nira mareng dharmmatanaya
lawan Bhîma prâptâdarat aguyu sahyâçrama gadâ
sinungsung de çrî dharmmasuta ring ujar sasmita rësëp
sënâhâkweh sâmpun sumaji panginum wwai saha phala. (18)
- Rikâ nyagrodhâgöng kahanan ira wâhwângucap-ucap
tuminghal ring pekâçwa gaja murud akweh wijah angöb
sang aprang warṇnâgyâ silih-ayun angel jrih kapanasan
këlab ning tênggran manglurug i tinëngër mwan layu-layu. (19)

XXX.

Yekālah ning watēk pāṇḍawa kadahut asök çirna de sūryyaputra
sojar çrī madrarājāngirangirangi dumeḥ göng nikang krodha rakwa
tandwan tandang dumuk mwang bala pinarēngan ing korawa krūra
makrak

kagyat bēntar kabeh tang musuh inarug arēs gīnrēk osik rinampak. (1)

Laksewwang ng anggul akrāl mapulih apuliran dīnrēng ādrēs bubarnya
mangkin kumyus pada dyaṃ kumērēpēk apēdēk nghing aduh ling
nikang wwang

tandwātinggal tibātimbun awungu winuwung pinrang akweh manambah
alwa ng kotyar wudānyat mangimur-imur amor ing musuh tan kacihnān. (2)

Sang mādreyālara syuh ratha nira kēna de Karṇa len sang Yuyutsu
epwanglih sang Çikandī dhwaḡa nira kawilet Sātyaki jriḥ kangelan
sang Dhr̥ṣṭadyumna merang malajēng asasaran mwang watēk wīra-
sanggha

akweh sang çūra māting rana ratu kadadak çirna de sūryyaputra. (3)

Yatna çrī dharmmaputrāpulih agarawalan len balāsrang manganggul
rwang laksa hrū nirānyuh musuh asusun anūb mangkin embuh
tumēmpuh

sang Bhīmāsinghanādāmanah amēnuhi dik Pārtha tan sah tumimbang
wungkal mumbul patang koti sawukir asusun hrū nirākrēp gumēntēr. (4)

Kānggēk sang Karṇa len çrī kurupati kēna ring hrū tuhun dhīra mangguh
grit prāpta syandanāryyārjjuna humarēpakēn sūryyāputrapadēlwan
sakweh sang wīrayodhāpapag alaga padādwandwayuddhe samangkā
mwang pekāmrang ri jōng ning giri hana ring alas ring jurang ring
lwah ajro. (5)

Warṇnan prang Pārtha rādheya saha rata sirāsārathi Kr̥ṣṇa Çalya
sāksāt rudrātmaka rwāhalēp ahulap ikang bhūsanābhra pradipta
mangkin kadyota de ning çara lumarap aghāsāpagut sōk tatitnya
himpēr mukseng ksana mwang bhuwana hatur irādwandwayuddhe-
katulā. (6)

Atyantāmānusākātara kagiri-giri prang ni rang rwātidurgga
sārsök hrū dik widik bhāskara tidēm anasar lwir nirāngdoh mangulwan
dewānonton padātryāśasar anawurahan manglayang de ning astra
trāsārēs Nārada lwir dadali kadalakar tang dalanjancang katimpal. (7)

Sang rādheya pracandānila winatēk irādrēs halisyus gumēntēr
dhwastāng hrwangdoh katūb çīghra kalulun awilēt sāk dawuh ring
samudra

mwab wwai ning sāgara lwir kinēla pējah ikang mīna sanjçūrna denya
kagyat sang nāgarājā tēkap i panas ikang toya de ning warāstra. (8)

Ndan sang rwâprang pada krodha tēkap i lēpas ing mārḡganān bha-
 gnawīryya
 âpan heman satēmpuhnya juga linuputan len mawantus parēng syuh
 yekān dhairyyānggētēm sūryyatanaya rumēgēp hrû nirānindyaçakti
 tan len sānidhya sang hyang wijayadhanuh ikang câpa sâmpun wi-
 nēntang. (9)

XXXI.

Tatkāla ning wijayacâpa tēlas minusti
 de Karṇa çīghra lumēpas warayangnya siddhi
 ndah tan pēgat pamulakanya pēnuh sesöksök
 sangke laras rawisutāsēmu nirjharādrēs. (1)

Atyadhuta ng panah aneka wijilnya sangkēp
 nârāca bhallaçara kangka warāha Karṇa
 ksûrapra sâyaka hanānala bhārggawāstra
 len tang çilādri bhujagāstra dudû ng pracanda. (2)

Bheda ng çarātiçaya kâtara hanjja-hanjja
 tēndas kawandha bhuja pâda pupû mwanḡ angga
 bhûtâdi râksasa sahâyudha kâlarûpa
 muntab gēsēng ndah amangan kunapānginum râh. (3)

Mangkin pēnuh jrah anurumbul angunda çûla
 krûrāngrimah wwanḡ anēbas mangēmah warāstra
 len manglayang kasēsēkan malētuk marampak
 kapwāngarampak anasar mangusir hyang aprang. (4)

Ngkā Pārtha yatna rumēgēp çara diwya çakti
 brahmāstra lâgi panulak warayang wiçesa
 tēkwanj Janārdana kumon sira çīghra-çīghra
 âpan pawû rēsiganeng gaganāsrang akrak. (5)

Tan dwan lēpas tang isu çakti sahasra koti
 siddhāmibhâjya manēsēb kalarûpa çīrṇa
 sâk syuh rēnjuh nda tan arēs mangiwung çawanya
 sârsök manēmpuh anēpak mangamun mamandēm. (6)

Ngkāçcaryya Pārtha wēkasan muwah ekatāna
 yekān wisâgnimaya sang hyang isu pradīpta
 ndâ ndâ murub kabaranang mangusir kalârēs
 dhûli n gēsēng mētū muwah malayû tinûtlas. (7)

- Ndan byakta tang bhuwana hēntya lawan sumeru
 âpan sing ewēh atidurga paranya deça
 ring swarggaloka janaloka tinūt katunwan
 yāngde pawû rēsiganân sumawak sang aprang. (8)
- He Pārtha Karṇa kita kārwa lēsu n tikang hrû
 byakta ng jagat hilanga denta yadin prasangga
 çrî Nīlakanta niyatâgēlēnge wēkangku
 yat kewalāngiringa cidra juga n gēgōnta. (9)
- Nâ ling watēk rēsi parēng puspawarsa
 sang rwârarēm lumēsu cāpa nirân prayatna
 çīghrāmurēk muwah amusti çarâtītīksna
 ndan lâghawa n pada silih-tuju nora kepwan. (10)
- Çrî Krēsna Çalya sira sârathi lûd widagdha
 çīghrāmurēk hana n akanijaran edran enggal
 lagyâsahut kuda nirâpapagan padānghrik
 mundur lanâkulilingan maharas hiringnya. (11)
- Lindû tikang ksiti bēlah tēkap ing rathāngga
 bēntar sayat ngacala sâgara kelu kâmbak
 kolâhalân lagi patēmpuhan ing warâstra
 mangkin kalûdri wijil ing bhujagâdbhutâgōng. (12)
- Kyâtīng sarât ngaran ikâdrawalīka tan len
 kâkarsanâpranga tumûta ri sūryyaputra
 âpan gēlēngnya ri Dhananjaya ngûni pûrwwa
 hetunya mungawi warayang nrēpa Karṇa çīghra. (13)
- Râdheya tan wruh i tēkanya pijēr sarosa
 dhairyyāngayat çara wiçesa sēdēng pradīpta
 ndâ sâri ning wijayacāpa wēkas ning astra
 tēnggēk Dhananjaya sinâdhya nirekatâna. (14)
- Çrî Çalya mogha mawikalpa dudû tēkapta
 ârddhâruhur dahat ikung çara bhagnawîryya
 nâ ling nirârkkasuta çīghra malēs maçabda
 Hâh tan salah tiki lihat niyata n pējah ya. (15)
- Ling Karṇa nâtha Harimûrtti tēlas prayatna
 çīghrāngdēdēl ratha saroh kapētēk ya kândēk
 andēk nikang ratha ri tēmpuh ing astra diwya
 tan dwāngēne makuta Pārtha rēnjuh katimpal. (16)
- Sang Pārtha manggētēm umangguh angēttahâsa
 çīghrāngajum gēlung asâk tēkap ing warâstra
 ngkâ keçapâça dhawalāngçuka sâmpun empēn
 yatnân tumuntēn angayat laras adwitiya. (17)

Ndan *Karna* hewa tēkap ing *bhujagān* panāntwa
 he sūryyaputra warayangta muwah pahenak
 ngūni n nghulun tēka tumūt lalu *bhagna* denta
 mangkeki haywa ta sasar ngwang iki n tēkapta. (18)

Nā lingnya towin awarah ri ngaranya yatna
 çrī *Karna* mojar awalepa kumonya mūra
 doh ko pwa hāh laku salingmu lawan musuhmu
 akwīki tan dadi mangāçraya yāwat ing prang. (19)

Ling *Karna* çīghra layat ing *bhujagādbhutāgōng*
krūrātibhīsana tutuknya mangang karēsres
 mahyun tēkāmangana Pārtha dumuk larinya
 jihwānya warna guruwinda murub wisanya. (20)

Wruh Pārtha yan musuh irādrawalīka tan len
 towin wuwus nrēpati Kresna makon prayatnā
 yekān pēgat pējah ikang *bhujagān* linaksa
 rēnjcēm tēkap ning isu *pinda* gunung tibāres. (21)

Mangsö sang Arijuna muwah mangayat warāstra
 ndah ngkā lépas ni warayang nira labdhakāryya
 rēmpak sukī ni ratha *Karna* kudanya rimpung
 ndah çāpa ngūni mara rakwa tinūt nikāngde. (22)

Rādheya tan surud amusti laras mahosyan
 kagyat Dhananjaya kēneng çara lūd kapingrwan
 mangsö sirāmurek amusti laras minantran
 diwyāstra pâçupati tang rinēgēp ginuhya. (23)

Krodhān tēkānguman-uman ri narāryya *Karna*
 Ai kong kalādhama cēmēr wulatīking astra
 lampû tiwasmu malēsāku lihat pējah ko
 yan kwāwēding pati panēmbah arah nihan yuh. (24)

Nā ling nirāngayatakēn warayang *pradīpta*
rādheya yatna manganus maranesu çakti
 wāhwāsamādhi pinanah ri gulû n kalēnggak
 dhairyyānggētēm sira tibeng ratha jāti çūra. (25)

XXXII.

Ri līna çrī *Karnā*lara larut ikang korawabala
 tinūt gīnrēk mukseng wana katēdun ing lwah jurang arēs
 parēng mwang *lindû* megha sumar ariris rāh sumar asah
 kawandha lwir ning teja patēr akētēr warna tangisa. (1)

- Nihan lwir sang mâtîng rana pada hilang mwanng manis ira
wajânrang çrîdantâsēpi hirēng ikang netra lumēyēp
alandû saçrî tang muka lalu kucēm syuh brana lēwēs
nda tan len sang wânîng bhaya mapalupuy ring ranapada. (2)
- Panarkke sang hyang sūryya lēlēh angusâ sang karahatan
matangyan raktângangga kaharas i rāh sang wēka kunēng
ghanâbâng panghēm̃ban pangucap ira ya lwir karudhiran
himângdoh singsal de nira karika ngûni n dugalayû. (3)
- Hatur belâ tang megha ri pati sang arkkâtmaja lēngēng
padâdandan lampus tinangisan i gēntēr ning udadhi
bangun lîlânunggang ring ajaran i lampahnya lumaris
aganti n pinrang ning kilat alinu mâr twas ning umulat. (4)

RĀMĀYANA.

Kakawin.

Awighnam astu.

I.

- Hana sira ratu dibya rēngön praçâsta ring rât musuh nira pranata
jaya pandita ring aji kabeh sang Daçaratha nâma tâmoli. (1)
- Sira ta triwikramapitâ pinakabapa bhatâra Wisnu mangjanma
inaka nikang bhuwana kabeh ya ta don ira nimita ning janma. (2)
- Gunamânta sang Daçaratha wruh sira ring weda bhakti ring dewa
tar malupeng pitrpûjâ mäsih ta sireng swagotra kabeh. (3)
- Râgâdi musuh maparö ri hati ya tonggwanya tan madoh ring awak
yekâ tan hana ri sira prawîra wihikan sireng nîti. (4)
- Kadi megha manghudanakën pada nira yar wehakën nikang dâna
dînândha krpana ya wineh nguni-nguni dang hyang dang âcâryya. (5)
- Mwang satya ta sira mojar ring anakkëbi towi tar mrsâwâda
nguni-nguni yan ri parajana priyahita sojar nirâtiçaya. (6)
- Saphala sira râksakeng rât tuwi sira mitra hyang Indra bhakti tēmën
mâheçwara ta sira lanâ Çiwabhakti ginöng lanâ ginawe. (7)
- Ikanang dhanurdhara kabeh kapwa ya bhakti ri sira pranata matwang
kadi mawwata yaça lanâ rûpanya n agöng ta kîrtti nira. (8)
- Injâna nira çuddha mawulan parârtha gumawe sukâ nikang bhuwana
sâksât Indra sira katon tuhu n haneng bhûmi bheda nira. (9)
- Ikanang pratâpa dumilah suka nikanang rât ya teka ginawenya
kadi bahni ring pahoman dumilah mangde suka nikang rât. (10)
- Hana râjya tulya kendran kakwehan sang mahârddhika suçîla
ring Ayodhyâ subhageng rât yeka kadatwan nireng nrëpati. (11)
- Hayu ning swargga tuwi masor de ning Ayodhyâ purâtiçaya
suka nityakâla menak ring rēngrēng towi ring lahru. (12)
- Sakweh ning mûlya kabeh kanaka rajata len manik hana ngkâna
yângkën huntunya putih gumuyu-guyu ng swargga sor denya. (13)
- Hana ta umah kanaka manik kinulilingan ikang taman râmya
warakanyakâ maměng-amöng surâpsarîtulya ring Meru. (14)
- Sphatika manik tamalahalah sateja munggwîng umah paninjjowan
kadi Ganggâ saka Himawân rûpanya katon sutejâçrî. (15)
- Sukatrëpti sang narendra bhûktîkang bhoga tan papada dibya
nirbhaya tan hana katakut sâmanta kabeh masö pranata. (16)

Sang Kekayî Sumitrâ Koçalyâ ghâra sang narendra tiga
Durggâ Ganggâ Gorî pada nira ya surûpa dibyaguna. (17)

Suka sang narendra makurën/dewî nira kapwa yatna yan paniwi
tan hana mâmbëk[k]irsyâ ri sira ng dewî matût katiga. (18)

Kadi harsa sang mahârsi sakteng rëk- sâma- len yajurweda
mangkana sang Daçaratha weh harsa nira ta de mahâdewî. (19)

Nda tatîta kâla lunghâ mânak tânakbi sang Daçarathâsih:
sang Râmânak matuha i sira mahâdewa Koçalyâ. (32)

Sang Kekayî makânak sang Bharata kyâti çakti dibyaguna
dewî sira ng Sumitrâ Laksmâna Çatrughna putra nira. (33)

Ri wëtu nikang putra kabeh pinulung dang hyang lawan dang âcâryya
paripûrna sira pinûjâ bhinojanan de mahârâja. (34)

Matuhânak naranâtha winara-warah angajya wedâstra
bhagawân Wasistha mangajar nipuna wruh ring dhanurweda. (35)

Sang Râma sira winarahan ring astra de sang Wasistha tar malawas
kalawan [n]antën ira tiga prajnjeng widyâ kabeh wihikan. (36)

Sâwara-warah mahârsi hënti kabeh tan paçesa kapwa tama
karëngö ta sira rikang rât gunamânta suçîla towi raray. (37)

II.

Kâwit çaratsamayakâla nirârpara ngkâ
n ton tang pradeça ri hawan nira kapwa râmya
kweh lwah magöng katëmu de nira tîrtha dibya
udyâna len talaga nirjhara kapwa mahning. (1)

Tunijung putih pwa ya ta tunijung abâng sêdëng rûm
kumbangnya ghûrnigâ maçabda humung sadarppa
len mandamâruta miriryya sugandha mâmbö
sang Râma Laksmâna rikang ksana tusta denya. (2)

Kambang turut sisir ikang pada mângga lumrâ
sang Râmabhadra manëhër mangalap ta kambang
madyus sirâcamana kapwa maçoca ring lwah
ngkâne çilâtala jënëk ta sirân parâryyan. (3)

Utphulla tang kumuda kapwa mekar padâbâng
ryyak-ryyak nikang talaga yeka dumeuh ya câla
byaktân katon kadi dilah ning apuy ya molah
kumbang bhramanta i ruhurnya akën kukusnya. (4)

- Rāmyāṅ alas kadi mahā mangilo tumungkul
câyānya yen ingēt-ingöt ya mawās rikang lwah
medî dëlëg agul-agul magëlis ya molah
câyâlilang malimunan makusut ya denya. (5)
- Tatkāla sâmpun umëtu pwa bhatāra sūryya
rūksekanang kumuda çûnya hilang hayunya
sakweh nikang kayu kadi pwa tumût makingking
moning manuk mawurahan kaharan tangisnya. (6)
- Mwang lwir nikang kayu kadi pwa mahā padëlwan
lawan tikang talaga kapwa saharsa kâlih
kambangnya kapwa maputih kaharan matanya
kambang ng umandël ahirëng ya ta târakanya. (7)
- Tunjjung prakampita tinûb ning angin ya molah
tulyânulak kadi mahā ri lakinya melik
kumbang mareng kumuda ngûni dumeh ya mewa
irsyâ swabhâwa nikanang wini ghâra kâsih. (8)
- Ngkâneng alas bhramara matta maçabda mandra
nidrâ ng kidang kinidunganj juga panghidëpnya
candâla yekana manahnya luput pwa denya
âpan pijër yya rumëngö kalahangsa moni. (9)
- Ahning maho talaga dibya makin ya saçrî
kâtejanaan sakëna de ni sënö hyang arkka
sindûrawarṇa kadi lâka mabāṅ prabhānya
lwirnyân katon kadi ta teja tēnjuh dadi wway. (10)
- Nâhan tinon ira rikang wanadeça rāmya
n ton tang gagâ saphala dibya parinya wrëddhi
kapwākiris wahu huwus winatun ya rāmya
sang Rāma Lakṣmana saharsa tumon ya saçrî. (11)
- Wanwe gunung-gunung alëmbu gawenya mahwan
yekâ hawan nira tinon ira tang palëmbwan
gopâla yekana mamöh rikanang prabhâta
mawwat minjak susu gawenya mareryyayodhyâ. (12)
- Gopāṅganānakëbi sang makëmit palëmbwan
rârâ gunung duga-dugâ sipi maryyadanya
yar ton sirāṅ humaliwat madulû rwa sânak
wiçwâsa yan wahu mulat sapi weh wulatnya. (13)
- Gambhîra çabda nikanang mamutër yya mandra
yāṅkën padahya nikanang manginum magosti
sakweh nikang wwang amutër mangigël jugân ton
bâhunya kâlih asilih-silihan ya molah. (14)

Darppâng kidang ya makidang-kidangan ya mādṛēs
 wetnyân çaratsamayakâla dumeh ya darppa
 ngkâne tēgal-tēgal awân mamangan-mangan ya
 sang Râma Laksmāna alah magirang tumon ya. [15]

Çuddhâputih pwa ya ta megha magöng akandēl
 himbang nikang gunung i sor kahananya lumrâ
 de ning angin makin agöng ya makin ya mawân
 lwirnyân katon kadi gunung Himawân apûrwwa. [16]

Len singha munggu rikanang giripârçwa moni
 çabdanya ring gagana mapratiçabda mādṛēs
 sakrodha mangdēmaka lingnya mulat tumēnghâ
 hâh singha mûda winalingnya musuhnya moni. [17]

Ring pârçwa len talaga rāmya tinon ira ngkâ
 tunjjung putih juga sēkarnya tatan hanâbâng
 tātān katon hana ta hangsa putih mangumbang
 çabdanya mātṛa karēngö mrēdu komalâlwan. [18]

Sakweh nikang talaga tan hana tan patunjjijung
 Tunjjungnya tan hana kurang pada mesi kumbang
 kumbangnya kapwa muni tan hana tan paçabda
 çabdanya karnasuka tan hana tan manojnja. [19]

Menak manah nira mahāmuni yan payajnja
 nirwighna tan hana kurang rikanang pamûjâ
 lâwan ta yajnja nira nirmmala nirwikâra
 sâmpun mahoma umuwah ta mahârsi mojar. [45]

Ai Rāmabhadra kita dibya anugrahanta
 bhûlokapâla kita lingkwiki yan hana ngke
 saswargga de nikana tang prēthiwî hidēpku
 kabwat nikân hana bhatâra çacîpati ngkâ. [46]

Sakweh nyawakta katuturku tinonta mangke
 wisnwangça dewata kitânaku dibyaçakti
 ring pûrwwakâla Balirâja hilang ya denta
 ksîrodasâgara nahan pinutēṛta ngûni. [47]

Mwang Râhu yekana cinakra gulûnya denta
 kweh daitya dānawa anu ng talu denta ngûni
 prâkkalpa dibya tēmahanta warâharûpa
 sang hyang lēmah kalēbu ngûni dhinârananta. [48]

Nyânung rēngönta ratu sang Janakojarēngkwa
 mahyun sirâgawaya yajnja ta rakwa mangke

lâwan swayambara nahan gawayën wanehan
Sîtâ anak ira rarâ warangën malakya. (49)

Ndâ tan wëlin ring upabhoga lawan kadatwan
trailokyarâjya tuwi tan ya pamëlyâ riya
anghing wiçesa kaharëpnya anung siwinya
wwang çaktimân ta gunamân ta kulînajanma. (50)

Sîtâ sêdëngnya mëtü ngûni laras dulurnya
gandewa dibya ya tikâ pinakâryyarinya
yapwan hanânung umëtëng ya mayatya çaktya
ya swâmya sang Janakarâjasutâ tatan len. (51)

Ndan lingku yogya kita milwa atah marâ ngkâ
anghing kitekana anung wënanomayatya
gandewa yadyapin akas tikëlâta denta
Sîtâ awâsya kita kewala kahyunanya. (52)

Nâ ling mahârsi ri sira ng nrëpaputra kâlih
tâtan wihang sira parëng ta masö manambah
sâmpun manambah adulur sira çîghra lunghâ
sang Râma Laksmâna mareng Mithilâdhirâjya. (53)

Tatkâla yar tēka rikang pasabhân saçobha
sök ghoraghûrñnita humung tikanang manonton
tonton ta rûpa nira sang nrëpaputra kâlih
kâçcaryya tekana manahnya wijah ya mojar. (54)

Hyang Açwino sira kunang ng umahas mara ngke
hyang Kâmadewa ta kunang madulur basanta
âkâra inggita sulaksmâna rûpasampat
sang hyang Triwikrama kunang umahâ katona. (55)

Nâ ling nikang wwang ng umulat pada harsacitta
sang Râmadewa pinujinya surûpa dibya
mojar ta sang Janakarâja mulat saharsa
sang Râmadewa pinariksa wineh ta langkap. (56)

Gandewa dibya pangalah tripureka ngûni
langkap bhatâra parameçwara pûrwwakâla
sakweh nira ng nrëpati tâ umëtëng mayatya
sang Râma kewala anung tumikëllakën ya. (57)

Sâmpun tikël pwa ya saharsa ta sang narendra
tustâgirang hati nira ng Janakâdhirâja
de ni prabhâwa nira sang nrëpaputra Râma
mojar ta sang Janaka ring bhatamantri mukya. (58)

Sang Râma yogya rasi kâta siwîn i Sîtâ
sambat kulîna tuwi yowana çaktimânta

hundang ta sang Daçarathât laku çighra menggal
sang Râmadewa warangën ya ta pâjaranta. (59)

Nâ ling nira ng Janakarâja rikang kinonkon
lunghâ datëng tumama mâjar-ajaryya wrëttā
kagyat sira ng Daçarathân winarah hinundang
tâtar wihang sira pinet tēka çighra menggal. (60)

Tatkâla yar tēka rikang Mithilâdhirâjya
mangkat sagorawa sira ng Janakâr panungsung
nânâprakâra panamuy paribhoga yogya
mojar ta sang Janakarâja mulat saharsa. (61)

He nâtha sang nrëpati çûra mahâprabhâwa
dharmmârthakâma gawayën tuwi de narendra
mitra hyang Indra kita diwatatulya sâksât
bhâgyan tēmën kami datëng naranâtha mangke. (62)

Rânak narendra gunamân ta suçîla çakti
sang Râmadewa tamatan papaderikeng râ
Sîtâ ya bhaktya riyanak naranâtha tan len
nâhan prayojana narendra pinet marâ ngke. (63)

Nâ ling nirâmëtu ta sang wararâjakanyâ
pahyas huwus hana kabeh masëkar sugandha
mangsö manëmbah i sira ng naranâtha kâlih
lâwan sira ng nrëpatipûtra surâmabhadra. (64)

.

III.

Datëng pwa mahârâja sang Daçaratha ryyayodhyâpura
inastuti ta sang narendrasuta Râma de ning sarât
apan hilangakën musuh nira mahârsi ring âçrama
lawan Paraçurâma çakti tuwi sor atah de nira. (1)

Tatan hana waneh anung pinuji de nikang wwang kabeh
narendrasuta Râmadewa sira çakti tâtan kalen
amâtya bhatamantri tusta magirang padângastuti
sirekana inisti ratwa nikanâng Ayodhyâpura. (2)

Samangkana narendra sang Daçarathâsi harsâgirang
si Râma juga ratwa tan si Bharata pwa nâ ling nira
praçâsta karëngö parampara ujar narendra pagëh
samâpta winarah tikang bala kabeh ryyujar sang prabhu. (3)

- Aneka saji sanggrahekângabhiseka yomeh tēkā
 sinanggraha sapâdapîta manimukya singhâsana
 lawan kanakakumbha tîrtha ya isinya sâmpun mawit
 ginomaya ikang sabhâ sinawuran ta gandhâksata. (4)
- Sugandha kumukus ngasöp ya tinatâ kabeh tût sisi
 kukusnya mawêlun-wêlun guguladhûpa gandhotkata
 sēkar surabhi cāmpakâsana sugandha lumrâ marûm
 lawan dhwaja patâka komala kēlabnya de ning hangin. (5)
- Sēdēng nira kinâryya ratwangabhiseka yomeh tēkā
 gēlâna sira sang narendragharinî sira ng Kekayî
 anak nira atah sira ng Bharata ratwa kahyun ira
 apan pasamaya n sēdēng nira sinoma-somah pwa weh. (6)
- Nda tan hana anak nirâpara-paran mare sang kaki
 sira ng Bharata tar wêruh ryyangēn-angēn nira ng Kekayî
 sirâta juga mogha kimburu tumon sira ng Râghawa
 alah pracaya ring ujar samaya ning sumomah sira. (7)
- Masö sira ri sang narâdhipa mahâ mamighnana don
 pininta nira sang narendrasuta Râma munggweng alas
 anak nira atah ya ratwa kaharēp nira ng Kekayî
 gēlâna ta narendra sang Daçarathâça kepwan sira. (8)
- Sawet nikana satya sang prabhu kinon ng anak minggata
 kadi pwa ya hilanga sih nira hidēp nikang wwang kabeh
 gēlâna mangarang ng alah salahasâtimohângēsah
 mahöm ta sahananya kapwa umasö ri sang Râghawa. (9)
- Aho lalu lalis narendra tamatan panolih guna
 lawan Bharata dusta hâh lalu gēlēh nira ng Kekayî
 nahan ya ta wuwusnya weh ri harēpan nira ng Râghawa
 tumûta umareng alas kira-kiranya tan kantuna. (10)
- Sudhîra ta sira ng nrēpâtmaja wawang ta mojar sira
 lakingku sahananta haywa malarâk parekâng alas
 apann ikana âjnja sang prabhu anugraheki n tēka
 prayojana nikeng anak gumawaya ng pakon ing bapa. (11)
- Apan sira mamētwakēn sira maweh wruheng lor kidul
 sireka mangingû rumâksa rikanâng anak ring bhaya
 agöng pangupakâra sang prabhu matangnya tag langghana
 lēhöng mati misan-misan saka rikang wihang ring bapa. (12)
- T ulih ta sahananta haywa ta saçoka de ni nghulun
 aringku ya siwinta sang Bharata ratwa tan sangçaya
 apann aku ikângratu n datu aringku tâtar kalen
 lawan sira narendra tangguhana haywa çoka ng hati. (13)

Nahann ikana ling nira krama maděg ta lunghā sira
lawan ari nirāta Laksmana tumût sira ng Maithilî
Sumantri mapatih sirāngatērakēn parekâng alas
lawan sahana sang sumādhyā sira ratwa yāsih tumût. (14)

Datěng sira rikâng alas ri tamasā mahârāmya ya
lalu ng diwasa manghiněp sira rikâng alas bhīsana
rināksa nira tekanang bala kabeh pijer yyâturû
wangun dahina çighra minggat angěnes ta sang Rāghawa. (15)

Sira ng taruna Laksmanāmilu lawan sira ng Maithilî
tatan hana wěruh sěděng nira n uminggat anglēs hilang
gělāna ikanang balân pawungu len Sumantryāngarang
apan kahilangan taman wruh i wěkas nira ng Rāghawa. (16)

.

Wangun dahina çighra yar laku muwah umet sang kaka
lawan bala datěng sireng talaga dibya mandākinî
kathanjcana hana pwa nagnawanawāsa pangguh nira
siromarahakēn pradeça kahanan nira ng Rhāgawa. (40)

Pawitra hana citrakûtagiri durggamâwân magöng
manohara ya rāmya yeka kahanan nira ng Rāghawa
saharsa winarah ta sang Bharata çighra mangkat sira
lawan bala kabeh manek rikang gunung durggama. (41)

Umeh nira tēkā sasangçaya mulat ta sang Laksmana
waling nira musuh datěng r aděgakēn ta langkap nira
sēnaddha pinasuk nira ng kawaca yatna dhîrāngaděg
halis nira ya cāla mārěngu lalāta kumrût kēna. (42)

Tinon ira ya tar pasanijata taya ng galah tâ papan
tuhun kuda lîman rathādulu-dulur ya makweh juga
makin ta maparö wěruh sira n ināryyakēn tang laras
masö sira ri sang kakāwara-warah ri sang Rāghawa. (43)

Sira ng Bharata çighra yar tēka masö manambah sira
lawan bala nirāwarah ta sira yar pějah sang prabhu
saçoka manangis humung sira kabeh sawet ning lara
anantara mari r makingking arahup ta madyus kabeh. (44)

Narendrasuta Rāma sâmpun arahup ta mojar sira
aringku Bharatât ulih hara rikâng Ayodhyapura
ujar haji ikâ dumeh aku mareng alas tan kalen
kitekana gumantya ratwa ya matangnya tat sangçayâ. (45)

Lawan kita magöng gunanta ganitan tatan hěntyā ya
prawîra wihikan kiteng aji lawan kalap ning naya

matangnya kita yogya ratwa saphalān siwin rāksaka
gunanta aparan gunanya yadi tan gunā ning ratu. (46)

Kuněng yan alēměh piratwa ri hanangku munggwing alas
ujarku pituhunta kewala kitāta bhaktyākaka
awāsyā mulihāta lingku kita haywa çoka ng hati
hanā ta juga rāksakā kita rikang kadatwan(nira) ari (47)

Nahan ya ta wuwus nirātiçaya dhîra dibya ng manah
wěnanang nira rumāksa sang bapa rikā kasatyan nira
samangkana sira kinon muliha ratwa tātān lěgö
sira ng Bharata bhakti ring kaka wawang ta mojar sira. (48)

Pirā inaka ni nghulun hana rikang kadatwan kuněng
sěděngta humiděpp ikang lara haneng alas kāsyaasih
lawan kita ta yogya ratwa tuwi rāksakā ning jagat
apan matuha çaktimān ta gunamān ta çûreng rana. (49)

Nya tang kuda liman lawan kanaka ratna yogya prabhu
Ndya yuktya n ikihěn nghulun kumawaçākěnekā kabeh
amātya bhatamantri yogya karikā sumiwya nghulun
matangnya mulihāta menaka kitāta bhûpālaka. (50)

Lawan nghulun atīta nirguna gunanta ganggopama
diwâkaragunung padanta himawân lawan sâgara
nghulun pwa pinujinta çakti gunamān ta tātān tuhu
asambhawa wuwusta mangduhungakěn mahā manglare (51)

Nahan ikana wuwus sang kekayîputra sādhu
dadi sumahur ikā sang Rāmabhadraṣi maswī
muliha ata kitāntěn ngkā ryyayodhyā tamolah
yadin alēměha sewan pâdukangkŵiki ratwa. (52)

Ndan kita piṣarabhāraṇ rāksāṅ sakalajagat
ksatriyawinaya yekā rāksan katuturakěn
çāsana ya gěgěn tang çāstra d wulati lanā
sojar ing aji tûtěn yekā mawa kasukan. (53)

Dewa kuçalaçâlā mŵang dharmma ya pahayun
mās ya ta pahawrěddhin byâyā ring hayu kěkěsěn
bhukti sakaharěptād weh ing bala kasukan
dharmma kalawan artha mŵang kāmāta ngaran ikā. (54)

Çīla rahayu rāksan râgadwesa hilangakěn
kimburu ya ta hīlan çûnyâmběkta lawan awak
nyāṅ winaya gěgönâsing solah kinalulutan
mŵang abhimanasampat antěnkū prabhu mangalih. (55)

Wruh pwa kita rikāṅgde prajñā dibya ngaran ikā
ring ranamuka sâra mŵang wāk çûra ya gunitan

Tyāga kita mapunyā ring brahmāṅga muniwara
nāgata gawayēntāt rāksāṅg rāt ya pahapagēh. (56)

Krētajnatā ngaran ikanang wruh ing guna
mulat rikang bala manēkēt manon ulah
asing lēwih linēwihakēn rikang hayu
ikang masor kinilakileng sasambhawa. (57)

Mahāt manon gunagana dibya ring prabhu
tumon ikang halahayu yatna tan hēnēng
rumēngwakēn lara nikanang prajā kabeh
apann ikā ng ubhaya lanā ri sang prabhu. (58)

Utsāhāta larapana kāryyā sing pahapagēhēn
sampay tan gawayakēna ring satwādhama ya tuwi. (59)

Çaktī singha katatakut ring wīrāsama winuwus
yatnanyān pamati-mati yekānung satiru-tirun. (60)

Göng hēngkāra ya ta hilan nindā tan gawayakēna
tanj janmāmuhara wērö yekā praçraya sumuka. (61)

Nyāng mukyāntēn kanēkētakēn haywāsampay ri ngasi-ngasih
dibya ng çāstrān linagi-lagin yāwat mewēh ya pinituhun. (62)

Sangka ning wruh aji ginēgö nītijñācāra kapuhara
pandyâcāryya dwija pahayun göngēn tātah ikanang asih. (63)

Krodāmbēk yelagakēn ikā dosākweh durbbala winuwus
mwang wadwānung rahayu milag mitrādoh tang musuh aparēk. (64)

Çāntāsih nitya tuhaganaan haywāpēs ring kinatakutan
wadwā dosanya palē-palēh tan wruh ring twang ya guragada. (65)

Kadyanggā ning wēdus upaman bhītātawang ring kayu mangadēg
yapwan sunde wijah umaneke icchā tan sangçaya malayū. (66)

Dosāgöng wwang jēnēk anginum moha ng cittālupa mawērö
pārusyeng wwang prakata wēgig rāhasyāsing winuni mētū. (67)

Haywādwadwā muhara hala durbhāgāwās ta ya inupēt
mwang wadyāsing kutila katon tan wiçwāsāna ta ikahēn. (68)

.

V.

.
Ya ikana ling nikāṅg adhama Çūrpanakān pawuwus
ri sira ta sang Daçānana wawang sumahur ta sira
ari kita haywa cāla hrēdayanta tamatt alara
takarin ike sang Rāwana ngaranya jayeng bhuwana. (17)

Syapa karikā tinonta kinabhaktyan ing Indra kuněng
kuliça ta çîrma bajra ri *dadangku* taman pangěne
hana ta liman hyang Indra sinikěpku taman pangapa
dukut upamanya tan paguna dengku tinimpalakěn. (18)

Nda tanga-tangā prabhāwa ni si Rāwana tan papada
satata mara ng wulann umětu pûrnama tar wiluma
mamawa wungan tahun sahana ning hyang alah matakut
saisi nikang surālaya aneka kahěnti kabeh. (19)

lkana wuwusta hāsya mata kerang-irang dahatěn
ya k atukarāpranga mwang ikanang tapa Dāçarathi
tuwi ya manusya hīnabala tan hana çakti riya
saka riyasihku ta g wihang asing sapakonta rari. (20)

Atha ri huwusnirominaki citta ri Çûrpanakā
lumaku sirāhawan gagana çīghra manojawana
pratita si Candrahāsa ya těwěk nira tan kapasah
satěka nireng samudra suměpěr ta sireng pasisi. (21)

Mara-maraha ng Marīca ya ta don ira yan sěpěra
satěka nirāwarah ta si Marīca ri kāryya nira
dadi sumahur satorasi matangguh alah matakut
ya huwus alah pwa ngûni pinanah ring angin ya katûb. (22)

Prabhu kita he Daçānana nanā kita yat malagā
lawan ika sang raghuprawara Rāma ya çakti tēměn
ikana si Candrahāsa ya těwěkta taman pangapa
matang ika haywa māra irikang tapa Dāçarathi (23)

.

Nahan ujar ing Marīca ya matangguh akon maluya
muji guna sang raghûttama ri çakti nirātiçaya
mědi-mědi sang Daçānana ya donya alah matakut
dadi magělēng ta sang Daçamukāsi wawang sumahur. (29)

.

Ndya ta ya pujinmu çakti ni si Rāghawa kong adhama
druhaka jugāharěp maliha buddhimu bhaktya riya
matang ika ko m pujīriya gunangku tamar puji ya
jaga-jaga mātya ko druhaka cittamu tan dahayu. (35)

Atha ri huwus nirānguman mangunus ta těwěk
kumětěr ikā kumis nira humīs haringět ning awak
kadi tiněpak kabāngan ikanang muka bhīsana ya
tuding i tikang Marīca ya maněmbah aminta hurip. (36)

Nghulun ikihën patik pranata bhakti taman druhaka
 tuhu-tuhu bhakti ring prabhu asing sapakona riya
 ikana kunang dumeh nghulun atanguh adharmma tinût
 prakrëti nikanang manewaka matanguha donya hitâ. (37)

Yadiyapi yat pituhwa hayu ning naya tan wihangën
 sarahayu sesti sang prabhu ya tûtana dadyakëna
 nahan ikanâng upâya yadiyan këna yan pituhun
 tëmahana ni nghulun kidang arambuta mâs kanaka. (38)

Ikana si Râma Laksmâna ya dohakën angkw huwus
 ri wuri nikâ sakesti nira nâtha taman warahën
 nahan ujar ing Marîca wëkasan madulur lumaku
 tëka ya rikâng alas matëmahan ta kidang kanaka. (39)

Marakatawarma râmya makiris ta gigirnya katon
 ikana wulu nyawaknya malëngis ya kabeh mas abâng
 tëka ya masö rikang janakarâjasutâ ya maring
 kadi ginirang-girang hati nirâdbhuta denya jënëk. (40)

Iningët-ingöt nirâhayu kulitnya këmül-këmula
 apan alëngis katon kanaka rambut alëmbut alit
 hati nira tîbra de nira harëp ri hayunya katon
 dadi ta makon makoliha rikang mrëga ratnamaya. (41)

Raghusuta tar wihang juga asing sapakon i sira
 ari nira Laksmânâta kawëkas makëmit patapan
 lumaku siromusiya sinikëp nira tan kawënanang
 apan agëlis lumumpat analimpëtakën mawilët. (42)

.

Atha ri sêdëng nirâmupu sëkar manusup ring alas
 tëka ta sira ng Daçânana mahârdhika rûpa nira
 wiku çuci çuddha çaiwa sira sâtwika çânta katon
 hulu malëngis ginunting aratâ hana kunjcir alit. (65)

Atiçaya çuddha huntu maputih sphatikopama ya
 tuwi maganitikundala waluh ya sinandang ira
 lituhayu warma lâka daluwang nira râmya mabâng
 lumaku manasya yeka dalihan nira tan katëngër. (66)

Majapa mangunyakën ta sira mantra tëhër lumaku
 mrëdu mamanis wulat nira marûm atisomya katon
 ikana karâksasân ira kadi pwa ya tan hana weh
 tama ta macangkrame tëpi ning âçrama râmya kabeh. (67)

Tinëmu nirâta sang janakarâjasutâ ring alas
 sira juga tungga-tunggal anusup tamatar matakut

dadi ta masö sira ng Daçamukâti saharsa sira
makin aparö sagorawa sirân pawuwus wëkasan. (68)

Apa kita dibyarûpa manusup mangalap ta sêkar
atiçaya ta padanta rikanang hayu pûrna tēmēn
hayu nikanang wulan tuwi taman pamaderi kita
apan awēnēs ya ring rahina hīna tamarpa sēnō. (69)

Kusuma saroja ring talaga kapwa sēdēng sumēkar
rahayu sugandha warnna ya mabâng maputih sawaneh
tuwi tamatan padekana hayunya masor juga ya
apan umaluy kucup ya rikanang wēngi tan dahayu. (70)

Iki kahananta bhīsana amānusagamya sukēt
tan awēdi ring ng ulā bisama len aliman magalak
syapa çaranānta lingkū yadiyan hana mong mangawit
ikana hayunta heman ari yogya kahâtakēna. (71)

Kita mrēdu komalātiçaya konēng-unēng ri hati
kadi ta bhinûsanann ikang alas ri hananta riya
sangapa ngaran nirâta sira sang siniwinta kunēng
atiçaya göng ni dharmma rasikân pamaweri kita. (72)

Aku ta paribhramanta paradeça rikang bhuwana
tuwi tak anon anung padapadānta surûpa tēmēn
kita juga hīnga ning hayu ya lingkū tanora waneh
saphala ike huripku ri huwusku wēruh ri kita. (73)

.

VI.

.

Ujar nira ng Râwana yar panomaha
Sîtâ tan anggâ humēnēng taman sahur
daçâsya sakrodha masö sirânggyakēn
Sîtân pinundut nira çīghra manglayang. (5)

Gēlâna dewi janakâtmajânangis
masû masâmbat karēngö rikang langit
kidang manuk ring patapan padāmēnēng
kagömanānon ring ulah samangkana. (6)

.

Daçawadana wawang sirâmēkul sang
janakasutâr wiparīta tībra mûrccâ

hana ta ratha waneh masö manungsung
makahawan nira yâr ulih ri Lëngka. (27)

Atha ri hana nira ng çrî jânakî ngkâ ri Lëngkâ
raghutanaya sirekâtyanta sandeha âçâ
marahakëna hilang sang jânakî durnimitta
manuk umuni masâmbat lwirnya mangsö manungsung. (32)

Daçarathasuta tîbra glâna manglih makingking
janakatanaya hâhâh bhâgya tekin katëmwa
mati pinangan ikang mong mwang tibâ ring jurang lwah
capala ta kunang ongsil hâh lukan kâsyasihnya. (33)

Sëdëng angangëñ-angëñ sang râghawa bhrântacitta
tëka ta sira sang antën ndân ikang wesa rûksa
makin alara sirâr ton wesa sang Laksmanoruk
niyata pati nikâ sang maithilî ling nirâçâ. (34)

Dadi ta sira matakwan çîghra mojar sang antën
duga-duga sira mâjar satya bhakting kakâsih
raghutanaya gëlânân pangrëngö wrëttamâtra
hati nira ya ta çîrmnân çûnya tang râh hidëpnya. (35)

Kadi ta hilang umëtwâ ng jîwa sangkeng çarîra
mamana-mana sirânghel de ni kingking nirâkweh
alah umangëñ-angëñ sang jânakî citta lunghâ
satata ri pipi yan hîs luh nirâdrës tan ampët. (36)

Ari janakasutâ ndî deça unggwanta tâjar
sahur i aku gëlânâsyang-syang aswî masâmbat
pijër amupu sëkar kweh nâ matangnyât tan angsö
athawa milu mangajyangrëngwakën dharmmaçâstra. (37)

Syapa ta kunang ikânung takwan angkwe wëkasta
wruha ta ri amëngantânung satorasya mojar
bapa ta tangisan angkwebungku yâdoh taman wruh
suragana humëñëng dhik dewatâ tan hanojar. (38)

Atiçaya aku yatnâmet kiteng deça mamrih
mara aku ri paturwante dangû tat kapangguh
hana watu maratâlwa ngkâk paromet kitâtah
sahana ni hawalantâku k parâmet kitântën. (39)

Masuk aku ring alas göng len pametanta këmbang
katëmu kusuma lumrâ kîrma laywan rurû kweh
saka ri panas ikang we kapwa lûm yâtirûksa
kadi saka ri laranyân tat hanâkûng ya mâçâ. (40)

.....

~~~~~

## VII.

- Ndâ ta tîta sira sang kapiprabhu  
 bhakti tang wisaya nirbhaya ng manah  
 Râma Laksmâna muwah sirânusup  
 Mâlyawân gunung agöng paran nira. (1)
- Prâpta sang prawararâghaweng gunung  
 çokacitta rumaras manah nira  
 de nikâng angin alon mirir tēka  
 dûta ning rētu mahâgawe uněng. (2)
- Megha mogha mapupul ya ring langit  
 ghora ghûrnita gērēh magěnturan  
 tulya kěndanga nira ng manobhawa  
 yan rěngö ya rumaras manah nira. (3)
- Syuk nikang hudan agöng nirantara  
 nâ panah nira bhatâra Manmatha  
 tar kanin tuwi sira ng raghûttama  
 ndan tēnjuh hati nirârwalat riya. (4)
- Indracâpa ya tinon ireng langit  
 lwir nikân kadi rajah tamah katon  
 yeka langkapa nira ng Manobhawa  
 yar panah priyawiyoga mûrccita. (5)
- Nyeka kuntul umulih sake sawah  
 harsa yâdulu-dulur padâputih  
 laywa-laywa nira Manmathâ juga  
 nton ikâ ta kumětēr manah nira. (6)
- Tar katon wētu bhatâra Bhâskara  
 de nikang jaladawrēnda ring langit  
 yeka buddhi nira tîksna yâng limut  
 de ni moha nira wet nikâng uněng. (7)
- Mangkin oněng asěkěl manah nira  
 nton kilat ya lumarap nirantara  
 luh tibâ kabarabas sakeng mata  
 dhairyya ning hati tēnjuh jugânili. (8)
- Tar wěnanang tumahēnekanang tangis  
 kanta gadgada gulû nirâsěkěl  
 maithili sira katona menaka  
 nâ ta hetu nikanang tangis mētu. (9)
- Hâh samîrana mirir ya lor kidul  
 rûmnya râmya sakadamba wâsita



sang jitendriya haneng alas tuwi  
byakta moněng ikanâta de nikâ. (10)

Mopěk âmběk ing anon pětěng pěpět  
andhakâra tamatan pasingkaban  
tulya panjjara bhatâra Manmatha  
sûksma tar pagamělan katon tuwi. (11)

Nya ng kunang-kunang ananggadîpa ya  
tar paděm pada-padân kědap-kědap  
mangraras-rarasakěn manah miběr  
hâh manahku baribin tumon ikâ. (12)

Len kilat marimisî matâhulap  
glâna kagyat aku denya yan larap  
tan lanâ pwa ya hilang wawang muwah  
hâh mahâ juga ya medi manglare. (13)

Çabda ningng apa kunangng ikang gėlap  
ndan tahângkwiriya çabda ning laras  
Kâmadewa umanah jagat kabeh  
nya ng gėlap uni nikâ panah nira. (14)

Byakta Manmatha sirâmanah jagat  
ndan rinambutan ěmâs panah nira  
yeka nitya lumarap rikang langit  
hâh Manobhawa lukan tamar mangel. (15)

Câtakâmuhara kûng jugân uni  
harsa yan syangi ikâ priyânya weh  
mâr madoh ya sakarěng maluy masö  
medi ring madanawedanâtura. (16)

Nyâng angin winalingku osadha  
çitalâtiçaya tîsnya ringng awak  
ndân apuy juga hiděp ya tar pahi  
çirna teki hrědayangku yâgěsöng. (17)

Nya ng mayûra ya umûra menaka  
mogha moruk aku denya yann uni  
wruhnya yan priyawiyoga duhkita  
mohita ngwang umawâng uněng magöng. (18)

Nya ng hudan tan anumâna ring kasah  
medi ring kinawaçâkěn ing lulut  
tan parâryyan aměwěh nirantara  
hâh warěgg aku huwus rikang lara. (19)

Sang mahâmuni aneng alas kabeh  
kölân ing dangu-dangû tatan lěgö

wet nikang diwasa rěngrěng anggěgěs  
mohitâta sira lingku tar suka. (20)

Nya ng wihung muni lawan manuk humung  
tulya mâtyana ikang kěneng uněng  
moni tar pahuwusan rikang kulěm  
hâh tan erang angididi manglare. (21)

Jânakî mapa kunang laranta weh  
tan kasah dangu-dangû sakeryyaku  
hâhaho lalu lalis nikang widhi  
weh kitâri mapasâha sâhasa. (22)

Tibra tekana uněngku tan sipi  
durbbalâlara matangu yan wulat  
ring langit athawa ringng alas tuwi  
kapwa hetu nikanâng uněng kabeh. (23)

Ring kidang katutur ing wulat marûm  
ring liman katutur ingng ulah wagěd  
ring wulan katutur ing mukâbungah  
hâh hayunta mangaweça ri nghulun. (24)

Wway nikang lwah adalěm ya canjcala  
ryyaknya tulya halisanta yanj cala  
rambut ing mrak angigěl ya tâkiris  
byakta lingku gělunganta yâkila. (25)

Hangsa kapwa ya miběr ya tângalor  
ngkâna ring talaga Mânasa n para  
wetnyuněngku karikâ kuněng muni  
nâ swaranta ri hiděpku tan pahi. (26)

Komalâng Malaya mârutomirir  
dewadâru inarasnya ringng alas  
rûmnya sumrak umareng irung sumâr  
tulya gandha ni pipinta yak hiděp. (27)

Kâla ning rahina tan makûng dahat  
kweh tinonku ring alas ya lâlana  
kâla ning wěngi atah makûng tēměn  
tar tinonku ta paran nikang manah. (28)

Prârthanangu wěngi yeka menggala  
nityakâla rahinâ kuněng lanâ  
hâh lukan wita gělâna ni nghulun  
yat kangěnn-angěn atah kiteng kulěm. (29)

ok atanghi ng alarâng arang makûng  
prěmmakěn kasula tan pijěr pwa weh



tan hanâng rasa sawet nikang huyang  
hâh wiyoga kadurus nirosadha. (30)

Nahan ta ya tangis nirân hana rikang gunung Mâlyawân  
ikang wěngi tamar kijēp mangěn-angěn priyâ maithilî  
nirantara sirânangis kapati tîbra de ning lara  
ahâh kadi ta sewu warsa ikanâng unéng saksana. (31)

. . . . .

—

## NĀGARAKRĀGAMA

## XLI.

- I Çâka rasaparwwatenduma Bhatâra Wisnu ngabhiseka sang suta  
siwin  
samasta parasâmya ring Kadiri Janggalomarëk amuspa ring purasabhâ  
narendra Krtanâgarekang abhisekanâma ri sirân huwus prakaçita  
pradeça Kutarâja mangkin atiçobhitângaran i Singhasârinagara. (3)  
Çakâbda kanawâwaniksiti Bhatâra Wisnu mulih ing Surâlaya pëjah  
dhinarmma ta sire Waleri Çiwabimba len Sugatawimba munggw i  
Jajaghu  
samântara muwah Bhatâra Narasinghamûrtti sira mantuk ing surapada  
hanjar sira dhinarmma de haji ri Wëngkër uttama Çiwârcca munggwi  
Kumitir. (4)  
Kathâkëna muwah narendra Krtanâgarânghilangakën katungka kujana  
manâma Cayarâja çîrma rikanang Çakâbda bhujagoçaçiksaya pëjah  
nagâsyabhawa Çâka sang prabhu kumon dumona rikang tanah ri Malayu  
lëwës mara bhayanya sangka rika dewamûrtti nira ngûni kâlaha nikâ. (5)

## XLIII.

- Ling ning çâstra narendra Pândawa rika Dwâpâra ngûni prabhu  
gogendutri lawan Çakâbda diwaça nyantuk nireng swahpada  
ndah sântuk nira tëmby ing Kali tëkang rât mûrkka hârohara  
nghing sang hyang sadabhijnjadhâraka rumaksa ng loka dewa-prabhu. (1)  
Nâhan hetu narendra bhakti ri pada Çrî Çâkyasinghâstiti  
yatnânggëgwani panjacaçila krtasangskârâbhisekakrama  
lumrâ nâma Jinâbhiseka nira sang Çrî Injânabajreçwara  
tarkka wyâkaranâdiçâstra ng inaji Çrînâtha wijñânulus. (2)  
Ndan ri wrëddhi nireki mâttra rumëgëp sarwwakriyâdhyâtmika  
mukya ng tantra Subhûti rakwa tinëngöt kempën rasanye hati  
pûjâ yoga samâdhi pinrih ira n amrih sthitya ning rât kabeh  
âstâm tang ganasatra nitya madulur ddâneniwö ring prajâ. (3)  
Tan wwantën karëngö kadi nrëpati sakweh sangng atitaprabhu  
pûrnneng sadguna çâstrawit nipuna ring tatwopadeçâgama  
dharmmestâpagëh ing Jinabrata mahotsâheng prayogakriyâ  
nâhan hetu ni tus ni tus nira padaikacchatra dewaprabhu. (4)



Ring Çākābdhijanāryyama nrpati mantuk ring Jinendrālaya  
 sangke wruh nira ring kriyāntara lawan sarwwopadeçādika  
 sang mokteng Çiwabuddhaloka kalahān Çrī Nātha ling ning sarāt  
 ringke sthāna nirān dhinarmma Çiwabuddhārccā halēpnyottama. (5)  
 Lāwan ring (Sagala) pratista Jinawimbātyanta ring çobhita  
 tēkwann Arddhanareçwarī mwanng ika sang Çrī Bajradewyāpupul  
 sang rowang nira wrddhi ring bhuwana tunggal ring kriyā mwanng brata  
 hyang Wairocana Locanā lwir ira n ekārccā prakāçeng prajā. (6)

## XLIV.

Tatkāla Çrī narendrā Krtanagara mulih ring Buddhabhawana  
 trāsa ng rāt duhka hārohara kadi maluyā rehnyān Kaliyuga  
 wwantēn sāmantarāja prakāçita Jayakatwang nāma kuhaka  
 ngkāneng bhūmī Kadiryāpti sumiliha wiçesāmrih kirakira. (1)  
 Ngūnī lunghā Çrī Krtajaya rikanang Çākābdhimanusa  
 ānjā Çri Parwwatādhīndrasuta Jajasabha ng anggantyana siwin  
 ring Çākāstaikanā Çāstrajaya muwah umunggwing bhūmī Kadiri  
 ring Çāka trīni san Çangkara haji Jayakatwang nātha wēkasan. (2)  
 Sakweh ning nātha bhaktī wēka ni wēka Bhatārādrīndratana  
 āstām ri Çrī narendra Krtanagara tēkeng nūsāntara manūt  
 mangke pwe lina sang bhūpati haji Jayakatwang mūrka wipatha  
 kewēh ning rāt rinakseng Kali niyata hayunyā tan dadi lanā. (3)  
 Pangdānī wruh nireng çāstra pangawaça ni kotsāhan haji dangū  
 mogha wwantēn wēka Çrī nrpati malahakēn çatrwāmahayu rāt  
 ndan mantwanggēh nira dyah Wijaya panēlah ing rāt māstawa sira  
 ārdha mwanng wwanng Tatar mamrēpi haji Jayakatwang bhrasta sahana. (4)

## XLV.

Ri pējah nrpa Jayakatwang awa tikang jagat alilang  
 masarūparawi Çākābda rika Narāryya sira ratu  
 siniwīng pura ri Majhāpahit anurāga jaya ripu  
 tinēlah nrpa Krtarājasa Jayawarddhana nrpati. (1)  
 Satēwēk nrpa Krtarājasa Jayawarddhana siniwi  
 sa Yawaksiti maluy ātutur atisādara n umarēk  
 pada harsaja n umulat ri payugalan nrpati catur  
 duhitā nrpa Krtanāgara pada tulya surawadhū. (2)

## VIII.

- Warnnan tingkah ikang purādbhuta kutanya bata bang umidēr mma-  
 kandēl aruhur  
 kulwan dik purawaktra mangharēpakēn lēbuh agēng i tēngah way e-  
 dran adalēm  
 bhrāhmasthāna matunggalan pathani buddhi jajar inapi kapwa sōk  
 cara-cara  
 ngkā tonggwan paratanda tan pēgat aganti kumēmiti karaksan ing  
 purasabhā. (1)
- Lor ttang gopura çobhitābhinawa kontēn ika wēsi rinūpakāparimita  
 wetan sanding ikārjja panggung aruhur patiga nika binajralepa maputih  
 kānnah lor kkidul ing pēkēn rakēt ikang yaça wēkas ing apanijang  
 adbhuta dahat  
 angkēn Caitra pahōman ing balasamūha kidul ika catuspathāhyang  
 ahalēp. (2)
- Alwāgimbar ikang wanguntur i caturddiçi watangan ikā witāna ri  
 tēngah  
 lor ttang weçma panangkilan parabhujangga kimuta paramantrya-  
 lēnggih apupul  
 wetan nggwan para Çaiwa Boddha mawiwāda mucap aji sahopakāra  
 wēki sōk  
 prāyaçcitta ri kāla ning grahana Phalguna makaphala haywa ning  
 sabhuwana. (3)
- Kānnah wetan ikang pahoman ajajar ttigatiga ri tēngah kaçaiwan  
 aruhur  
 nggwan sang wipra kidul padottamasusum barat i natar ikābatur  
 patawuran  
 nggwan sang Sogata lor susun tiga tikang wangunan i pucak ārjja  
 mokir-ukiran  
 kapwānijrah racananya puspa pinaran nrpati satata yan hinoma  
 mapupul. (4)
- Ngkāneng jro kidul ing wanguntur ahēlēt palawangan ikanang pasewan  
 atatā  
 weçmārjjaajar anghapit hawan angulwan i tēngah ika tanjjung angjrah  
 asēkar  
 ndah kulwan mahēlēt muwah kidul i panggung ika balay aneka  
 medran i tēpi  
 arddhālwa ri tēngah natar nikana mandapa pasatan asangkya lot  
 mawurahan. (5)



Ri jronyeki muwah pasewan i kidul dudug angusi wijil kapingrwa ri  
 tingkahnyeki tinumpatumpa mahēlēt palawangan ikanang sapanta  
 kapwāng weçma subaddha watwan ika len saka balabag usuknya  
 sīk de ning bala hajyanangkil agilir makēmit anu mapeksa wāra  
 matutur. (6)

## LXIII.

Enjing Çrī nātha warnnan mijil apupul aweh sewa ring bhrtya mantrī  
 āryyādinya ng marēk mwang para patih atatā ring witāna n palinggi  
 ngkā sang mantryāpatih wīra Gajamada marēk sapranamyādarojar  
 an wantēn rājakāryyolihiha nikanang dhāryya haywa pramāda. (1)

Ānjā Çrī nātha sang Çrī Tribhuwana wijayottunggadewī — — —  
 çraddhā Çrī rājapatnī wēkasana gawayēn Çrī narendreng kadatwan  
 siddhā ning kāryya ring Çāka diwaça maçirah warnna ring Bhadramāsa  
 sakweh Çrī nātha rakwāwwata tadah iringēn de para wrddha mantrī. (2)

Nāhan ling sang sumantrī tēka subhaya maweh tusta ri Çrī narendra  
 sontēn prāptomarēk tang para dapur aputih sajjanādinya wijnja  
 mwang mantryāsing wineh thānyasuruhan amakādyāryya Rāmādhirāja  
 tan len göng ning byayānū sinadasada ginostī harēp Çrī narendra. (3)

Byātitan meh tēkā ng Bhādrapada ri tilēm ing Çrāwanā teki warnnan  
 sakwehnya ng citrakārānikanikēl amangun sthāna singheng wanguntur  
 dudwang mālād wawan bhojana bukubukuran mwang tapēl saprakāra  
 milwang pande dadap kānjcana rajata padewēr mmatāmbēh swakāryya. (4)

## LXIV.

Ndah prāpta ng çubhakāla sâmpun atitah tekang sabhânindita  
 ngkâne madhya witāna çobhita rinēngga lwir prisadyârubur  
 tunggal tang mabatur çilāsaka rinaktârjijâ wuwung hinyasan  
 saçryāpan pada munggiwi sanmūka nikang singhâsanātyadbhuta. (1)

Kulwan mandapa sapralamba winangun sthānâ narendrâpupul  
 lor tekang taratag pinik midēr amûrwwâtumpa-tumpe wugat  
 strī ning mantri bhujangga wipra ng inahâ talpanya sâmpun pēpēk  
 ngkâne daksina bhrtyasanggha taratagnyâsangkyā kīrnnâsusun. (2)

- Ndan tingkah ni gawe narendra wēkas ing Sarwwajnapūjādhika  
sakweh sang wiku Boddhatantra gata sāksīng mandalālekanā  
mukya sthāpaka sang purohita masadpāde sudharmmenadhi  
labdhāwega suçīla sātawika tētēs ring çāstra tantratraya. (3)
- Sangke wrddha nirān sahasramasa ring swotpatti manggōng tutur  
wwantēn hīna nireng swakāya kimuta ng satçisya makweh marēk  
ngkā mpungkwing Paruh aprasiddha patangan lāmpah nireng mandala  
mudrā mantra japānut udhara minustyangde tēpēt ning hidēp. (4)
- Tanggal ping rwa wēlas manginijēm irika swah sūtrapātheniwō  
mwang homārccana len pariçrama samāpte prāpta ning swah muwah  
sang hyang Puspa yinoga ring wēngi linakwan supratista kriyā  
pōh ning dhyāna samādhi siddhi kinēnākēn de mahāsthāpaka. (5)

## LXV.

- Enjijing pūrnnamakāla kāla ni wijil nira pinarēk i madhya ning sabhā  
ghūrna ng kāhala çangka len padaha ganjjaran i harēp asangkya  
mangdulur  
ring singhāsana çobhitāruhur amānusa kahanan irān winūrsita  
sakweh sang para Sogatānwam atuhā tēlas apupul amūja sakrama. (1)
- Ngkā ta Çrī nrpati n parēng marēk amuspa saha tanaya dāra sādara  
milwang mantryapatih Gajahmada makādi nika pada masō mahān  
marēk  
mwang mantry ākuwu ring paminggir athawā para ratu sahaneng  
digantara  
sāmpunyān pada bhaktyamūrsita palinggihan ika tinitah yathākrama. (2)
- Çrī nātheng Paguhan sireki rumuhun humaturakēn anindyabhojana  
sang Çrī Handiwahandiwa lwir i tapēl nira n amawa dukūla len sērēh  
Çrī nātheng Matahun tapēl nira sītawrsabha hana maminda Nandinī  
yekāmētwakēn artha bhojana mijil saka ri tutuk apūrwwa tan pēgat. (3)
- Sang Çrī nātha ri Wēngkēr apnēd awawan yaça pathani tadah nirādhika  
sarwwendah racananya mūlya madulur dhanawitarana wartta ring  
sabhā  
Çrī nātheng Tumapēl tapēl nira tang endah araras açarīra kāmīnī  
kapwāteki matunggalan dina sirānpawijil i kawicitran ing manah. (4)
- Mukya Çrī narapatyapūrwwa giri Mandara wawan ira bhojanādbhuta  
kālanyān pinutēr tapēl wiwudhadaityagana midēr arēs twas ing mihat  
lēmborātyaya göngnya kābhinawa polaman angēbēk aliwran angdulur  
kadyāgrah mawērō tēkap ni banju ning tasik amēwēhi rāmya ning sabhā. (5)



Ndann angkēn dina salwir ing tapēl asing lēwih adhika niwedyā don ika  
 strī ning mantryupapatti wipra dinuman sakari nika duwēg matung-  
 galan  
 mwang sang ksatriya wandhawa nrēpati mukya sira rinawēhan sasam-  
 bhawa  
 len sangkeng warabhojanedēridēr edran i sabala narendra ring  
 sabhā. (6)

## LXVI.

Enjijing rakwa kaping nēm ing dina Bhatāra narapati sabhojanākrama  
 marēk  
 mwang sang ksatriya sang padādhika penuh yaça bukubukuran rinēm-  
 bat asusun  
 dharmmādhyaksa kalih sireki n awawan banawa pada winarnna bhāwa  
 kakidung  
 göngnya lwir tuhu palwa gong bubar agēnturan angiring aweh rēsēp  
 ning umulat. (1)

Rātryan sang mapatih Gajahmada rikang dina muwah ahatur niwedyā  
 n umarēk  
 stryanggēng çoka tapēl nirārjja ri hēb ing bhujagakusuma rājasāsrang  
 awilēt  
 mantryāryāsuruhan pradeça milu len para dapur ahatur niwedyā  
 n angiring  
 akweh lwir ni wawanya bhojana hanan plawa giri yaça matsya tan  
 papēgatan. (2)

Atyadbhūta halēp ni kārnya naranātha wēkas i wēkas ing mahottama  
 dahat  
 āpan ring dina sapta tanpēgat ikang dhana wasana sabhojanāparimita  
 lumre sang caturāçrama pramuka sang dwija milu paramantryasang-  
 kya kasukan  
 kahyunhyun juru samyamalwang atēpat kapilarih ika na lwir ambuh  
 umilī. (3)

Sarsök tekang aninghaninghali sakeng daçadik atētēl atri tanpaligaran  
 tingkah ning pasabhān lawan sang ahatur ttadah atiki tinonya n  
 asrang arēbut  
 çrī rājā rikanang witāna mangigēl bini bini juga tang maninghali marēk  
 kapwālinggih atindih aglar angēbēk hana lali ring ulah kawōngan  
 umulat. (4)

Sâsing kâryya maweha tusta rikanang para jana winangun nareç-  
 wara huwus  
 nang widwâmacangah rakëtrakët anganti sahana para gîtada pratidina  
 anyat bhâta mapatrayuddha sahaja ng magëlagëlapan anggyat ang-  
 dani pacëh  
 mukya ng dâna ri salwir ing manasi tanpëgat amuhara harsa ning  
 sabhuwana. (5)

## LXVII.

Yâwat mangka lëkas narendra magawe çraddhângiwö sang paratra  
 tâwat tan pakawandhya n angdani suke çrî râjapatnî n kinâryya  
 astwangdadyakëna ryyanugraha nire swasthâ nyadëg çrî narendra  
 sang çrî râja sanâgarâstu jaya çatrwâhingana ng candra sûrya. (1)  
 Enjijing kâla datang mamûja para boddhângûrakën sang pinûjâ  
 Prajnâpâramitâ tëmah nira n umantuk ring Mahâbuddhaloka  
 sang hyang Puspaçarîra çîghra linarut sâmpun mulih sopakâra  
 sakweh sang câru ganjjaran tuwi dinum lumrerikang bhrtyasanggha. (2)  
 Lîlâ çuddha manah narendra ri huwus ning kâryya norang wikalpa  
 anghing dharmma nireki pinrih ing Kamalpandak ri dadyanya pûrnna  
 tëkwan sâmpun i bhûmi çuddha rikanang çākāgnisaptârkkā ngûntën  
 sang çrî Injânawidhi n lumakwani tēhër mabrahmayajña n pamûjâ. (3)









431.1

~~Kusumawicitra~~

# KUSUMAWICITRA

DOOR

J. KATS

==

II

INLEIDING TOT DE STUDIE  
VAN HET OUD-JAVAANSCH

==

1929

N. V. BOEKHANDEL VISSER & Co.  
— WELTEVREDEN —

N 97-1165

ISN = 215310

KONINKLIJK INSTITUUT VOOR TROPEN-BIBLIOTHEEK



14 0000 0270 1146



24 6 31

~~25 11 1~~

# KUSUMAWICITRA

DOOR

J. KATS



II

INLEIDING TOT DE STUDIE  
VAN HET OUD-JAVAANSCH



1929

N.V. BOEKHANDEL VISSER & Co.  
— WELTEVREDEN —





## VOORBERICHT

In het voorbericht van het 1ste deel van dit werk werd in uitzicht gesteld de verschijning van een „uitvoerige Toelichting”. Wij stelden ons daarbij voor, naast een Inleiding tot de studie van het Oud-Javaansch een Verklaring te geven van woorden en uitdrukkingen, voor zoover dit noodig kan worden geacht, met opmerkingen over de, in Kusumawicitra I, opgenomen fragmenten. Door verschillende omstandigheden bleef deze Toelichting langer uit, dan wij ons oorspronkelijk hadden gedacht. Ook nu is ze nog niet geheel volledig gereed kunnen komen.

Om alvast het meest noodzakelijke voor de bestudeering van de Bloemlezing te kunnen geven, laten wij eerst verschijnen de 1ste afdeeling van het Tweede deel, dat een overzicht geeft van het voornaamste betreffende het vorm-materiaal van het Oud-Javaansch. Met nadruk wijzen wij er op, dat dit niet een volledige „Spraakunst van het Oud-Javaansch” bevat. Wij behandelen slechts enkele hoofdstukken uit die Spraakkunst en deze zelfs nog lang niet in alle opzichten volledig <sup>(1)</sup>.

Deze Inleiding is bestemd voor hen, die eenige taalkundige aantekeningen wenschen bij het begin van hun studie van de taal van het oude Java, in het bijzonder bij de fragmenten uit proza en poëzie, welke in het 1ste deel van dit werk zijn opgenomen. Wij hadden daarbij niet in de laatste plaats het oog op hen, die geregelde leiding missen en op zelfstudie zijn aangewezen.

Op enkele uitzonderingen na zijn de voorbeelden alle ontleend aan de eerste vijf fragmenten uit het Adiparwa (pag. 1 — 14 van de Bloemlezing). Wel waren wij daardoor beperkt in de keuze, maar wij bereiken hiermee het groote voordeel, dat de behandelde spraak-kunstige regels direct aansluiten aan en voorbereiden tot de lectuur van het begin der Bloemlezing. Uit het meer of minder groote aantal der aangehaalde zinnen blijkt, welke vorm in dit deel van de Bloemlezing het meest voorkomt, wat in vele gevallen ook wel eenigen

---

(<sup>1</sup>) De, in deze Inleiding voorkomende, grammaticale termen, welke van het gewone gebruik afwijken, zullen in een uitvoeriger werk behandeld worden.

maatstaf geeft van de frequentie van dien vorm in het Oud-Javaansch in het algemeen.

Daar het gebruik van een op zichzelf staanden woordvorm weinig zegt, zijn zoo spoedig mogelijk en zoo veel mogelijk volledige zinnen gegeven, waarin de vorm wordt aangetroffen. Om het verband, waarin de zinnen voorkomen, gemakkelijk te kunnen vinden, is achter elken zin tusschen haakjes de bladzijde van de Bloemlezing opgegeven, waaraan hij is ontleend. Verder heeft elke zin een volgnummer, waardoor verwijzingen zonder veel moeite kunnen worden aangegeven.

In het begin is een Nederlandsche vertaling van de zinnen bijgevoegd, later hebben wij ons slechts bepaald tot eenige verklarende opmerkingen, die den studeerende het vertalen vergemakkelijken. Het is van groot belang, zich daarbij nauwkeurig rekenschap te geven van de beteekenis van elk woord en van elken woordvorm in de aangehaalde voorbeelden. (Hierbij kan worden gebruikt de Oud-Javaansch-Nederlandsche woordenlijst van Dr. H. H. Juynboll. Leiden, E. J. Brill).

Bij de studie kunnen twee methoden worden gevolgd. Men kan het er op aanleggen, deze Inleiding in korten tijd — zij het misschien ook eenigszins vluchtig — door te werken, vervolgens aan de lectuur van de Bloemlezing beginnen en daarbij die gedeelten uit de Inleiding nader bestudeeren, welke bij de eerste lezing niet voldoende tot het bewustzijn mochten zijn doorgedrongen. Deze methode is vooral aan te bevelen voor hen, die reeds eenige kennis van een Indonesische taal bezitten.

Zij, die nog niet of niet voldoende op de hoogte zijn van de meest voorkomende woordvormen en den zinsbouw van een Indonesische taal, zullen goed doen de regels — en vooral de voorbeelden — in deze Inleiding nauwkeurig te bestudeeren, vóór zij tot de lectuur van de Bloemlezing overgaan.

In beide gevallen moet er nadrukkelijk tegen worden gewaarschuwd, dat men zich tevreden zou kunnen stellen met een „zoo ongeveer begrijpen” van den inhoud. Men dient zich van het begin af nauwkeurig rekenschap te geven van elken vorm (soms slechts bestaande in de verlenging van een klinker) en van elke zinsconstructie en te trachten de juiste waarde daarvan aan te voelen.

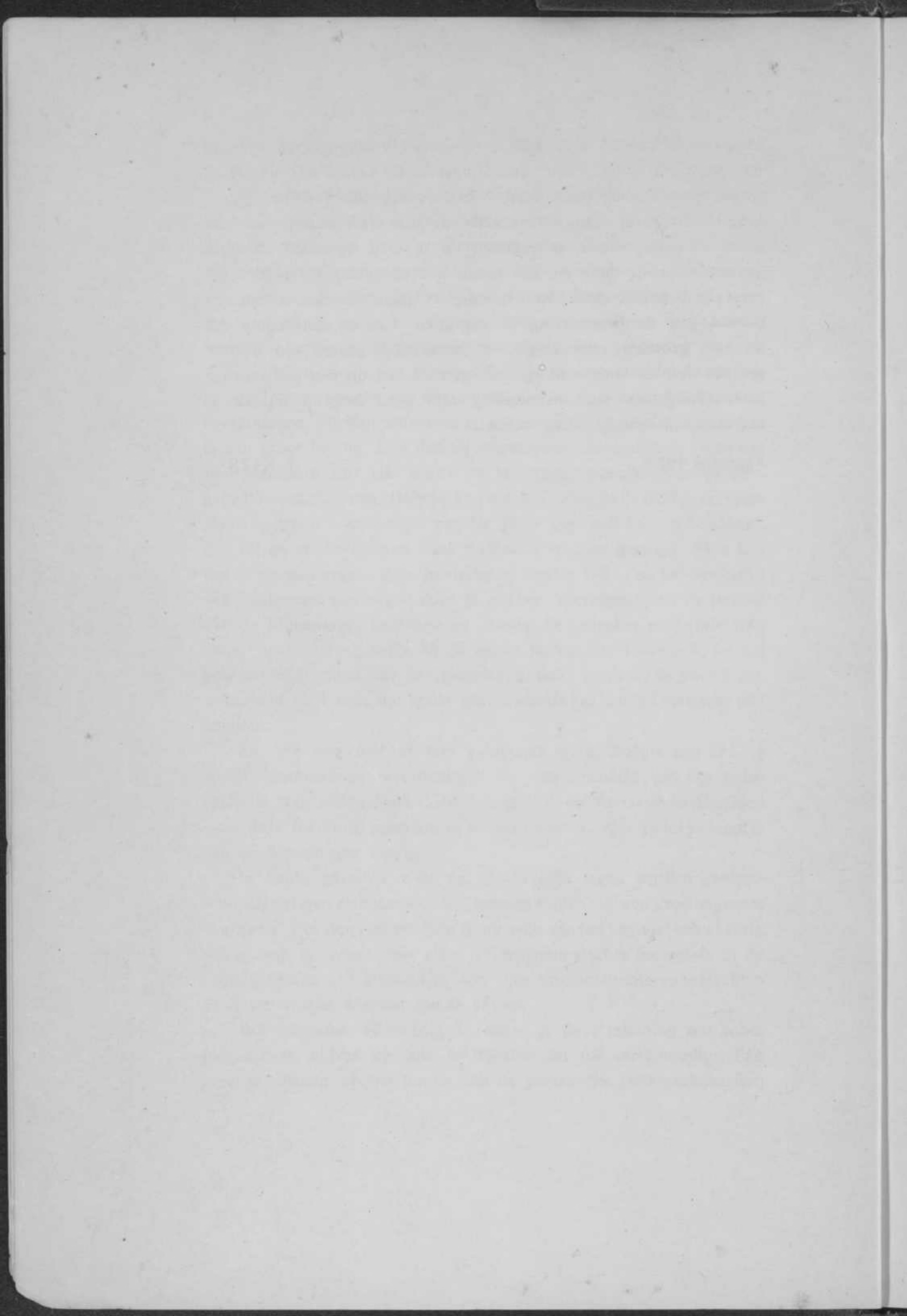
Wij meenden verstandig te doen in deze Inleiding zoo sober mogelijk te blijven en ons te bepalen tot het eerst noodige. Een breeder uitzicht op het terrein van de Javaansche taalverschijnselen;



het overzien van de historische ontwikkeling van de taal; vergelijking met verwante talen; dieper doordringen in de kennis van de kracht en de beteekenis der taalvormen — dit alles volgt later wel. De beginner kan, door gebrek aan feitenkennis, de taalverschijnselen toch niet in al hun uitgebreidheid overzien en in zich opnemen en loopt gevaar, door de boomen het bosch niet te zien. Voor hem is het eerst te bereiken doel: zoo spoedig mogelijk in staat te zijn den inhoud van de Bloemlezing te begrijpen. Kan hij met behulp van de hier geboden aanwijzingen in betrekkelijk korten tijd daartoe geraken (en de ondervinding heeft geleerd, dat dit met een ernstige bestudeering van deze handleiding zeer goed mogelijk is), dan is het doel van deze Inleiding bereikt.

Augustus 1929.

J. KATS.





# INHOUD

---

|                                                                                              | Blz. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>INLEIDING.</b>                                                                            |      |
| I. De Javaansche taal. . . . .                                                               | 1    |
| II. Schrift en Uitspraak . . . . .                                                           | 3    |
| III. Klankverbinding . . . . .                                                               | 7    |
| A. Klinker met klinker . . . . .                                                             | 8    |
| B. Medeklinker met medeklinker . . . . .                                                     | 10   |
| IV. Woordsoorten . . . . .                                                                   | 11   |
| V. Woordvormen. . . . .                                                                      | 12   |
| <br><b>GRONDVORMEN.</b>                                                                      |      |
| I. Grondwoord . . . . .                                                                      | 13   |
| II. Samenstelling. . . . .                                                                   | 21   |
| A. Javaansche samenstelling . . . . .                                                        | 21   |
| B. Sanskrit samenstelling. . . . .                                                           | 23   |
| III. Herhaling . . . . .                                                                     | 28   |
| A. Volledige herhaling . . . . .                                                             | 29   |
| B. Gedeeltelijke herhaling . . . . .                                                         | 29   |
| IV. Verlenging . . . . .                                                                     | 31   |
| -i; -an; -ĕn. . . . .                                                                        | 31   |
| -akĕn . . . . .                                                                              | 36   |
| <br><b>AFLEIDING.</b>                                                                        |      |
| I. Het voorvoegsel als Domineeringswijzer . . . . .                                          | 40   |
| II. Het voor- (en in-) voegsel als Stadiumwijzer . . . . .                                   | 43   |
| III. Begrenzing van de toeschrijving, aangeduid door een<br>Voor- of een Invoegsel . . . . . | 72   |
| <br><b>VERHOUDING TOT DE (KOMENDE) WERKELIJKHEID.</b>                                        |      |
| I. Toekomstigheid . . . . .                                                                  | 79   |
| II. Noodzakelijkheid . . . . .                                                               | 84   |
| III. Wenschelijkheid . . . . .                                                               | 85   |
| IV. Onderstellende mogelijkheid . . . . .                                                    | 88   |
| <br><b>DOMINEERENDE BEPALING BIJ DE TOESCHRIJVING.</b>                                       |      |
| an. . . . .                                                                                  | 89   |
| n . . . . .                                                                                  | 91   |

# INDEX

|     |                     |
|-----|---------------------|
| 1   | Introduction        |
| 2   | Chapter I           |
| 3   | Chapter II          |
| 4   | Chapter III         |
| 5   | Chapter IV          |
| 6   | Chapter V           |
| 7   | Chapter VI          |
| 8   | Chapter VII         |
| 9   | Chapter VIII        |
| 10  | Chapter IX          |
| 11  | Chapter X           |
| 12  | Chapter XI          |
| 13  | Chapter XII         |
| 14  | Chapter XIII        |
| 15  | Chapter XIV         |
| 16  | Chapter XV          |
| 17  | Chapter XVI         |
| 18  | Chapter XVII        |
| 19  | Chapter XVIII       |
| 20  | Chapter XIX         |
| 21  | Chapter XX          |
| 22  | Chapter XXI         |
| 23  | Chapter XXII        |
| 24  | Chapter XXIII       |
| 25  | Chapter XXIV        |
| 26  | Chapter XXV         |
| 27  | Chapter XXVI        |
| 28  | Chapter XXVII       |
| 29  | Chapter XXVIII      |
| 30  | Chapter XXIX        |
| 31  | Chapter XXX         |
| 32  | Chapter XXXI        |
| 33  | Chapter XXXII       |
| 34  | Chapter XXXIII      |
| 35  | Chapter XXXIV       |
| 36  | Chapter XXXV        |
| 37  | Chapter XXXVI       |
| 38  | Chapter XXXVII      |
| 39  | Chapter XXXVIII     |
| 40  | Chapter XXXIX       |
| 41  | Chapter XL          |
| 42  | Chapter XLI         |
| 43  | Chapter XLII        |
| 44  | Chapter XLIII       |
| 45  | Chapter XLIV        |
| 46  | Chapter XLV         |
| 47  | Chapter XLVI        |
| 48  | Chapter XLVII       |
| 49  | Chapter XLVIII      |
| 50  | Chapter XLIX        |
| 51  | Chapter L           |
| 52  | Chapter LI          |
| 53  | Chapter LII         |
| 54  | Chapter LIII        |
| 55  | Chapter LIV         |
| 56  | Chapter LV          |
| 57  | Chapter LVI         |
| 58  | Chapter LVII        |
| 59  | Chapter LVIII       |
| 60  | Chapter LIX         |
| 61  | Chapter LX          |
| 62  | Chapter LXI         |
| 63  | Chapter LXII        |
| 64  | Chapter LXIII       |
| 65  | Chapter LXIV        |
| 66  | Chapter LXV         |
| 67  | Chapter LXVI        |
| 68  | Chapter LXVII       |
| 69  | Chapter LXVIII      |
| 70  | Chapter LXIX        |
| 71  | Chapter LXX         |
| 72  | Chapter LXXI        |
| 73  | Chapter LXXII       |
| 74  | Chapter LXXIII      |
| 75  | Chapter LXXIV       |
| 76  | Chapter LXXV        |
| 77  | Chapter LXXVI       |
| 78  | Chapter LXXVII      |
| 79  | Chapter LXXVIII     |
| 80  | Chapter LXXIX       |
| 81  | Chapter LXXX        |
| 82  | Chapter LXXXI       |
| 83  | Chapter LXXXII      |
| 84  | Chapter LXXXIII     |
| 85  | Chapter LXXXIV      |
| 86  | Chapter LXXXV       |
| 87  | Chapter LXXXVI      |
| 88  | Chapter LXXXVII     |
| 89  | Chapter LXXXVIII    |
| 90  | Chapter LXXXIX      |
| 91  | Chapter LXXXX       |
| 92  | Chapter LXXXXI      |
| 93  | Chapter LXXXXII     |
| 94  | Chapter LXXXXIII    |
| 95  | Chapter LXXXXIV     |
| 96  | Chapter LXXXXV      |
| 97  | Chapter LXXXXVI     |
| 98  | Chapter LXXXXVII    |
| 99  | Chapter LXXXXVIII   |
| 100 | Chapter LXXXXIX     |
| 101 | Chapter LXXXXX      |
| 102 | Chapter LXXXXXI     |
| 103 | Chapter LXXXXXII    |
| 104 | Chapter LXXXXXIII   |
| 105 | Chapter LXXXXXIV    |
| 106 | Chapter LXXXXXV     |
| 107 | Chapter LXXXXXVI    |
| 108 | Chapter LXXXXXVII   |
| 109 | Chapter LXXXXXVIII  |
| 110 | Chapter LXXXXXIX    |
| 111 | Chapter LXXXXXX     |
| 112 | Chapter LXXXXXXI    |
| 113 | Chapter LXXXXXXII   |
| 114 | Chapter LXXXXXXIII  |
| 115 | Chapter LXXXXXXIV   |
| 116 | Chapter LXXXXXXV    |
| 117 | Chapter LXXXXXXVI   |
| 118 | Chapter LXXXXXXVII  |
| 119 | Chapter LXXXXXXVIII |
| 120 | Chapter LXXXXXXIX   |
| 121 | Chapter LXXXXXXX    |
| 122 | Chapter LXXXXXXXI   |
| 123 | Chapter LXXXXXXII   |
| 124 | Chapter LXXXXXXIII  |
| 125 | Chapter LXXXXXXIV   |
| 126 | Chapter LXXXXXXV    |
| 127 | Chapter LXXXXXXVI   |
| 128 | Chapter LXXXXXXVII  |
| 129 | Chapter LXXXXXXVIII |
| 130 | Chapter LXXXXXXIX   |
| 131 | Chapter LXXXXXXX    |
| 132 | Chapter LXXXXXXXI   |
| 133 | Chapter LXXXXXXII   |
| 134 | Chapter LXXXXXXIII  |
| 135 | Chapter LXXXXXXIV   |
| 136 | Chapter LXXXXXXV    |
| 137 | Chapter LXXXXXXVI   |
| 138 | Chapter LXXXXXXVII  |
| 139 | Chapter LXXXXXXVIII |
| 140 | Chapter LXXXXXXIX   |
| 141 | Chapter LXXXXXXX    |
| 142 | Chapter LXXXXXXXI   |
| 143 | Chapter LXXXXXXII   |
| 144 | Chapter LXXXXXXIII  |
| 145 | Chapter LXXXXXXIV   |
| 146 | Chapter LXXXXXXV    |
| 147 | Chapter LXXXXXXVI   |
| 148 | Chapter LXXXXXXVII  |
| 149 | Chapter LXXXXXXVIII |
| 150 | Chapter LXXXXXXIX   |
| 151 | Chapter LXXXXXXX    |
| 152 | Chapter LXXXXXXXI   |
| 153 | Chapter LXXXXXXII   |
| 154 | Chapter LXXXXXXIII  |
| 155 | Chapter LXXXXXXIV   |
| 156 | Chapter LXXXXXXV    |
| 157 | Chapter LXXXXXXVI   |
| 158 | Chapter LXXXXXXVII  |
| 159 | Chapter LXXXXXXVIII |
| 160 | Chapter LXXXXXXIX   |
| 161 | Chapter LXXXXXXX    |
| 162 | Chapter LXXXXXXXI   |
| 163 | Chapter LXXXXXXII   |
| 164 | Chapter LXXXXXXIII  |
| 165 | Chapter LXXXXXXIV   |
| 166 | Chapter LXXXXXXV    |
| 167 | Chapter LXXXXXXVI   |
| 168 | Chapter LXXXXXXVII  |
| 169 | Chapter LXXXXXXVIII |
| 170 | Chapter LXXXXXXIX   |
| 171 | Chapter LXXXXXXX    |
| 172 | Chapter LXXXXXXXI   |
| 173 | Chapter LXXXXXXII   |
| 174 | Chapter LXXXXXXIII  |
| 175 | Chapter LXXXXXXIV   |
| 176 | Chapter LXXXXXXV    |
| 177 | Chapter LXXXXXXVI   |
| 178 | Chapter LXXXXXXVII  |
| 179 | Chapter LXXXXXXVIII |
| 180 | Chapter LXXXXXXIX   |
| 181 | Chapter LXXXXXXX    |
| 182 | Chapter LXXXXXXXI   |
| 183 | Chapter LXXXXXXII   |
| 184 | Chapter LXXXXXXIII  |
| 185 | Chapter LXXXXXXIV   |
| 186 | Chapter LXXXXXXV    |
| 187 | Chapter LXXXXXXVI   |
| 188 | Chapter LXXXXXXVII  |
| 189 | Chapter LXXXXXXVIII |
| 190 | Chapter LXXXXXXIX   |
| 191 | Chapter LXXXXXXX    |
| 192 | Chapter LXXXXXXXI   |
| 193 | Chapter LXXXXXXII   |
| 194 | Chapter LXXXXXXIII  |
| 195 | Chapter LXXXXXXIV   |
| 196 | Chapter LXXXXXXV    |
| 197 | Chapter LXXXXXXVI   |
| 198 | Chapter LXXXXXXVII  |
| 199 | Chapter LXXXXXXVIII |
| 200 | Chapter LXXXXXXIX   |



## INLEIDING.

### I. DE JAVAANSCH E TAAL.

Het Javaansch is een van de weinige Indonesische talen, waarvan de ontwikkeling gedurende een betrekkelijk lang tijdsverloop is na te gaan. Inscripties op koper en steen, gedichten en prozawerken op palmbladen gegrift geven ons gelegenheid, de geschiedenis van de taal gedurende meer dan tien eeuwen in groote trekken te volgen. Wel is het schrift van vele dezer inscripties beschadigd en hebben afschrijvers verscheidene verkeerde lezingen in de lontar-handschriften gebracht, maar toch is er voldoende materiaal, om met vrucht de studie van de oude taal ter hand te nemen.

Daar Java reeds in het begin van de 5de eeuw onder Indischen (Hindu) invloed stond, kan het geen verwondering wekken, dat in het Javaansch van de volgende eeuwen — waarin de ons overgeleverde teksten werden opgesteld — langzamerhand vele Sanskrit-woorden zijn opgenomen, te meer, daar de onderwerpen, welke op schrift werden gebracht, (godsdiens; rechtspraak; heldendicht; enz.) grootendeels zijn ontleend aan wat de Hindu's brachten. Ondanks dezen, in vele opzichten diepgaanden, invloed is de taal echter in karakter en wezen geheel Javaansch gebleven. Onder de overgenomen Sanskrit-woorden komt slechts hoogst zelden een verbogen of een vervoegde vorm voor, in het zinsverband volgen de vreemde woorden de regels van de Javaansche vormverandering en niet die van de taal, waaraan ze zijn ontleend. Het zou dan ook verkeerd zijn te meenen, dat kennis van het Sanskrit in zijn vollen omvang (met alle declinaties, conjugaties, enz.) noodzakelijk is, om de taal van het oude Java — in het bijzonder zooals die voorkomt in de uitgegeven teksten — te kunnen begrijpen. Wel is deze kennis uiteraard onmisbaar voor het terecht brengen en verstaan van de aanhalingen uit het Sanskrit, welke in de oude teksten voorkomen. Wie zich bepaalt tot de lectuur van de door bevoegden gecorrigeerde handschriften en zich niet ten doel stelt, oude teksten te herstellen en uit te geven, kan volstaan met een overzicht van de klanken en de regels voor de klankverbinding in het Sanskrit en van de woordkoppeling in die taal.

Van verscheidene oorspronkelijk Javaansche woorden, welke in lateren tijd door andere zijn vervangen, is de beteekenis verloren gegaan. Voor het opsporen van de bedoeling van dergelijke woorden en uitdrukkingen is van veel belang de kennis van verwante Indonesische talen (Soendaasch; Maleisch; Bataksch; Dajaksch; enz.), waarin ze — soms in gewijzigden vorm of in eenigszins afwijkende beteekenis — bewaard zijn gebleven.

Het is begrijpelijk, dat het Javaansch in den loop der eeuwen niet onveranderd is gebleven. De afwijkingen tusschen de oude taal en de tegenwoordige betreffen:

Zinsbouw.

Woordenschat. (Zoowel wijziging van beteekenis als verdwijning van oude en opneming van nieuwe woorden).

Grammaticale vormen.

Klankstelsel.

Een uitvoerige behandeling van deze onderwerpen behoort thuis in een volledige Spraakkunst van de taal. In deze „Inleiding” zullen wij ons slechts bepalen tot een kort overzicht van de meest voorkomende vormen en van de hoofdzaken der klankverbinding.

\*  
\*\*

Door verschillende omstandigheden ging de kennis van de oude taal onder de Javanen grootendeels verloren. (\*)

In het begin van de 19de eeuw begon ze de belangstelling van vreemdelingen te trekken. Raffles gaf een gedeelte van het Oud-Javaansche Bhâ-

---

(\*) In de taal van de gedichten zijn ook nog tegenwoordig verscheidene oude woorden in gebruik, waarbij dikwijls de oorspronkelijke beteekenis geheel of gedeeltelijk is gewijzigd. Het verdient aanbeveling om deze, nog heden gebruikte „dichtertaal” met den naam KAWI (Sk. = Dichter) aan te duiden en de taal van het oude Java, ter onderscheiding daarvan, OUD-JAVAANSCH te noemen.



ratayuddha uit met een vertaling, die wegens gemis aan voldoende hulpmiddelen slechts gebrekkig kon zijn. W. von Humboldt vond hierin aanleiding tot het schrijven van een in zijn tijd beroemd werk „Ueber die Kawi-sprache” (1830—1835), dat voor ons meer waarde heeft door de daarin voorkomende opmerkingen op het gebied der taal-philosophie dan wegens de gegevens betreffende de „Kawi-taal”. Later publiceerde Friederich (voornamelijk in verschillende afleveringen van het Tijdschrift en van de Verhandelingen van het Bat. Genootschap) inscripties en gedichten (Wṛttasañcaya; Arjunawiwâha; Bhomakâwya) en gaf Cohen Stuart „Kawi-oor-konden in facsimile” (zonder vertaling en aantekeningen) in het licht. Doch eerst met den arbeid van Kern begint een stelselmatige beoefening van de taal van Oud-Java, waaraan langzamerhand meerdere geleerden hun tijd en werkkraft gaven. Oude handschriften werden verzameld en — nog slechts in een klein getal — uitgegeven; eenige hoofdstukken uit de spraakkunst werden (door Kern) behandeld; een zeer uitvoerig woordenboek is samengesteld door Van der Tuuk, een korte, meer op het practisch gebruik berekende Woordenlijst verscheen van de hand van H. H. Juynboll.

## II. SCHRIFT EN UITSPRAAK.

Daar de drukkerijen niet beschikken over lettertypen voor het oude schrift (dat van de Hindu's is overgenomen), worden in tekst-uitgaven de daar uit overgebleven modern-Javaansche of de Latijnsche letterteekens gebruikt, de laatstgenoemde met toevoeging van enkele teekens en in eenigszins gewijzigde toepassing, waarbij als hoofdregel is aangenomen: voor één klank één teeken (samengestelde letterteekens als dj, tj, nj worden dus vermeden. In Nederlandsche uitgaven is echter ng gewoonlijk behouden).

In de oude taal wordt een aantal Sanskrit-woorden gevonden, waarin klanken voorkomen, welke het Javaansch niet bezit. Deze worden ook in het schrift onderscheiden en zoo heeft het Oud-Javaansch dus meer letterteekens dan het tegenwoordige schriftstelsel, te meer, daar ook het Javaansch zelf in die oude periode enkele klinkers bezat, welke sedert verloren zijn gegaan.

In het bijzonder wordt hierbij de aandacht gevestigd op het volgende.

1. De geaspireerde medeklinkers (alleen voorkomende in Sk.-woor-

den), waarbij een lichte „aanblazing” (h) achter den medeklinker wordt gevoegd, worden in het schrift voorgesteld door *kha*; *bha*; enz. Soms worden echt Javaansche woorden — maar dan foutief — met geaspireerde medeklinkers geschreven. In den lateren tijd verdwijnen langzamerhand deze consonanten in het schrift (en zeker nog eer in de uitspraak), ook in de Sanskrit-woorden, welke in het Javaansch in gebruik bleven. Men vervangt ze door de niet geaspireerde: *ka*, *ba*, enz.

2. De „lange” klinkers. Deze worden langer uitgesproken dan de „korte” (dikwijls zijn ze ontstaan uit de samenvloeiing van twee gelijke klanken), als *â*; *î*; *û*. De „lange pëpët” (ö) klinkt als in het Soendaasch. Naast *e* heeft men: *ai* (zooals nog in het Maleisch). Soms vindt men eenzelfde woord nu eens met *a*, dan weer met *â* geschreven (*mati*; *mâti*).

3. De uitspraak van klinkers en medeklinkers is waarschijnlijk ongeveer dezelfde geweest als in het tegenwoordig Javaansch. De *a* was steeds helder (als in het Soendaasch en Maleisch), dus nooit *â*. Van de *e* en *o* is niet meer na te gaan, of deze volkomen (*é*; *ó*) of onvolkomen (*è*; *ò*) werden uitgesproken. (De pëpët tusschen twee medeklinkers wordt in het schrift dikwijls weggelaten, bijv. *tka* = *tëka*).

4. De *h* aan het begin van een woord stelt een zeer zachte aanblazing voor. Aan het eind van een woord wordt *h* duidelijk uitgesproken.

5. Behalve *s* komen in Sanskrit-woorden nog twee sis-klanken voor: *ş* en *ç* (ongeveer uitgesproken als *sj*). In het schrift worden ze vaak met elkaar verward, wat er op wijst, dat ze in de uitspraak ook niet zijn onderscheiden. Men vindt ook wel *ç* of *ş* in Javaansche woorden, waar ze niet thuis hooren. De *ş* heeft tot in den nieuweren tijd stand gehouden vóór *r* en *t* (waar de uitspraak dan ook inderdaad verschilt van *s*).

6. Hoewel het zeer goed denkbaar is, dat er tot op zekere hoogte een klein verschil in uitspraak tezelfder tijd in verschillende kringen gehoord werd — toen bijv. een oudere uitspraak nog niet geheel verdwenen en een nieuwere nog niet algemeen doorgedrongen was — blijkt toch ook duidelijk op vele plaatsen, dat de spelling een historische was, d.w.z. dat ze slechts een vroeger uitspraak weergaf.

In het boven gezegde ligt de verklaring van het feit, dat men in hetzelfde stuk nu eens bijv.: *kabaih*, *raray*, *ginawayakën*, e.d., dan weer *kabeh*, *rare*, *magawe* aantreft. De laatste vormen geven dan de algemeene uitspraak weer ten tijde van den schrijver, de eerstgenoemde duiden een vroegere uitspraak aan.



## OVERZICHT VAN DE LETTERTEEKENS.

## Klinkers (Vocalen).

a 𑀅 𑀆    â 𑀇 𑀈    (ě 𑀉)    (ö 𑀊)    i 𑀋<sup>(1)</sup>    î 𑀌  
 u (oe) 𑀍    û 𑀎    r̥ (rě) 𑀏<sup>(2)</sup>    r̥̄ (rö) 𑀐<sup>(4)</sup>    l̥ (lě) 𑀑    l̄ (lö) 𑀒<sup>(4)</sup>  
 e 𑀓    ai 𑀔    o 𑀕    [au] <sup>(3)</sup>

## Medeklinkers. (Consonanten. Jav.: Aksara).

(Elk letterteeken heeft den *a*-klank bij zich).

## Keelletters. (gutturalen).

ka 𑀅    kha 𑀆    ga 𑀇    gha 𑀈    ña (of nga) 𑀉

## Gehemelteletters. (palatalen).

ca 𑀊    [cha]    ja 𑀋    jha<sup>(4)</sup>    ña 𑀌

## Tongletters. (lingualen).

ṭa 𑀍    [ṭha]    ḍa <sup>(4)</sup>    [ḍha]    ṇa 𑀎

## Tandletters. (dentalen).

ta 𑀏    tha 𑀐    da 𑀑    dha 𑀒<sup>(5)</sup>    na 𑀓

## Lipletters. (labialen).

pa 𑀔    pha 𑀕    ba 𑀖    bha 𑀗    ma 𑀘

## Halfklinkers. (semi-vocalen).

ya 𑀙    ra 𑀚    la 𑀛    wa 𑀜

(1) Eigenlijk zònder de laatste neerhaal.

(2) *r̥* en *l̥* worden in het Sanskrit als klinkers beschouwd. In Javaansche woorden vormen ze een korte schrijfwijze voor: *rě* en *lě*.

(3) Komt niet voor.

(4) Dit teeken komt in het Nieuw-Javaansche schrift niet voor.

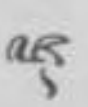
(5) In het N. J. is dit het teeken voor *ḍa*.

S i s k l a n k e n. (sibilanten).

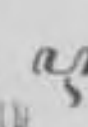
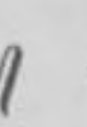
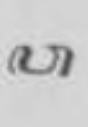
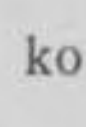
ça     şa     sa     ha 

Anuswâra  = ñ als sluitletter, voorgesteld door ng.  
(in Sanskrit-woorden: ṁ)

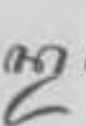
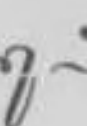
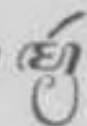
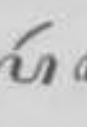
Wisarga —  = h (als sluitletter).

De Letter-combinatie jña wordt weergegeven door 

K l i n k e r t e e k e n s (ter vervanging van den *a*-klank bij de medeklinkers).

(ka  — kâ  2) — ki  — kî  — ku  — kû —  — krë .  
rëngön  gawe  wwai  ko  2

Deze teekens worden in hoofdzaak gebruikt als in het tegenwoordig Javaansch. Eenige afwijkingen zijn:

ndan sang Dharmmasuta     
anghing     
Yar laku  

Uit de bovenstaande voorbeelden blijkt, dat de „lajar” (slot-*r*) geplaatst wordt boven de aksara, welke op de *r*-klank volgt (in het tegenwoordige schrift op de aksara, die daaraan voorafgaat) en dat „pasangan sa” wordt aangeduid door „pasangan pa”, met een „suku” bij de voorafgaande aksara (in het tegenwoordig schrift door:  ).

Daar de bloemlezing geheel in Latijnsch karakter is gedrukt <sup>(1)</sup>, is het niet noodig hier de in de handschriften gebruikte letterteekens te bespreken. Wij verwijzen daarvoor naar Holle's Tabel van Oud- en Nieuw-Indische alphabetten.

(1) In het lettertype, dat voor het 1ste deel van Kusumawicitra werd gebruikt, waren niet alle geteekende letters voorhanden, zoodat deze op andere wijze (door het gebruik van *cursief*) moesten worden aangegeven. In dit 2de deel is een ander lettertype gebruikt, waarin ook de geteekende letters voorkomen.



### III. KLANKVERBINDING.

„Wanneer taalklanken, hetzij als bestanddeelen van een woord of als sluit- of beginletter van twee op elkaar volgende woorden, met elkaar in aanraking komen, kunnen ze door wederkeerigen invloed, of door versneling van de uitspraak, of ook ten gevolge van een natuurlijke neiging bij sprekenden om het zich gemakkelijk te maken, zekere veranderingen ondergaan”. (1) Bijv.: *ma-awak* wordt *māwak*; *ma-utus* wordt *motus*; *Pāṇḍawa eñjing* wordt *Pāṇḍaweñjing*.

Dergelijke verbindingen van klanken in woorden of in zinnen (sandhi) komen in elke spreektaal voor, maar ze worden lang niet altijd in het schrift weergegeven. (2) Vooral wanneer het schrift een oudere uitspraak van de taal voorstelt, zijn daarin (later gevormde) klankverbindingen niet uitgedrukt: de weergeving van de taal in schrijfteekens houdt gewoonlijk geen gelijken tred met de voortdurende wisseling van de klankverbindingen in de gesproken taal. In het Sanskrit worden de klankveranderingen bij Sandhi met groote nauwkeurigheid in de geschreven taal weergegeven. Het Oud-Javaansch, dat — zooals boven reeds werd opgemerkt — zijn schriftstelsel aan het Indische heeft ontleend, tracht eveneens de veranderingen, ontstaan door het samenkomen van klanken, in de geschreven taal uit te drukken.

\*  
\*\*

Wij geven hieronder een kort overzicht van de voornaamste klankverbindingen, welke men in de Oudjavaansche teksten aantreft.

Daarbij zijn te onderscheiden:

1. Sandhi in een woord (inwendige Sandhi).
2. Sandhi in een zin, bij het samentreffen van den eindklank van een woord en den beginklank van een ander (uitwendige Sandhi).

(1) Kern. Regelen van klankverbinding in 't Oud-Javaansch.

(2) Vergelijk bijv. voor het Nederlandsch de uitspraak *zagdoek*, geschreven *zakdoek*; *ommatig* (= *onmatig*); *vam broer* (= *van broer*); *geev men potlood* (= geef me een potlood); *wat tan* (= wat dan), enz.

Daar de regels voor inwendige en uitwendige Sandhi in aard met elkaar overeenkomen, zullen ze hier bij elkaar behandeld worden. Wij merken daarbij op, dat in de toepassing van deze regels bij uitwendige Sandhi meer vrijheid heerscht dan in die bij inwendige klankverbinding: in het eerste geval treft men dikwijls een hiaat aan, wanneer twee woorden niet zeer nauw met elkaar zijn verbonden. <sup>(1)</sup>

### A. KLINKER MET KLINKER.

1.  $a + a = \hat{a}$ .

$\hat{a} + a = \hat{a}$ .

$a + \hat{a} = \hat{a}$ .

Voorb. *Ma + anak = Mânak.*

*Sira aburu-buru = Sirâburu-buru.*

*Maka + anak = Makânak.*

*Salawas nira an = Salawas nirân.*

*Pa + ajar = Pâjar.*

*Tulusa ahayu = Tulusâhayu.*

*Ra'ah <sup>(1)</sup> = Râh.*

*Ka + pûjâ + an = Kapûjân.*

*Ta + âkâça = Tâkâça.*

2.  $a + \check{e} = a$ .

$\hat{a} + \check{e} = \hat{a}$ .

Voorb. *Carita + ěn = Caritan.*

*Warṇṇa + ěn = Warṇṇan.*

*Kělâ + ěn = Kělân.*

3.  $a + i = e$ .

Voorb. *A + inak = Enak.*

*Ka + indran = Kendran.*

*Kěna + ing = Kěneng.*

*Nira + i = Nire.*

*Sira + iniring = Sireniring.*

*Sumambrama + i = Sumambrame.*

*Pwa + ikang = Pwekang.*

(1) Vergelijk voor het Nederlandsch het in de vorige noot aangehaalde: *geev me' een potlood.*

(2) Hierin is een oorspronkelijke gutturale triller (keel-r) uitgevallen.



4.  $a + u = o$ .  
 Voorb. *Ma + ujar = Mojar.*  
*Ka + uttaman = Kottaman.*  
*Putra + utpâdana = Putrotpâdana.*
5.  $a + ai = ai$ .  
 Voorb. *Ka + aiçwaryyan = Kaiçwaryyan.*
6.  $ö + ě = ö$ .  
 Voorb. *Rěngö + ěn = Rěngön.*
7.  $ö + a = wa$ .  
 $ö + i = wi$ .  
 Voorb. *Ka + rěngö + an = Karěngwan.*  
*Ka + rěngö + ing = Karěngwing.*
8.  $i + i = î$ .  
 Voorb. *Tîis = Tis.*
9.  $i + ě = i$ .  
 Voorb. *Wěli + ěn = Wělin.*
10.  $i$  of  $î +$  ongelijkslachtige klinker (behalve  $ě$ ) =  $y$ .....  
 Voorb. *Si + apa = Syapa.*  
*Anganti + a = Angantya.*  
*Kâsi(h) + asih = Kâsyasih.*  
*Dadi + a = Dadya.*  
*Iri + aku = Iryaku.*
11.  $u + u = û$ .  
 Voorb. *Tu'ut = Tût.*
12.  $u + ě = u$ .  
 Voorb. *Karatu + ěn = Karatun.*  
*Tuhu + ěn = Tuhun.*
13.  $u$  of  $û +$  ongelijkslachtige klinker (behalve  $ě$ ) =  $w$ .....  
 Voorb. *Ka + datu + an = Kaḍatwan.*  
*Mantu + a = Mantwa.*  
*Rinatu + akěn = Rinatwakěn.*  
*Ru'i = Rwi.*  
*Aturû + ing = Aturwing.*

14.  $\begin{matrix} ai + \text{klinker} \\ e + \text{klinker} \end{matrix} \left\{ \begin{matrix} \\ \\ \end{matrix} \right. = ay\ldots$

Voorb. *Gawai* (*Gawe*) + *akěn* = *Gawayakěn*.  
*Sakatambe* + *esuk* = *Sakatambayesuk*.

15.  $\begin{matrix} (au + \text{klinker}) \\ o + \text{klinker} \end{matrix} \left\{ \begin{matrix} \\ \\ \end{matrix} \right. = (o)w.$

Voorb. *Pa* + *niñjo* + *an* = *Paniñjowan*.  
*Ko* + *awědi* = *Kwawědi*. (Uitwendige Sandhi)

## B. MEDEKLINKER MET MEDEKLINKER.

Wij plaatsen hier slechts de volgende opmerkingen.

De Nasaal richt zich naar den volgenden medeklinker en is daarmee gelijksoortig (homorgaan. Zie het op pag. 5 gegeven overzicht van de schriftteekens). Daarbij valt het volgende op te merken.

1. *ng* wordt mede geplaatst vóór: sisklanken, *r*, *l*, *h*.

*Mungsuh* (= *musuh*).  
*Mangrěbut* (= *Ma* + *ng* + *rěbut*).  
*Manglawan* (= *Ma* + *ng* + *lawan*).  
*Anghaděp* (= *A* + *ng* + *haděp*).

Bij aanhechting van *-ku* achter een slot-*n* en bij verdubbeling van een stam, die eindigt op *n* of *ng* ontbreekt een vaste regel.

*Ujarěngku* (= *Ujarěn* + *ku*). Echter ook: *Ujarěнку*.  
*Kingkin* of *kinkin* (*kin*).  
*Tungtung* of *tuntung* (*tung*).

2. *ñ* volgens den regel vóór: *j* of *c*.

*Añjanma*.  
*Yañ campur* (= *Yan campur*).

Echter ook dikwijls met *ng*:

*Mangjanma*.

Beginnen de eerste en de tweede lettergreep van het grondwoord beiden met *c*, dan wordt als nasaal *n* gebezigd:

*Cacad*. *Anacad*.

3. *n* volgens den regel vóór: *t*.

*Pintiga*.



Echter ook wel met *ng*:

*Pingtiga.*

Vóór *d* en *ḍ* gewoonlijk *ng*.

*Mangdohi.*

*Angde.*

*Angḍik.*

Bij uitwendige Sandhi wordt *n* vóór *ḍ* wel *ṇ*.

Vorb. *yaṇ ḍatēṅ* (= *yaṇ ḍatēṅ*).

Door sandhi-invloed gaan scherpe consonanten wel over in de gelijksoortige zachte, bijv. *tag wruh* voor: *tak wruh*; *padbēlas* voor: *patbēlas*.

Opm. Bij opeenvolging van twee gelijke consonanten wordt in het schrift gewoonlijk slechts één uitgedrukt. ((bijv. *Tēlasinurat* = *Tēlas sinurat*. *Anaku* = *Anakku*). Dikwijls verdubbelt men den medeklinker na *r* (bijv. *Sarwwa*. *Warṇṇa*). In woorden, aan het Sanskrit ontleend, blijft de dubbele medeklinker gewoonlijk behouden (bijv. *wṛtta*).

#### IV. „WOORDSOORTEN”.

Een mededeeling bestaat uit een:

**Subject**, d.i. datgene, waaromtrent iets wordt meegedeeld, en een:

**Toeschrijving**, welke de bedoelde mededeeling bevat. Bijv.:

*Asēpi tang ācrama*. Verlaten was de kluizenarij.

In verband hiermee onderscheiden wij:

**Subjects-woorden**, dat zijn woorden, die als subject optreden; en:

**Toeschrijfwoorden**, dat zijn woorden, die als (hoofdwoord van een) Toeschrijving voorkomen. Bijv.

Subj.w. *Ācrama* (Kluizenarij). Toeschr.w. *Asēpi* (Verlaten; eenzaam).

Bij de Subjects-woorden onderscheiden wij:

1. **Noemwoorden**, bijv.: *Ācrama* (kluizenarij). *Çakuntalā* (een eigennaam).
2. **Vervangingswoorden** („Persoonlijke voornaamwoorden” en andere „zelfstandig gebruikte voornaamwoorden”), bijv.: *Aku* (ik). *Ya* (hij; zij).

Tot de Toeschrijfwoorden behooren:

1. **Beschrijfwoorden**, welke aanduiden een eigenschap, toestand, hoeveelheid, gesteldheid, verhouding, bezigheid, beweging, enz.

De Beschrijfwoorden hebben nooit betrekking op een „Object.”

Eenige voorbeelden zijn:

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| <i>Asěpi.</i>     | Verlaten. Eenzaam.         |
| <i>Turû.</i>      | Slapen.                    |
| <i>Pitu.</i>      | Zeven.                     |
| <i>Lunghâ.</i>    | Weggaan.                   |
| <i>Tibâ.</i>      | Vallen.                    |
| <i>Mangjanma.</i> | Als mensch geboren worden. |
| <i>Mânak.</i>     | Een kind hebben (krijgen). |

2. **Daadwoorden**. Deze hebben steeds betrekking op een „Object”.

*Angalap (sěkar).* (Bloemen) halen; plukken.

*(Rare pitu) tinibâkěñ.* (De zeven kinderen) werden wegge-  
worpen.)

*Tinañan (ta sira).* (Hij) werd ondervraagd.

*.....mangawruhi (ulah ning wwang).* .....draagt kennis van (de  
handelingen der menschen).

## V. WOORDVORMEN.

Naar den vorm zijn de Javaansche woorden te onderscheiden in:

- a. **Grondvormen**. Bijv.: *tibâ* (Grondwoord).  
*tibâ-tibâ* (Herhaling of Verdubbeling).  

|                |   |               |
|----------------|---|---------------|
| <i>tibâni</i>  | } | (Verlenging). |
| <i>tibâkěñ</i> |   |               |

*lituhayu* (Samenstelling: *litu* + *hayu*).
- b. **Afleidingen**. Bijv.: *manibâ; katibâ; tumibâ; tinibân; anibâni; anibâkěñ.*

(Al deze vormen zijn terug te brengen tot: *tibâ* of tot een Verlenging van dat woord. Ook van een Herhaling of een Samenstelling wordt soms een Afleiding gevormd).

De Afleidingen bestaan uit een Grondvorm, voorzien van een **Voor-** of een **Invoegsel**.



## GRONDVORMEN.

### I. GRONDWOORD.

De Oud-Javaansche Grondwoorden zijn meest tweelettergrepig. De meerlettergrepige bevatten dikwijls een woordvorm, welke òf niet meer afzonderlijk als zoodanig gevoeld werd, òf nog wel afzonderlijk in de taal voorkwam, doch die in deze verbinding geheel één was geworden met het daaraan toegevoegde.

Eenlettergrepig zijn:

|               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| <i>Ling.</i>  | Woord.                        |
| <i>Ta.</i>    | Een nadrukwijzer.             |
| <i>I. Ri.</i> | In; op; aan; bij.             |
| <i>Tût.</i>   | (Van: <i>turut</i> ). Volgen. |

Tweelettergrepig:

|                                         |                  |
|-----------------------------------------|------------------|
| <i>Ngaran.</i>                          | Naam.            |
| <i>Turû.</i>                            | Slapen.          |
| <i>Wěka.</i>                            | Kind.            |
| <i>Lunghâ.</i>                          | Vertrekken.      |
| <i>Hana.</i>                            | Aanwezig zijn.   |
| <i>Pira</i> (= <i>pi</i> + <i>ra</i> ). | Hoeveel? Eenige. |

Meerlettergrepig:

|                                                 |                    |
|-------------------------------------------------|--------------------|
| <i>Talinga.</i>                                 | Oor.               |
| <i>Kěrěpěk.</i>                                 | Gekraak.           |
| <i>Kalambi.</i>                                 | Buis („Jas”).      |
| <i>Kamiri.</i>                                  | Naam v.e. boom.    |
| <i>Tamolah</i> (= <i>tan molah</i> ).           | Verblijven. Wonen. |
| <i>Mangkana</i> ( <i>ma-ng</i> + <i>kana</i> ). | Zoodanig.          |
| <i>Rahayu.</i>                                  | Schoon. Goed.      |

Behalve woorden van zuiver Indonesischen oorsprong komen in het O.J. een groot aantal woorden voor, welke aan het Sanskrit zijn ontleend. Hieronder zijn verscheidene samenstellingen en afleidingen, welke — voor zoover noodig — beneden zullen worden behandeld.

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| <i>Bhagawân.</i>  | Heer.                          |
| <i>Nâga.</i>      | Slang. Draak.                  |
| <i>Sâmânya.</i>   | Gewoon. Alledaagsch.           |
| <i>Carita.</i>    | Gang. Gedrag. Verhaal.         |
| <i>Kanyâ.</i>     | Meisje.                        |
| <i>Antarlîna.</i> | Verdwijnen.                    |
| <i>Dewî.</i>      | Godin.                         |
| <i>Suk(h)a.</i>   | Aangenaam. Genoegen. Vreugde.  |
| <i>Nâtha.</i>     | Vorst.                         |
| <i>Pracâra.</i>   | Optreden. Gedrag. Handelwijze. |
| <i>Putrî.</i>     | Dochter. Prinses.              |
| <i>Sangçaya.</i>  | Ongerust(heid). Bezorgd(heid). |
| <i>Sahâya.</i>    | Makker. Gezel.                 |

Voorbeelden van het gebruik.

(In het Voorbericht werd reeds opgemerkt, dat deze voorbeelden alle zijn ontleend aan Kusumawicitra I, pag. 1—14. De tusschen haakjes bijgevoegde cijfers noemen de bladzijde van de Bloemlezing, waarop de zin voorkomt. Zijn enkele opeenvolgende zinnen aan eenzelfde pagina ontleend, dan wordt dit cijfer niet steeds herhaald).

1. Mangkana ling mahârâja Pratîpa, antarlîna ta dewî Ganggâ. (11).

Zoo sprak (= waren de woorden van) grootvorst Pratîpa [en toen] verdween dewî Ganggâ (= de riviërgodin G.).

2. Mangkana ling dewî Ganggâ, suka tâmbëk <sup>a)</sup> mahârâja Çântanu. (13).

Zoo sprak dewî Ganggâ [en toen] verheugde zich grootvorst Çântanu.

3. Rahayu yan mangkana. (10).

Dan is het in orde (= Goed, als het zoo is).

4. Nâha carita <sup>a)</sup> bhagawân Waiçampâyana. (1).

Aldus [luidde] het verhaal van Heer Waiçampâyana.

5. Sandeha <sup>b)</sup> ta buddhi hyang Indra. (4).

God Indra was ongerust in zijn hart.

<sup>a)</sup> Een aanhoorigheid (bezit, afkomst, enz.) kan worden uitgedrukt door nevenstelling zonder meer, bijv. Ambëk m. Çântanu = De inborst *van* m. Çântanu. Carita bh. Waiçampâyana = Het verhaal *van* bh. W. Ling sang hyang Indra = De woorden *van* s.h. Indra. Wëka Pûru = Afstammeling *van* Pûru.

<sup>b)</sup> Met betrekking tot den zinsbouw geldt in het algemeen de regel: wat in de gedachte op den voorgrond staat (domineert), wordt in den zin vóóran geplaatst.



Om uit te drukken, dat een Noemwoord bepaald is, voegt men er *ang* of *ng* voor. (Dikwijls ongeveer gelijk aan het Ned. „Bepalend lidwoord.”)

*Ang raray*. Het kind.

*Ng hulun*. De onderhoorige; de dienaar. (Beleefd: ik).

Vergelijk verder:

*Iki ng râkṣasa*. Deze (bepaalde) demon.

*Iki râkṣasa*. Dit (is) een demon.

*Iku ng râkṣasa*. Die (bepaalde) demon.

*Iku râkṣasa*. Die daar (is) een demon.

*Ikâ ng râkṣasa*. Gindsche <sup>1)</sup> (bepaalde; genoemde; bedoelde) demon.

*Ikâ râkṣasa*. Die daar (is) een demon.

*Ni ng hulun*. <sup>2)</sup> Van den dienaar (= van mij).

*Nika ng yajña*. Van dat (bepaalde) offer.

*Ta* <sup>3)</sup> *ng âçrama* = *ika ng âçrama*. De kluizenarij.

*Ta ng raray* = *ika ng raray*. Het kind.

*Ikâna* <sup>4)</sup> *ta ng kayu*. De (die) boomen.

*I tĕngah*. Te midden. — *I ng tĕngah*. In het midden.

*I sor*. Beneden. — *I ng sor*. Onder.

*(R)i hati*. Te harte. — *(R)i ng hati*. In het hart.

*Ri Ayodhyâ*, of: *Ri ng Ayodhyâ*. Te Ayodhyâ.

*Lwah ri ng Mâlinî*. <sup>5)</sup> De rivier Mâlinî.

Persoons-wijzers zijn:

*Si*, geplaatst vóór namen van personen, die geen titel of rang hebben.

Toegepast op personen van rang of stand, klinkt het minachtend, bijv.

*Si Pâṇḍusuta*. Die Pâṇḍu-zoon.

Verder geeft *si* ook wel vertrouwelijkheid aan. Bij namen van groote en gehate dieren, bijv. de tijger, drukt het „beruchtheid”, bij die van kleine vogels „liefheid” uit.

(1) Dikwijls is de aanwijzende kracht van *ikâ* (*ika*) zeer verzwakt, bijv. *Ika ng rare* (7). Het kind. *Ika ng anak* (7). Het kind (met betrekking tot de ouders).

(2) *Ni* geeft een aanhoorigheidsbetrekking („genitief”) aan.

(3) *Ta* is iets deftiger dan *ikâ*, maar komt in beteekenis daarmee overeen.

(4) *Ikâna* = *ikâ*. *Ikâna tang* = *Ikânang* = *Ikâng*.

(5) Bij aardrijkskundige namen heeft (r)ing dikwijls een plaatsaanduidende beteekenis zonder meer.

*Pun*, beleefder dan *si*:

*Pun Kaca. Kaca.*

*Sa*, vóór namen en titels van aanzienlijke en geëerde personen en vóór de namen van vorstelijke dieren.

*Sa Duryyodhana. Duryyodhana.*

*Sa Pulomâ. Pulomâ.*

Gewoonlijk wordt het verbonden met het boven behandelde *ng* <sup>(a)</sup>, bijv.

*Sang Ugraçrawâ. Ugraçrawâ.*

*Sang hyang Bâyu. De god van den wind.*

*Dang*, vóór den titel of den naam van hoogerwaarde personen, als: priesters, brahmanen en leeraars. Het bevat het vereerende *da* = *ra*.

*Dang âcaryya. De geestelijke leeraar.*

*Dang hyang Droṇa. De hoogerwaarde Droṇa.*

*Ta*, verschilt in waarde weinig van *da*(*ng*).

*Ta Suprabhâ. Suprabhâ.*

Voorbeelden van het gebruik.

6. *Lunghâ ta sang Menakâ. (5).*

*Menakâ ging op weg.*

7. *Wruh pwa bhagawân Kaṇwa ryambĕk sang Çakuntalâ. (6).*

*Heer Kaṇwa kende de inborst van Çakuntalâ.*

8. *Mangkana ling sang hyang Indra. (5).*

*Zoo sprak god Indra.*

9. *An mangkana ling sang kanyâ. (4).*

*Aldus sprak het meisje.*

10. *Matang yan Poru ngaran sang nâtha, apan wĕka Pûru. (3).*

*De reden, waarom de vorst Poru heette, is omdat hij een nakomeling van Pûru was.*

11. *Ikang si <sup>b)</sup> Çakuntalâ singgih ike. (5).*

*Die (bedoelde) Çakuntalâ is inderdaad deze [die ge hier voor u ziet].*

12. *Ri sâmpun ikang carita..... (1).*

*Toen het verhaal ten einde was.*

(a) Ook *si* wordt verbonden met *ng* (*sing*) en beteekent dan: Al wie. Al wat.

*Syapa* = *Sangapa* (beleefd) = Wie? (*Apa* = wat).

*Syanu* = *Sanganu* (beleefd) = N. N.; „Dinges.”

(b) Gezegd door een brahmaan.



13. Atyanta tan wruh ring asambhawa ike ta karih! (6).  
[Je] bent waarlijk erg onwetend omtrent de ongerijmdheid [van wat je zegt]!
14. Glâna ta mahârâja Çântanu de ning ujar sang Daçapati. (14).  
(Groot)vorst Çântanu was verdrietig over de woorden van Daçapati.
15. Datëng ta bhagawân Kaṇwa sakeng alas. (6).  
[Daar] kwam Heer Kanwa uit het woud.
16. Tan mâtikang nâga Takṣaka, tuhun ikang nâga sâmanya pëjah. (1).  
De slang[-envorst] Takṣaka was niet dood, doch de gewone slangen waren dood.

---

Het O. J. beschikt over eenige woorden ter aanduiding van den spreker, den aangesprokene of „een ander”, welke in sommige gevallen worden aangevuld door omschrijvingen als: „de dienaar” (= ik); „mijn heer (= u).

Worden deze woorden „bezittelijk” gebruikt, dan worden ze — meestal in korten vorm — geplaatst achter het bepaalde woord, in vele gevallen met tusschenvoeging van *n* of *ni*, dat een a a n h o o r i g h e i d s-betrekking aanduidt. (Zie boven).

Wij geven hier een kort overzicht van de meest voorkomende woorden.

| Zelfstandige vorm                                                                                                                                                                               | Gebruik                                                                                                                        | Aanhoorigheids-vorm                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Spreker</b>                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                |                                                                                                                                                                              |
| Enkelvoud<br><i>Aku</i><br><i>Ngwang</i> <sup>1)</sup><br><i>Nghulun</i> <sup>2)</sup><br><i>Pinaka nghulun</i> <sup>3)</sup><br><i>Bhujangga mpu</i><br>Meervoud<br><i>Kami</i><br><i>Kita</i> | Beleefd.<br>Nederig<br>id.<br>Priester tot priesters<br><br>Exclusief de toege-<br>sprokene<br>Inclusief de toege-<br>sprokene | <i>Ku</i> of <i>ngku</i> (=n-ku)<br><i>Ni ngwang</i><br><i>Ni nghulun</i><br><i>Pinaka nghulun</i><br><i>Bhujangga mpu</i><br><br><i>Mami</i><br><br><i>Ta</i> of <i>nta</i> |
| <b>Toegesprokene</b>                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                |                                                                                                                                                                              |
| Enkelvoud<br><i>Ko</i><br><i>Sira</i><br><i>Rahadyan sanghulun</i><br><i>Kita</i><br>Meervoud<br><i>Kamu</i><br><i>Kita</i>                                                                     | Beleefd<br>id.<br><br><br>Beleefd                                                                                              | <i>Mu</i><br>(N) <i>ira</i><br><i>Rahadyan sanghulun</i><br><i>Ta</i> of <i>nta</i><br><br><i>Nyu</i><br><i>Ta</i> of <i>nta</i>                                             |
| <b>Een ander dan<br/>Spreker of Toegesprokene</b>                                                                                                                                               |                                                                                                                                |                                                                                                                                                                              |
| Enkelvoud<br><i>Ya</i><br><i>Rasikā. Rasikî. Rasike.</i><br><i>Sarikâ. Sariki</i><br><i>Sira</i><br>Meervoud<br><i>Sira</i>                                                                     | Beleefd<br>id.<br>Zeer beleefd                                                                                                 | <i>Nya</i><br><i>Rasikâ. Rasikî</i><br><br>(N) <i>ira</i><br><br>(N) <i>ira</i>                                                                                              |

1) *W(w)ang* = mensch; persoon. *Ngwang* = de [= mijn] persoon.

2) *Hulun* = dienaar. *Nghulun* = de dienaar = ik.

3) Letterlijk: Die tot dienaar strekt.



Voorbeelden van het gebruik.

17. Tan hana wruh i pracâra ngku. (7).  
Er is niemand, die kennis draagt van (= i) mijn handelwijze.
18. Sâjñâ mpu maharşi, nghulun iki putrî ni bapa ngku sang Daçabala. (9).  
Met uw verlof eerwaarde meester, ik ben een dochter van [mijn vader] Daçabala.
19. Tan salah ulahtânaku <sup>a)</sup> (6).  
Je gedrag is niet verkeerd, mijn kind.
20. Haywa kita sangçaya sang Menakâ! Sang hyang Bâyu sahâyanta. (5).  
Wees niet ongerust, Menakâ! De Windgod is je metgezel.
21. Ndya sang Çakuntalâ, kënoh ujarta. (7).  
Kijk Çakuntalâ, je hebt goed gesproken.
22. Ibu <sup>b)</sup> sang Çakuntalâ! Nghulun ngûni harşa ri tĕkanta. (8).  
Beste Çakuntalâ! Ik was daareven verheugd over je komst.
23. Haywa kita sangçaya ri yukti ning ujar. (6).  
Wees niet ongerust over de waarheid van (mijn) woorden.
24. Dewî Ganggâtyanta dibya ning rūpanta! (10).  
Dewî Ganggâ, ge zijt zeer schoon! (= groot is de schoonheid van uw gestalte).
25. Mangkana pwa çabdanya. (3).  
Aldus was hun geluid.
26. Kṣaṇa hilang tang rare, parĕng hilang mwan warayangnya tĕka ning  
Oogenblikkelijk verdween het kind (de jongeling), tegelijkertijd ver-  
langkap ikâ. (13).  
dween (hij met) zijn pijl en [tevens] de boog.
27. Alap lĕmbu sang ṛşi Wasiṣṭha. Pakĕnanya de ni nghulun. (12).  
Neem de koe van den eerwaarden W. weg! Die is mij van nut.
28. Pira kunang wistâra ni ng kâlanya. (10).  
Er verliep eenige tijd.
29. Ikâ sang Prabhâta yeku mukyanya. (12).  
Die Prabhâta is de voornaamste van hen.
30. Kunĕng wĕka sang Turwaçu yekâ watĕk Yawana ngaranya. (2).  
(En) de nakomelingen van Turwaçu dat zijn de Yawana's.

<sup>a)</sup> Ulahta anakku.

<sup>b)</sup> Ibu = moeder. Ook wel gebruikt als vriendelijke aanspraak tot een meisje

31. Hana ta lwah ri ng Mâlinî ngaranya, tûs ni ng Himawânpâda. (5).  
Er is een rivier, de Mâlinî genaamd, die ontspringt aan den voet van den Himâlaya.
32. Bhagawân Kaṇwa brahmacârî <sup>a)</sup> rakwa, sira tan kĕneng strî. (4).  
Heer Kaṇwa is immers kuisch, hij heeft geen omgang met een vrouw.
33. Yapwan kita tamolah ri sira, aparan tânggĕhta de nira? — Sâjñâ haji,  
Als ge echter bij hem woont, in welke betrekking staat ge dan tot hem?—  
bapa sira de ni nghulun. (4).  
Met uw verlof, vorst, hij is mijn vader.
34. Suka ta sira bapa ri ḍatĕng sang Gandhawatî. (14).  
De (= zijn) vader was verheugd bij de komst van Gandhawatî.
35. Anak nira sang Dhûminî sang Dhûmrâkṣa. (2).  
Het kind van Dhûminî was Dhûmrâkṣa.
36. Ari nira sang Citrawîrya ngaran ira. (14).  
Zijn jongere broer heette Citrawîrya.
37. .... sang Parudhwani, sang Warânggî ngaran ira waneh. (2).  
..... Parudhwani, ook genaamd Warânggî.
38. Saḍatĕng nire jĕro âçrama tan hana sira mpu tâpasa. (4).  
Toen hij in de kluizenarij kwam (= bij zijn komst in...) was de (meester) kluizenaar er niet.
39. Syapa ngaran ira mpu? (4).  
Hoe heet de meester?
40. Hana ta widyâdharî sang Menakâ ngaran ira. (4).  
Er was een hemelnimf, Menakâ genaamd.
41. Hana ta ṛṣi bhagawân Parâçara ngaran ira, anak bhagawân Çakri,  
Er was een ziener, Heer Parâçara geheeten, een zoon van Heer Çakri,  
putu de bhagawân Wasiṣṭha. (8).  
een kleinzoon van Heer Wasiṣṭha.
42. Aparan ta sang Ugraçrawâ ngaran ira? (1).  
Wie was Ugraçrawâ?
43. Hana sang Aṣṭabasu ngaran ira, dewatânak sang hyang Dharma. (12).  
Er waren acht Wasu's <sup>b)</sup>, [goden]zoons van god Dharma.
44. Cakra tulis ni karatala nira. (6).  
Een radpijl was de tekening in zijn handpalm.
45. Tan solah ni ng dewatâ solah nira. (12).  
Uw handelwijze is niet die van (= past niet voor) goden.

<sup>a)</sup> Het Jav. „tan kĕneng strî” is een verklaring van het Sk. „brahmacârî”.

<sup>b)</sup> „Aṣṭabasu”, verzamelsnaam. „Basu” is de Jav. vorm van Sk. „Wasu”.



46. Atēhēr paripūrṇa hayu ni rūpa nira. (13).  
Voorts was zij volmaakt schoon van gestalte (voorkomen).
47. Tībra hyun ire sang Gandhawatī, tan hana hyun ireng strī len. (14).  
Vurig begeerde hij Gandhawatī, hij had geen begeerte naar een andere vrouw.
48. Hana sira ratu. (4).  
Er was een zekere vorst.
49. Hana sira bhagawān Çonaka ngaran ira. (1).  
Er was een zekere Heer Çonaka.
50. Hana sira ṛṣi mahāçakti, bhagawān Wasiṣṭha ngaran ira. (12).  
Er was een grootmachtige ziener, Heer Wasiṣṭha geheeten.

## II. SAMENSTELLING.

Naast een Samenstelling op Inheemsche wijze vindt men ook verscheidene voorbeelden van Sanskrit-samenstelling. Wij kunnen hierbij onderscheiden:

1. Samenstelling, waarin het eene lid het andere bepaalt.  
Bij de Samenstelling op Inheemsche wijze staat het bepalende deel achteraan, onverschillig of de samenstellende deelen Javaansche of Sanskrit-woorden zijn.  
Bij de Sanskrit-samenstelling staat het bepalende deel steeds vóóraan.
2. Samenstelling, welke een Samenvoeging, een Optelling, enz. aangeeft.  
Hier bestaat het verschil tusschen een Javaansche en een Sanskrit-samenstelling niet in de volgorde der samenstellende deelen, maar in het gebruik van Javaansche of van Sanskrit-woorden.

### A. Javaansche Samenstelling.

Hierbij onderscheiden wij „Samenvoeging” en „Samenkoppeling”. Samengekoppelde vormen zijn a.h.w. zóó uit een zin gelicht: ze vormen een syntactische groep. Een veel voorkomend voorbeeld is:

*Tamolah*, wonen; verblijven.

Gevormd uit: *Ta(n) molah* = Niet bewegen. Een bijvorm is: *Tarmolah*, bestendig. Uit: *Tar* (= *Tan*) *molah*.

Met de Samenvoeging is het bovenstaande niet het geval. Hierbij onderscheiden wij:

1. *a.* Het laatste lid vormt een bepaling van het eerste.

*Prihati*. Mismoedig; verdrietig.

Gevormd van *prih* (scherp; pijnlijk) en *hati* (hart).

*Yajña sarpa*. Slangenoffer. (De samenstellende deelen zijn Sanskrit-woorden).

*Yajña*. Offer. *Sarpa*. Slang.

*Lituhayu*. Schoon van voorkomen. (De samenstellende deelen zijn Javaansch).

*Litu*. Voorkomen. *Hayu*. Schoon.

*b.* Er bestaat tusschen de beide deelen een *Aanhoorigheidsbetrekking*, uitgedrukt door eenvoudige nevenstelling. Ook hierbij wordt het hoofdwoord voorop en het bepalende daarachter geplaatst. Dikwijls is moeilijk uit te maken, of de verbinding tusschen de beide deelen zóó nauw is, dat van een „Samenstelling” kan worden gesproken. Wij brengen den vorm onder dit hoofd, wanneer de aanhoorigheidsbetrekking niet wordt uitgedrukt door *n(i)*. (Zie boven bij: Grondwoord).

*Gawe bhagawân Byâsa*. Bh. Byâsa's werk.

*Mitra mami*. Mijn vriend. Een vriend van mij. <sup>(a)</sup>

*Rahadyan sanghulun*. Mijn vereerde heer. U.

*Rahadyan*. Vereerde heer.

*Sanghulun*. Ik.

*Kaki rahadyan sanghulun*. Uw grootvader.

*Kaki*. Grootvader.

*Manah rahadyan sanghulun*. Uw hart.

*Manah*. Hart.

2. *a.* Verder kan het ook voorkomen, dat de beide deelen van de Samenstelling een optelling vormen.

<sup>(a)</sup> Meer voorbeelden van Samenstelling met een „Vervangingswoord” (Bezittelijk voorn.w.) vindt men boven bij: Grondwoord.



*Rahina wēngi.* Dag en nacht. Etmaal.  
*Hadyan hulun.* Heer en knecht. 't Zij heer of knecht.  
*Weda mantra.* Weda's en mantra's.

b. Ook bij de Woorden van hoeveelheid vindt men Samenvoeging met het karakter van een optelling, bijv.

*Tigawēlas.* Dertien.  
*Tiga.* Drie. *Wēlas.* Tien.

Opm. 1. Een andere Samenstelling vindt men daar, waar het Woord van hoeveelheid een „maat” uitdrukt (maat van lengte, van uitgebreidheid, van omvang, van inhoud, van tijdsduur, van waarde, enz.). Dit Maatwoord wordt geplaatst vóór het daardoor bepaalde, met tusschenvoeging van *ang* of *ng*.

*Nēm ang tahun.* Zes jaar. *Rwang siki.* Twee personen.  
*Pat ang tahun.* Vier jaar. *Tēlung siki.* Drie personen.  
*Pitu ng siki.* Zeven stuks. Zeven personen.

2. Een vermenigvuldiging wordt aangeduid in:  
*Sapuluh iwu.* Tien duizend.

## B. Sanskrit Samenstelling. <sup>(1)</sup>

### 1. Optelling.

*Tapatapî.* Kluizenaar en kluizenares.  
*Anilânala.* Wind en vuur.  
*Anila.* Wind.  
*Anala.* Vuur.

(1) Voor een volledige behandeling van dit hoofdstuk (dat hier verkort is weergegeven) en voor de daarbij gebruikelijke termen wordt verwezen naar de Sanskrit grammatica.

## 2. Bepalende samenstelling.

In onderscheiding van de echt Javaansche vormen, staat hierbij het bepalende deel vóóraan.

Al naar aard en beteekenis van het eerste lid zijn verschillende gevallen te onderscheiden.

*Akâçawâkya.* „Hemelstem”. (Stem uit het luchtruim).

*Akâça.* Luchtruim.

*Wâkya.* Woord.

*Bhâratakula.* Bhârata-geslacht.

*Kula.* Geslacht.

*Kuruçrestha.* Beste (eerste; hoogste) der Kuru's.

*Çrestha.* Beste.

*Manuṣaloka.* Menschenwereld.

*Manuṣa.* Mensch.

*Loka.* Wereld.

*Râjaputrî.* Vorstendochter. Prinses.

*Râja.* Vorst.

*Putrî.* Dochter.

*Sûryawangça.* Zonnegeslacht

*Sûrya.* Zon.

*Wangça.* Geslacht.

*Korawawangça.* Korawa-geslacht.

*Mâlinînadî.* Mâlinî-rivier.

*Yamunâtoya.* Yamunâ-rivier.

*Dhanurdharaçâstra.* Boogschutters-kunst.

*Dhanuh.* Boog.

*Dhara.* Dragend.

*Çâstra.* Leerboek. Wetenschap.

*Dhanurwedaçâstra.* Leerboek der boog(schiet)kunst.

*Weda.* Het weten.

Een onderdeel van deze wijze van samenstelling is die, waarvan het eerste deel een eigenschap e.d. aanduidt.

*Mahârâja.* „Grootvorst”.

*Maha(t).* Groot.

*Râja.* Vorst.



*Uttamajanma.* Voortreffelijk schepsel (mensch).

*Uttama.* Voortreffelijk.

*Janma.* Mensch.

*Mithyâsamaya.* Zijn belofte niet nakomend.

*Mithyâ.* Leugenachtig.

*Samaya.* Overeenkomst.

*Orasaputra.* Eigen zoon.

*Aurasa.* Aangeboren. Lichamelijk.

*Putra.* Zoon.

*Rûkṣawayawa.* Vermagerd van lichaam.

*Rûkṣa.* Ruw. Dor. Droog.

*Awayawa.* Lichaam. Ledematen.

*Mahâpâpa.* Zeer slecht.

*Pâpa.* Boos. Slecht.

*Mahâprabhu.* Grootvorst.

*Prabhu.* Vorst.

Hierbij zijn op te merken de Samenstellingen, waarvan het eerste deel *a (an)* of *nir (nis)* is, dat een gemis te kennen geeft.

*Nistrṣṇa.* Liefdeloos.

*Trṣṇa.* Liefde.

*Nirâhâra.* Geen voedsel (gebruiken). Vasten.

*Âhâra.* Voedsel.

Ten slotte kan het eerste lid ook een Woord van hoeveelheid zijn.

*Aṣṭâdaçaparwa.* Achttien afdeelingen.

*Aṣṭâdaça.* Achttien.

*Parwa.* Afdeeling.

*Aṣṭabasu.* De acht basu's.

*Aṣṭa.* Acht.

*Caturweda.* De vier weda's.

*Catur.* Vier.

### 3. Bezitaanduidende samenstelling.

Deze Samenstelling is te omschrijven met: hebbend; bezittend.

*Samanâma.* Denzelfden naam hebbend.

*Sama.* Gelijk.

*Nâma.* Naam.

4. Samenstellingen met *Swa* (= eigen), *Sarwa* (= alle; allerlei), e.d.

*Sarwamṛga*. Allerlei dieren.

*Sarwa*. Alle. Volledig.

*Mṛga*. Hert. Dier.

*Sarwagr̥ra*. Allerlei „wreeds”, „ruws”.

*Gr̥ra*. Bloedig. Hard. Ruw. Wreed.

*Sarwadamana*. Albedwinger.

*Damana*. Bedwingend.

*Swabhāwa*. Eigen wezen. Natuur. Aard.

*Swa*. De zijne. Eigen.

*Bhāwa*. Gedaante; wezen.

Voorbeelden van het gebruik.

51. Lawas ikang yajña dwādaça warṣa. (1).

Het offer had een duur van twaalf jaar.

52. Yajña sarpa, gawe mahārāja Janamejaya.

Een slangenoffer, aangericht door grootvorst J.

53. Ndatan siddhekang yajña sarpa.

En het slangenoffer slaagde niet.

54. I sēḍengnyekā tan siddhekang yajña, manastāpa sira mahārāja Jana-

Toen het offer niet slaagde, was grootvorst J. verdrietig.

mejaya.

55. Ngaran ing carita: Aṣṭādaçaparwa, gawe bhagawān Byāsa.

Het verhaal heette: Astadaçaparwa, (het was) het werk van Heer Byāsa.

56. Sang Parikṣit samanāma lāwan kaki rahadyan sanghulun. (2).

Parikṣit had denzelfden naam als Uw grootvader.

57. Sira ta hetu sang Korawawāngça hana mangke.

Hij is de oorzaak, dat er nu een Korawa-geslacht bestaat.

58. Hana sira mahārāja Duçwanta ngaran ira. (3).

Er was een zekere grootvorst Duçwanta.

59. Tēkwan ikang sarwamṛga hanerikā.

Bovendien waren daar allerlei dieren.

60. Ikang sarwagr̥ra tan wēnang gr̥ra.

Alles wat ruw was, durfde niet ruw te zijn.

61. Swabhāwa ning tapatapî sarjawāmbēknya ring atithi. (4).

De aard van kluizenaars en kluizenaressen is om vriendelijk te zijn jegens de gasten.



62. Hana sira brâhmanatamuy.  
Er is een zekere brahmaan (hier als) gast.
63. Göng krodha sarikâ, tēkwan huwus sidhi mantra.  
Hij is zeer driftig en daarbij volleerd in tooverspreuken.
64. Swabhâwa nistr̥ṣṇa sira. (5).  
Zij was liefdeloos van aard.
65. Uttamajanma ta kari kita sang tâpinî, anak ning widyâdharî mwang  
Dan zijt gij van voortreffelijke geboorte, kluizenares: een dochter van  
wiku çakti siddhi.  
een hemelnimf en van een monnik van volmaakte macht.
66. Sâjñâ haji, haywa ta kita mithyâsamaya!  
Met uw verlof, vorst, wees niet onbetrouwbaar in uw afspraak.
67. Nēmang tahun lawas nira. (6).  
Zes jaar lang (duurde het).
68. Mangkanâbhiprâyanta prabhu, haywa ta rahadyan sanghulun mang-  
Zoo is uw voornemen, vorst, weest u toch niet zoo!  
kanâ. (7).
69. A d i t y a sang hyang Sûrya, c a n d r a sang hyang Wulan, a n i l â-  
Zon, maan, wind,  
n a l a sang hyang Hangin mwang Apuy. Tumût ta sang hyang Âkâça,  
vuur, Dan volgen luchtruim  
Pṛthiwî mwang Toya, muwah sang hyang Âtma sang hyang Yama  
aarde, water, en geweten, doodsgod  
tamolah ing rât kabeh. Nâhan tang rahina-wēngi mwang sandhyâ,  
die verblijven allen op de aarde. Zoo ook dag en nacht, en schemering  
lâwan sang hyang Dharma sira, sang dewatâ mangkana tigawēlas  
en de god van het recht, de goden zijn aldus dertien in aantal.  
kweh nira.
70. Sarwadamana sâkṣât orasaputra, tan hana kurang ing lakṣaṇa.  
Albedwinger is duidelijk (uw) eigen zoon, het ontbreekt hem niet  
aan kentekenen (daarvan).
71. Hâhâh sang prabhu, mûrka dahat manah rahadyan sang hulun!  
Ach vorst, (wel) zijt ge zeer dwaas!
72. Mangkana ling çrî mahârâja Duçwanta. Hana tâkâçawâkya. Nâhan  
Zoo sprak grootvorst Duçwanta. (Toen) kwam er een stem uit het  
ling ning âkâçawâkya: „Putranta iku!” (8).  
luchtruim, die aldus sprak: „Dat is uw zoon!”

73. Sira ta hetu nimitta ning Bhâratakula hana mangke.  
Hij is oorzaak en aanleiding, dat er nu een Bhârata-geslacht is.
74. Hana sira ratu sang Mahâbhîma ngaran ira, ratu sûryawangça. (9).  
Er was een zekere grootvorst M., een vorst uit het Zonnegeslacht.
75. Kamu hyang Aṣṭabasu, kadi prihati gatinta. Aparan laranta rūkṣâwa-  
Gij Aṣṭabasu, gij ziet er bedroefd uit. Wat is uw kwaal, dat ge (zoo)  
yawa? (10).  
vermagerd zijt?
76. Mangkana ling ning sânak ira ikang pitung siki.  
Aldus spraken zijn zeven broeders.
77. Nângkên soma sira nirâhâra.  
Elke maand vastte hij.
78. He Kuruçreṣṭha, mahârâja Pratîpa!  
He beste der Kuru's, grootvorst Pratîpa!
79. Mahâpâpa tēmēn prawṛttinta. (12).  
Zeer laag is uw handelwijze.
80. Hana mitra mami ring manuṣaloka, râjaputrî anak mahârâja Uçînara,  
Ik heb een vriendin in de menschenwereld, een prinses, dochter van  
sang Jîwatî ngaran ira.  
grootvorst U., Jîwatî geheeten.
81. Kita pitung siki tan mukya ning doṣa.  
Gij met uw zevenen zijt niet de hoofdschuldigen.
82. He mahâprabho, kita mahârâja Çântanu! (13).  
He grootvorst (gij grootvorst) Çântanu!
83. Tēlas tama ikang caturweda denya.  
De vier weda's heeft hij grondig bestudeerd.
84. Patang tahun lawas sang Dewabrata tamolah i sira bapa.  
Vier jaren lang bleef Dewabrata bij zijn vader.

### III. HERHALING.

(Verdubbeling).

Een bijzondere vorm van de Samenstelling is de geheele of gedeeltelijke verdubbeling van een woord of een woordvorm.

Hoofdbeteekenis: Herhaling (meervoud) met verscheidenheid.



### A. Volledige herhaling.

In verband met de bovengenoemde hoofdbeteekenis van dezen vorm kan de volledige herhaling van een woord aangeven:

1. Een versterking van het begrip.

*Ngûni.* Het eerste (vroegere).

*Ngûni-ngûni.* In de eerste plaats. Vooral. Allereerst.

*Laki.* Man.

*Laki-laki.* Held. Mannelijk.

*Tunggal.* Alleen.

*Tunggal-tunggal.* Geheel alleen.

*Ton.* Zien.

*Tonton.* Kijken.

*Sipi.* Eenigszins. Een beetje.

*Sipi-sipi.* In het minst.

*Muwah.* Weer.

*Muwah-muwah.* Telkens weer. Beurtelings.

*Sowang.* Ieder.

*Sowang-sowang.* Ieder in 't bijzonder.

*Tuhu.* Waar. Juist.

*Tuhu-tuhu.* Werkelijk. Inderdaad.

2. Een verzwakking (Verkleining. Vermindering. Verflauwing). Bij Daadwoorden en Woorden van Beweging gaat deze beteekenis over in die van: *Beproeven* de handeling te verrichten. (Ook wel: Een speciale toepassing van de handeling.)

*Tukup.* Bedekken. (Grondwoord).

*(Ma)tukup-tukup.* <sup>1)</sup> Met de hand pogen te bedekken.

*Gilang.* Onverzorgd. (Grondwoord).

*(Ka)gilang-gilang.* Onverschillig ter zijde gelegd.

### B. Gedeeltelijke herhaling.

In het eerste lid wordt de slot-medeklinker van den Grondvorm niet mede herhaald.

<sup>1)</sup> De hier en verder nog voorkomende vormen met een Suffix, een Prefix of een Infix zullen beneden nader worden besproken.

*Palěh.* Onachtzaam (Gr.).

*Palěpalěh.* Zich aan plichtverzuim schuldig maken.

*Sirat.* Uiteenspatten. Straal.

*Sirasirat.* Overal spattend.

*S(um)irasirat.* Al stralende, spattende.

*Warah.* Mededeelen (Gr.).

*(A)warawarah.* Van alles onderrichtende.

*Lipur.* Troosten (Gr.).

*L(in)ipulipur.* Voortdurend getroost worden.

*Kayu.* Boom. Hiervan: *Kaywan.* Geboomte.

*Kaywakaywan.* Allerlei geboomte.

*Sir.* Hiervan: *(A)siran.* In menigte.

*(A)sirasiran.* Met volle scheppen.

De achtervoegsels *i* en *akěn* worden in het eerste lid niet mede herhaald.

*Tanghi.* Ontwaken (Gr.) Hiervan: *Nanghyakěn.* <sup>a)</sup> Wekken; oprichten.

*Ananghyananghyakěn.* Voortdurend wekken, oprichten.

*Cicip.* Hiervan: *Nicipi.* Nippen aan.

*Anicinicipi.* Al nippende aan; inzuigende.

De beteekenis van deze vormen is: Een herhaling of veelvuldigheid, langdurigheid of aanhoudendheid. (Zie hierboven).

Voorbeelden van het gebruik.

85. *Atyanta rāmya nikā de ning sarwakusuma, ngūni-ngūnikang sarwa-*  
Het was er buitengewoon mooi <sup>b)</sup> door allerlei bloemen, en vooral door  
*phala.* (3).  
          allerlei vruchten.

86. *Anak laki-laki lituhayu paripurna.* (6).  
Een zoon, volmaakt schoon van voorkomen.

87. *Nāhan linganta: Aku ta tunggal-tunggal.* (7).  
Gij hebt aldus gesproken: Ik ben geheel alleen.

88. *Tonton ta rūpa ny awaknya, atiçaya göngnya.* (8).  
Zie toch (de gedaante van) zijn lichaam: hij is buitengewoon groot.

<sup>a)</sup> *akěn* is een suffix.

<sup>b)</sup> Letterlijk: Buitengewoon was de schoonheid er van.



89. Sipi-sipi tan mûlyanya ri kita. (9).  
Hij waardeert u niet in het minst.
90. Muwah-muwah sira mangkana. (10).  
Telkens weer (deed hij) zoo.
91. Swastha tang bhuwana de nira, kapwâtutur i dharmanya sowang-  
De wereld was welvarend door hem, allen volgden (= volbrachten)  
sowang. (12).  
(ieder) hun (eigen) plicht.
92. Ike çabda ni nghulun tuhu-tuhu tan ujar ing lěnok. (14).  
Deze mijn woorden zijn volkomen waar, het is geen leugentaal.

#### IV. VERLENGING.

De Grondwoorden kunnen worden verlengd door aanhechting van een der Achtervoegsels: *i*, *an*, *ěn* of *akěn*.

##### *i*; *an*; *ěn*.

*I* en *an* komen in betekenis overeen, zij verschillen echter in het gebruik en wel voornamelijk in verband met het daarbij gebezigde pre- of infix. Het suffix *ěn* komt hierin (echter niet altijd in betekenis) in enkele gevallen overeen met *an*. Dit kan in het kort worden aangeduid in het volgende overzicht, waarbij het Grondwoord wordt voorgesteld door .....

Het teeken  $\times$  duidt een Nasaal aan.

|                                     |                                          |
|-------------------------------------|------------------------------------------|
| ..... <i>i</i> .                    | ..... <i>an</i> ( <i>ěn</i> ).           |
| <i>ma</i> $\times$ ..... <i>i</i> . | <i>ma</i> ..... <i>an</i> .              |
| <i>a</i> $\times$ ..... <i>i</i> .  |                                          |
| <i>-um</i> ..... <i>i</i> .         | <i>-in</i> ..... <i>an</i> .             |
|                                     | <i>ka</i> ..... <i>an</i> ( <i>ěn</i> ). |
|                                     | <i>pa</i> ..... <i>an</i> ( <i>ěn</i> ). |
|                                     | <i>pa</i> $\times$ ..... <i>an</i> .     |

Verder wordt ook bij achtervoeging van *a* steeds *an* gebruikt i.p.v. *i* (*i* + *a* = .... *an* + *a* = .... *ana*).

## Vorming.

## A. Stammen met eind-consonant.

Het suffix wordt achtergevoegd zonder verandering te ondergaan.

*Tinghal* + *i* = *Tinghali*. Zie het (hem; haar).

*Wěkas* + *an* = *Wěkasan*. Einde; ten slotte.

*Ucap* + *ěn* = *Ucapěn*. Er worde gesproken (over).

## B. Stammen, eindigend op een vocaal. (Zie boven: Sandhi).

1. *i*.

Het suffix smelt samen met den eind-klinker of wordt vervangen door *ani*.

*Manglâlana* + *i* = *Manglâlane*. Troost brengen in.

*Amuta-muta* + *i* = *Amuta-mutani* <sup>(1)</sup> Iem. bedriegen.

*Aněka* + *i* = *Aněke*, of:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Afgaan op; aanvallen.} \\ \text{Aněkani.} \end{array} \right.$

*Mati* + *i* = *Matyani*. <sup>(2)</sup> Iem. dooden.

*Matyanana*. <sup>(3)</sup> Om te dooden.

*Manunu* + *i* = *Manunwi*. <sup>(2)</sup> Iets in brand steken.

*Manunwana*. <sup>(3)</sup> Zou in brand steken.

2. *an*.

De *a* van het suffix smelt samen met den eind-vocaal van het Grondwoord, waarbij de sandhi-regels in acht worden genomen.

*Tambay* + *an* = *Tambayan*. Begin. Eerste. Vroeger.

*Para* + *an* = *Paran*. Richting, plaats, waarheen iem. zich begeeft.

*Winuta* + *an* = *Winutan*. Bedrogen worden.

*Makisapu* + *an* = *Makisapwan*. <sup>(4)</sup> Op den schoot nemen.

Over het gebruik van *-an* in vereeniging met *-i* zie men onder 1.

(1) Voor: *Amuta-mutâni*.

(2) In een later tijdperk van de taal smelten *i* + *a* (*ya*) samen tot *e* (*matyani*: *mateni*) en *u* + *a* (*wa*) tot *o* (*anunwani*: *anunoni*).

(3) Achtervoeging van *a*, waarbij *i* vervangen wordt door *an*. (*Matyani* + *a* = *Matyanan* + *a*. — *Manunwi* + *a* = *Manunwan* + *a*)

(4) In een later tijdperk gaat ook in dit geval *wa* over in *o* en *ya* in *e*.



3. *ěn*.

Het suffix verliest de *ě* of er wordt een *n* ingevoegd.

*Rěngö* + *ěn* = *Rěngön*. Te hooren (= worde gehoord). Be-  
roemd.

*Warṇṇa* + *ěn* = *Warṇṇan* of } Te beschrijven.  
*Warṇṇaněn*. } Er worde beschreven.

## Beteekenis.

## i.

Het suffix *i* is oorspronkelijk een plaatsaanduidend woord (in; op; aan; enz.). In verband met het veelvuldig gebruik bij Daadwoorden is het langzamerhand daarmee één geheel geworden en als „Achtervoegsel” beschouwd.

93. Sira ta mangaděg <sup>1)</sup> *i* pinggir ing Yamunâtoya. (8).

Hij stond aan den oever van de Yamunâ (-rivier).

94. Sira ta mangawruh-*i* ulah ning wwang. (7).

Hij draagt kennis van de handelingen der menschen.

95. Haywa ta rahadyan sanghulun mangkana: amuta-mutani hyang âtma

Handelt u toch niet zoo: dat heet (= is) bedriegen van het geweten.  
ngaranya. (7).

96. Tan hana wruh *i* pracârangku. (7).

Er is niemand, die kennis draagt van mijn handelwijze.

*Umiběki*. Vullen (=volheid geven aan). (*Iběk* = volheid).

*Manganugrahani*. Een gunstbewijs geven aan. (*Anugraha* = gunstbewijs).

*Mare* of: *Marani*. Zich begeven naar; komen tot (*Mara* = komen).

*Aněke* of: *Aněkani*. Afgaan op. Aanvallen. (*Těka* = komen).

*Anghudani*. Regen laten vallen op. Beregenen. (*Hudan* = regen).

Al naar de beteekenis van het Grondwoord ondergaat dikwijls de dienst van *i* en daarmee de verklaring van den Verlengden vorm eenige wijziging. Steeds echter wijst het suffix op een **eindpunt**, een **eind-**

<sup>1)</sup> Grondwoord: *aděg*.

**doel**, dat als zoodanig **in rust** blijft en dat aangeeft de plaats, waar een handeling geschiedt, waarheen of tot waar de handeling zich richt of zelfs van waar de handeling haar oorsprong neemt.

Afgescheiden van de boven beschreven beteekenis geeft de vorm met *i* soms een **meervoud** aan.

*Amilih.* Uitkiezen.

*Manuk amilihi kaywan.* De vogels zochten boomen uit.

*Anglēpasi.* 1. Afschieten op..... (Plaatsaanduidend).

2. Veelvuldig afschieten.

Voorbeelden van het gebruik van de *i*-vormen vindt men beneden onder Afleiding.

#### **an.**

1. Ook *an* is een plaatsaanduidend woord, dat echter in het Oud-Javaansch niet meer afzonderlijk als zoodanig voorkomt. Het is in beteekenis gelijk aan *i* en het vervangt het laatste bij Afleidingen met het Voorvoegsel *ka* of het Invoegsel *in*, waarover beneden zal worden gehandeld.

2. De vormen met *-an* wijzen niet alleen op het einddoel van een handeling (en leggen dus verband tusschen de handeling en het Eind-object), maar ze duiden ook dat **Eind-object** zelve aan en fungeeren dus als Noemwoorden.

*Paran.* Plaats, waarheen iem. zich begeeft. (*Para* duidt een richting aan en een zich bewegen in een bepaalde richting).

*Tambayan.* Het begin. (*Tambay.* Eerst).

*Wēkasan.* Het einde.

3. Verder wordt ook door den vorm met *-an* aan het Subject toegeschreven, wat het Grondwoord uitdrukt, bijv.

*Ibēkan.* Voorzien van „volheid”; gevuld.

Ook de Verlengde vormen met *-an* hebben soms een meervoudige beteekenis.



Eenige voorbeelden van het gebruik.

97. Syapa ngaran ira mpu mwan ndi paranira? (4).  
Hoe heet de meester en waarheen is hij gegaan?
98. Ibëkan tâwaknya dening lëbû, apan jënëk amëng-amëng ing lëmah. (7).  
Zijn lichaam is overdekt met stof, want hij heeft prettig gespeeld op den grond.
99. Mangke tambayan i nghulun brahmacarya. (14).  
Van nu af zal ik kuisch (= zonder vrouw) leven. <sup>a)</sup>
100. Mangkana ling ning dawaçabda, matang yan sang Bhîşma ngaran  
Zoo sprak de Godenstem, dat is de reden waarom Dewabrata ten  
sang Dewabrata wëkasan. (14).  
slotte Bhîşma heette.

### ën.

Evenals *-an* geeft *-ën* een toeschrijving te kennen, in verband met de beteekenis van het grondwoord soms in ongunstigen zin („behept zijn met”; „lijden aan”). Hierbij wordt wel een der prefixen *ka* of *kami* gebruikt.

Dikwijls ook is aan deze toeschrijving de bijbeteekenis verbonden van: zal, moet, moge worden gekenmerkt door wat het Grondwoord uitdrukt; zal, moet, moge gedaan worden wat het Grondwoord uitdrukt.

Eenige voorbeelden zijn de volgende.

101. Muwah sang Pûru ucapën wëka nira. (2).  
Weer moet besproken worden (= laten wij weer spreken over) „Pûru z'n kind” (= Pûru's kind; Pûru's afstammeling).
102. Rëngön ike wuwus mami. (7).  
Er moet gehoord worden (= hoor) wat wij zeggen.
103. Sira ta sëmbahën bhujangga haji. (9).  
Hij moet eerbiedig gehuldigd worden door mij.
104. Tâtan angga sang Daçabalânak nira tukunën. (14).  
D. wilde niet dat zijn kind gekocht zou worden.
105. Pratijñâ mami rëngönta! (14).  
Mijn gelofte moet door u gehoord worden (= u hoore mijn gelofte!)

<sup>a)</sup> Letterlijk: Nu is het begin ervan, dat ik kuisch leef.

## -akě̃n.

## V o r m i n g.

Bij de aanhechting van -akě̃n worden de bovengenoemde sandhi-regels in acht genomen. <sup>(1)</sup>

*Weh* + akě̃n = *wehakě̃n*.

*taña* + akě̃n = *tañakě̃n*.

*laku* + akě̃n = *lakwakě̃n*. <sup>(2)</sup>

*palayu* + akě̃n = *palaywakě̃n*. <sup>(2)</sup>

*uni* + akě̃n = *unyakě̃n*. <sup>(2)</sup>

*dadi* + akě̃n = *dadyakě̃n*. <sup>(2)</sup>

## B e t e e k e n i s.

Bij de *i*-vormen was sprake van een „plaats” of van een object, welke zich bevinden aan *het eind van de handeling*, welke dus van die handeling het eindpunt uitmaken en die ten opzichte van de handeling **in rust** blijven.

Nu kan het echter ook gebeuren, dat de Daad betrekking heeft op een object, dat zich **in de sfeer van de handeling** bevindt, dat daarvan dus niet het eindpunt vormt, maar dat **in beweging wordt gebracht** om het eindpunt te bereiken.

Zulk een „Tusschen-object” nu kan op verschillende wijzen naar het eindpunt worden gebracht. In hoofdzaak zijn daarbij twee gevallen te onderscheiden.

- I. Het subject (de agens) brengt het Tusschen-object in beweging, zonder zelf die beweging mee te maken. (**Voortstootings-handeling**).
- II. Het subject maakt de beweging van het Tusschenobject mee (**Verzelsings-handeling**).

Ook hier brengt de eigen beteekenis van het grondwoord allerlei schakeeringen in deze hoofd-beteekenissen.

<sup>1)</sup> Eenvoudigheidshalve wordt in de voorbeelden zooveel mogelijk de grondvorm gebruikt zonder afleiding met een voor- of een invoegsel.

<sup>2)</sup> In een later tijdperk van de taal wordt *wa* tot *o* en *ya* tot *e* (*lakokě̃n*; *unekě̃n*). Het moderne Javaansch breidt den vorm uit (waarbij in Ngoko het suffix *ake* wordt gebruikt: *lakokakě̃*; *unekakě̃*).



# I. Voortstootings-handeling.

a. Het Tusschen-object blijft tot aan het einde „object” van de handeling.

|               |           |                   |                           |
|---------------|-----------|-------------------|---------------------------|
| <i>Weh.</i>   | Geven.    | <i>Wehakěn.</i>   | <sup>1)</sup> Geef (het). |
| <i>Taña.</i>  | Vragen.   | <i>Tanâkěn.</i>   | Vraag (er) naar.          |
| <i>Warah.</i> | Medeelen. | <i>Warahakěn.</i> | Deel (het) mee.           |

Voorbeeld.

106. *Ai mahârâja Duçwanta! Haywa sangçayekung rare kolakěn: putran-*  
He grootvorst Duçwanta! Wees niet bang om dit kind te omhelzen:

*ta iku! (8).*  
hij is uw zoon!

b. Het Tusschen-object wordt — na den „stoot” tot voortbeweging te hebben ontvangen — zelf tot **subject**, m.a.w. de voortstootings-handeling veroorzaakt, dat het Tusschen-object **doet** (dit woord in ruimen zin genomen!) wat het grondwoord uitdrukt. Op deze wijze worden gevormd factitieven met de beteekenis: „Doen..... (verrichten”; „zijn”, enz.) wat het grondwoord aangeeft, bijv.

1. Grondwoord: een **Woord van Beweging** of een **Daadwoord**.  
Beteekenis: Doen verrichten, wat het gr.w. uitdrukt.

|               |              |                       |                   |
|---------------|--------------|-----------------------|-------------------|
| <i>Mulih.</i> | Terugkeeren. | <i>(Ma)mulihakěn.</i> | Doen terugkeeren. |
| <i>Krap.</i>  | Wedren.      | <i>(A)ngrapakěn.</i>  | Doen rennen.      |

2. Grondwoord: een **Eigenschaps-** of een **Toestandswoord** (soms ook een Noemwoord). Beteekenis: Doen zijn, wat het gr.w. uitdrukt.

|                |             |                        |                        |
|----------------|-------------|------------------------|------------------------|
| <i>Naná.</i>   | Verwoest.   | <i>N(um)anâkěn.</i>    | Verwoesten.            |
| <i>Hilang.</i> | Vernietigd. | <i>H(um)ilangakěn.</i> | Vernietigen. Doen ver- |
|                | Verdwenen.  |                        | dwijnen.               |
| <i>Doh.</i>    | Afstand.    | <i>D(in)ohakěn.</i>    | Verwijderd worden.     |

3. Grondwoord: een **plaats-aanduidend Noemwoord**. Beteekenis: het object brengen naar de plaats, door het grondwoord aangegeven.

|               |         |                        |                          |
|---------------|---------|------------------------|--------------------------|
| <i>Lor.</i>   | Noord.  | <i>(Manga)lorakěn.</i> | Naar het N. verplaatsen. |
| <i>Kidul.</i> | Zuiden. | <i>Mangidulakěn.</i>   | Naar het Z. verplaatsen. |

<sup>1)</sup> Deze voorbeelden zijn gegeven in den Gebods-vorm.

## II. Verzellings-handeling.

- a. Bij het verrichten van de handeling wordt het object door het subject **meegevoerd**.

*Palayu.* Vlucht. *Palaywakĕn.* Vlucht weg met .....

*Wör.* Vliegen. *Wörakĕn.* Vlieg weg met .....

- b. Het object vormt het middel (werktuig, enz.), waarmee de handeling wordt verricht.

*Pupuh.* Beuken. *Pupuhakĕn gadâ.* Beuk met de knots.

- c. De handeling gaat gepaard met de omstandigheid, dat het subject haar verricht **ten behoeve van** het object.

Hierbij wordt het grondwoord dikwijls voorafgegaan door *pa*. (1)

*Tapa.* Boetedoening. *Sira ta p(in)atapâkĕn.* Voor hem (= *sira*)  
wordt boetedoening  
verricht.

---

(1) Het prefix *pa-* dient in sommige gevallen (zonder bijvoeging van een suffix) tot vorming van causatieven en komt hierin dus overeen met een van de beteekenissen van het suffix *akĕn*.



## AFLEIDING.

Niet altijd komen de boven behandelde vier vormen op zich zelf voor: ze kunnen ook optreden als **Stam** van een afgeleid woord, dat is: een woord met een Voorvoegsel of een Invoegsel. Bij de Verlengde vormen met *-i* en *-akĕn* is dit in de meeste gevallen zelfs regel. Als zoodanig zijn de bedoelde vormen te onderscheiden in:

1. **Eenvoudige** stam. Voorb. *Ton*, waarvan de afleidingen: *katon*; *ti-non*; *tumon*.
2. **Samengestelde** stam. „ *Kulambi putih*, met de afleiding: *akulam-bi putih*.
3. **Herhaalde** stam. „ *Muta-muta*, met de afleiding: *pamuta-muta*.
4. **Verlengde** stam. <sup>(1)</sup> „ *Warahan*, met de afleiding: *winarah-an*. *Warahakĕn*, met de afleiding: *winarahakĕn*.

Verder komt het ook voor, dat een Afleiding — dus een woord met een voor- of een invoegsel — gebruikt wordt als stam van een nieuwe afleiding (en dus nog eens een voor- of invoegsel krijgt). Deze, reeds afgeleide, vormen kunnen als **Secundaire stammen** worden beschouwd. Een voorbeeld is:

*Ton*, waarvan *non*, en hiervan: *anon*.

*Tapa* — *tapākĕn*, waarvan *patapākĕn*, en hiervan: *pinatapākĕn*.

De voor- en invoegsels hebben syntactische beteekenis. Ze duiden daarbij aan:

1. Welk zindeel **domineert**.
2. In welk **stadium** een handeling verkeert.
3. De **begrenzing** van een handeling.

---

(1) Eenvoudigheidshalve rangschikken wij de verlengde vormen hier onder de „stammen.” Daarmee is echter niet gezegd, dat steeds eerst het suffix aan het grondwoord zou zijn toegevoegd en pas daarna de aldus verlengde vorm een voor- of een invoegsel zou hebben gekregen.

# I. HET VOORVOEGSEL ALS DOMINEERINGSWIJZER.

Als Domineerings-wijzer fungeert het Nasaal-prefix.

V o r m.

Hieronder volgt een beknopt overzicht van de vormveranderingen, die al dan niet gepaard gaan met de voorvoeging van een Nasaal. In het algemeen worden daarbij de vroeger gegeven sandhi-regels gevolgd en is de Nasaal gelijksoortig (homorgaan) met den begin-klank van het grondwoord. Toch komen ook enkele afwijkingen voor. (Zie pag. 10—11)

| Grondwoord                                             | Begin-klank                                                                | Nasaal    | Afleiding                                                               | Afwijking             |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| gěgö<br>aděg<br>her<br>rusak<br>layang<br>kěna         | <b>g</b><br><b>klinker</b><br><b>h</b><br><b>r</b><br><b>l</b><br><b>k</b> | <b>ng</b> | ma-nggěgö<br>ma-ngaděg<br>a-ngher<br>a-ngrusak<br>a-nglayang<br>a-ngěna |                       |
| jěněk; janma<br>caṇḍak; cacad                          | <b>j</b><br><b>c</b>                                                       |           | a-ñjěněk<br>a-ñandak                                                    | ma-ngjanma<br>a-nacad |
| dadi<br>ḍahut; ḍaṇḍa<br>tuntun<br>sěmbah               | <b>d</b><br><b>ḍ</b><br><b>t</b><br><b>s</b>                               |           | ma-ndadi<br>a-ṇḍahut<br>ma-nuntun<br>ma-němbah                          | a-ngdadi<br>a-ngḍaṇḍa |
| bayang; bancana<br>bhramara; bhukti<br>panah<br>wěnang | <b>b</b><br><b>bh</b><br><b>p</b><br><b>w</b>                              |           | a-mbayang<br>a-mbhramara<br>a-manah<br>a-měnang                         | a-mancana<br>a-mukti  |

Opm. 1. Een aanvangs- *m* of *n* van het grondwoord ondergaan geen verandering:

|         |           |
|---------|-----------|
| Modana. | A-modana. |
| Ninda.  | A-ninda.  |



2. Het prefix *(m)a*, dat bij de Nasaalvormen voorkomt, zal beneden worden behandeld.
3. Van: Wetan — (M)angawetan.  
 Lor — (M)angalor.  
 Jawa — Angajawa.  
 Mar — Angamar.  
 Laga — Ang(a)laga.

### Beteekenis.

Het Nasaal-prefix kan worden gevoegd voor Toeschrijfwoorden. Het intensiveert de beteekenis daarvan, doet deze „als handeling” naar voren komen en veroorzaakt zoo tevens het domineeren van het daarbij behorende *Subject*. In verband hiermee noemen wij dit voorvoegsel kortweg „Domineeringswijzer.”

In tegenstelling daarmee wordt de vorm zonder Nasaal gebruikt, wanneer het resultaat van de handeling en daarmee het *Object* in den zin op den voorgrond staat. (Het laatste kan uiteraard alleen voorkomen, wanneer er een *Object* is, dus bij Daadwoorden).

Gewoonlijk komen deze vormen niet op zich zelf voor. Het Nasaal-prefix gaat in de oude taal samen met een daarvoor gevoegd *a* of *ma(pa)*. De vorm zonder Nasaal wordt gecombineerd met het voorvoegsel *ka*, of het invoegsel *in*.

Beneden zullen deze vormen nader worden behandeld.

### Opmerkingen.

1. Wanneer de vormen zonder Nasaal — waarbij dus een object behoort, dat in den zin domineert — een *gebod* uitdrukken, krijgen zij geen voor- of invoegsel, bijv.

*Alap!*      Neem (het)!  
*Tinghali!*    Zie (het)!  
*Pangan!*    Eet (het)!  
*Kon!*        Beveel (hem)!

Dikwijls wordt het gebod ingeleid door *at* of *t*. *T* verzacht het gebod, zoodat dit de beteekenis van een uitnoodiging krijgt, bijv.

*Talap!* Neem (hem; haar; het) toch (verzoek ik u).

2. Wanneer een *-um-* vorm als gebod wordt gebruikt, vervalt het invoegsel, zoodat ook hier een vorm zonder Nasaal overblijft, bijv.

*Lumaku.* Loopen. Gaan. *Laku!* Ga!

*(Um)undur.* Terugkeeren. *Undur* (of: *t undur*)! Keer terug!

Voorbeelden van het gebruik (Gebods-vorm).

107. *T asyasih ta kita ri kami!* (12)

Heb toch medelijden met ons!

108. *Tâsyasih tânaku sang Menakâ!* (4)

Heb toch medelijden, mijn dochter Menakâ!

109. *Alap lëmbu sang r̥si Wasiṣṭha!* (12)

Neem de koe van den eerwaarden Wasiṣṭha weg!

110. *Tâlap!* (13)

Neem (hem)!

111. *Tâlap bapa sang kanyâ!* (16)

Mijn waarde, neem toch het meisje!

112. *T ulihakēn i kaḍatwan!* (13)

Breng (hem) terug naar het paleis!

113. *Laku ta kamung Dewabrata!* (17)

Ga weg, jij Dewabrata!

114. *Laku t ulih mare Hastinâ!* (17)

Keer terug naar Hastinâ!

Om bij deze vormen den Agens aan te duiden, gebruikt men *de* (= oorzaak; werk), bijv.

*Alap ta de-nta!* (*Ta* van: *kita*)

Neem gij (het)!

Voorbeelden van het gebruik van *de*.

115. *Tâwarah duga-duga kami denta!* (14)

Deel gij ons (dat) ronduit mee!

116. *Ya ta wighnani denta!* (14)

Die (boetedoening) moet gij verstoren!



De beteekenis van den Nasaal-vorm moet worden verklaard in verband met die van den Grondvorm, waar vóór de Neusklank is geplaatst. Verder moet steeds mede de kracht van het voorgevoegde *a* of *ma* in acht worden genomen. Voorbeelden vindt men beneden onder II.

---

## II. HET VOOR- (EN IN-)VOEGSEL ALS STADIUM-WIJZER.

---

Bij het tot stand komen van een handeling zijn de volgende stadia te onderscheiden.

1. *B e g i n*-stadium, waarmee niet alleen en niet zoo zeer de aanvang van een handeling wordt bedoeld, maar waarmee vooral wordt aangegeven, dat de handeling *v a n o n b e p a a l d e n d u u r* is, doordat er niet in ligt opgesloten een bereiken van het eindpunt. De agens begint de handeling te verrichten, natuurlijk met het voornemen om het eindpunt, het doel, te bereiken, zonder dat echter uit den *w o o r d v o r m* *a l s z o o d a n i g* dit slagen blijkt.

Uitdrukkelijk moet worden opgemerkt, dat dit laatste — het bereiken van het eindpunt en daarmee het geheel z'n beslag krijgen van de handeling — *n i e t u i t g e s l o t e n* is en in de meeste gevallen ook stilzwijgend wordt aangenomen, zoolang niet het tegendeel wordt geconstateerd door toevoeging van: het lukte niet; het trof geen doel; het ging niet door, e.d.

Een voorbeeld is:

Hij *s l o e g n a a r* den hond.

De handeling „slaan” is begonnen, de man heeft den stok opgeheven, maar het is nog volstrekt niet zeker, of het eindpunt, het doel — d.i. de hond — wordt bereikt.

2. *V e r b i n d i n g s*-stadium. Hierbij zijn de duur en de omvang van de handeling nauwkeurig begrensd. De handeling wordt in haar geheel, van begin tot eindpunt, aangegeven, zij heeft dus *e e n b e p a a l d e n d u u r*, welke — al naar de beteekenis van het grondwoord — of zeer kort

of lang kan zijn. Een, „niet-bereiken van het eindpunt” is uitgesloten, toevoegingen als: het lukte niet; het ging niet door, e.d. kunnen hierbij niet voorkomen.

Voorbeeld:

Hij sloeg den hond.

De man heeft niet alleen den stok opgeheven, maar doet dien ook op den rug van den hond neerkomen: de handeling vormt a.h.w. een verbinding tusschen uitgangs- en eindpunt (subject en object).

3. Eind-stadium. Hier valt de volle nadruk op het einde van de handeling, het bereiken van het doel.

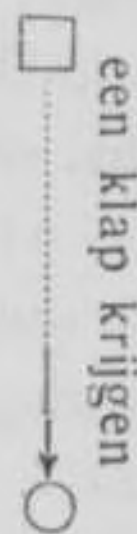
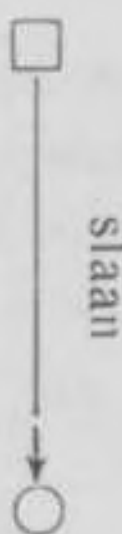
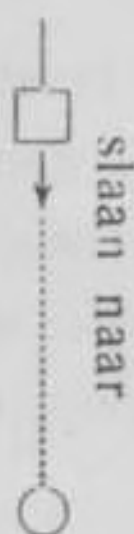
Daardoor wordt dikwijls het begin, het uitgangspunt — d.i. het subject — uit het oog verloren, op den achtergrond gedrongen. Dit heeft ten gevolge, dat hierbij niet aan een (met opzet) handelenden agens wordt gedacht of dat deze zelfs niet behoeft te bestaan. M.a.w. de daad krijgt het karakter van „onopzettelijk”, „bij ongeluk”.

Voorbeeld.

De hond kreeg een klap.

Alle aandacht is geconcentreerd op de uitwerking van de handeling. Het is uit een zin als dezen zelfs niet duidelijk, of iemand het opzet had, den hond te slaan, dan wel of het dier bij ongeluk een klap opliep.

De drie stadia kunnen als volgt worden afgebeeld.



Een ander voorbeeld is:

1. In brand steken 2. (iets) verbranden. 3. In brand staan. Verbrand zijn.

---

Het kenmerkend onderscheid tusschen Begin- en Eindstadium is hierin gelegen, dat bij het eerste kan volgen: „Het lukte niet”, of iets dergelijks, wat bij het laatste uitgesloten is.



In het Javaansch worden de verschillende stadia van een handeling voornamelijk aangegeven door toevoeging van een Voorvoegsel of een Invoegsel. Daarbij moet worden onderscheiden, of het Subject (de Agens) dan wel het Object (de Patiens) domineert.

Deze vormveranderingen zijn als volgt samen te vatten. (De nasaal wordt aangegeven door een  $\times$ . Het teeken ' geeft een weggevallen  $r$  aan).

| Stadium    | Domineering van Handeling en Subject                                       | Domineering van Resultaat en Object. |
|------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Begin      | $a -$ $ma -$ $pa -$<br>$a' -$ $ma' -$ $pa' -$<br>$a^x -$ $ma^x -$ $pa^x -$ | -- in --                             |
| Verbinding | -- um --<br>maka --                                                        | --<br>pinaka --                      |
| Eind       | --                                                                         | ka --                                |

#### Ma- en A-. (1)

*Ma-* en *A-* stempelen het woord, waarvoor ze zijn geplaatst, tot **Toeschrijving**. Soms worden bij een Grondwoord zoowel *a* als *ma* (in dezelfde beteekenis) gebruikt, in andere gevallen verkiest het spraakgebruik één van beiden.

Wordt aan het Subject het „verrichten van een handeling” toegeschreven, dan blijft het bij deze „toeschrijving”, d.w.z. er wordt niet door aangeduid, of de handeling al dan niet het doel bereikt. M.a.w. de *ma*-vorm geeft alleen het begin-stadium van een handeling aan.

De aard van deze Toeschrijving hangt af van het al of niet toevoegen van een tweede prefix aan het Grondwoord. Wij kunnen daarbij drie gevallen onderscheiden.

(1) Hoewel *ma* en *a* in oorsprong verschillend zijn, worden ze hier bij elkaar behandeld, daar ze in toepassing en beteekenis in de aangehaalde voorbeelden geen merkbaar onderscheid vertoonen.

1. **(M)a** wordt geplaatst vóór het Grondwoord, zònder bijvoeging van een ander Prefix.

Op deze wijze worden Eigenschaps- en Toestandsworden gevormd. De beteekenis van het Voorvoegsel is in het algemeen weer te geven door: hebbende; bezittende; met.

|                    |                                                                    |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <i>(M)ahayu.</i>   | Schoon. Goed.<br><i>Hayu.</i> Het schoone. Goedheid.               |
| <i>(M)ahala.</i>   | Slecht. Kwaad.<br><i>Hala.</i> Het kwade.                          |
| <i>(M)akweh.</i>   | Veel.<br><i>Kweh.</i> Aantal. Veelheid.                            |
| <i>(M)ahurip.</i>  | Leven hebbend. Levend.<br><i>Hurip.</i> Het leven.                 |
| <i>(M)adoh.</i>    | Ver.<br><i>Doh.</i> Afstand.                                       |
| <i>Mawwah.</i>     | Vruchtdragend.<br><i>Wwah.</i> Vrucht.                             |
| <i>(M)aputih.</i>  | Wit gekleurd.<br><i>Putih.</i> Het witte. Witte kleur.             |
| <i>Malara.</i>     | Bedroefd. Pijn hebben. Ziek zijn.<br><i>Lara.</i> Verdriet. Leed.  |
| <i>Aděřs.</i>      | Snel. Sterk stroomend. Snel opvolgend.<br><i>Děřs.</i> Snelheid.   |
| <i>Akingking.</i>  | Hartzeer hebben. Kwijnen.<br><i>Kingking.</i> Hartzeer.            |
| <i>(M)atuha.</i>   | Oud.<br><i>Tuha.</i> Ouderdom.                                     |
| <i>(M)angaran.</i> | Genaamd.<br><i>Ngaran.</i> Naam.                                   |
| <i>Mastrî.</i>     | Een vrouw hebben. Getrouwd zijn.<br><i>Strî.</i> Vrouw.            |
| <i>(M)akurěn.</i>  | Tot echtgenoot hebben. Getrouwd zijn.<br><i>Kurěn.</i> Echtgenoot. |
| <i>(M)ahyas.</i>   | Versierd.<br><i>Hyas.</i> Versiering.                              |



|                       |                                                                                       |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Mānak.</i>         | Een kind hebben.<br><i>Anak.</i> Kind.                                                |
| <i>Atēmu tangan.</i>  | Gehuwd.<br><i>Tēmu.</i> Samenkomst. <i>Tangan.</i> Hand.                              |
| <i>Akēm̐ul putih.</i> | Een witte sjaal om hebben.<br><i>Kēm̐ul putih.</i> Witte sjaal.                       |
| <i>Maratha maṇik.</i> | Met edelsteen en krijgswagen.<br><i>Ratha maṇik.</i> Edelsteen en krijgswagen.        |
| <i>(M)awiku.</i>      | Monnik zijn.<br><i>Wiku.</i> Monnik.                                                  |
| <i>Mahyun.</i>        | Een wensch hebben. Verlangen. <sup>1)</sup><br><i>Hyun.</i> Het verlangen.            |
| <i>Madṛwya.</i>       | Een bezitting hebben. Bezitten.<br><i>Ḍṛwya.</i> ( <i>Ḍṛbya</i> ). Goed. Have. Bezit. |
| <i>Tan masowe.</i>    | Niet lang (daarna).<br><i>Sowe.</i> Tijdsverloop.                                     |

Niet altijd hebben Eigenschapswoorden het boven genoemde Voorvoegsel.

Boven gaven wij als voorbeeld: *akēm̐ul putih*, waarbij de Samenstelling het prefix *a* heeft, dat echter ontbreekt bij *putih*. Zoo vindt men ook: *masēñō bâng*, met rood schijnsel. Naast: *tuñjung putih*, witte lotussen, ontmoet men: *tuñjung mabâng*, roode lotussen. *Alas gōng* is: een groot woud, terwijl „groot” gewoonlijk wordt weergegeven door: *agōng*; *magōng*.

Verder wordt een aantal, aan het Sanskrit ontleende, Noemwoorden zonder bijvoeging van een Prefix gebruikt als Eigenschaps- of Toestandswoorden, bijv.

|                |                           |
|----------------|---------------------------|
| <i>Krodha.</i> | Toorn en toornig.         |
| <i>Çakti.</i>  | Kracht en krachtig.       |
| <i>Yukti.</i>  | Gepastheid en gepast.     |
| <i>Tuṣṭi.</i>  | Tevredenheid en tevreden. |
| <i>Siddhi.</i> | Volkomenheid en volkomen. |

Eenige voorbeelden van het gebruik.

117. .... *mānak ri sang Ajamīdha.* (2).

(Hij) had een kind in A. (= Hij had A. tot kind. Zijn kind was A.).

<sup>1)</sup> Overgang naar de beteekenis sub 2.

118. Sang Abhimanyu mastrî ri sang Uttarî. (3).  
A. had een echtgenoot in U. (= A. had U. tot echtgenoot).
169. Asëpi tang âçrama. (4).  
De kluizenarij was verlaten (= Er was niemand in de kl.).
120. Anaku sang Çakuntalâ, haywa ta kita malara. (6).  
Mijn kind Ç., wees niet bedroefd.
121. Tuhu çabda sang Çakuntalâ: anaknyekwâswâmî kita. (8).  
Ç. heeft waarheid gesproken: het is haar kind, hebbende U tot echtgenoot (= haar kind bij u).
122. Nghulun mogha kâma tîbra mahyun iri kita. (11).  
Ik heb inderdaad hevige liefde begeerende (= tot) u.
123. Sira ta madrwyâ lëmbu sang Nandinî ngaranya. (12).  
Hij bezat de koe Nandinî.
124. Ya dumeh ikang Ganggâ tan adërës hilînya. (13).  
Dat was de oorzaak, waardoor de G. niet snel stroomde.
125. Atyanta sih çrî mahârâja maputra ri sira. (13).  
Zeer (groot) was de liefde van Z.M. den vorst, hem tot zoon hebbende (= tot hem als zijn zoon).
126. Mahyun ta sira ri sang Sugandhinî. (13).  
Hij begeerde [naar] Sugandhinî.
127. Tâtan angga sang Daçabalânak nira tukunën ing apeni ratna  
D. wilde niet, dat zijn kind zou worden gekocht voor kostbaarheden,  
kañcana. (14).  
juweelen en goud.
128. Sang Citrânggada ngaran sang matuha. (14).  
Citrânggada heette de oud(st)e.

---

2. **(M)a** wordt gevoegd voor een Grondwoord dat oorspronkelijk voorzien is van het Prefix *r*.

Dit Prefix *r* is in het ons bekende Javaansch gewoonlijk verdwenen. Een spoor er van vinden wij nog in *Marapwi* en *Marhyang*.

De aldus gevormde woorden zijn Woorden van beweging: zij betee-  
kenen niet: een eigenschap *be z i t t e n*, in een toestand *verkeeren*;



maar: in een toestand k o m e n. *Ma-* duidt ook hier een „Toeschrijving” aan, de „beweging” (o v e r g a n g in een toestand) wordt aangegeven door de oorspronkelijk toegevoegde *r*. <sup>(1)</sup>.

De met dit Prefix gevormde woorden duiden alzoo een beweging aan, welke is weer te geven met: k r i j g e n, n e m e n, wat het Grondwoord aangeeft, z i c h z e l f b r e n g e n i n d e n t o e s t a n d, door het Grondwoord aangegeven; d e h a n d e l i n g v e r r i c h t e n, welke door het Grondwoord wordt aangeduid.

|                      |                                                                          |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <i>Marapwi.</i>      | (Vuur voortbrengen). Naam v.e. vulkaan.<br><i>Apwi.</i> Vuur.            |
| <i>Marhyang.</i>     | De godheid vereeren. (Tempelpriester).<br><i>Hyang.</i> Godheid.         |
| <i>(M)akurĕn.</i>    | Een vrouw nemen. Trouwen. (Zie boven: <i>makurĕn</i> ).                  |
| <i>(M)ahyas.</i>     | Zich tooien. (Zie boven: <i>mahyas</i> ).                                |
| <i>(M)aputih.</i>    | Wit worden. (Zie boven: <i>maputih</i> ).                                |
| <i>Akĕmul putih.</i> | Een witte sjaal omdoen. (Zie boven: <i>akĕmul putih</i> ).               |
| <i>(M)awiku.</i>     | Monnik worden. Zich als monnik voordoen.<br>(Zie boven: <i>mawiku</i> ). |
| <i>(M)apatih.</i>    | De waardigheid van <i>patih</i> bekleeden.                               |
| <i>(M)aturû.</i>     | Slapen.                                                                  |
| <i>(M)awungu.</i>    | Wakker worden.                                                           |
| <i>(M)atanghi.</i>   | Wakker worden. Opstaan.                                                  |
| <i>Mojar.</i>        | Zeggen.<br><i>Ujar.</i> Woord. Het spreken.                              |
| <i>Macarita.</i>     | Vertellen.<br><i>Carita.</i> Verhaal.                                    |
| <i>(M)atakwan.</i>   | Vragen.<br><i>Takwan.</i> Vraag.                                         |
| <i>Mĕnak.</i>        | Een kind krijgen. (Zie boven: <i>mĕnak</i> ).                            |
| <i>(M)açabda.</i>    | Geluid geven. Spreken.<br><i>Çabda.</i> Geluid. Stem.                    |

(1) Dat bij deze vormen een *r* zou zijn weggevallen, is een hypothese van Prof. Kern, welke nog niet afdoende is bewezen. Waar noodig geven wij deze weggevallen *r* weer door ', dus *ma'*.

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| <i>Aburu-buru.</i>   | Op jacht zijn. Jagen.             |
|                      | <i>Buru.</i> Achtervolgen.        |
| <i>Mâměng-aměng.</i> | Zich vermaken.                    |
| <i>Mâri.</i>         | Ophouden.                         |
| <i>Makisapwan.</i>   | Op den schoot zitten.             |
|                      | <i>Kisapwan (Kisapu).</i> Schoot. |

Eenige voorbeelden van het gebruik.

129. Matakwan ta mahârâja Janamejaya muwah, ling nira:..... (1).  
Grootvorst J. vroeg weer, zeggende:.....
130. Mânak sira sang Sarwabhoma. (2).  
Zij schonk het leven aan S.
131. Makurěn ta sang SayoJanagandhî mwang sang Çântanu. (3).  
S. huwde met Çântanu.
132. Maçabda pwekang manuk. (3).  
De vogels zongen.
133. Mojar ta sang prabhu:..... (4).  
De vorst sprak:.....
134. Muwah ta sira mojar:..... (4).  
Weer sprak de vorst:.....
135. Kunang krama nira maputra: mēne mijil mēne matuha. (9).  
En de manier, waarop zij kinderen kreeg was deze: Zoo waren ze geboren en zoo (= dadelijk) waren ze volwassen.
136. Těkwan ikang dakṣiṇoru unggwan ing anak makisapwan. (10).  
Bovendien is de rechterdij de plaats waar een kind op schoot zit.
137. Muwah ta sirâburu-buru ring alas tēpi nikang Jâhnawî. (13).  
Weer was hij op jacht in het woud aan den oever van de Jâhnawî.
138. Kathaṇcana maměng-aměng ta mahârâja Çântanu mareng Ya-munâ. (13).  
Op een keer ging grootvorst Ç. zich vermeien aan de Yamunâ.
139. Tar kēneng pangan turû sira, mâri tuhagaṇa ring dharma sira, aking-king wet ning lara nira. (14).  
Hij onthield zich van voedsel en slaap, verzuimde zijn plicht, en kwijn-  
de weg van smart.



Ook bij deze vormen wordt wel het Prefix *(m)a* weggelaten, bijv. *datēng*, komen; *lunghâ*, zich op weg begeven.

140. Tan masowe datēng ta bhagawân Kaṇwa sakeng alas. (6).

Niet lang (daarna) kwam Heer Kaṇwa uit het bosch.

141. Lunghâ ta bhagawân Parâçara. (9).

Heer Parâçara begaf zich op weg.

Sommige van de vormen met *(m)a* krijgen de beteekenis van een Daadwoord, doordat er een object bij wordt vermeld, waarop de handeling betrekking heeft.

Eenige voorbeelden zijn de volgende.

142. Sira ta magawe yajña ring Nemiṣâranya. (1).

Hij richtte een offer aan in het Nemiṣa-woud.

• 143. Sakweh sang maharṣi magawe tapa ring Nemiṣâranya. (1).

Alle groote zieners (die) boete deden in het Nemiṣa-woud.

144. Mawarah ta sira mpu..... (4).

De Meester deelde mee.....

145. Tēhër lunghâ sira. T a d a n a n t a r a tan masowe, <sup>a)</sup> datēng ta bha-

Daarop vertrok hij. Niet lang (daarna) kwam Heer Kaṇwa uit het bosch

gawân Kaṇwa sakeng alas, molih samidha mwang sēkar. (6).

verkregen hebbende (= met) brandhout en bloemen.

146. Mâjar ta mala nira yan durgandha. (7).

Zij deelde (hem) haar kwaal mee, (namelijk) dat zij een onaangename lucht bij zich had.

147. Sira ta magawe tapa ri tîra ning Ganggâ majalagamana sira. (10).

Hij verrichtte boete aan den oever van de Ganggâ, hij begaf zich (voor zijn boetedoening) in het water.

148. Dewî Ganggâ mâjar i mahârâja Çântanu:..... (13).

Dewî Ganggâ deelde aan grootvorst Çântanu mee:.....

---

<sup>a)</sup> Tan masowe is een vertaling van het Sk. *tadanantara*.

3. **(M)a-** wordt gevoegd voor een grondvorm met het Nasaal-prefix (*Ma<sup>x</sup>-*; *A<sup>x</sup>-*).

Ook hier geeft *(m)a-* een Toeschrijving aan.

Over het Nasaal-prefix werd boven al gesproken.

Voorbeelden van het gebruik.

149. Sira ta manglâlane prihati nira çrî mahârâja. (1).
150. Mangrëngö nghulun i bhagawân Kaṇwa b r a h m a c â r î rakwa sira,  
tan këneng strî. (4).
151. Anon ta sira strî paripûrṇeng hayu, kadi widyâdharî manurun aswâ-  
gata. (4).
152. Kathaṇcit ta bhagawân Kaṇwângalap sëkar tût pinggir ning Mâlinî-  
nadî. (5).
153. Manëmbah ta sang Çakuntalâ, masëh i jöng sang řši. — Alawas ta  
sirâmëttëng, wëkasan ta sira mânak laki-laki lituhayu paripûrṇa. (6).
154. Mangkana ling mahârâja Duçwanta, anangis ta sang Çakuntalâ sawet  
ning irang ira. (7).
155. Haywa ta rahadyan sanghulun mangkanâ, amutamutani <sup>(a)</sup> hyang  
verloochenen; geweten;  
âtma ngaranya, sang tamolah ri hatinta. (7).
156. Sira ta mangawruh i ulah ning wwang ring jagat kabeh. (7).  
kennis dragen van (Stam: *wruh*; secundaire stam: *kawruh*).
157. Nâhan tânakta juga prasiddha sarika ning tapa, tan hana mangde  
(en) niemand veroorzaakt  
suka. (7).  
hem genoeg.
158. Malayû ta yâmëkul suku. (7).  
Toesnellen.
159. Sira ta mangadëg i pinggir ing Yamunâtoya. (8).

---

(a) Van: *wuta* = blind.



160. Kunang krama nira maputra: mēne mijil mēne matuha, sopakâra  
En de wijze, waarop zij een kind kreeg (was aldus): zoo (was het)  
manguccâraṇa wedamantra, matang yan sang Byâsa ngaran ira. (9).  
geboren, zoo was het volwassen, met de verschuldigde plichtplegingen  
sprak het de weda's en mantra's uit. Daarom kreeg hij den naam  
Byâsa. (a).
161. Pira kunang lawas nireng swarga, manangkil ta sire bhaṭâra Brahmâ,  
manangkil i = zijn opwachting maken bij;  
mwang sang dewatâ kabeh paḍa manangkil. (9).
162. Kunang sang Prabhâta malawas angjanma, apan agöng doṣanya  
agöng sangkeng =  
sangkeng doṣa mami. (10).  
grooter dan.
163. Amētēng ta strî nira, sang Sunandâ ngaran ira, mangjanma ta sang  
M. werd geboren uit haar.  
Mahâbhîma ri sira. (11).
164. Mangjanma ta sang Aṣṭabasu ri sira. (11).
165. Pitu kweh ning Aṣṭabasu huwus mangjanma ri sira. (11).
166. Kunang hetungkwanghabalangakēn ikang rare, nihan prastâwa-  
hetu ngku.... = de reden, waarom ik...; de toedracht daarvan  
nya:..... (12).  
is aldus...
167. Yan hana wwang anginum susunya tan kēneng tuha. Hinga ning  
lemand, die haar melk drinkt, heeft geen last v.d. ouderdom. De duur  
hurip ing anginum susunya sapuluh iwu tahun. (12).  
(b) v.h. leven van wie haar melk drinkt is 10 000 jaar.
168. Ikang rare mangabhyâsa dhanurwedaçâstra, anakta lâwan nghulun  
uw kind bij mij is hij.  
iki. (13).
169. Tēlasnya mangaji ta ya dhanurdharaçâstra ri bhagawân Râma Pa-  
Nadat; bij  
raçu.... (13).

(a) Sk. Wyâsa = rangschikking, uiteenzetting (hier: van de weda's).

(b) Hinga = termijn; grens.

170. Kathaṇcana mamēṅ-amēṅ ta mahârâja Çântanu mareṅ Yamunâ.  
*mamēṅ-amēṅ mara ing* = ging zich vermeien aan de..... Hij hoorde

Mangrēṅgö wrtta ning jana yan hana gandha sugandha. Saḍatēṅ  
 van de menschen het bericht, dat er een buitengewoon heerlijke geur

nireṅ Yamunâ, tuhu ling nikang mawarah ri sira. (13).

was. Toen hij aan de Y. kwam, bleek de mededeeling (*ling*) van zijn  
 berichtgevers waar (te zijn).

### Pa- en Pa<sup>x</sup>-.

Naast het prefix *ma-* staat *pa-*. Het eerstgenoemde stempelt een woord tot Toeschrijving, *pa-* geeft het de beteekenis van een Subjectswoord, meer speciaal van een Noemwoord.

Evenals *ma-* kan *pa-* worden geplaatst vóór een vorm, die voorzien is van een Nasaal-prefix of van een (later weggevallen) prefix *r*.

Wordt *pa-* gevoegd vóór een Verlengden vorm (wat alleen voorkomt bij *-an-* vormen), dan moet bij het verklaren van de beteekenis de kracht van het Achtervoegsel in aanmerking worden genomen.

*Mawarah* Meedeelen.

*Majar* idem.

*Mawēkas* Opdragen.

*Amēkasakēn*. Een einde maken aan.

*Matinggal*. Achterblijven.

*Maninggalakēn*. Achterlaten.

*Manon* Zien.

*Turun*. Afdalen.

*Turû*. Slapen.

*Tapa*. Ascese.

De *pa-* vorm treedt ook op als Imperatief naast den (*m*)*a*-vorm.

*Matunggu*. Bewaken.

*Mastri*. Een vrouw nemen.

*Mangucap*. Spreken.

*Pawarah*. Mededeeling.

*Pajar*. idem.

*Pawēkas*. Opdracht.

*Pamēkas*. Slot (Einde).

*Patinggal*. Vertrek. (Het achterblijven).

*Paninggal*. Het verlaten.

*Panon*. Het zien. Gezicht.

*Panurun*. Het afdalen. Incarnatie.

*Paturû*. Het slapen.

*Paturwan*. Slaapplaats.

*Patapan*. Hermitage.

*Patunggu*. Bewaak!

*Pastri*. Neem een vrouw!

*Pangucap*. Spreek!



Voorbeelden van het gebruik.

**Pa-.**

171. Kunang ta pwa maparĕk irikang patapan ing Nemiṣāranya sangkeng  
En (ik) kwam van Samantapancaka aan de kluizenarij in het Ne-  
Samantapañcaka. (1).  
miṣa-woud.
172. Amangguh ta sira patapan, atyanta rāmya nikā de ning sarwakusu-  
Hij kwam aan een kluizenarij, die (er) buitengewoon liefelijk (uitzag)  
ma. (3).  
door al de bloemen.
173. Ndan padudwan warna nikang wānararkṣa. (3).  
pa-dudu-an = verschil(lend); wānara-ṛkṣa = apen en beren.
174. Sira bhagawān Kaṇwa ngaran ira mpu sang tamolah ikeng pata-  
De eerwaarde heer K. is de naam van den meester, die deze kluizenarij  
pan. (4).  
bewoont.
175. Kunang bhagawān Wiṣwāmitra sira ta lunghātilar patapan. (5).
176. Mangkana pawarah nira mpu tamuy ri haji..... (5).
177. Mangkana pājar sang brāhmaṇa tamuy ri sira. (5).  
de brahmaan-gast
178. Mangkana pawēkas ing bapa ni nghulun. (9).  
van mijn vader.
179. Patunggalan i ngaran ira..... (12).  
(de) opsomming van hun namen (is aldus:)
180. Mahārāja Çāntanu prihati ri patinggal dewi Ganggā. (12).
181. Kunĕng pakurĕn sang Çāntanu lâwan sang Gandhawati, mânak ta  
sira jalu rwang siki, atyanta ring paripūrṇa. (14).

**Pa\*-.**

182. Ndan nirāhāra ta sira, tan pamangan tan panginum wwe. (4).  
En hij vastte, hij at niet en dronk geen water. (a)

(a) *Nirāhāra* (Sk.) = *tan pamangan tan panginum wwe* (Jav.). Na *tan* en *yan* wordt gewoonlijk de *pa*-vorm gebruikt.

183. Ndâtan panungsung sang Çakuntalâ sangka yan erang de nyulah  
Ç. ging (hem) niet tegemoet uit schaamte over haar gedrag.  
nira. (6).  
..... ndâtan hana pangundang mahârâja Duçwanta ri sira. (6).  
er kwam geen oproep van vorst D. tot haar.
184. Apa matang yan pamutamuta; sadenya ta nghulunta strî, saka ri  
Waarom verloochent gij (uw geweten): is het omdat ik een vrouw ben,  
hînapunya ni nghulun? (7).  
(en) vanwege mijn minderwaardigheid? (a)
185. Ya ta panumbasan ire sang Gandhawatî hiðëp nira. (13).  
Dat strekte — naar zijn meening — tot koopsom van G. (b)

### Um-.

#### V o r m.

*Sahut. Sumahut.*

*Laku. Lumaku.*

*Gawe. Gumawe.*

*Adëg. Umadëg.*

Verkort tot: *Madëg.*

*Ilu. Umilu.*

„ „ *Milu.*

*Ulih. Umulih.*

„ „ *Mulih.*

*Om. Umom.*

*Ēntas. Uměntas.*

„ „ *Měntas.*

*Wětu. (W)umětu. (c)*

„ „ *Mětu.*

*Wijil. (W)umijil. (c)*

„ „ *Mijil.*

*Pati. (P)umati. (c)*

„ „ *Mati.*

#### B e t e e k e n i s.

Bij de -um-vormen staat het Subject op den voorgrond. Zij geven een handeling aan „van het begin tot het eind”, een mislukken, een „niet-door-gaan” van deze handeling is daarbij uitgesloten.

(a) Dit zegt Çakuntalâ tot vorst Duçwanta, die haar — tegen beter weten in — niet gelooven wil.

(b) De koopsom is hier de „bruidschat” tot het verkrijgen van de hand van Gandhawatî.

(c) W en P (als aanvangs-consonant) vervallen.



Dikwijls krijgt deze vorm de betekenis van een *t o e s t a n d*, waarin het Subject verkeert.

Een enkele maal gaat de functie van dezen vorm over in dien van Noemwoord, bijv. *Dumeh* = 1. Veroorzaakt 2. De oorzaak.

Voorbeelden van het gebruik.

186. Sumahur ta sira: „Bhujangga mpu umilu manonton yajña sarpa, gawe mahârâja Janamejaya.” (1).  
aangericht door.....
187. Tan mâtikang nâga Takṣaka, <sup>(a)</sup> ikang sumahut ing wwang atuha nira, sira mahârâja Parikṣit. Tuhun ikang nâgâ sâmanya pĕjah, tu-  
Maar de gewone slangen stierven en .....  
mibâ ring kuṇḍa. (1).
188. Umilu ta bhujangga mpu rumĕngö carita nira. (1).
189. Ri sâmpun ikang carita, lumaku ta bhujangga mpu matirtha ring  
Toen het verhaal uit was.....  
Samantapañcaka. (1).
190. Sumahur sang Waiçampâyana, ling nira: „Ikâ sang Yadu anak matuha”. (2).
191. Sang Janamejaya sira ta magawe yajña wiçwajit, pintiga lumakwa-  
driemaal;  
kĕn yajña. (2).
192. .... sang Hastî, sang gumaway <sup>(b)</sup> ikang kaḍatwan, matang yan ing Hâstinapura ngaranya. (2).
193. .... sang Kuru, sang gumawe <sup>(b)</sup> ikang tĕgal Kurukṣetra. <sup>(c)</sup> (2).
194. Lumâmpah ta sirâburu-buru ryalas nikang Himawânpâda. (3).
195. Kâçcaryan ta manah sang prabhu rumengö çabda ning manuk. Tu-  
verbaasd;  
mama ta sire dalĕm âçrama. (3).
196. Tuminghal ta sireng bhûmyâgâra. (4).
197. Anon ta sira strî paripûrṇeng hayu..... sumambrame tamuy. (4).  
(die) den gast verwelkomde.

<sup>(a)</sup> Naam van een slangendemon.

<sup>(b)</sup> In den tijd van den schrijver was *gaway* klaarblijkelijk een reeds verouderde vorm.

<sup>(c)</sup> *Tegal* (Jav.) = *kṣetra* (Sk.).

198. Mijil sira ngûni amet samidhâbhiprâya nira. (4).  
Hij is zooeven uitgegaan om brandhout te halen.  
..... çumakti çarîra nira sira. (4).
199. Sang hyang Bâyu sahâyanta, mëlëki gandha ni wastranta ri kâlâ-  
ntânglilâ ri harëp sang Wiçwâmitra. (5).
200. Lumampah ta sang Menakâ. Sadateng nireng âçrama sang maharşi,  
mënggëp ta sirâmëng-amëng angalap sinwam ning nâgapuşpa. Tëka  
tang m a ṇ ḍ a m â r u t a, hangin alon <sup>(a)</sup> sumingkabakën tapih nira.  
Kahadang tinghal sang Wiçwâmitra, rumaras ta hati nira. (5).  
Het trof;
201. Lunghâ ta sang Menakâ mulih ring swarga, swabhâwa nistrşṇa  
(daar) zij liefdeloos van aard was.  
sira. (5).  
Ikang si Çakuntalâ singgih ike, tâpî sumwâgata ri pâduka çrî mahâ-  
Die Ç. nu is inderdaad deze, het kluizenaarsmeisje, dat Uwe Majesteit  
râja. (5).  
heeft verwelkomd.
202. Prihatin ta sang Çakuntalâ, tumangis i tanaya nira. (6).
203. An mangkana ling patik haji, umom ta sang nâtha, yumogyani sa-  
maya mami. (6).
204. Syapa tumënga teryaku? (7).
205. Sira ta tuminghal ing wyapârâhalahayu. (7).  
(byapâra ahala ahayu).
206. Tumût ta sang hyang Akâça. (7).
207. Ikang rare rakwa sědëng wënanḡ lumaku. (7).
208. Ndyâ sang Çakuntalâ, kënoh ujarta sumënggah ikang anak maweh  
suka. (7).
209. Tumëdun ta mahârâja Duçwanta sangkeng singhâsana, kumolakën i  
sang Sarwadamana sira. Ațëhër tumangis i sang Çakuntalâ sira. (8).

---

(a) *Mandamâruta* (Sk.) = Hangin alon (Jav.).



210. Hana pwa dewaçabda karëngö mangke, suminggihakën sang Sar-  
gehoord;  
wadamana prasiddha putra ni nghulun tēlas karëngö de ning rât ka-  
inderdaad;  
beh, atyanta girang ni nghulun. (8).
211. Atëhër umupakṣamākën ujar sang Çakuntalâ ri irang nire sang mantri  
kabeh. (8).
212. Sira ratu cakrawartî, gumawe suka ning loka. (8).
213. Ibu sang ahayu, âçcarya nghulun tuminghal i warṇanta. (8).  
Schoone vrouwe (meisje).....
214. Sira ta magawe açwamedhayajña sahasra lâwan râjasûya sâtus;  
phala ning yajña nira mulih sireng swargaloka. (9).
215. Milu ta dewî Ganggâ manangkil. (9).
216. Tumungkul sahana ni sang dewatâ haneriya. (9).
217. Kunang sang Mahâbhîma sira tuminghal. Agëlëng ta bhaṭara Brahmâ  
mulat i sira (10).
218. Tumurun ta dewî Ganggâ sangkeng swarga. (10).
219. Makëm sira sore, ring prabhâtakâla mēntas. (10).
220. Datëng ta dewî Ganggâ, mangisapu ri putu, sumântwa ri sang  
prabhu. (10).
221. Kadi panon ing bapa ring anak mangkana manahku tumon ri  
Zooals een vader zijn kind aanziet, zoo.....  
kita. (10).
222. Huwus mahârâja Pratîpa magawe tapa, mulih ta sira ring ka-  
datwan. (11).  
paleis.
223. Mahârâja Pratîpa lumaku wanawâsa sira. (11).
224. Sangke sih nira mapriyâ, lumâmpah ta sang Prabhâta sumyang i  
Van wege zijn liefde tot zijn vrouw.....  
wwang sânaknya kabeh. (12).
225. Ikâ sang Prabhâta tumûtakën ujar ning strînya. (12).
226. Ri huwus sang Aṣṭabasu mulih ring swarga, tumurun ta sang Prabhâ-  
ta mangjanma. (12).

227. Antarlina ta sira, mulih mareng nadî Ganggâ muwah. (12).
228. Mulih ta sireng kaḍatwan, tathâpi tan lupa de nira rumakṣa ikang  
paleis;  
rât. (12).
229. .... kewala gumawayakĕn karâkṣan ing jagat juga sira. (12).
230. Dhanunya mwan ḡara kumambang ing wai. (13).
231. Mahârâja Çântanu mingĕtakĕn wĕkas ning rare. (13).
232. Tadanantara ḡatĕng ta dewî Ganggâ tumuntun i putra nira. (13).
233. .... ikang hane dalĕm wĕtĕngku ngûni, nduk sĕḡĕng tuminggalakĕn  
kita, si Dewabrata ngaranya de ni nghulun. (13).
234. Atyantottama wanginya, sumök sumâr tĕke hati. (13).
235. Sarâga mahârâja Çântanu tumon i sira. (13).
236. Tumuluy sira mare sang Daḡabala, ratu ning Diwara sira. (13).
237. Ya dumeh ikang Ganggâ tan adĕrĕs hilinya. (13).
238. Kunĕng ḡabda sang Daḡabala madĕg kadi ngûni. (14).  
D. bleef bij wat hij vroeger gezegd had.
239. Mulih ta sang Bhîṣma manĕmbah i sang bapa. (14).
240. Mulih ta sireng swarga muwah. (14).

### -In-.

#### V o r m.

Dit Invoegsel wordt geplaatst achter den begin-consonant van den Grondvorm.

Begint het woord met een klinker, dan wordt *in* (in een later tijdperk van de taal *ing*) voorgevoegd.

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| <i>Pâjâ.</i>        | <i>Pinûjâ.</i>            |
| <i>Caritâkĕn.</i>   | <i>Cinaritâkĕn.</i>       |
| <i>Pacaritâkĕn.</i> | <i>Pinacaritâkĕn.</i> (a) |
| <i>Swâgatan.</i>    | <i>Sinwâgatan.</i> (b)    |
| <i>Uparĕngga.</i>   | <i>Inuparĕngga.</i>       |
| <i>(Kawruhan.)</i>  | <i>Kinawruhan.</i> (a)    |

a) Het Invoegsel wordt toegevoegd aan den reeds afgeleiden vorm met het prefix *pa* of *ka*. (Secundaire stam).

b) Bij gebruik van dit Invoegsel komt het suffix *i* niet voor.



### Beteekenis.

Deze vormen drukken een opzettelijke, gewilde handeling uit.

In verband met het feit, dat daarbij geen Nasaal-prefix voorkomt, hebben ze betrekking op een object, dat in den zin domineert.

Door den -in-vorm wordt niet uitgedrukt, of de handeling, welke er door wordt aangegeven, slaagt. Als daaromtrent niets naders wordt vermeld, treft de handeling gewoonlijk wel doel, het is echter zeer goed mogelijk, dat er bij wordt gevoegd: „Het lukte niet”, of iets dergelijks.

De agens (die met opzet deze handeling verricht) wordt aangeduid door voorvoeging van *de* (= door toedoen van; veroorzaakt door), door *(n)i* of door een „Bezittelijk voorn.w.”

*Winehakēn ta sang Gandhawatī de sang Daçapati = Daçapati* gaf Gandhawatī (aan hem) over.

*Pinipil ning bhujangga ta ya = De geestelijke* nam het (kind) tot zich.

*Inantyakēn ira = Zij* wachtte (er op).

*Tinūt nira = Hij* volgde.....

Soms wordt het woord, dat den agens aanduidt, zonder nadere aanwijzing onmiddellijk achter den *in*-vorm geplaatst:

*Sira ta sinomah sang Bhīṣma lāwan sang Sayojanagandhī = Bhīṣma* verloofde hem met Sayojanagandhī.

*Nghulun tinañan crī mahārāja Çāntanu = Z. M. Çāntanu* ondervraagt mij.

Vergelijk hiermee zinnen als de volgende, waar het woord achter den *in*-vorm — meestal daarvan gescheiden door *ta* e.d. — het object aangeeft.

*Kinon ta bhagawān Byāsa = (Zij)* gelastte Heer Byāsa.....

Als „agens” kunnen ook de spreker of de toegesprokene optreden, bijv.

*Inalap mami tekang lēmbu = Wij* namen de koe weg.

*Aku dinalihta swaminyu = Jij* houdt mij voor je echtgenoot.

### Voorbeelden van het gebruik.

241. *Lawas ikang yajña ginawayakēn ira dwādaçawarṣa. (1)*

De tijdsduur, dat hij het offer verrichtte, was 12 jaar.

242. *Saḍatēng sang Ugraçrawā sinwāgatan ta sira de sang tamolah ing*

Bij zijn komst werd U. verwelkomd door alle bewoners van de klui-

*âçrama kabeh. (1).*

zenarij.

243. Wineh ta sira âsana, pinûjâ ring pâdyârghyâcamanîya. (1).
244. I sêdêngnyekâ tan siddhekan yajña, manastâpa sira mahârâja Jana-  
Ten tijde, dat het offer niet volledig slaagde, was vorst J. terneer gesla-  
mejaya, matang yan sira pinacaritâkên de bhagawân Waiçampâ-  
gen, daarom vertelde Heer W. voor hem (een verhaal).  
yana. (1).
245. Paprang sang Korawapâṇḍawa ring Kurukṣetramanḍala cinaritakên  
de bhagawan Waiçampâyana. (1).
246. Ikâ sang Yadu anak matuha. Sira ta mawêka sang Yadukula, ikang  
Die (genoemde) Y. was de oudste. Hij had tot nakomelingen het  
sinangguh watêk Yadu. (2).  
Yadu-geslacht, dat de Yadu-groep genoemd wordt. (a)
247. Sang Matinara magawe tapa ri pinggir ing nadî, rwawêlas tahun la-  
verrichtte boete;  
was nira, inunggahan ira ta sira de sang hyang Saraswatînadî. (2).  
S. vroeg hem ten huwelijk.
248. Sira mahârâja Çântanu ngaran ira, sira ta sinomah sang Bhîṣma  
hij werd door Bh. verloofd met S  
lawân sang Sayojanagandhi. (3).
249. Kinon ta bhagawân Byâsa magawe putrotpâdana ri sang bini haji  
(Zij) gelastte Heer B. om kinderen te verwekken bij de twee konings-  
kalih. (3).  
vrouwen.
250. .... inuparêngga ring nadî çuci nirmala, sutîrtha wenya ma-  
(de streek) werd opgeluisterd door een vlekkeloos reine rivier met  
hëning. (3). (b)  
helder water.
251. Tinakwanan ta sang brâhmaṇatamuy de mahârâja Duçwanta. (4).  
D. ondervroeg den brahmaan-gast.
252. Ya ta inujaran sira de hyang Indra. (4).  
God Indra sprak haar toe.

(a) *Yadukula* (Sk.) is ongeveer gelijk aan *watêk Yadu* (Jav.).

(b) *Sutirtha* (Sk.) = *wenya mahëning*. (Jav.).



253. Tang raray pinariwṛta de ning manuk çakuni. Pinipil ning bhujangga  
 Het kind was omringd door çakuni-vogels. De eerwaarde wijze nam  
 ta ya, iningu sinanggaskâra, inaran sang Çakuntalâ, apan çakuni  
 het tot zich, verzorgde en wijdde het en noemde het Çakuntalâ, omdat  
 ngûnî mamariwṛta ya. (5).  
 çakuni's het vroeger omringd (bewaakt) hadden.
254. Mangkanângĕn-angĕn sang Duçwanta, sinomah nira sang Çakuntalâ,  
 Zoo dacht D. (en) hij vroeg Ç. ten huwelijk, maar deze wilde niet,  
 ndâtan anggâ ta sang Çakuntalâ, kewala tanggĕh sira mpu juga. (5).  
 (zij wilde) slechts (eerst) den meester waarschuwen.
255. Tumuluy sinangaskâra mpu, sakrama ning pasangaskâra ning kṣatri-  
 Vervolgens wijdde de meester hem naar de wijze van de kṣatriya-wijding.  
 yasang(a)skâra. Inapyâyanan ira mpu ri samâdhi. Matuha pwa ya  
 Hij hielp den meester bij de „samâdhi.” Dadelijk was hij  
 sakamantyan, salwir ing satwa haneng alas kinawaçâkĕn ira. (6).  
 volwassen, alle dieren in het woud beheerschte hij.
256. Inantyaken ira ta ya, ndâtan hana pangundang mahârâja Duçwanta  
 Zij wachtte (er op), maar.....  
 ri sira. (6).
257. Aku dinalihta swâminyu, atyanta tan wruh ring asambhawa ike ta  
 Je houdt mij voor je echtgenoot, je ziet waarlijk zeer slecht de  
 karih! (6).  
 onwaarschijnlijkheid daarvan in!
258. Sang dewa tatan kĕna hinimur-imur. (7).  
 Die godheid (= het geweten) kan niet verloochend worden.
259. Tan kĕna winutan byâpâra nireng râ. (7).  
 Men kan (voor de goden) zijn handelingen in de wereld niet loochenen.
260. Saka ri harṣa ning mânak, pinĕkul ta ya tika wĕka hinĕmban. (7).  
 Vanwege zijn vreugde, dat hij een kind heeft.....
261. Tĕka pwa ng çubha diwasa, inabhiṣeka nira ta sang Bharata, sumilih  
 rakṣaka ning bhuwana. (8).
262. Dinon ira ta sang ratu samanta, alah ta yâtakut de ni prabhâwa  
 Hij beoorloogde de naburige vorsten, (die) zich onderwierpen uit vrees  
 nira. (8).  
 voor zijn macht.

263. Inujaran ira ta sang Durgandhinî sēdēng haneng parahu..... (9).  
Hij sprak D. toe, terwijl zij in de boot zaten.....  
Inaran ta ya sang Sayojanagandhî ngaran ira wēkasan.....  
Men noemde haar S., dat was tenslotte haar naam.....  
Kunang ikang parahu siniddhikâra dadi dwîpa ri tengah ning Yamunâ,  
De boot werd omgetooverd in een eiland midden in de Yamunâ, omringd  
pinariwrta de ning himânaput iriya. (9).  
door nevels, (die het omhulden).
264. Mangjanma ta sang Mahâbhîma ri sira, sang çinâpa de bhaṭâra Brah-  
Mahâbhîma, die vroeger door god B. vervloekt was, werd uit haar  
mâ ngûni. (11).  
geboren.
265. Sumahur dewî Ganggâ: „Nghulun tinañân çrî mahârâja Çântanu,  
Uwe majesteit ondervraagt mij, wellicht kent gij  
sugyan kita tan wruh iry aku mangke: nghulun Jâhnawî nga-  
mij nu niet meer:  
ranku.” (11).
266. Kunēng samayangku lâwan kita, haywa ta nghulun wineh ujar tan  
Mijn afspraak (voorwaarde) met u is, dat ge mij niet op ongepaste  
yogya. (11).  
wijze toespreekt.
267. Nângkēn tahun sira mânak, ndâtan iningu nira, inabalangakēn ira  
ring lwah juga. Nâhan tang Aṣṭabasujanma tēlas binuñcang ing lwah  
nângkēn tahun hēnti ning rare pitu tinibâkēn ing Ganggânadî, mang-  
totdat zeven kinderen in de Ganges waren geworpen;  
janma ta sang Prabhâta, wungsu sang Aṣṭabasu. (11).
268. Akweh dahat anakta tinibâkēn ing lwah juga kabeh. (12).
269. Sandeha ta manah nira, tinût nira ta hulu nikang lwah. (13).  
hij volgde (den loop van) de rivier stroomopwaarts.
270. Tinût nira sangka nikang wangi. (13).  
Hij ging af op den „oorsprong” van die geur.
271. Tinañan ta sira de mahârâja, mâjar ta sira yan Daçabalakanyâ,  
wēka sang Daçapati. (13).
272. Winehakēn ta sang Gandhawatî de sang Daçapati. (14).
273. Lumampah ta sireniring de ning mantrî mare sang Daçapati. (14).



274. Sangka ri göng ni prabhāwa nira sih sang bapa ri sira, winehakēn  
 Vanwege zijn groote liefde (= de grootte van de macht van zijn  
 ira ta sang hyang aji Swacchandamarāṇa. (14).  
 liefde) tot hem, gaf zijn vader hem de tooverspreuk S. (= de macht,  
 om naar eigen wil te sterven).

### Ka-.

#### V o r m.

Bij voorplaatsing van *ka* worden de sandhi-regels in acht genomen.

#### B e t e e k e n i s.

1. De *ka*-vorm geeft het resultaat van een handeling ten opzichte van een object aan. Dikwijls beteekent deze vorm: „zich in een toestand bevinden” van het object (als uitwerking van een daaraan verrichte handeling).

Aangezien bij de aanduiding van een resultaat niet wordt gelet op een handelende agens, ontstaat gemakkelijk de beteekenis, dat er geen bepaalde agens is, m.a.w. dat het resultaat „toevallig” of „bij ongeluk”, „onopzettelijk” is ontstaan.

*Karēṅgö. (Rēṅgö).* Ter oore gekomen.

*Katon. (Ton).* Zichtbaar.

*Kâri. (Ari).* Achtergelaten. Achtergebleven.

*Kapanguh. (Panguh).* Aangetroffen.

*Kakawaça. (Kawaça).* Beheerscht. Bedwongen.

*Kalungha-lungha. (Lungha-lungha)* (In den toestand, dat men)  
 zich al verder en verder ver-  
 wijdert.

*Kawēlas-asih (Wēlas-asih). Kâsyasih. (Asih-asih).* Deerniswekkend.

2. Bij telwoorden geeft *ka*- een collectief begrip te kennen.

*Tělu.* Drie. *Sira katělu.* Zij met hun drieën.

*Rwa.* Twee. *Karwa.* Met hun beiden.

*Kabeh.* Alle. *(Ma)kabehan.* Met z'n allen. Gezamenlijk.

Ook wordt door dergelijke vormen een rangschikking aangegeven.

*Katiga.* De derde (maand).

*Kapat.* De vierde (maand).

3. Evenals *-in-* wordt ook *ka-* nooit gevoegd bij een Verlengden vorm met *-i*, doch steeds bij een vorm met *-an*.

De vorm *ka — an* is dikwijls te omschrijven door: „getroffen, overvallen door.....”

*Kâçcaryan. (Açcarya).* Getroffen door verbazing.

*Kapûhan. (Pûh).* Verbijsterd. (Getroffen door verbijstering).

*Katêkân. (Têka).* Overvallen door de komst van.....

4. Uit de bovenbedoelde beteekenissen ontstaat die van een Noemwoord.

*Katakut.* 1. Gevreesd. 2. Beduchtheid.

*Kaharêp.* 1. Begeerd. 2. Begeerte. Verlangen. Wensch.

*Kahyun.* Wensch. Begeerte.

*Kasih.* Liefde. Gunst.

*Kasarwajñân.* Alwetendheid.

*Kalituhayun.* Schoonheid (van voorkomen).

*Kâbhimânan.* Hoogmoed. Trots.

*Kaçaktin.* Macht.

*Kottaman.* Voortreffelijkheid.

*Kadewatan.* Goddelijkheid.

*Kaḍatwan.* Rijk. Residentie.

*Karowangan.* Gezelschap. Makker.

*Kâbhyâsan.* Beoefening.

*Kabrahmacaryan.* Kuischheid. („Toestand van brahmacârî”.)

*Kajitendriyan.* Heerschappij over de zinnen.

5. Enkele afleidingen met *ka-* fungeeren als secundaire stammen, bijv.

*Kawruh. Angawruhi. Kinawruhan.*

Voorbeelden van het gebruik.

274. .... matang yan karëngö wṛtta mpungku magawe yajña. (1).

275. .... anak ing ratu sira katêlu. (1).

276. Kalunghâ-lunghâ ta laku nira. (3).

277. Kâçcaryan ta manah sang prabhu. (3).



278. Sirâmâryâkĕn kaprabhun ira, kapengin kamahâtmyân bhagawân  
(van: *ari*); (van: *ingin*);  
Waṣiṣṭha. Magawe ta sirā tapa kaparṇah wetan tan madoh dahat  
saka ngke. (4).
279. I tîra nikang lwah mânak-anak ta sira strî, kawĕkas i pinggir nikang  
achter gelaten;  
patîrthan ikang rare. (5).
280. Kâri tang rare pinariwṛtta de ning manuk, atyanta kâsyasih ning  
rare. (5).
281. Kapangguh tang raray pinariwṛta de ning manuk çakuni. (5). (a)
282. Kunang pwa kasarwajġânan bhagawân Kaṇwa tumon i sapracâra (b)  
nira. (6).
283. Kakawaça pwa satwa de nira, inaranan ta sang Sarwadamana. (6).
284. .... mangkin katon kalituhayun ing awak nira. (6).
285. Saḍatĕng nireng Hâstinapura, kapangguh mahârâja Duçwanta, sĕ-  
dĕng maweh sewaka sira. (6).  
audientie verleenen;
286. Apa tiki kaḍatwan katunan strîratna marika nghulun prabhu? (6)  
Heeft het rijk (de residentie) gebrek aan schoone vrouwen voor mij,  
den vorst?
287. Atyanta kâbhimânanta mahârâja! (7).
288. Katon pwa sang bapa denya. (7).  
Hij krijgt zijn vader in het oog.
289. Tatan kaçaktining rare kaçaktinya. (8).  
Zijn kracht is niet die van een kind.

(a) *Raray* — naast *Rare* in den vorigen zin — kan worden aangemerkt als een verouderde spelling in den tijd van den schrijver. (Zie: Klank en Schrift). *Wṛtta* (Sk.) met dubbele *t*, wordt in het Jav. ook wel met één *t* geschreven.

(b) Voorgevoegd *sa-* beteekent:

1. Eén.

2. Geheel. Volledig.

*Sapracâra*. Het geheele gedrag.

*Sanagari*. De geheele stad.

3. Met. (Gemeenschappelijk).

*Sapaturwan*. Met één (gemeenschappelijke) slaappleats.

290. Hana tākāçawākya karēngö de nira mwanğ taṇḍa rakryan maka-  
de ambtenaren en autoriteiten al te gader.  
behan. (8).
291. Sang Bharata kottaman ira, sira ta hetu nimitta ning Bhāratakula  
De voortreffelijkheid van Bh., die is de oorzaak van het bestaan van  
hana mangke. (8).  
het Bh. geslacht (nu).
292. Kumwā manah bhagawān Parāçara kahanan rāga ta sira. (9).  
werd bevangen door.....
293. Inusap tāwak nira sang Durgandhinī de bhagawān Parāçara, kaham-  
de  
bö sātus yojana wangi nira dohnya. (9).  
geur was op een afstand van 100 y. te ruiken.
294. Tātan katon sangke pinggir ing lwah. (9).
295. Kahadang pwa tapih nira kasingkab de ning hangin. (9).  
Het gebeurde, dat.....
296. Kawit kapanggih sang Aṣṭabasu de nira, kēna çāpa de bhagawān  
Wasiṣṭha niṣṭarūpa, hilang kadewatan ira <sup>(a)</sup> (10).
297. Nghulun hyang ning nadī, kākaraṣaṇa de ning bratanta. (10).
298. Salwir ing konēng-onēng hane çarīrantāwayawanta kabeh. (10).  
Alle mogelijke bekoorlijkheden zijn in uw lichaam en in uw ledematen  
(vereenigd).
299. Kapanggih ta dewī Ganggā sangkēp ing bhūṣaṇa, sākṣāt sang hyang  
Çrī manurun. Kapūhan ta sang Çāntanu. (11).
300. Ibu sang ahayu, sang konang-onang jaghananta, sang paripūrṇa  
gēmuh ing stanadwayanta! Aparan ta karowanganta? Apa kārṇyanta  
kapanggih irikang Ganggānadītira? (11).
301. Kalunghā tang lek lāwan tahun, tan kawruhan wilang nikā. (11).
302. Kātiçaya nikang lēmbu amētwakēn sakaharēp. (12).
303. Ya tikā kahyun sang Dyoh. (12).
304. Kawēkas ta mahārāja Çāntanu prihati ri patinggal dewī Ganggā. (12).

(a) *Hilang kadewatan ira* is een nadere omschrijving van: *niṣṭarūpa*. Bij het Sk. *kaniṣṭha* (laag; onedel) is *ka* aangezien voor het Jav. prefix *kā* en *niṣṭha* voor het Grondwoord.



305. Katon tekang Ganggâ kṣaya toyanya, alit hilînya ta kadi göngnyeng  
niet zooals;  
lagi. (13).
306. Katon ikang rare mangadëg i têngah ning lwah. (13).
307. Kawêngan tâmbëk nira mulat. (13).  
Hij was verbaasd, toen hij (het) zag.
308. Kamatënggëngën ta mahârâja Çântanu. (13).  
(van: tênggëng);
309. Ya tikâ tēlas kâbhyâsanya. Ike magawe kahërëtan ikang lwah. (13).  
Hij is (nu) volleerd. Hij heeft den stroom tegengehouden.
310. Hana gandha sugandha, kadyambö ring sari ning çatapatra katawan  
de ning mâruta. (13).
311. Inalap nira ta sang Dewabrata, mulih ta sireng kaḍatwan.
312. Prasiddha kasih nira ri sang Dewabrata. (14).
313. Ikang kabrahmacaryan ginawayakën. (14).  
De kuischheid wordt beoefend (door mij).
314. An-mangkana ling sang Dewabrata, karëngö dewatâçabda de sang  
Dewabrata, ling ning dewatâ: „Bhîṣma ngaranya: katakut nikang  
Bhîṣma (= de „Geweldige”) is zijn naam,  
kṣatriya ikang pratijñâ. (14).  
want (het uitspreken van) die gelofte wordt door den kṣatriya ge-  
vreesd. (a)
315. Kapûhan ta sang bapa de ni kajitendriyan ira. (14).
316. Sëḍëng yowana sang Citrânggada Citrawîrya katëkân ta mahârâja  
Çântanu maraṇa. (14).

#### Maka-. Pinaka-.

Evenals de Neusklank-vorm kan de vorm met het Prefix *Ka-* worden voorafgegaan door *Ma-*, dat ook in dit geval een Toeschrijving aangeeft.

(a) D.w.z. Een kṣatriya zal een dergelijke gelofte (van levenslange kuischheid) niet spoedig uitspreken. Dewabrata heeft het gedaan en verdient daarom den naam van „de Geweldige”.

Naast *Ma-* staat ook hier *Pa-* (in vereeniging met *ka-*, dus: *Paka-*). Dit komt voor bij een Verlengden vorm met het Suffix *-ĕn*, bijv. *Paka-âçraya-ĕn* (= *Pakâçrayan*) en als Gebod.

Aan den vorm met *Paka-* kan het infix *-in-* worden toegevoegd, dat dan niet in het Grondwoord, doch achter den begin-consonant van het (samen- gestelde) Prefix wordt geplaatst (*Pinaka-*).

Wij zullen over den dienst van dit prefix hier niet uitvoerig uitweiden, maar bepalen ons tot de vermelding, dat de meest voorkomende beteeken- nis is:

Van *Maka-*: Hebben tot — Gebruiken als — Maken tot — Beschouwen als (waarbij het Subject domineert).

Van *Pinaka-*: Zijn tot — Strekken tot (waarbij het Object domineert).

*Makânak*. Tot kind hebben. *Pinakânak*. Kind zijn (van).

*Makebu*. Tot moeder hebben. *Pinaka nghulun*. Tot dienaar strek- ken van (Die tot

*Makahingan*. Tot grens hebben. Uw dienaar sirekt = ik).

*Makastri*. Tot vrouw hebben. *Pinakastri*. Strekken tot vrouw van.

*Makanimitia*. Tot oorzaak *Pinakâran*. Tot naam strekken van. hebben. (Op grond van).

Voorbeelden van het gebruik.

317. *Umilu ta sira pinakamanggala nikang yajñakarmma*. (1).  
offer(-daad)

318. *Ngaran ing carita: Aṣṭâdaçaparwa, gawe bhagawân Byâsa, maka-*  
opgesteld door bh. B.;

*padârtha paprang sang Korawa Pânḍawa*. (1).

319. *Sang Pûru makastri sang Koçalyâ, pinakânak nira sang Janamejaya,*  
hun kind was J., die denzelfden naam

*kadi nâma haji*. (2).

had als de vorst (= als u).

320. *Sira ta makastri sang Anantâ, wêka Magadha, makânak nira sang*  
*Pracinwân ta, sang umalahakĕn ikang deça wetan kabeh*. (2).

321. *Sang Suyaçâ makânakbi sang Suyaçinî*. (3).



322. Pirang warṣa kunang lawas nirâtēmu tangan, pinakānak nira ta sang  
Toen zij eenige jaren getrouwd waren;  
Citrānggada mwan Citrawīrya. (3).
323. Sang Widura makebu anak ning mantri patih. (3).
324. Sang Dhṛtarāṣṭra makastri sang Gandhārī, makānak sang Korawa-  
kula. (3).
325. Sira ta kumawaçāken pṛthiwīmaṇḍala makahīngan catus samudra. (3).
326. Tēkwan ikang sarwamṛga hanerikā makādi singha mwan  
wyāghra. (3).
327. Hana ta widyādharī sang Menakā ngaran ira, pinakaratna ning  
Apsarī. (4).
328. Sājñā hyang mami, mengēt pinaka nghulun ing kamahātmyān ira,  
sang manghanākēn tapa. (4).  
de asceet.
329. Nāhan ta hetu bhujangga haji makānak ang raray. (5).
330. Wruh tāku bhaktinta makawitan iryaku. (6).  
uw kinderlijke toewijding jegens mij.
331. Sangka ri swī mahārāja Duçwanta mapinta-kasih ri kita, nāhan he-  
tunta manggā pinakasirī, tumūtakēn gandharwawiwāha. (6).
332. Syapa makastri kita sang duṣṭatāpasi? Hana karikā ratu cakrawartī  
Bestaat er wel (ergens) een  
makastri tapaswī nīcajanma! (6).  
wereldheerscher, die.....
333. Magawe ta sira yajña, makapurohita bhagawān Kaṇwa sira. (8).
334. Aparan ta sang makaputri ri kita? Syapa ngaranta stri? Sangapa  
die u tot kind heeft (= uw ouders).  
ta pinakāran ing rāma-renanta? Atyanta konēng-onēng i rūpanta! (8).
335. Sira ta makalēmbu i sang Nandinī. Inalap mami tekang lēmbu. (10).
336. Sēḍēng çānta pwa sang prabhu makānak i sira, inaranan ta sang  
Çāntanu, lituhayu paripūrṇa, tan hana kakurang nireng lakṣaṇa, wihi-  
kan ing sarwāyudha. (11).

337. Sangapa makaputrî kita? (11).  
 338. Kalunghâ tang lek lâwan tahun, tan kawruhan wilang nikâ, makani-  
 mitta ng suka nira. (11).  
 339. Sira makastrî sang Dyoh. (12).  
 340. Sira ta makagandha mangkana. (13).

### III. BEGRENZING VAN DE TOESCHRIJVING,

#### AANGEDUID DOOR EEN VOOR- OF EEN INVOEGSEL.

1. De Toeschrijving kan volledig zijn in zichzelf, d.w.z. ze heeft geen betrekking op een Object. Ze gaat uit van het Subject (wordt „toegeschreven” aan het Subject) en blijft tot het Subject beperkt, ze vindt in het Subject begin en einde, ze geschiedt geheel ten behoeve van het Subject. In dit geval noemen we de Toeschrijving:

#### **Eenzijdig begrensd.**

- A. is ziek.
- A. komt binnen.
- A. baadt zich.
- A. lacht.
- A. vertelt (is aan het vertellen).

Ook met betrekking tot een Object kan de Toeschrijving „Eenzijdig begrensd” zijn. Ze blijft dan beperkt tot het Object, het Subject staat geheel op den achtergrond of ontbreekt zelfs als „handelende Agens”, waardoor de bijgedachte ontstaat aan onopzettelijk, „bij ongeluk” (Zie boven).

- A. heeft een klap gekregen.

2. Het kan ook gebeuren, dat de Toeschrijving niet in zichzelf volledig is, dat ze betrekking heeft op een Object. Dan ligt haar begin-punt —



zooals altijd — in het Subject en haar eindpunt in het Object. Ze is dus **Tweezijdig begrensd**.

- A. nadert **het huis**.
- A. schrijft **een brief**.
- A. spreekt over **zijn vader**.
- A. vertelt **een verhaal**.
- A. vertelt een verhaal aan **zijn zoon**.

Hierbij zijn twee gevallen mogelijk:

- a. Het Subject domineert.
- b. Het Object domineert.

3. Ten slotte kan de Toeschrijving **Dubbel-tweezijdig** begrensd zijn, d.w.z. het Subject verricht een handeling ten opzichte van een Object en het Object verricht „wederkeerig” een gelijksoortige handeling met betrekking tot het Subject. In het laatste geval zijn feitelijk de rollen omgekeerd en treedt het Object op als Subject, waarbij het eerste Subject tot Object wordt.

- A. en B. slaan **elkaar**.
- A. en B. ontmoeten **elkaar**.
- A. en B. vertellen **elkaar** (Afwisselend).

---

Er zijn eenige vormen, welke uitsluitend de Begrenzing van de Toeschrijving aangeven.

Andere drukken zoowel het Stadium van de Toeschrijving (zie boven) als de Begrenzing uit.

De volgende tabel geeft een overzicht van deze vormen.

| Begrenzing        | Met betrekking tot het                                                                                                                                             |                                                                                                                                                               |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | Subject                                                                                                                                                            | Object                                                                                                                                                        |
| Eenzijdig         | (Ma _____) <sup>2</sup> . Si _____<br>(Pa _____) <sup>1. 2</sup> .<br>(Ma' _____)<br>(— um _____)                                                                  | (Ka _____)                                                                                                                                                    |
| Tweezijdig        | (Ma <sup>x</sup> _____) <sup>2</sup> . (Maka _____)<br>(Pa <sup>x</sup> _____) <sup>1. 2</sup> . (Paka _____) <sup>1</sup> .<br>(_____ i)<br>(_____ akěn) Pi _____ | (— in _____) (Pinaka _____)<br>(_____ ) <sup>1. 2</sup> .<br>(— in _____ an)<br>(— in _____ akěn)<br>(_____ an) <sup>1</sup> .<br>(_____ akěn) <sup>1</sup> . |
| Dubbel tweezijdig | Silih _____<br>(Ma <sup>x</sup> _____ + — in _____) <sup>3</sup> .                                                                                                 |                                                                                                                                                               |

Het Grondwoord wordt aangeduid door—.

De tusschen (—) geplaatste vormen zijn reeds boven uit een ander gezichtspunt behandeld. Wij verwijzen naar de daar gegeven voorbeelden.

## EENZIJDIG BEGRENSD.

### (M)a-; -um-.

(M)a-, ook in: (M)a'- en (M)a<sup>x</sup>- dient om aan het Subject een eigenschap, handeling, enz. toe te schrijven. Deze „toeschrijving” blijft in vele gevallen beperkt tot het Subject: ze is Eenzijdig begrensd.

1) Gebodsvorm.

2) Kan zoowel een Eenzijdige als een Tweezijdige begrenzing aangeven, wat verband houdt met de beteekenis van het Grondwoord. Deze vormen zijn hier geplaatst bij de groep, waarin ze het meest voorkomen.\*

3) Dat is: Verbinding van een Ma<sup>x</sup>-vorm en een In-vorm.



Ook de *-um-* vormen duiden een handeling of een toestand aan, welke tot het Subject is beperkt of ten behoeve van het Subject plaats vindt.

Voorbeelden vindt men boven. Wij wijzen hier slechts op twee gevallen, waarin verschillende schakeeringen van deze vormen met elkaar kunnen worden vergeleken.

1. De vormen drukken een „gelijkenis” uit.

a. In dit geval beteekenen vormen met *(m)a-* zonder bijgevoegd Nasaal-prefix: „Zij n als hetgeen de grondvorm aangeeft.”

*Wiku.* Monnik. *(M)awiku.* Zij n als een monnik.

b. Wordt een Nasaal-prefix bijgevoegd, dan is de beteekenis: „D o e n als hetgeen door den grondvorm wordt aangeduid.”

*Cakra. Rad.* *Añakra.* D o e n (= draaien) als een rad.

*Bhramara.* Bij. *Ambhramara.* D o e n als een bij.

c. De *-um-* vorm beteekent: „Zich voordoen als wat door den grondvorm wordt aangeduid.

*Kěmbang.* Bloem. *Kuměmbang.* Zich voordoen als (zich openen als) een bloem.

2. Staat naast een afleiding met *(M)a-* of *(M)a'-* een met *(M)a<sup>x</sup>-*, dan is de Toeschrijving bij de eerste twee vormen Eenzijdig en die bij den Nasaal-vorm Tweezijdig begrensd.

a. *(M)adyus.* Zich baden. *(M)angdyus.* Iem. baden.

*(M)asiram.* Zich besproeien. *(M)aniram.* Iem. besproeien.

b. *Mahurip.* Levend. *(M)angurip.* Iem. laten leven.

### Si-.

Ook de vormen met voorgevoegd *Si-* geven een Eenzijdig begrensde Toeschrijving aan.

*(M)a-sibu.* Zich indompelen.

*(M)a-sidakěp.* De armen over de borst gekruist hebben.

*A-siděha.* Zitten met een hand op iets geleund.

## TWEEZIJDIG BEGRENSD.

Tweezijdig begrensd is de Toeschrijving, welke niet tot het Subject beperkt blijft. Dit kan voorkomen bij een Grondvorm (al of niet vergezeld van een Prefix <sup>(a)</sup>) en is steeds het geval bij Verlengde vormen en bij Afleidingen met *Maka-* en *Pinaka*.

Boven zijn hiervan reeds voorbeelden gegeven.

**Pi-; Mi-.**

*Pi-* (*Mi-*) heeft een factitieve beteekenis, welke is te omschrijven door:

a. Laten.... Doen....

*Duduk.* Zitten. *Piduduk.* (Doen „wonen”). (Een meisje) in den echt verbinden.

b. Doen zijn. Maken tot.

*Tuhu.* Waar. *Mituhu.* („Waar” doen zijn.) Gehoorzamen.

*Tiga.* Drie. *Pintiga* <sup>(b)</sup>. (Tot „drie” maken). Driemaal.

*Rwa.* Twee. *(Ka)pingrwa* <sup>(b)</sup>. Tweemaal. (Tot twee gemaakt).

Opm. Een beteekenis van: „Zich bewegen in de richting, aangeduid door het grondwoord”, vindt men in:

|                                 |                   |                                |
|---------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| <i>Ruhur.</i> Hoogte.           | <i>Mingruhur.</i> | } Naar boven (stroom op) gaan. |
| <i>Duhur.</i> (Wat) boven (is). | <i>Minduhur.</i>  |                                |

|                                 |                 |                      |
|---------------------------------|-----------------|----------------------|
| <i>Sor.</i> (Wat) beneden (is). | <i>Pingsor.</i> | } Naar beneden gaan. |
|                                 | <i>Mingsor.</i> |                      |

Voorbeelden van het gebruik.

341. .... pintiga lumakwakēn yajña. (2).

342. Sang Ajamīḍha ta sira makastri pintiga, ngaranya: sang Ailā, sang Dhūmini, sang Keçini, anak ing ratu sira katēlu. (2).

343. Muwah kapingrwa ning stri nira sang Çântanu sang Sayoanagandhi, sang pinakebu bhagawān Byāsa ngūni. (3).

<sup>(a)</sup> Naast deze vormen staat er steeds een met het Infix *-in-*.

<sup>(b)</sup> Met ingevoegden Nasaal.



344. Amituhu ta sira magawe putrotpâdana ri sang strî walu-walu kalih,  
 pinakânak nira ri sang Ambikâ sang Dhṛtarâṣṭra, ri sang Ambalikâ  
 bij Ambikâ had hij tot kind Dh, uit Ambalikâ  
 mijil sang Pându. (3).  
 werd P. geboren.
345. Hana ta lwah ring Mâlinî ngaranya, ya ta tinût miṇḍuhur. (5).
346. Mangkana dewî Ganggâ sirâmituhu pawêkas sang Aṣṭabasu. (10).
347. Sira ta maburu-buru ryalas nira ri pinggir ing Ganggânadî, tinût nira  
 mingruhur. (11).
348. Rinatwakēn ta sang Citrânggada de sang Bhîṣma, mituhu pakon sang  
 Gandhawatî. (14).

#### DUBBEL-TWEEZIJDIG BEGRENSD.

Een „Dubbel-tweezijdig begrensde” Toeschrijving wordt aangeduid door voorvoeging van *Silih* = Elkander; wederzijds; beurtelings.

|                                  |                      |                     |
|----------------------------------|----------------------|---------------------|
| <i>Asih</i> . Liefhebben.        | <i>Silih asih</i> .  | Elkaar liefhebben.  |
| <i>Cidra</i> . Opening (Bedrog). | <i>Silih cidra</i> . | Elkaar verschalken. |
| <i>Palu</i> . Hamer.             | <i>Silih palu</i> .  | Elkaar slaan.       |
| <i>Pupuh</i> . Strijdhamer.      | <i>Silih pupuh</i> . | Elkaar beuken.      |

Een andere manier, om een „Dubbel-tweezijdige begrenzing” aan te duiden, bestaat in de verbinding van een  $(M)a^{\times}$ - vorm met een *-in*-vorm, bijv.

|                        |                                                                                                                            |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Cidra</i> . Bedrog. | <i>Añidra-cinidra</i> . (Trachten) elkaar (te) misleiden. (Letterlijk weer te geven met: „Misleiden” en „Misleid worden”.) |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Voorbeelden van het gebruik.

349. Ikang sarwamṛga hanerikâ makâdî singha mwan wyâghra, kadi silih-asih, katûsan de ning kopaçaman sang wiku siddhimantra. (3).
350. Mahârâja silih-asih mwan dewî Ganggâ. (11).  
 Tan hanâsor silih cidra. Masowe pwa silih palu. (28).
351. Kapwa ta sira silih pupuh, paḍa lâghawa paḍa çaktî.

## VERHOUDING TOT DE (KOMENDE) WERKELIJKHEID.

- |    |                                                     |                   |         |
|----|-----------------------------------------------------|-------------------|---------|
| 1. | De spreker kan constateeren, dat iets werkelijkheid | <b>zal</b>        | worden. |
| 2. | _____                                               | <b>moet</b>       | —       |
| 3. | _____                                               | <b>moge</b>       | —       |
| 4. | _____                                               | <b>zou kunnen</b> | —       |

Hiermee wordt dus aangeduid:

1. **Toekomstigheid.**
2. **Noodzakelijkheid.**
3. **Wenschelijkheid.**
4. **Onderstellende mogelijkheid.**

Het middel om aan te duiden, dat iets nog geen werkelijkheid is, maar dat het werkelijkheid **zal, moet, moge** of **zou kunnen** worden, is achtervoeging van **a**. Daarbij blijkt uit het zinsverband — soms ook uit de bijvoeging van bepaalde woorden — welk van de vier genoemde gevallen bedoeld wordt. (Bij de achtervoeging worden de sandhiregels in acht genomen).

Heeft een woord het Suffix **-akěn**, dan wordt **-a** hierachter gevoegd, dus: *ak(ě)na*, bijv. *manggihakěn* — *manggihakna*. (In een later stadium wordt *akěna* verkort tot: *na*).

Het Suffix **-i** wordt vervangen door het gelijkwaardige **-an**, waarachter **-a** wordt geplaatst, dus: *ana*, bijv. *guměšěngi* — *guměšěngana*.

In plaats van **-a** wordt bij niet genasaleerde grondvormen gewoonlijk **-ěn** gebruikt. (Zie boven bij Grondvormen. IV. Verlenging). In enkele gevallen komt ook de vorm met **a** voor, bijv. *ucapa* (naast: *ucapěn*); *wuwusa* (naast: *wuwusěn*).



# I. TOEKOMSTIGHEID.

Als voorbeeld van een aanduiding van iets toekomstigs noemen wij:

|                                      |                                                     |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>Lungguhakna ni nghulun....</i>    | Ik <b>zal</b> (hem) plaatsen.....                   |
| <i>Mârya ta ya.....</i>              | Hij <b>zal</b> ophouden (met) .....                 |
| <i>Asing manghilangakna.....</i>     | Alwie <b>zal</b> doen verdwijnen.....               |
| <i>...pinakastriya ni nghulun...</i> | ..... <b>zal</b> door mij tot vrouw genomen worden. |

Eenige woorden houden een aanduiding van iets toekomstigs in (handeling; toestand; enz.). Ze krijgen uiteraard niet zelf een toevoeging van *-a*, maar wel het woord, waarop ze betrekking hebben, bijv.

|                            |                                                                                                                                                               |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Verlof (om te.....).       | <i>Wineh mangajya</i> . Hij kreeg toestemming, om te reciteeren.                                                                                              |
| Vrees (dat zal.....).      | <i>Mawēdi kadōha....</i> (Hij) vreesde, dat zou worden overwonnen.....                                                                                        |
| Vervloeking (om te...).    | <i>Çumâpa nghulun dadya manuša</i> . (Hij) vervloekte mij om mensch te worden.<br><i>Çinâpa nira ta mangjanmâ</i> . Hij vervloekte (hem) om mensch te worden. |
| In staat zijn (om te...).  | <i>Wēnang gumēsēngana...</i> (Hij) is in staat om te verbranden.....                                                                                          |
| Afscheid nemen (om te...). | <i>Amwît ta sira muliha.....</i> Hij nam afscheid om terug te keeren.....                                                                                     |
| Bestemmen (tot.....).      | <i>Inabhimata nira sang D. sumiliha....</i><br>Hij bestemde D. tot opvolger.....                                                                              |
| Doel (om te.....).         | <i>Sumanggrahâ ri naranâtha don mami</i> . Mijn doel is om (mijzelf) den vorst aan te bieden.                                                                 |

Verder vindt men dezen vorm na:

|                              |                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Yatanya(n)</i> . Opdat.   | <i>Yatanyan tan pēgata.....</i> Opdat niet zal worden afgebroken.....                                                                                                              |
| <i>Yogya</i> . Goed. Gepast. | <i>Yogya ta sira muliha</i> . Het is goed dat gij (naar huis) terugkeert.<br><i>Yogya ta kita binihajyangku</i> . Het is goed, dat gij mijn „koningsvrouwe” wordt (= worden zult). |

Opmerking. Wanneer (*ng*)*ku* geplaatst wordt na een vorm met *-a* of *-ĕn*, krijgt het ook dikwijls een achtervoeging van *-a*, bijv.

*Patya ngkwa.* Mijn toekomstige dood.

*Wuwusĕn kwa.* Ik zal spreken.

Hetzelfde komt voor bij *-mu*, bijv.

*Patyamwa.* Je toekomstige dood.

Voorbeelden van het gebruik.

352. Sira siddha wineh mangajya Brâhmâṇḍapurâṇa mwanḡ Aṣṭâḍaḡa-  
Zijn leeraar, Heer Byâsa, had hem toegestaan om het B. en het A.  
parwa de ning guru nira sira bhagawân Byâsa. (1).  
te reciteeren.
353. .... yatanyan tan pĕgata ng Duḡwantawangḡa. (3).
354. Gōng krodha sarikâ, tĕkwan huwus sidhi mantra, wĕnang gumĕsĕng-  
ana tribhuwana. (4).
355. Awĕdi ta nghulun katĕkâna ḡapa de nira. (4).
356. Sandeha ta buddhi hyang Indra mawĕdi kadōha ri kendran ira. (4).
357. Sang hyang Kâma tumihangakna hrû nira, amanaha ri twas sang tapa.  
Nihan ta sarâga mahyune kita. Yaya kawighnâna tapanya denta. (5).
358. Yogya ta sira muliheng swarga, mangkana manah nira. (5).  
zôo dacht zij.
359. Yogya ta kita binihajya ngku. (5).
360. Sumahur sang prabhu: „Haywa kita sangḡaya ri yukti ning ujar  
omtrent de waarheid  
gumantyanana ng kaprabhun”. (6).  
van mijn woorden, dat hij.....
361. Amwît ta sira muliheng pûra. Hĕlĕm rakwa sira muṇḡanga sang  
ḡakuntalâ, mangkanojar haji. (6).
362. Mânaka ratu cakrawartĭ kita dlâha. (6).
363. Cakra tulis ni karatala nira, manggihakna ng kacakrawartyan sira  
Een radpijl was de teekening in zijn handpalm, (dat beduidde, dat) hij...  
dlâha. (6).



364. Sâjñâ haji, samaya ni nghulun ngûni mwan mahârâja, yan mânaka  
als ik later een  
ng hulun lâwan haji ring dlâha, mangalilirana kadatwan rahadyan  
kind bij u zou krijgen, dan zou dat.....  
sanghulun. (6).
365. Yogya ta rahadyan sanghulun umabhiṣekâ ri samangkana, maweha  
ng kayuwarâjan ring suputra rumuhun. (6).
366. Ikang wwang sâmanya ta yogya angaseng ulah mangkana, tâtan  
Voor een gewoon mensch past het, zoo'n handeling te ontkennen, maar...  
prawṛtya ning kadi kita prabhu. (7).
367. Tan hana rakwa suka lwiha sangkerikâ. (7).  
Er is geen vreugde (die) grooter [zal zijn] dan die.
368. Yan hanânaku ikang Sarwadamana apa ya tan kola ngku? (7).  
Als deze S. mijn kind was, zou ik.....
369. Kunang tâpan kahērēt de ni kaprabhun i nghulun, sugyan ta ma-  
Maar ik werd verhinderd (om terstond u als mijn vrouw te erkennen)  
kwehâpawâda nikang loka sēnggahēn nghulun tan tuhwa pakastri  
door mijn koninklijke waardigheid, allicht zou de wereld er heel wat op  
kita, ngûniweh mangakwa putra tan putra ngku. (8).  
te zeggen hebben, (en zou ze) het er voor houden, dat ik U niet wer-  
kelijk tot vrouw had, voorts dat ik een kind zou erkennen, dat niet  
werkelijk mijn kind is.
370. Lungguhakna ni nghulun ing singhâsanekâ, sumiliha ta karaksakan  
Ik zal hem plaatsen op den troon,.....  
ing râṭ, mârya ta ya mangaran Sarwadamana, sang Bharata nga-  
ranya. (8).
371. Asing manghilangakna ri kadurgandhan ira, yukti makaswâmya  
nta. (9).
372. Ibu ngku sang ahayu, yan mangkana nghulun amâryanana ri kadur-  
gandhanta mangke. (9).
373. Çinâpa nira ta mangjanmâ mânusa, makastri sang Ganggâ, apan tan  
Hij werd vervloekt om als mensch geboren te worden en.....  
yogya prawṛtti ning dewatâ mangkana. (10).
374. Agēlēng ta sira, çumâpa nghulun dadya manusa. (10).

375. Sang Mahâbhîma çinâpa bhaṭâra Brahmâ mangjanmâ mânuṣya, kângkên putra de mahârâja Pratîpa sira. (10).
376. Kunang deya <sup>(a)</sup> ning upâya mami: asing solah ni nghulun tan pihê-  
Wat ik als middel zal aanwenden, is:.....  
rana de ning swâmi. Yapwan pinihêranya, ngkana tâku tuminggalakna mulih nghulun mareng swarga, apan paminta ni ngwang anta çâpa  
het einde  
ri bhaṭâra, tēlas ing maputra wwalung siki muliheng swarga. (10).  
v.d. vloek;
377. Nghulun mangjanmâ ri kita ike sânak mami wwalung siki. <sup>(b)</sup> (10).  
met ons achten (broers).
378. Moghangkwahyun i kita, matang yan kami dateng mangke, sumewâ  
Ik heb (werkelijk) begeerte naar u, daarom.....  
haji don i nghulun. (10).
379. Nghulun Jâhnawî ngaranku, sumanggrahâ ri naranâtha don mami. (11).
380. Aryakna mangko. (12).  
(Ik) zal (u) nu verlaten.
381. Wruh pwa bhagawân Wasiṣṭha, çinâpa nira sang Aṣṭabasu mangjanmâ ring manuṣa. (12).
382. Kita pitu ng siki tan malawasa janmanta, apan tan mukya ning doṣa. (12).
383. (Sang Prabhâta) magêhakna dharma sang watêk Kuru, gumawayakna sakahyun sang bapa. (12).
384. (Sang Prabhâta) gumawayakna kahyunta dlâha. (12).

<sup>(a)</sup> Grondvorm: *De* = oorzaak; werk; wijze van doen. *Deya* = wat gedaan zal (moet) worden.

<sup>(b)</sup> De acht *basu's* (een groep v. Goden) zijn vervloekt, om als mensch geboren te worden. Eenzelfde lot treft Dewî Ganggâ. Deze wordt de gemalin van vorst Çântanu, de acht *basu's* komen ter wereld als haar kinderen. Om deze zoo spoedig mogelijk van hun menscheijk bestaan te verlossen, werpt zij hen dadelijk na de geboorte in de rivier. Ten einde een middel te hebben, om van haar echtgenoot af te komen en weer naar het Godenverblijf te kunnen terug keeren, spreekt zij vóór haar huwelijk met hem af, dat hij haar niets mag verbieden (*pihêr*). Doet hij dit toch, dan zal zij hem moeten verlaten. Dit gebeurt dan na de geboorte van het achtste kind.



385. Mahârâja Çântanu.... tan wring (= wruh ing) deya nira kângën ing  
Vorst Ç. wist niet wat te doen (bij zijn) smachtend verlangen naar.....  
dewî nira. (12).
386. Atyanta prajñâ nikâ, winch ning hulun mangajya wedaçâstra ri bha-  
Hij is zeer kundig, ik heb hem toegestaan (overgegeven) om.....  
gawân Wasiṣṭha. (13).
387. Yan manggâ mahârâja mangkana, wehakna ni nghulun ri haji sang  
(dan) zal ik u G. geven.  
Gandhawatî. (14).
388. Inabhimata nira sang Dewabrata sumiliha ng kaḍatwan ira. (14).  
om hem in de regeering op te volgen.
389. Lumampah ta sireniring de ning mantrî mare sang Daçapati, ama-  
deed aanzoek om  
lakwi sang Gandhawatî warangën ira lâwan sira bapa, atëhër pinaka-  
G. om (haar) te verloven met zijn vader (en haar) vervolgens eerste  
dharmapatnya sang nâtha. (a) (14).  
gemalin van den vorst te doen zijn.
390. Mojar ta sang Dewabrata: „Anak sang Gandhawatî juga ratwa,  
nghulun tan ratwa.” — Sumahur sang Daçapati: „Rahayu yan mang-  
kana, yan tuhu-tuhu kita tan ratwa, ndan anakta hëlëm ratwa  
kahyunta, sang Dewabrata.” — Mojar sang Dewabrata muwah: „Sang  
Daçabala! Tan ikang kaḍatwan juga tinggalakna ni nghulun, ikang  
Niet slechts..... (maar ook).....  
wiṣaya strî tinggalakna ya..... Ring apan tâku dumadyaknâng  
Hoe zal ik dan kinderen kunnen  
anak?” (a) (14).  
verwekken?

(a) Dewabrata vraagt aan Daçapati de hand van diens dochter Gandhawatî voor zijn (nam. Dewabrata's) vader. Daçapati wil haar alleen afstaan, als het kind, dat uit dit huwelijk geboren zal worden, den vorst zal opvolgen. Uit liefde voor zijn vader doet Dewabrata (die al tot troonopvolger gewijd is) afstand van zijn rechten. Daçapati is hiermee slechts half bevredigd. „Gij doet wel voor uzelf afstand,” zoo meent hij, „maar het is uw bedoeling, dat later uw zoon uw rechten zal overnemen”. Waarop de edelmoedige Dewabrata de gelofte van levenslange kuisheid (*brahmacya*) aflegt.

391. Tan hana kṣatriyâtinggala kaḍatwan. (14).  
Geen kṣatriya zal van de regeering afstand doen.
392. Winehakēn ira ta sang hyang aji Swacchandamarāṇa, aji wēnang  
Hij gaf hem de tooverspreuk, waardoor hij zelf den tijd van zijn dood  
panghērēt hurip, mwang pamangsila kâraṇa ning enggal paratra. (14).  
kon bepalen, de spreuk waarmee hij het leven kon inhouden en de  
oorzaak van een onmiddellijken dood zou kunnen wegnemen.

## II. NOODZAKELIJKHEID.

„Noodzakelijkheid” en „Wenschelijkheid” zijn soms moeilijk te scheiden: slechts door het verband, waarin de woorden voorkomen, kan worden uitgemaakt, of men te doen heeft met een bevel of met een wensch. <sup>(a)</sup>

*Waluyana* = Keer terug tot. Er worde teruggekeerd tot.

*Wistârakna* = Breid het (verhaal) uit. Moge het worden uitgebreid.

*Hilyakna* = Laat hem afdrijven.

Ook hier wordt de vorm dikwijls beheerscht door een woord, dat de „Noodzakelijkheid” aangeeft, gewoonlijk een afleiding van *Kan* (gelasten; bevelen).

Als een verzachtende vorm van een bevel is aan te merken de inleiding met *yogya* (zie bij „Toekomstigheid”).

Voorbeelden van het gebruik.

393. Kunang wadwa nira kabeh kinon anghera ring kadohan. (4).
394. Mângēn-angēn ta sang Menakâ, huwus ikang prayojana kasiddha ri  
(dat) het doel was bereikt, om — volgens  
pakon bhaṭârendrârnighnana tapa sang Wiçwâmitra. (5).  
bevel van Bh. Indra—.....

(a) Een duidelijke aanwijzing van een bevel vindt men daar, waar *-a* gevoegd wordt achter een vorm met het prefix *pa-* (zie boven), bijv. *Pawungwa* = Word wakker. *Pâjara* = Deel mee! In een later stadium van de taal komt het Suffix *-a* (zonder toevoeging van *Pa-* aan den woordvorm) veel meer voor ter aanduiding van een bevel.



395. Makon ta sira i çisya nira tâpasa umiringakna sang Çakuntalâ da-  
têngeng mahârâja Duçwanta mangatêrakna tanaya nira. (6).
396. Lalu tan wring eman ing swâminta kumon umalintangakna wwang  
Uw echtgenoot kent in het geheel geen mededoogen, (dat hij u) gelast  
mahawan parahu. (9).  
de menschen met een boot over te zetten.
397. Nghulun iki putrî ni bapangku sang Daçabala, kinon..... ameto-  
sadha ring wwang umalintang ing lwah Yamunâ. (9).
398. Mojar mahârâja Janamejaya: „Waluyana ta carita mpungku ngûni,  
wistârâkna kacaritan mahârâja Çântanu.” (9).
399. Kunang deyanta: hilyakna janma mami yan mahu mêtû, abalangak-  
Wat gij te doen hebt (is het volgende).....  
neng Ganggâ, yatanyan tan alawasa nghulun mangjanmâ. (a) (10).

Sang Ganggâ! Akweh dahat anakta tinibâkên ing lwah juga kabeh,  
mahâpâpa tēmēn prawrtinta. Ta huwusa nike ulahta mamâtî  
rare! (12).

Een Voornemen (a.h.w. een „noodzakelijkheid”, die door den  
Spreker zelf vervuld zal worden) wordt uitgedrukt door voorplaatsing van:  
*ndak*. (Hierbij komt geen achtervoeging van *-a* voor).

400. Ndak atakwan ta ri kita sang tâpinî: syapa ngaran ira mpu sang  
tamolah ikeng patapan ngke? (4).
401. Ndak pacaritâkên kita mangke. (12).

### III. WENSCHELIJKHEID.

Hierboven (blz. 84) werd reeds opgemerkt, dat de grens tusschen  
Noodzakelijkheid en Wenschelijkheid soms moeilijk te trekken is. Dikwijls  
vindt men aanwijzing hieromtrent in het zinsverband of in den aard der  
aangeduide begrippen. Zoo zal *Angantya*, tot een vorst gezegd, niet licht  
een bevel, maar veeleer een wensch (of zelfs een uitnoodiging) te kennen  
geven (moge u wachten; wilt u zoo goed zijn, te wachten). Een woord als:  
*Kṣamâkna* houdt uit den aard der zaak geen gebod, maar een wensch in  
(moge het (mij) vergeven worden).

(a) Zie de noot op pag. 82.

Gewoonlijk geeft bijvoeging van den Agens een wensch (of: een zeer verzacht bevel) aan, bijv. *Angantya ta pâduka çrî mahârâja!* (Moge Uwe Majesteit (even) wachten! Weest U.M. zoo goed, om even te wachten!)

Dikwijls wordt een „Wenschelijkheid” ingeleid door een woord, dat beteekent: Wenschen; Verlangen; Verzoeken; e.d.

*Kaharëp..... wistârâkna.....* (Ik) wensch (= hoop), dat u zult uitbreiden.....

*(M)ahyun wruha.....* (Hij) wenscht te weten.

*Hyun..... sumomaha.....* De begeerte om..... te huwen.

*Mamalaku aliwatakna.....* Hij verzocht om overgezet te worden.

*Mapinta-kasih... tan malawasa...* Hij verzocht de gunst, om niet lang...

Woorden als *yatanya(n)*, *yogya*, *(na)rapwan* (opdat) wijzen op een toekomst, die als gewenscht wordt voorgesteld. Nog meer is dit het geval met een woord als *makaphala* (tot vrucht, tot gevolg, hebbende).

#### Voorbeelden van het gebruik.

402. *Ikang Pûruwangça kaharëp ni nghulun wistârâkna de mpu ngku ma-*  
Ik wensch, dat u.....

*carita. (2).*

403. *Tumama ta sire dalëm âçrama, mahyun wruhe sang tapa sira. (4).*

404. *Kşantabyâkna! (4).*

Moge (het mij) vergeven worden!

405. *Angantya ta pâduka çrî mahârâja! — Kşamâkna nghulun ibu sang ahayu. (4).*

406. *Hana sira brâhmaņa tamuy. Sira ta takwananeng janmotpatti ni nghulun. (4).*

407. *Nâhan sang wiku magawe tapa, sang Wiçwâmitra ngaranya. Ya ta wighnani denta, makaphala wurunga ning tapanya. (4).*

408. *Kunang yan hana mârğa ni nghulun kawruhana yan pagawe wighna*  
Als er een middel is, waardoor ik zal (kunnen) weten, dat.....

*ni tapa nira, ya ta pâjara hyang mami, rapwan tulusâhayu lampah ni nghulun. (5).*

409. *Saka ri hyun mahârâja sumomaha ri sang Çakuntalâ, mojar ta sang*  
Vanwege 's vorsten begeerte om Ç. te huwen.....



- Çakuntalâ ri sira: „Yan panâk nghulun hëlëm lâwan çrî mahârâja, ya tângalilirana kaḍatwan haji, sumilihe singhâsana!” (5).
410. Sira ta mangadëg i pinggir ing Yamunâtoya, mamalaku aliwatakna ring lwah. (8).
411. Tumungkul sahana ni sang dewatâ haneriya tan ahyun tuming-  
Alle daar aanwezige goden bogen zich voorover (en) wilden (er) niet  
hala. (9).  
(naar) zien.
412. Bapantâhyun sira mamantwa rikâna ling nire nghulun. (11).  
Uw vader wilde mij tot schoondochter hebben, zoo zei hij mij.
413. Ya ta dumeh ni ngwang anurun mara ngke, akurëna lâwan kita nghu-  
lun. Kunëng samayangku lâwan kita: haywa ta nghulun wineh ujar  
tan yogya mwan tan uhutaneng sarwakârya. <sup>(a)</sup> (11).
414. Hana ta samaya mami ngûni lâwan mahârâja Çântanu: tan uhutana  
kami ring sarwabyâpâra. <sup>(a)</sup> (12).
415. Ya ta paweha ni nghulun manginum susunya, narapwan tan katë-  
Aan haar zal ik de melk te drinken geven, opdat zij niet door ouderdom  
kâna jarâ. (12).  
worde getroffen.
416. Mapinta-kasih ta sira tan malawasa dadi manuṣya. (12).
417. Sâdhya sang prabhu ri Hâstina, mamëlya ring rajata mwan kañcana  
Het doel v.d. vorst van H. was, om (Gandhawati) voor zilver en goud  
ratna sira. Mojar ta sang Daçapati ri haji: „Sâjñâ çrî mahârâja!”  
en juweelen te koopen.
- Tan mäs mañi kaharëp i nghulun panumbasa sang nâtha. Kunang  
Ik begeer geen goud en juweelen als koopsom van u.
- yan sang prabhu mahyun i nghulun, kasatyan rahadyan sanghulun  
uw trouw (= belofte) zal uw
- panumbasa haji: ndi ta ling patik haji ri sang ahulun sang Gandha-  
koopsom zijn (en wel): Indien ik aan G. kan zeggen, dat zij uw eerste

<sup>(a)</sup> Zie de noot op pag. 82.

watî sira ta dharmapatnya de sang nâtha, anaknya sumiliha karatun  
gemalin zal zijn en dat haar kind u later zal opvolgen.....

haji ring dlâha. Kuněng anak haji sang Dewabrata tan sumiliha sira  
ring kaḍatwan <sup>(a)</sup> (13).

#### IV. ONDERSTELLELENDE MOGELIJKHEID.

Een voorbeeld hiervan vindt men in:

*Pira harṣa sang prabhu ruměngwa*..... Hoe groot zou de vreugde  
van den vorst zijn, (verondersteld dat = indien) hij hoorde.....

Gewoonlijk wordt ook hier een inleidend woord gebruikt, als: *Yadi*  
(indien); *Sugyan* (wellicht); *Kapana* (hoe zou); *(Sa)nistanyan* (al zou  
ook; hoewel; ofschoon).

Voorbeelden van het gebruik.

418. ...., sugyan durbalâ ng patapan de nya. (4).

419. Kapana ta wwang kadi kami mânaka mangkana lwirnya? (8).  
Hoe zou iemand als ik een kind met zoo'n voorkomen hebben?

420. Kuněng anak haji sang Dewabrata tan sumiliha sira ring kaḍatwan,  
sanistanyan prasiddhânak atuhâ. (13).  
al zou hij dan ook de oudste zoon zijn.

<sup>(a)</sup> Zie de noot op pag. 83.



## DOMINEERENDE BEPALING BIJ DE TOESCHRIJVING.

Wanneer bij een Toeschrijving een bepaling wordt gevoegd, waarop eenige nadruk valt, dan wordt deze Toeschrijving a.h.w. „afzonderlijk geplaatst” door voorvoeging van *an*, *n*, bijv.

*Pira ta lawasnira an hana ngka.* „Zijn verblijf daar” had eenigen tijd geduurd (= Toen hij eenigen tijd daar was geweest).

*Ring dwîpa pwa sira an widjil.* „Zijn geboren worden” was op een eiland. (Hij werd op een eiland geboren).

*Manastâpa dewî Ganggâ an kēna çâpa de bhaṭâra Brahmâ.* Bedroefd was dewî Ganggâ, (omdat) zij werd getroffen door den vloek van bh. B.

*Tēlas nira n pinûjâ.* „Het eerbewijzen aan hem” was afgelopen. (Nadat zij hem eer hadden bewezen).

Het prefix *ma-* van de Toeschrijving gaat na *(a)n* gewoonlijk over in *pa*, bijv.

.....*an pagawe tapa.* (Bij) het boete doen (= *magawe tapa*).

*ta n pânak.<sup>(a)</sup>* Zonder kinderen (te hebben).

Voorbeelden van het gebruik.

**an.**

421. *Tâtan hana wwang magawe hala salawas nirân siniwi, kewala dhar-*  
Er waren geen boosdoeners gedurende zijn regeering, ieder volbracht  
*ma ginawayakēnya, tumiru kadharmesṭan sang nâtha nityakâla. (3).*  
slechts zijn plicht (het recht), voortdurend 's vorsten hooge opvatting  
v.z. plicht navolgende.

(<sup>a</sup>) *Ta* = niet. Dit wordt zoo veelvuldig verbonden met *n*, dat men later *tan* als grondwoord is gaan beschouwen; en het wordt zoo dikwijls gevolgd door een *pa*-vorm, dat men in het Nieuw-Javaansch *tanpa* als één woord opvat (= „zonder”).

422. An mangkana <sup>(a)</sup> ling sang kanyâ, mogha ta mahârâja katĕkân râga, kadi hiniris ta nâla ni hati nira, rumaras këna kâmaçara tumon i rûpa sang tâpi. (4).
423. Mârga nirân pinakabapa nihan..... (4).  
De wijze, waarop hij mij tot vader strekt (de reden, waarom ik hem vader noem) is deze.....
424. Mangkana ling mahârâja, manggĕh sirân tumûtakĕn gandharwawi-wâha. (6).
425. Katĕkân ikâ nĕmang tahun lawas nirân rare, mangkin katon kalituhayun ing awak nira. (6).
426. Hetu ni nghulun manggân kaharasa de rahadyan sanghulun. (6).  
Dat was de reden, waarom ik er in toestemde, door u omhelsd te worden.
427. Aparan tatan kaharĕpamwan pakastrî de ning prabhu cakrawartî? (7).  
Hoe kan je hopen, tot gemalin te worden genomen door een wereldheerscher?
428. Tan hana wruh i pracârangku an pakastrî si Çakuntalâ. (7).
429. Kita juga tan erang an sangguhĕnku putra ngku? (8).  
Schaam je je niet (te meenen), dat ik (hem) als mijn zoon zou beschouwen?
430. Nghulun iki putrî ni bapangku sang Daçabala kinon irân manglakwakna parahu. (9).
431. Pira ta lawas nirân hana ngkâ, amĕtĕng ta sang SayoJanagandhî. (9).
432. Ring dwîpa pwa sirân wijil, ya ta sang Dwaipâyana <sup>(b)</sup> ngaran ira. (9).
433. Manastâpa dewî Ganggâ an këna çâpa de bhaṭâra Brahmâ. (10).
434. Bapantâhyun sira mamantwa rikâna ling nire nghulun ngûni ri kâla nirân pagawe tapa ri tîra ni nghulun. <sup>(c)</sup> (11).

(a) An mangkana is gewoonlijk op te vatten als een nadrukkelijk mangkana (Zóó! Zóódanig!)

(b) „Op een eiland geborene”.

(c) Dit zegt de riviergodin Dewî Ganggâ.



435. Inalap nira ta sang Dewabrata, mulih ta sireng kaḍatwan, mājarakēn  
ikang Dewabrata ring rāt kabeh an prasiddhānak nira lâwan dewi  
Ganggâ. (13).
436. Wruh pwa sang Dewabrata ri kâraṇa nirân prihati. (14).

## n.

437. Tēlas nira n pinûjâ, tinakwanan ta sira ri sangka nira mwan prayo-  
Nadat zij hem eer hadden bewezen (als welkomstgroet),.....  
jana nira. (1).
438. Pējah ta sira ta n pānak. (3).
439. Anghing ndâ ta n panuwuhakēn rāga ni nghulun. (10).  
Maar gij wekt mijn hartstocht niet op.
440. Tunggal-tungga! sira ta n parowang. (11).  
Hij was geheel alleen, zonder metgezel [bij zich te hebben].
441. Yapwa n sinēngkēran ing çabda ta n panût sakahyuna ni nghulun,  
Als gij u niet houdt aan deze woorden (van mij) en niet opvolgt,  
niyata tinggalakna ngku kita. <sup>(a)</sup> (11).  
al wat ik zal wenschen,.....
442. Ikâ sang Prabhâta tata n pastrî dlâha. (12).
443. Tiga ng puluh nēm tahun lawas nira ta n pastrî. (12).

---

Naast (a)n in de boven vermelde functie treft men aan *ulih* (eigenlijk:  
„verkregen”, in het Nieuw-Javaansch *olèh*).

444. Nânâwidha mṛga ulih nirâburu. (3).
445. Sira ta sēmbahēn bhujangga haji makamanggala ning mucapakēn  
carita ulih nirâgawe. (9).
446. Adoh ulih nira lumaku. (11).

---

(a) Zie de noot op pag. 82.

Ook *de* (oorzaak; ook wel: werk; daad) komt in deze functie voor, bijv. *Pira harṣa sang prabhu rumēngwa denta mawuwus*. Hoe groot zou de vreugde van den vorst zijn, indien hij u hoorde spreken.

Opm. *De-nta mawuwus* = de daad van u, sprekende = uw spreken.

447. Alap lembu sang ṛṣi Wasiṣṭha! Pakēnanya de ni nghulun: hana mitra mami ring manuṣaloka, rājaputrī ānak mahārāja Uçinara, sang Jiwatī ngaran ira. Ya ta paweha ni nghulun manginum susunya, narapwan tan katēkāna jarā, maran apagēh dengkwamitra lāwan rasikā. (12).



